

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE LITERATURA ESPAÑOLA II



TESIS DOCTORAL

**Una nueva propuesta didáctica para la enseñanza de la poesía española
a los alumnos chinos a través de la comparación temática del poema
español y chino.**

La comparación temática como herramienta auxiliar en el aula de ELE

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Yuyu Hei

Director

José Ignacio Díez Fernández

Madrid, 2014

Universidad Complutense de Madrid

Facultad de Filología

Departamento de Literatura Española II

TESIS DOCTORAL



**Una nueva propuesta didáctica para la enseñanza de la poesía
española a los alumnos chinos a través de la comparación temática
del poema español y chino.**

**La comparación temática como una herramienta auxiliar en el aula
de ELE.**

Yuyu Hei

Director: Dr. José Ignacio Díez Fernández

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	13
INTRODUCCIÓN	15
CAPÍTULO 1.	21
FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.....	21
1. LA METODOLOGÍA DEL ESTUDIO Y DE LA INVESTIGACIÓN	26
1.1 Planteamiento de preguntas.....	26
1.2 Metodología de la investigación.....	26
2. EL PORQUÉ DEL PLANTEAMIENTO DE LA NUEVA PROPUESTA DIDÁCTICA	27
2.1 La importancia de la lectura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas	27
2.1.1 La literatura motiva el interés del estudio de la lengua	28
2.1.2 La literatura desarrolla la competencia comunicativa en su componente lingüístico	28
2.1.3 La literatura desarrolla la competencia comunicativa en su dimensión cultural.....	29
2.2 Rasgos específicos del género literario: la poesía	30
2.2.1 Características genéricas	32
2.2.2 Características lingüísticas.....	35
2.2.3 Características temáticas	40
2.3 Contribución de la poesía al proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE...41	
2.3.1 La poesía al servicio de la lengua: el desarrollo de la competencia lingüística	43
2.3.2 La competencia cultural y su articulación a través de la poesía	50
CAPÍTULO 2.	53
JUSTIFICACIONES DE LA NUEVA PROPUESTA DIDÁCTICA.....	53
1. PRESENTACIÓN DE LA NUEVA PROPUESTA DIDÁCTICA	55

1.1	Literatura comparada y tematología.....	55
1.1.1.	El desarrollo histórico.....	55
1.1.2.	Definición.....	57
1.1.3.	Concepto de «tema».....	58
1.1.4.	Campo de estudio de la tematología.....	59
1.1.5.	Valor del estudio temático.....	63
1.2	Perspectivas sobre el estudio comparativo de la poesía occidental-china..	66
2.	DEFINICIÓN DE LA NUEVA PROPUESTA DIDÁCTICA.....	71
3.	TEORÍAS DE OTROS CAMPOS CIENTÍFICOS PARA LA JUSTIFICACIÓN DE LA NUEVA PROPUESTA DIDÁCTICA.....	71
3.1	Teoría filosófica: empirismo.....	71
3.2	Teoría psicológica.....	72
3.2.1.	Teoría de la transferencia del aprendizaje.....	72
3.2.2.	La teoría del desarrollo cognitivo de Piaget.....	73
3.3	Teoría didáctica de la lengua extranjera: los principales enfoques metodológicos.....	74
CAPÍTULO 3.		79
ESTADO ACTUAL DE LA CUESTIÓN		79
1.	EL ESTADO DE LA APLICACIÓN DE LA POESÍA EN EL AULA DE ELE.....	81
2.	EL ESTADO DE LA APLICACIÓN DE LA PROPUESTA DIDÁCTICA DE COMPARACIÓN TEMÁTICA EN EL AULA DE ELE.....	83
3.	EL ESTADO DE LA LECTURA EN ESPAÑOL Y LA ENSEÑANZA DE LA POESÍA ESPAÑOLA EN EL AULA DE ELE EN CHINA	83
3.1	Objetivos y diseños de la investigación.....	83
3.1.1	Objetivos.....	83
3.1.2	Medios de la investigación.....	84
3.1.3	La población: estudiantes y profesores de español en la XISU	84
3.1.4	Diseño y fases	85
3.1.5	Hipótesis de partida y predicciones	85
3.2	Recogida de materiales.....	86

3.2.1 Situación actual de la enseñanza de español en China	86
3.2.2 La muestra: los encuestados y los informantes	88
3.2.3 Instrumentos utilizados	91
3.3 Estudios estadísticos realizados en las dos investigaciones	91
3.3.1 Encuesta aplicada a los alumnos	91
3.3.2 Valoración de la encuesta realizada a los alumnos	102
3.3.3 Encuesta a profesores	102
3.3.4 Valoración de la encuesta realizada a los profesores	109
3.3.5 Presentación de resultados en general	109
CAPÍTULO 4.	111
PROBLEMAS POSIBLES EN LA APLICACIÓN DE LA NUEVA PROPUESTA	
DIDÁCTICA Y SOLUCIONES FACTIBLES	111
1. CRITERIOS PARA LA ELECCIÓN DE POEMAS	113
1.1 El primer criterio de elección de poemas: lenguaje	113
1.2 El segundo criterio de elección de poemas: ritmo	115
1.3 El tercer criterio de elección de poemas: tema	116
1.4 El cuarto criterio de elección de poemas: figura literaria o retórica	117
2. ELECCIÓN DE EDICIONES DE POESÍA ESPAÑOLA PARA ALUMNOS CHINOS	119
2.1 Edición traducida de poemas españoles	119
2.1.1 Definición de traducción	119
2.1.2 Por qué leer ediciones traducidas	119
2.1.3 La edición traducida de obras españolas en el mercado chino	120
2.2 Edición adaptada de los poemas clásicos	121
2.2.1 Definición de adaptación literaria	121
2.2.2 Definición de versión modernizada	122
2.2.3 ¿Por qué utilizar la edición adaptada o modernizada en el aula de ELE?	122
2.2.4 La edición adaptada y modernizada de los poemas en el mercado	123
2.3 Edición de antologías de poesía española	125
2.3.1 Definición de antología	125
2.3.2 ¿Por qué utilizar antologías poéticas españolas en el aula de ELE?	126

2.3.3	La edición de antologías poéticas españolas en el mercado	128
3.	TRADUCCIÓN DE POESÍA CHINA EN LENGUA ESPAÑOLA.....	129
3.1	La fidelidad al contenido	129
3.2	El lenguaje poético	130
3.3	El estilo de los poemas	130
CAPÍTULO 5.		133
INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO COMPARATIVO DE LA POESÍA		
ESPAÑOLA Y CHINA DESDE PERSPECTIVAS TEMÁTICAS Y		
CULTURALES.....		133
1	LA POESÍA DEL AMOR.....	135
1.1	La poesía del amor de los dos países.....	135
1.2	La definición del amor	144
1.2.1	En la poesía española	144
1.2.2	En la poesía china	151
2.	LA POESÍA DEL TIEMPO	156
2.1	La poesía del tiempo de los dos pueblos	156
2.1.1	En la poesía española	157
2.1.2	En la poesía china	164
2.2	La comparación del tópico <i>carpe diem</i> en la poesía española y china.....	169
3.	LA POESÍA DEL PAISAJE NATURAL.....	171
3.1	La poesía de paisaje de los dos pueblos	171
3.2	Menosprecio de corte y alabanza de aldea	183
4.	LA POESÍA DE LA MUERTE	188
4.1.	La poesía de la muerte en los dos pueblos	188
4.2.	Rasgos comunes en el tratamiento de la muerte.....	194
5.	LA POESÍA DE LAS MUJERES	199
5.1.	Las imágenes femeninas en la poesía de los dos pueblos	199
5.2.	Las poetisas: Luisa Sigea y Li Qingzhao	209
6.	CONCLUSIONES	215
6.1.	En el contenido.....	216

6.1.1 La poesía del amor	216
6.1.2 La poesía del tiempo	217
6.1.3 La poesía del paisaje natural	217
6.1.4 La poesía de la muerte	218
6.1.5 La poesía de las mujeres	219
6.2. En la cultura.....	219
6.3. En las técnicas artísticas	220
CAPÍTULO 6.	223
UNIDADES DIDÁCTICAS	223
1. OBJETIVOS GENERALES	226
2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS	226
2.1. Objetivos en la competencia intercultural	226
2.2. Objetivos en la competencia lingüística	227
2.3. Objetivos en la competencia literaria	228
2.4. Objetivos en la competencia comunicativa	229
2.5. Objetivos en otros aspectos	230
3. METODOLOGÍA	230
4. CONTENIDO GENERAL	231
5. EVALUACIÓN	231
6. ETAPAS DE EXPLOTACIÓN	232
ACTIVIDADES DE EXPLOTACIÓN 1	237
ACTIVIDADES DE EXPLOTACIÓN 2	249
ACTIVIDADES DE EXPLOTACIÓN 3	259
CAPÍTULO 7.	271
METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	271
1. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	273
2. HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN	273
3. VARIABLES DEL EXPERIMENTO	273
3.1. Variable independiente	273
3.2. Variable dependiente	274

3.3. Variable de control.....	274
4. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	274
5. DESCRIPCIÓN DE LA POBLACIÓN	275
5.1. La muestra: los informantes	275
6. PROCESO DE INVESTIGACIÓN	275
6.1. Diseño general	275
6.2. Ejemplo de aplicación de la nueva propuesta didáctica	277
CAPÍTULO 8.	281
MUESTRA DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS	281
1. MUESTRA DE LOS RESULTADOS DE LOS CUESTIONARIOS	283
1.1. Resultado del cuestionario previo en el grupo de contraste	284
1.2. Resultado del cuestionario previo en el grupo experimental	285
1.3. Resultado del cuestionario posterior en el grupo de contraste	286
1.4. Resultado del cuestionario posterior en el grupo experimental	287
2. ESTUDIOS ESTADÍSTICOS	288
2.1. Actitud en el aprendizaje	288
2.2. Estrategias para el aprendizaje	288
2.3. Conocimientos y habilidades de la lengua española	289
2.4. Conciencia cultural	289
3. MUESTRA DE LOS RESULTADOS DE LOS EXÁMENES DESDE LA PERSPECTIVA ESTADÍSTICA	290
3.1. Estadísticos descriptivos	292
3.2. Prueba de normalidad.	293
3.3. Contraste de medias	293
4. MUESTRA DE LOS RESULTADOS DE LOS EXÁMENES DESDE LA PERSPECTIVA ANALÍTICA	296
4.1. El resultado del examen previo	297
4.2. Resultado del examen posterior	298
CAPÍTULO 9.	299
ANÁLISIS DE RESULTADOS Y CONSIDERACIONES FINALES	299

1. ANÁLISIS	301
2. CONCLUSIONES	303
2.1. Frutos de la investigación.....	303
2.1.1 Factibilidad del método.....	303
2.1.2 Eficacia de la propuesta didáctica.....	303
2.1.3 Verificación de las hipótesis.....	304
2.2. Sugerencia de la investigación	304
2.3. Limitaciones del presente trabajo	304
BIBLIOGRAFÍA.....	307
ANEXO 1	331
CLASIFICACIÓN DE LA POESÍA SEGÚN SU ESTILO	331
ANEXO 2	333
LA EVOLUCIÓN DE LA UTILIZACIÓN DE LA LITERATURA EN LA	
ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS	333
ANEXO 3	335
ENCUESTA GENERAL PARA ALUMNOS DE LE.....	335
ANEXO 4	337
ENCUESTA PARA PROFESORES	337
ANEXO 5	339
LOS TEMAS DE LA POESÍA ESPAÑOLA	339
ANEXO 6	341
EDICIONES DE VERSIONES TRADUCIDAS DE POESÍA ESPAÑOLA AL	
CHINO	341
ANEXO 7	343
EDICIONES DE VERSIONES ADAPTADAS DE DOS OBRAS CLÁSICAS.	343
ANEXO 8	345
ANTOLOGÍAS POÉTICAS DIRIGIDAS A ESTUDIANTES DE ELE.....	345
ANEXO 9	347
ENCUESTA PARA LOS ALUMNOS DE SEGUNDO CURSO	347
ANEXO 10	349

EXAMEN ANTERIOR PARA LOS ALUMNOS DEL SEGUNDO CURSO....	349
ANEXO 11	355
EXAMEN POSTERIOR PARA LOS ALUMNOS DEL SEGUNDO CURSO..	355

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Muestra del léxico de un poema	47
Tabla 2. Datos de los sujetos de la muestra	89
Tabla 3. Datos personales de los nueve informantes	91
Tabla 4. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 1	92
Tabla 5. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 2	93
Tabla 6. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 3	94
Tabla 7. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 4	95
Tabla 8. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 5	96
Tabla 9. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 6	97
Tabla 10. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 7	98
Tabla 11. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 8	99
Tabla 12. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 9	100
Tabla 13. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 10	101
Tabla 14. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 1	103
Tabla 15. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 2	103
Tabla 16. Estadística de las respuestas de los profesores a la pregunta 3	104
Tabla 17. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 4	105
Tabla 18. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 5	105
Tabla 19. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 6	106
Tabla 20. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 7	107
Tabla 21. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 8	107
Tabla 22. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 9	108
Tabla 23. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 10	109
Tabla 24. Versos chinos referidos a la amenaza de la muerte	196
Tabla 25. Versos chinos referidos al sentido de la vida	199

Tabla 26. Versos chinos con metáforas referidos a la belleza de la mujer	208
Tabla 27. Comparación de poemas de Li Qingzhao y Luisa Sigea.....	214
Tabla 28. Diseño de aplicación del método de comparación temática	277
Tabla 29. Resultado del cuestionario previo realizado al grupo de contraste	284
Tabla 30. Resultado del cuestionario previo realizado al grupo experimental ...	285
Tabla 31. Resultado del cuestionario posterior en el grupo de contraste	286
Tabla 32. Resultado del cuestionario posterior en el grupo experimental	287
Tabla 33. Calificaciones para el grupo experimental	291
Tabla 34. Calificaciones para el grupo contraste	292
Tabla 35. Resumen del procesamiento de los casos	292
Tabla 36. Estadísticos para el grupo experimental.....	292
Tabla 37. Estadísticos para el grupo de contraste	292
Tabla 38. Estadísticos para la diferencia	293
Tabla 39. Prueba de normalidad.....	293
Tabla 40. Contraste de medias entre muestras independientes.	294
Tabla 41. Comparación entre previo y posterior en el grupo experimental.....	295
Tabla 42. Comparación entre previo y posterior en el grupo contraste	296
Tabla 43. Resultado del examen previo	297
Tabla 44. Resultado del examen posterior	298

AGRADECIMIENTOS

Deseo expresar mi más sincero agradecimiento a todos aquellos que de alguna manera me han ayudado en el desarrollo del presente trabajo. Pienso especialmente en mi director de tesis, el catedrático D. José Ignacio Díz Fernández, por haber dirigido este trabajo con sabiduría, ilusión y paciencia; y en general en todo el Departamento de Lengua Española II de la Universidad Complutense de Madrid. Agradezco también a todos los docentes de la Facultad de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an su apoyo en el camino de la investigación y sus enseñanzas.

No olvido a todos mis informantes: los alumnos y profesores de la Facultad de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an.

Quiero expresar toda mi gratitud a Jorge Enrique Pérez Martínez, Wenxiao Zhao, Yunjie Gong, Dahai Huang, Hua Chen y Yuheng Zhao por el apadrinamiento y el apoyo prestados.

También me siento en deuda con mi familia y con Wenjun Huo, quienes desde la distancia han puesto los medios económicos, el apoyo psicológico y toda la asistencia necesaria para la consecución de lo que era el sueño de todos y que hoy ya es una realidad. Espero que este trabajo esté a la altura de sus inestimables sacrificios.

De igual manera, no puedo pasar por alto lo importantes que han sido aquellas personas que me han acogido desde mi llegada a Madrid y han hecho todo cuanto ha estado en su mano para facilitarme la adaptación a esta ciudad.

Y a todos aquellos cuyos nombres, por motivos de espacio, no aparecen en estas pocas líneas, muchas gracias.

INTRODUCCIÓN

El propósito de este trabajo es presentar una propuesta didáctica innovadora para la enseñanza de la poesía española a los alumnos chinos en el aula de ELE (español como lengua extranjera), basada fundamentalmente en la realización de comparaciones de un poema español con un poema chino del mismo tema. Los profesores dirigen a los alumnos para que efectúen actividades de comparación de temas poéticos en el proceso de enseñanza de la lengua española. Aprovechando los abundantes conocimientos previos sobre la poesía china, los alumnos chinos hacen comparaciones de un poema español con uno chino del mismo tema en aspectos como el contenido, los recursos literarios, la cultura, etc. Este proceso sirve para que se aproximen, conozcan y dominen las características del poema español, además de que accedan a todos los componentes de la lengua española, tales como la fonética, el vocabulario, la gramática y otros aspectos, lo que consecuentemente mejorará la competencia comunicativa en lengua española.

Los participantes de esta investigación fueron alumnos de los cuatro cursos de la Facultad de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an. Los datos provenientes de los instrumentos empleados (encuesta general, encuesta anterior, encuesta posterior, examen anterior, examen posterior, análisis estadístico) demuestran que en la enseñanza de la poesía española una comparación temática de un poema español con un poema chino es más beneficiosa para los alumnos chinos que el uso de los enfoques tradicionales.

Planteamiento del tema

El uso de la poesía en la clase de ELE ha aumentado progresivamente en los últimos años, pero para la mayoría de los alumnos chinos la poesía española es un

terreno totalmente desconocido, incluso para los que ya dominan bien la gramática, tienen bastante vocabulario y conocen la cultura española.

Nuestra labor en este apartado del trabajo consistirá en plantear una nueva propuesta didáctica referida a la aplicación del estudio comparativo de los temas poéticos de la poesía española y china a la enseñanza de la poesía española para alumnos chinos, y crear una propuesta de currículo para enseñar poesía en el contexto de la enseñanza de la lengua española a alumnos chinos correspondientes a los niveles de referencia A1-A2, B1-B2 y C1-C2, algo que hasta ahora no se ha contemplado de forma debidamente contextualizada.

Estructura del trabajo

Este trabajo está compuesto por nueve capítulos. Los dos primeros corresponden a una breve base teórica. En el capítulo I, dedicado al género literario y poético, el objetivo fundamental es mostrar no solo la importancia que adquiere el uso de la literatura en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, sino también la contribución que ofrece la poesía para lograr y consolidar la competencia lingüística, cultural y comunicativa. Es decir, se trata de ver cómo las características genéricas (poemas breves, diversos, sentimentales, rítmicos y estéticos), lingüísticas (nivel fonético, léxico, sintáctico y semántico) y temáticas (diversidad y universalidad) del género poético funcionan para mejorar el desarrollo de la lengua tanto en aspectos lingüísticos (competencias fonética, léxica y semántica) como culturales.

El capítulo II, presentación de la nueva propuesta didáctica y su adecuación a los campos científicos, aporta las bases teóricas. En primer lugar, las teorías de la Tematología, rama de la Literatura Comparada que se encarga, pasando por encima de la limitación geográfica y de la época, del análisis comparativo de temas o argumentos de textos literarios, nos permiten hacer el estudio comparativo de la poesía española y china desde perspectivas temáticas y culturales. En segundo lugar, aunque no encontramos bibliografía que investigue exclusivamente la comparación

temática de la poesía española y china, los estudios comparativos de la poesía occidental y china pueden servir de modelos para nuestro estudio. En tercer lugar, la teoría filosófica del empirismo, que señala que la experiencia previa es la base de todas las nociones y conocimientos nuevos, justifica la hipótesis de que los alumnos chinos pueden acceder a la poesía española y a su lengua aprovechando sus experiencias y conocimientos previos sobre la poesía china. En cuarto lugar, la teoría de la transferencia del aprendizaje, que defiende que los individuos pueden transferir el aprendizaje de un concepto a otro que tiene características similares, sustenta la base de que los profesores de ELE pueden orientar a los alumnos chinos a buscar los puntos en común y las diferencias entre la poesía española y la china por medio de la comparación, para de esta forma conocer la poesía española y su lengua, en consecuencia. En quinto lugar, nuestra nueva propuesta didáctica entronca con la teoría del desarrollo cognitivo de Piaget, que está relacionada con tres etapas de desarrollo: asimilación, acomodación y equilibrio, que respectivamente corresponden a los tres pasos de aplicación de la nueva propuesta didáctica: conocer los puntos en común de un poema español y un poema chino del mismo tema, encontrar las diferencias y aceptar las características peculiares del poema español, y conseguir un equilibrio racional entre los puntos comunes y las diferencias. Por último, la reseña del papel que desempeña la literatura en los principales enfoques metodológicos demuestra que, en la actualidad, la utilización de la literatura en la enseñanza de lenguas resulta imprescindible.

El capítulo III está dedicado exclusivamente a la presentación del estado de estudios relacionados con nuestro tema. Partimos de una reseña sobre determinados ensayos asociados a la incorporación de la poesía en el aula de ELE, que muestra que en general la potencialidad de la poesía como herramienta didáctica en la enseñanza de lenguas ha sido aprobada cada día más por los estudiosos y docentes. Luego, para conocer el estado de la lectura en español y la enseñanza de la poesía española en el aula de ELE en China, hemos diseñado una investigación empírica compuesta por dos encuestas generales, con las que hemos podido recoger información previa acerca de

las ideas de los estudiantes y de los profesores, que se ñala que el estado de la lectura y la ense ñanza de la poes ía espa ñola es especialmente alarmante entre los alumnos chinos. Así que elaborar una propuesta did áctica adecuada es algo imprescindible y urgente.

El cap íulo IV expone los problemas posibles en la aplicaci ón de la nueva propuesta did áctica y proporciona algunas soluciones factibles. Comenzamos, por tanto, con un apartado en el que tratamos criterios relacionados con cuatro aspectos (lenguaje, ritmo, tema, figura literaria) que nos deben ayudar a escoger poemas en el aula de ELE. En el segundo apartado nos proponemos revisar las ediciones (edici ón traducida, edici ón adaptada, edici ón antol ógica) de la poes ía espa ñola y ponemos énfasis en el an ális de sus adecuaciones para los alumnos chinos de diferentes niveles. Adem á, la traducci ón po ética espa ñola-china, o a la inversa, constituye una dificultad inevitable a la que tenemos que enfrentarnos en el presente trabajo. Por ello, en el ú ltimo apartado, en consideraci ón a los objetivos y los contenidos de esta tesis, nos dedicamos exclusivamente a exponer algunas soluciones posibles a los problemas derivados de la traducci ón de la poes ía china al espa ñol.

El cap íulo V, «Introducci ón al estudio comparativo de la poes ía espa ñola y china desde perspectivas tem áticas y culturales», constituye la base te órica de la realizaci ón de la nueva propuesta did áctica. Este cap íulo se divide en cinco secciones, en las que nos dedicamos respectivamente a los cinco temas m á recurrentes de la poes ía espa ñola y china: el amor, el tiempo, la naturaleza, la muerte y la mujer. Por medio de an ális de determinados poemas de cada tema de los dos pa íes, encontramos las diferencias y puntos en com ún de la poes ía espa ñola y china en tres áreas: en el contenido, en la cultura y en las t écnicas art ísticas.

El cap íulo VI lo hemos titulado «Unidades did ácticas », puesto que su objetivo es el de aplicar la nueva propuesta did áctica en el aula de ELE en China, destinada a los niveles A1-A2, B1-B2, C1-C2. Para elaborar estas unidades nos hemos basado principalmente en los an ális y las conclusiones del cap íulo anterior, aunque tambi én se han tomado en consideraci ón los resultados de los cuestionarios utilizados en el

capítulo III, ya que los conocimientos previos de los alumnos sobre la poesía china pueden servir de gran ayuda a los profesores para la elaboración de actividades específicas, con el objeto de salvar los obstáculos (vocabulario, gramática, cultura, etc.) de la lectura de la poesía española y despertar el interés de los alumnos. El objetivo principal es focalizar las diferencias y similitudes entre el poema español y el poema chino del mismo tema, y de este modo los problemas léxicos, gramaticales y culturales se van resolviendo en el proceso de comparación de los poemas.

En los capítulos VII, VIII y IX se presenta todo lo relativo a la investigación empírica realizada. El capítulo VII recoge la metodología usada en el trabajo. Aquí se muestra el proceso de construcción: aplicación de un cuestionario y dos exámenes al grupo de control y experimental, respectivamente, antes y después de la experimentación. Además se presentan los detalles de las actividades que se aplicaron en las clases como parte del trabajo experimental.

En el capítulo VIII se presentan los resultados del cuestionario y examen previo que se pasó a los grupos de control y experimentales antes de iniciar las actividades didácticas, y los resultados del cuestionario y examen posterior al que se sometió a los mismos alumnos después de la realización de la nueva propuesta didáctica.

El capítulo IX sintetiza el análisis de los resultados expuestos en los anteriores. Mediante los análisis de los resultados obtenidos en la aplicación de los cuestionarios y en los exámenes, observamos que el fruto principal de esta investigación consiste en la afirmación de la factibilidad y la eficacia de la nueva propuesta didáctica en la enseñanza y aprendizaje del español para alumnos chinos.

El trabajo se cierra con las referencias bibliográficas manejadas y con una serie de once anexos que recogen el material utilizado para conocer algún aspecto del género poético (anexos 1, 2 y 5), así como los cuestionarios que se confeccionaron para conocer las ideas generales de los alumnos y profesores sobre la lectura y la enseñanza de la poesía española (anexos 3 y 4) y los cuestionarios y pruebas para

examinar el efecto producido por la nueva propuesta didáctica en cuanto al interés y al éxito del estudio en los alumnos chinos (anexos 9, 10 y 11) y las diferentes versiones de poesía española (anexos 6, 7 y 8).

CAPÍTULO 1.

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

CAPÍTULO 1. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

España y China pertenecen a dos culturas muy distintas una de la otra. En los últimos años el desarrollo de la colaboración económica ha constituido un puente para estrechar los lazos entre los dos países, pero la comunicación cultural todavía está lejos de ser estrecha. Promover los intercambios culturales se ha convertido en algo urgente e imprescindible. Una de las condiciones básicas para la comunicación intercultural consiste en fortalecer el aprendizaje filológico y mejorar su eficiencia a través de algunos medios factibles, siendo la literatura un soporte cultural. Jurado Morales y Zayas Martínez, en su obra *La literatura en la enseñanza de español como lengua extranjera*, proponen sobre la relación entre la literatura y la cultura (2002: 22):

Las lenguas son inseparables de los aspectos socio-culturales que en ellas se recogen. En este sentido, hay usos de la lengua más neutrales que otros, en la medida en que no exigen la consideración de factores culturales específicos para su correcta aplicación. La literatura es, probablemente, uno de los usos lingüísticos menos neutrales, es decir, para la interpretación de mensajes literarios es indispensable el reconocimiento de las premisas de partida del autor, entre las que casi siempre se da alguna condicionada por factores culturales propios de la comunidad histórica a que pertenezca.

Por lo tanto, en las clases de lengua los profesores y los alumnos deben fijar su mirada no solamente en la lengua misma, sino también en lo que hay más allá de ella, es decir, su literatura¹ y su cultura.² Un texto literario lleva consigo mucho mensaje

¹ Martí Peris, en su tesis doctoral “Textos literarios y manuales de enseñanza de español como lengua extranjera” (2000), señala que los textos literarios se han utilizado en los manuales de enseñanza de español como lengua extranjera como una muestra de los usos estilísticos de la lengua.

² En cuanto a la relación entre la enseñanza de la lengua y de la literatura, abundantes estudios coinciden en que las dos cosas no pueden enseñarse separadas. En el artículo “Acerca del sentido de la enseñanza de la lengua y la literatura” (1987), el autor Coseriu declara firmemente que la lengua debe estudiarse en relación con la literatura, y estudiarse sobre todo en textos literarios.

Para conocer la importancia de la cultura en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua puede consultarse la obra de Byram y Grundy *Context and culture in language teaching and learning* (2003). Este libro contiene diez artículos que versan sobre la relación entre la cultura y la enseñanza de lenguas.

cultural y puede ser una herramienta ideal para difundir una cultura. La poesía, como una forma más hermosa del campo literario, dispone de todas las características generales de la literatura³ y contribuye a la enseñanza de la lengua.⁴ Margarita Ramírez de Arellano afirma el valor de la poesía en su obra *Modelo de secuencia para lengua y literatura castellana* (1994: 124):

Puede ser positivo comenzar por la poesía para trabajar el discurso literario, ya que la expresión poética se entiende como una manera de percibir el mundo, donde se unen las realidades vividas y las experimentadas a través de la literatura. Además, comenzar por la poesía tiene la ventaja de poder trabajar siempre con textos completos, no fragmentos, de manera que los análisis textuales son más ricos.

También es importante que el alumnado descubra que en poesía se habla de cosas que tienen que ver con su propia experiencia y que están dichas de un modo que no les es extraño, sino que es su modo, y que responde a una estética personal del autor o autora que corresponde a la estética del momento en el que se escribe.

El valor educativo de la poesía es importante porque es una obra que se les ofrece con unos significados que no están restringidos y, además, nos sumerge de lleno en el proceso de la interpretación, lo que supone una exploración de un mundo no sancionado, lleno de percepciones individuales y alternativas.

El valor de la poesía se ha manifestado en todos los aspectos, lo que ha permitido que el uso de la misma haya aumentado progresivamente en el terreno de la enseñanza de la lengua extranjera. Por lo tanto, en las últimas décadas la poesía española, sin excepción, se ha convertido en uno de los materiales más importantes en las clases de español como lengua extranjera,⁵ sobre todo en las de niveles avanzados.

³ En el presente capítulo, el apartado 2.2, «Rasgos específicos del género literario», muestra las características del género poético en todos los componentes.

⁴ El apartado 2.3 explica la contribución de la poesía en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.

⁵ Acquaroni, R., “La experiencia de la poesía (o cómo llenar de columpios la clase de gramática)”, en *Frecuencia L*, marzo 1997, número 4, pp. 17-20.

Sin embargo, en la enseñanza de lengua española en China, la poesía todavía tiene muy poca presencia en el aula y no es utilizada casi nunca por los docentes como herramienta auxiliar. Además, el estado del hábito de lectura en español de los alumnos chinos está lejos de ser favorable.⁶ Para ellos la poesía española es un terreno totalmente desconocido, aunque la mayoría ya dominan bien la gramática, conozcan la cultura hasta cierto nivel y tengan bastante vocabulario.⁷

En China la enseñanza de la poesía china parte de la guardería infantil. En el colegio o en el bachillerato es obligatorio leer o recitar poemas. Así que para los chinos la poesía es un género literario conocido. Pero ¿por qué los alumnos no leen poesía española aprovechando el conocimiento poético que han acumulado desde pequeños?⁸ ¿Existe un currículo diseñado para la enseñanza de poesía o de literatura en el contexto del aprendizaje de una lengua extranjera?

Nuestra labor en este apartado del trabajo consistirá en plantear una nueva propuesta didáctica referida a la aplicación del estudio comparativo de los temas poéticos de la poesía española y china a la enseñanza de la poesía española⁹ para alumnos chinos, y crear una propuesta de currículo para enseñar poesía en el contexto de la enseñanza de lengua española para alumnos chinos correspondiente a los niveles de referencia A1-A2, B1-B2 y C1-C2, algo que hasta ahora no ha sido contemplado ni por los investigadores ni por los docentes de español como lengua extranjera. La teoría y los estudios que encontramos sobre esta cuestión son muy escasos. Esto se

⁶ Véase el resultado de la encuesta general del capítulo 3.

⁷ Mantecón Ramírez, en *Didáctica de la lengua y la literatura española: textos, objetivos y actividades* (1988) dice: «la poesía es arte que se manifiesta por la palabra, como la música es arte que se manifiesta por sonidos, y la pintura arte que se manifiesta por los colores y las líneas; todos sabemos hablar, todos hemos aprendido a leer, de ahí que cualquiera de nosotros se considere capaz de leer poesía y se crea con derecho a valorarla».

⁸ Maley y Duff en su obra *The inward ear. Poetry in the language classroom* (1989, p. 8) dicen: «the conventions governing the language of poetry are likewise familiar: rhythm, rhyme, metre, alliteration, assonance, figurative usage, unusual collocations, alliptic expressions, repetition/refrain... All of these and more are readily recognisable to foreign language learners from their mother-tongue experience».

Ellis Rod también insiste en que el aprendizaje de la segunda lengua puede obtener apoyos en la lengua materna en el segundo capítulo, «The role of the first language», de su obra *Understanding second language acquisition* (2009, pp. 19-41).

⁹ «Enseñar poesía» está incluido en «enseñar literatura», concepto sobre el que hemos oído diferentes voces y fue comentado por M. Abril en el año 2004, en su obra *Enseñar lengua y literatura. Comprensión y producción de textos*. En esta obra el autor también ha dado su opinión sobre el objetivo definitivo de un modelo didáctico en la enseñanza de la literatura: «leer con afecto lograr el afecto deseado», es decir, cuando programamos una propuesta didáctica de los textos literarios, deberíamos tomar en consideración ayudar a los alumnos a adquirir afecto por la lectura y el aprendizaje.

debe a que en general las clases de español de las universidades de estudios internacionales de China no incluyen la poesía española como contenido principal y los docentes no consideran la poesía como un tipo de material importante en el aula de ELE.

1. La metodología del estudio y de la investigación

1.1 Planteamiento de preguntas

1) ¿Cuál es el estado actual del hábito de lectura de textos poéticos entre los alumnos chinos que aprenden español? ¿La utilización de la poesía en el aula de lengua es favorable para la enseñanza y el aprendizaje de la misma? ¿Es importante la elección de los textos poéticos?

2) ¿Es eficaz la nueva propuesta didáctica, basada en la comparación temática de poemas, para el aprendizaje de la poesía española por parte de los alumnos chinos? ¿Puede esta propuesta despertar el interés de estudio de los alumnos chinos, mejorar su dominio del lenguaje en general y su comprensión de la cultura española?

1.2 Metodología de la investigación

La investigación empírica se divide en tres etapas:

1) Elaboración de dos encuestas generales para recoger información previa acerca de las ideas de los estudiantes y de los profesores sobre la lectura en lengua española, especialmente de poesía española.

2) Diseño de unidades didácticas para la aplicación de la comparación temática, destinadas a alumnos de los niveles de referencia A1-A2, B1-B2 y C1-C2.

3) Aplicación de la nueva propuesta didáctica en el aula de ELE para examinar

el efecto producido en cuanto al interés y el éxito del estudio en los alumnos chinos. En el proceso de investigación se han realizado dos encuestas y dos exámenes en el segundo curso al grupo de control y al experimental, respectivamente, antes y después del experimento.

2. El porqué del planteamiento de la nueva propuesta didáctica

La propuesta didáctica basada en la comparación temática de la poesía española y la china en el aula de ELE de China se ha planteado con el objetivo de despertar el interés por el estudio de la poesía española y de esta forma mejorar la eficiencia del aprendizaje de la lengua, y realizar las tareas propuestas en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: desarrollar la competencia comunicativa lingüística y cultural.

2.1 La importancia de la lectura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas

Cots comenta la importancia de la lectura en su obra *La conciencia lingüística en la enseñanza de lenguas*: «La lectura siempre se ha considerado muy relevante para la adquisición y el aprendizaje de lenguas; de hecho, un libro de lengua que no incorpore pasajes de lectura es prácticamente inimaginable».¹⁰ La utilización de la literatura en el marco de la enseñanza de lenguas extranjeras ha variado considerablemente a medida que se iban desarrollando los diferentes métodos y enfoques didácticos. Actualmente continúa la polémica en cuanto al uso o no de la literatura en las clases de idiomas, debido a la complejidad estructural y al uso particular que hace del lenguaje. Pero, de hecho, existen numerosas aplicaciones de textos literarios en las actividades y estrategias de la enseñanza de lenguas¹¹, lo que

¹⁰ Cots, J. M., *La conciencia lingüística en la enseñanza de lenguas*, Barcelona: Graó 2007, p. 97.

¹¹ Actualmente, en la didáctica de las lenguas encontramos numerosas reflexiones acerca de la aplicación de los textos literarios, tales como el artículo “¿Cómo integrar la literatura en el contexto de segunda lengua?” (2007), de

demuestra que el uso del texto literario en el aula de ELE tiene muchas ventajas:

2.1.1 La literatura motiva el interés del estudio de la lengua

La poderosa capacidad de motivación es un factor relevante para el uso de la literatura en la enseñanza de ELE, principalmente por la trama, que consigue despertar la curiosidad de los alumnos. En primer lugar, en el proceso de la enseñanza y del aprendizaje esta curiosidad puede ayudar a superar los obstáculos estructurales o escollos léxicos. En segundo lugar, los textos literarios invitan a un análisis del hilo y desenlace de la obra, asegurando por lo menos una comprensión parcial del texto. Por último, la literatura ofrece una variedad de géneros que pueden satisfacer todo tipo de gustos de los alumnos.

2.1.2 La literatura desarrolla la competencia comunicativa en su componente lingüístico

Cuando hablamos de la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera, como es ya tradicional, se entiende como un proceso de adquisición de la capacidad de utilizar la lengua y manejar su uso en todos los niveles, que abarcan vocabulario, fonética, estructuras de oraciones, semántica, etc.¹² El concepto clave que aglutina esto es el de *competencia lingüística*,¹³ y el soporte del conjunto cerrado de esos

Biedma Torrecillas; "Literature in the language classroom. A resource book of ideas and activities" (1987), de Collie, Joanne y Stephen Slater; "La utilización de materiales literarios en la enseñanza de lenguas extranjeras" (2003), de Mondoza Fillola; "La literatura en la clase de lengua" (1994), de Montesa y Garrido; "Función didáctica de la literatura en la enseñanza de una segunda lengua" (2003), de Millares... En el capítulo 3, en el apartado "El estado de la aplicación de la poesía en el aula de ELE", vamos a señalar numerosos autores y artículos que reflexionan sobre algunos aspectos de la incorporación de la literatura en el aula de ELE.

¹² A lo largo de la historia del desarrollo de los enfoques didácticos, la finalidad de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua ha variado. Antes de los años sesenta, los estudiosos y los docentes velaban más por las reglas de la gramática y la memorización del vocabulario. A partir de esta fecha, como dice Ambassa en su artículo "Algunas preocupaciones didácticas y metodológicas en la enseñanza de literatura en clase de ELE" (2006): «se ha desarrollado una visión funcionalista y comunicativa de la lengua».

¹³ De acuerdo con el *Diccionario del Centro Virtual Cervantes*, la competencia lingüística se entiende como «la capacidad de una persona para realizar enunciados gramaticales en una lengua, es decir, enunciados que respeten las reglas de la gramática de dicha lengua en todos sus niveles».

El concepto de competencia lingüística fue propuesto por N. Chomsky, y en la primera parte de la obra

elementos es la literatura, ya que esta puede ser una herramienta para la enseñanza-aprendizaje del léxico, la gramática y el campo semántico pragmático. Generalmente, la estructura gramatical de los textos literarios es más compleja que la lengua oral y el vocabulario presente en los mismos, y esto puede no corresponderse necesariamente con el lenguaje de uso diario. Pero en realidad, si los textos están bien elegidos, pueden ampliar el conocimiento del léxico y sus estructuras y así definitivamente desarrollar la competencia comunicativa.¹⁴

2.1.3 La literatura desarrolla la competencia comunicativa en su dimensión cultural

Las literaturas, tanto a nivel nacional como en el ámbito regional, contribuyen de forma importante a la herencia cultural, que puede abrir un camino hacia la preponderancia del mundo hispanohablante.¹⁵ La cultura también consiste en una forma de relación con el mundo y con los demás.¹⁶ Sin duda alguna, la literatura dispone del valor cultural en el aula de ELE.¹⁷ El alumno que se acerca a un texto literario extranjero entrará en contacto con una serie de información contextualizada sobre la historia, la gastronomía, la conducta y los códigos sociales de los países. El

Competencia lingüística y competencia literaria Aguiar e Silva ha comentado el desarrollo de este concepto chomskyano.

¹⁴ En el mismo diccionario se define la competencia comunicativa como «la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla; ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto sociohistórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación».

Para profundizar en el concepto de competencia comunicativa puede consultarse: Pastor Cesteros, *Aprendizaje de segundas lenguas: lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*, Alicante, Universidad de Alicante, 2004, pp. 171-297.

Partiendo de la definición de los términos «competencia lingüística» y «competencia comunicativa», se advierte que los dos conceptos tienen una relación muy estrecha y que la competencia lingüística es una de las bases de la competencia comunicativa.

¹⁵ Sitman, R. y Lerner, I., «Literatura hispanoamericana: herramienta de acercamiento cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera», en *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I*, Málaga, ASELE, 1996, p. 227.

¹⁶ Pedraza Jiménez, F. B., «La literatura en la clase de español para extranjeros», en *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1998, p. 59; Mendoza, A., «Literatura, cultura, intercultural, reflexiones didácticas para la enseñanza de español lengua extranjera», en *Lenguaje y textos*, 3, 1991, pp. 19-42.

¹⁷ Sanz Pastor, M., «La construcción del componente cultural: enfoque comunicativo y literatura», en *Actas de expolingua*, Madrid, 2002. <http://marcoele.com/descargas/expolingua_2006.sanz.pdf>

hecho de poder acceder a la cultura nativa elimina barreras, construye puentes comunicativos, favorece la convivencia y despierta el interés de los alumnos de manera espontánea.¹⁸ La lengua es una parte importante de la cultura, de igual modo que la literatura refleja la cultura.¹⁹

La enseñanza y el aprendizaje de la lengua española generalmente tienen como propósito el acceso a un uso correcto, autónomo, creativo y personal del lenguaje, tanto oral como escrito, y, asimismo, al dominio pleno de sus códigos, sus convenciones de uso, etc.²⁰ La lectura de los textos literarios tiene como fin conseguir todos estos propósitos y realizar el proceso de enseñanza y aprendizaje.

De ahí que, en muchos aspectos, el uso de la literatura en el aula de ELE pueda despertar la motivación para leer y mejorar la lengua meta, elementos que definitivamente contribuirán a la enseñanza y el aprendizaje de la lengua.

2.2 Rasgos específicos del género literario: la poesía

En el acto de la comunicación hay cuatro objetivos fundamentales, los cuales son también el origen de los géneros literarios: personal (poesía lírica), mimético (narrativa), dramático (teatro) y persuasivo (ensayo).

A diferencia de otros géneros literarios que tienen su propia función práctica en la vida, la poesía resulta inútil para la vida práctica cotidiana. No puede narrar un hecho, una acción, un suceso o un acontecimiento de la vida tan claramente como lo hace una novela o un cuento; no puede mostrar una imagen o una escena tan vivamente como lo hace el teatro; no puede expresar un punto de vista o una opinión

¹⁸ Founts, J., “La enseñanza de la cultura en el aula de ELE a través de la lectura”, 2006.
(<http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca2006/Founts.shtml>)

¹⁹ Carcebo González, A., “Cultura y patrones de comportamiento: su integración en la enseñanza de la lengua”, en *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1998, p. 165.

²⁰ Iglesias Casal, I., “Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas”, en *La interculturalidad en la enseñanza de español como segunda lengua / lengua extranjera*. Carabela. Madrid, Sociedad General Española de Librería, 2003.

tan directa y precisamente como lo hace un ensayo. Entonces, ¿por qué escribir y leer poesía? Carlos Ferrer Plaza, en su artículo “Poesía en la clase de ELE: propuestas didácticas”,²¹ cita la definición de poesía que hace Octavio Paz en su ensayo *El arco y la lira*:

La poesía es conocimiento, salvación, poder, abandono. Operación capaz de cambiar el mundo, la actividad poética es revolucionaria por naturaleza; ejercicio espiritual, es un método de liberación interior. La poesía revela este mundo; crea otro. (...) Expresión histórica de razas, naciones, clases. (...) Experiencia, sentimiento, emoción, intuición, pensamiento no-dirigido. Hija de azar; fruto de cálculo. Arte de hablar en una forma superior, lenguaje primitivo. (...) Enseñanza, moral, ejemplo, revelación, danza, diálogo, monólogo. Voz del pueblo, lengua de los escogidos, palabra del solitario (...) (1992: 13)

La poesía es una forma de manifestación de la belleza o de los sentimientos por medio de la palabra. Es un arte visual, auditivo, del tiempo y del espacio. Comparada con otros géneros literarios, en un sentido general, la poesía es corta y de contenido rico. No solo ofrece al lector un espacio de imaginación sino también de belleza sentimental. La poesía permite al ser humano expresar de un modo mejor, más profundo, vivencias, pensamientos y emociones que si fuesen transmitidos de otra forma no poética perderían su fuerza. Además, el contenido de los poemas suele proceder de la vida real y tratar algunos factores culturales. Así que la poesía es una integración de las perspectivas de la vida, la ética, el espíritu y los valores de un pueblo, es un reflejo de la vida social y cultural en ese momento histórico, a través de la cual podemos conocer la cultura, entender la historia y saber el sentimiento del poeta.²²

²¹ Plaza, C. F. (2009): “Poesía en la clase de ELE: Propuestas didácticas”, en *V Encuentro Brasileño de Profesores de Español*, Instituto Cervantes de Belo Horizonte, Suplementos de MarcoELE, n.º 9.

²² Para profundizar y ampliar las funciones y las características de la poesía puede consultarse: Romera, J., *Didáctica de la lengua y la literatura*, Madrid, Playor, 1986, p. 193.

2.2.1 Características genéricas

En comparación con otros géneros literarios, el poético tiene sus propias peculiaridades que lo distinguen de los otros. Por lo general, los poemas son breves, diversos, sentimentales y sonoros.

Breves

La poesía es una forma particularmente expresiva y breve, que busca mostrar el estado de ánimo con pocas palabras y con mayor concentración y densidad. La extensión de un poema no es fija, puede variar según la forma poética; por ejemplo, un soneto siempre está compuesto por 14 versos, pero el número de versos de una letrilla no es fijo. La característica principal de un poema es la brevedad. Si pasamos por alto casos excepcionales como son, por ejemplo, los microrrelatos, incluso los más largos poemas siguen siendo más breves que cualquier otro tipo de texto.²³

Diversos

A la hora de hablar de la diversidad de la poesía nos referimos a la forma poética. Del soneto al romance, del villancico al poema de versos libres, la poesía tiene diversas estructuras, lo que permite a los lectores sentir el cambio en un poema uniforme o percibir flexibilidad en una estructura rigurosa. De esta manera, la poesía ostenta una belleza de equilibrio entre lo alterable y lo inmutable. Además, la diversidad de la poesía también se manifiesta en su contenido poético. A pesar de que la poesía es un género literario centrado en la expresión de los sentimientos y emociones, la diversidad de la misma permite que también pueda relatar hechos

²³ Aldrich, M. C., “En torno a la poesía en la enseñanza del español: unas reflexiones sobre la resistencia estudiantil, y cómo superarla”, en *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Actas del X Congreso Internacional de ASELE, 2000, pp. 59-64. En este artículo el autor dice: «La mayoría de los textos poéticos tienden a ser breves, sobre todo si los comparamos con textos literarios en prosa».

históricos, describir paisajes naturales, definir conceptos abstractos, etc. La poesía lírica es el núcleo del género poético y cuando hablamos de este, en la mayoría de los casos nos referimos a la poesía lírica, lo que da lugar a que pasemos por alto otras formas poéticas, tales como la poesía dramática, la épica, la bucólica, etc. (véase anexo 1: Clasificación de la poesía según su estilo).

Sentimentales

Críticos y poetas al unsono han insistido en considerar a la poesía como cristalización de sentimientos del ser humano. La emoción consiste en el núcleo de la creación artística y la poesía, como sinónimo de lírica, se caracteriza lógicamente por su liricidad, que suele ser considerada como el espíritu de la poesía y también es el primer factor que los autores intentan mostrar a los lectores.²⁴ Por medio de las palabras, los poetas expresan afectuosamente sus sentimientos por el mundo exterior y sus emociones interiores: la tristeza, la felicidad, el dolor, la alegría, el conflicto, la angustia. Los poetas buscan transmitir un determinado estado de ánimo y manifiestan la perplejidad y la complejidad del mundo interno en su actitud frente al amor, a la muerte, al destino invencible o a un misterio insondable. Jorge Luis Borges ha dado una definición de la poesía que indica precisamente la esencia de este género literario:

Ver en la muerte el sueño, en el ocaso un triste oro, tal es la poesía que es inmortal y pobre. La poesía vuelve como la aurora y el ocaso.

Rítmicos

El ritmo es un término relacionado con todas las artes, y el de la poesía básicamente consiste en la alternancia de elementos fuertes y débiles, la organización

²⁴ Solana discute esto en su libro *Cómo leer textos poéticos* (1998) e indica: «Hay algo que sí queda claro: 1) la poesía establece una relación: mundo de las cosas-mundo interior del hombre; 2) la vida, la vibración de las cosas no es nada mientras no hallan eco en el sentimiento humano». Es decir, el mundo exterior no es poético porque está ahí sino porque el hombre lo interpreta emotiva e imaginativamente.

de la pausa y el movimiento de las palabras y los cambios de estado de ánimo del poeta, lo que generalmente hace aflorar factores literarios como la rima, la repetición, patrones eufónicos, aliteraciones, etc. El sentido rítmico de la poesía no solo se manifiesta en lo oído sino también en lo sentido. El primero es el ritmo exterior y el último es el ritmo interior. Con la armonización de lo exterior y lo interior la poesía logra las características musicales y la belleza rítmica, lo que ejerce una atracción irresistible sobre los lectores.²⁵

Estéticos

La poesía es el producto que nace cuando el pensamiento y el arte llegan a un nivel determinado, ya que este género literario no solo refleja una belleza literaria y musical, sino también una serie de componentes estéticos, porque es una perfecta combinación de imagen, rima, lenguaje, cultura y ritmo. La poesía es portadora de belleza, al mismo tiempo que reflejo de la misma, por lo que en ella podemos encontrar abundantes elementos estéticos: en el lenguaje hay concisión, cultura y metáfora estéticas; en los sentimientos hay felicidad, tristeza y conflicto estéticos; en la forma hay brevedad, simetría y ritmo estéticos; en el conjunto hay una nebulosa estética creada por la combinación de lo real y lo sentimental, y equilibrio estético, nacido de la unión de lo cambiante y lo inmutable.²⁶ Las características estéticas de la poesía se fundan en el conjunto de todos los rasgos poéticos.²⁷

²⁵ «Our experience, however, inclines us to believe that students are more likely to retain stress and rhythm through exposure to poetry. Even though poetry may not focus expressly on rhythm, it can help develop a sensitivity towards it.» (Maley, A. y Duff, A., 1989, p. 11).

²⁶ «Lo real» se refiere a las cosas que existen realmente en el mundo, el paisaje natural, por ejemplo. «Lo sentimental» se refiere a los sentimientos y las emociones de la gente. «Lo cambiante» se refiere a las diferentes formas de construcción de los versos con las palabras. «Lo inmutable» se refiere a las estructuras poéticas fijas de determinados géneros: el soneto tiene siempre catorce versos, por ejemplo.

²⁷ El concepto «apareamiento» de S. R. Levin, que comenta en la obra *Estructuras lingüísticas en la poesía* (1977), puede ayudar a la comprensión de esta frase, en la que el autor pone énfasis en la importancia de la uniformidad de todos los elementos de la poesía.

2.2.2 Características lingüísticas

Las características lingüísticas del género poético se manifiestan en todos los componentes del lenguaje: los sonidos, las palabras y las frases; y la ostentación del arte lingüístico se realiza, en gran medida, por medio de las diferentes figuras²⁸ literarias. El recurso retórico enriquece el lenguaje poético, lo hace más vivo y figurativo, al mismo tiempo que puede ampliar el espacio imaginativo de la poesía y manifestar su estética implícita y rítmica. En muchos poemas de calidad se utilizan, a veces de forma muy sutil, las figuras retóricas, con lo que se logra la creación estética y artística. En los poemas abundan los elementos lingüísticos que destacan la belleza del lenguaje poético. Así que el campo de análisis es tan amplio que solo caben algunas orientaciones generales desde aspectos bien delimitados: fonéticos, léxicos, sintácticos y semánticos.

Fonética

Como hemos analizado anteriormente, el ritmo es una de las características más destacadas de la poesía. En la mayoría de los casos, el ritmo poético nace de los usos ingeniosos y sutiles de los fonemas, o sea, de las figuras literarias del nivel fonético, tales como aliteración²⁹, anagrama³⁰, simlicadencia³¹, etc. Como ejemplo de componente fonético, la aliteración es una de las figuras literarias para la búsqueda de creación rítmica. Intenta dirigir la mirada del lector hacia las ideas del mensaje o los efectos sensoriales mediante la repetición de determinados fonemas. En muchas obras clásicas los poetas crean un ambiente sereno a través del uso reiterado de la letra *s*. El ejemplo más citado es el de Garcilaso de la Vega: *En el silencio solo se escuchaba / el*

²⁸ García Barrientos, J. L., *El lenguaje literario*. Vol. 2, *Las figuras retóricas*, Madrid, Arco / Libros, 2000, p.10: «Entendemos aquí este concepto en su acepción más amplia: cualquier tipo de recurso o manipulación del lenguaje con fines retóricos».

²⁹ «Repetición de un mismo fonema (o letra) que, ocupando cualesquiera posiciones en las palabras, resulta relevante en un contexto limitado.» (ibid., p. 17).

³⁰ «En sentido amplio, artificio por el que se ponen en relación sintagmática (horizontal) palabras o secuencias que constan de los mismos fonemas o sílabas, pero en distinto orden (como *Belisa-isabel*).» (ibid., p. 17).

³¹ «Repetición de los mismos (o semejantes) fonemas finales de palabras próximas que cierran frases o miembros consecutivos.» (ibid., p. 16).

susurro de las abejas que sonaban. Por lo tanto, el manejo perfecto de los fonemas constituye una de las características lingüísticas relevantes de la poesía en el nivel fonético y los poetas lo aprovechan para «intensificar la fuerza expresiva del lenguaje».^{32,33}

Léxico

Desde una perspectiva lingüística, los poetas no tienen el deseo de apartarse de las palabras comunes, de crear un peculiar léxico poético distinto al que el hombre de la calle utiliza cada día. No obstante, al ser el lenguaje poético esencialmente escrito, es un lenguaje más trabajado y más cuidadoso,³⁴ o sea, supone una cuidada selección del vocabulario y su ordenamiento en la oración,³⁵ ya que el lenguaje lleva consigo las imágenes poéticas y tiene como objetivo la creación de belleza y la transmisión de las emociones del poeta, lo que conlleva algunas características particulares. Así que el estilo lingüístico de la poesía reflejado en el léxico consiste en que, en primer lugar, los poetas prefieren utilizar los sustantivos procedentes del paisaje natural: la luna, el sol, los árboles, el cielo, el mar, etc. Estas palabras adquieren con frecuencia significados simbólicos: los poetas seleccionan estos elementos de la naturaleza, los supeditan a un sentido global que les da homogeneidad y convierten el poema en la traslación de un estado de ánimo. En segundo lugar, suelen acudir a los sustantivos y adjetivos procedentes de los campos semánticos del sentimiento y de la emoción, es decir, palabras afectivas y sensoriales; por ejemplo, tristeza, dolor, frío, muerte, etc. En tercer lugar, muestran una clara preferencia por las palabras musicales, especialmente las correspondientes al color, a la luz y al sentimiento.

³² Solana, A., *Cómo leer textos poéticos*, Madrid, Akal, 1988, p. 87.

³³ Bousoño, C., *Teoría de la expresión poética*, Madrid, Gredos, 1956. Véase el capítulo IX, titulado “Sintaxis, ritmo, materia fónica expresivos”.

³⁴ En algunos poemas este «lenguaje más trabajado y más cuidadoso» se refiere al uso de los nombres abstractos. Para ampliar este punto puede consultarse González Muela, J., *Gramática de la poesía*, Barcelona, Planeta (col. Universidad), 1976, pp. 39-46.

³⁵ Dice Senabre: «el léxico literario no es algo diferente del común, sino es, en cambio, su uso» en su artículo “El léxico literario” (1991), en *Actas II. Jornadas de metodología y didáctica de la lengua y la literatura española*.

Sintáctico

La brevedad y el ritmo son las características destacadas de la poesía y las figuras literarias otorgan las bases y condiciones necesarias para la realización de esas búsquedas estéticas, al mismo tiempo que crean la diversidad y la peculiaridad de la estructura poética. En la poesía los poetas utilizan diferentes figuras literarias del nivel sintáctico para dar elegancia, belleza y profundidad a lo que dicen. Los poetas intentan expresar sus ideas o emociones en una extensión relativamente pequeña, lo que exige la economía de los elementos normalmente necesarios en la oración. Para lograr este objetivo, los poetas suelen utilizar figuras de *omisión*, que omiten los componentes secundarios y dejan solo los elementos principales, aumentando así la frecuencia de las palabras conceptuales, por lo que el ritmo se hace más fuerte. A veces el uso de las figuras de *omisión* también permite que el lenguaje poético sea más compacto y conciso. En comparación con otros géneros literarios, las estructuras de las frases de las obras poéticas son más flexibles y a menudo aparece la alteración del orden de los términos. El *hipérbaton* es una de las principales figuras literarias del lenguaje poético: consiste en poner los términos más importantes en la posición más prominente del poema (normalmente al principio o al final de una línea) para que destaquen. Aparte de la *omisión* y el *hipérbaton* hay muchas más figuras literarias que crean la peculiaridad sintáctica de la poesía, tales como la *anáfora*³⁶, la *epítome*³⁷, el *polisíndeton*³⁸, etc. Todos los poetas buscan la expresividad del lenguaje a través del manejo perfecto de la estructura de las frases.

Semántico

Es un hecho conocido que el lenguaje poético, desde un punto de vista semántico, presenta un predominio de sentidos metafóricos y ambiguos. Los poetas

³⁶ «Repetición de una o más palabras al comienzo de varias secuencias sintácticas o versales.» (García Barrientos, J. L., 2000, p. 35).

³⁷ «Repetición del mismo enunciado o verso a lo largo del texto.» (ibid., p. 39).

³⁸ «Multiplicación de nexos conjuntivos, que se reducen en la práctica a la conjunción copulativa 'y' (contra la norma por la que se inserta solo entre los dos últimos términos enumerados).» (ibid., p. 24).

proyectan sus sentimientos subjetivos en los objetos naturales y los manifiestan por medio de las palabras, y así crean un sentido artístico donde los sentimientos y el paisaje natural se comunican e interrelacionan. De esta manera, en la poesía los lectores siempre perciben más de lo que las palabras dicen, o sea, frecuentemente encuentran un sentido ambiguo.³⁹ Explica esta característica poética Pacella, quien reflexiona sobre la ambigüedad del lenguaje:

*La palabra y lo real se encuentran así en un punto en el que asumen su principal característica: la ambigüedad del lenguaje, y cómo el lenguaje manifiesta la ambigüedad de lo real. Este juego es el fondo sobre el cual la poesía encuentra su posibilidad de existencia, de donde la poesía “extrae su goce”.*⁴⁰

La belleza de este sentido metafórico y ambiguo del lenguaje poético se realiza a través de una serie de figuras literarias, tales como la imagen poética, la personificación, la antítesis, etc.⁴¹

La *imagen poética* es uno de los medios literarios para reflejar la realidad: son cuadros vivos con determinado contenido ideológico y significación estética. José Enrique Martínez dice que la imagen poética dota a la expresión de fuerza significativa y gran capacidad de sugerencia al superponer a los contenidos lógicos o denotativos de las palabras significados connotativos, que son justamente los valores asociativos (por medio de la *comparación* o *similitud*), metafóricos y simbólicos, que dotan al lenguaje de una rica polivalencia.⁴² La buena poesía debe escribir cosas específicas con lenguaje figurado, no utilizar el concepto ni el lenguaje abstracto. En

³⁹ «Almost without exception, any poem means more than one thing. In many poems there is a core of meaning about which most people would agree. But a poem may also suggest individual interpretations which are not necessarily shared by all readers.» (Maley, A. y Duff, A., 1989, p. 9).

⁴⁰ Pacella, Cecilia A., “La ambigüedad de la palabra como único refugio en la poesía de Alberto Girri”, ponencia presentada en las *Jornadas de Literatura, Crítica y Medios: perspectivas 2003*, Facultad de Filología y Letras, Universidad Católica Argentina, Buenos Aires, 2003. <<http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/ponencias/la-ambigüedad-de-la-palabra.pdf>>

⁴¹ Enrique Martínez, J., “Orientaciones para el estudio de la poesía española”, prólogo a la edición de *Antología de poesías españolas (1975-1995)*, Madrid, Castalia, 1997, p. 247.

⁴² Ibid., p. 247.

la poesía la imagen poética suele formarse a través de figuras retóricas como la comparación, la metáfora, la alegoría, etc. El uso de estas evita un lenguaje seco y expresiones insípidas.

Todos los poemas tienen un objeto común que es mostrar el mundo interior de la gente, que es misterioso y difícil de describir por ser caprichoso: a veces ardiente como el fuego, a veces helado como la nieve; a veces suave como la brisa, a veces violento como la tormenta. La mejor forma para describir este efecto y expresar esta emoción es acudir a la antítesis y la paradoja, que son dos de los recursos semánticos más eficaces. En la primera, mediante dos términos opuestos se crea una idea significativa que impresiona y sorprende. La segunda consiste en la unión de ideas antagónicas. Por lo general, en los poemas clásicos los conceptos contradictorios suelen mostrarse mediante antítesis y paradojas, que precisamente pueden desempeñar el papel de contraponer dos ideas diferentes. Por todo lo apuntado hasta aquí es por lo que observamos muchos usos de estos recursos estilísticos en la poesía.

El sentimiento es un concepto abstracto y sus efectos son muy complicados. Para concretar ese conocimiento etéreo los poetas, unánimemente, proyectan sus sentimientos y emociones en la naturaleza: la rosa, el fuego, la nieve, etc. En este sentido, suelen atribuir a elementos de la naturaleza o a conceptos abstractos cualidades humanas, de modo que los poemas resulten vivificantes. Así en las composiciones elegidas podemos leer cosas como «No os engañan las rosas»⁴³, «Altas torres besar sus fundamentos»⁴⁴, «huir el rostro al claro desengaño»⁴⁵, «hablar entre las mudas soledades»⁴⁶, etc. Mediante este uso de la *personificación* los poetas expresan sus sentimientos más profundos, a la vez que se consigue una estética viva.

⁴³ Véase el verso nueve de “La dulce boca que a gustar convida” de Góngora.

⁴⁴ Véase el verso tercero de “Cosas, Celalba mía, he visto extrañas” de Góngora.

⁴⁵ Véase el verso nueve de “Desmayarse, atreverse, estar furioso” de Lope de Vega.

⁴⁶ Véase el verso nueve de “Ir y quedarse, y con quedar partirse” de Lope de Vega.

2.2.3 Características temáticas

Diversidad

El tema es un conjunto de ideas y emociones centrales que transcurren a lo largo del desarrollo de la obra, que tanto contiene la esencia objetiva de la vida como refleja la experiencia y la comprensión de los autores. Es una dinámica integración de las materias propias del mundo exterior y los pensamientos y sentimientos de la gente. La poesía, como género literario que se centra en poner de manifiesto los objetos naturales y reflejar el mundo interior de los poetas, puede abordar cualquier tema de la vida (el amor, la muerte, el tiempo, la naturaleza...) y puede hacer referencia a cualquier terreno universal (la política, la historia, la cultura, la sociedad...). Además, debido a que lo percibido y lo experimentado por el espíritu de cada ser humano en cuanto a la belleza de las cosas genera sentimientos tan diversos, los poetas tienen diferentes comprensiones del mundo, lo que produce tal diversidad en el tratamiento de los temas poéticos que da lugar a la formación de una abundante riqueza artística.

Universalidad

A lo largo de la tradición cultural del ser humano, la poesía siempre ha sido una forma literaria muy importante y ha existido en todos los pueblos. A pesar de la separación del tiempo y del espacio y el hecho de que el pensamiento de los poetas, la estructura de los conocimientos, las normas éticas y las costumbres de cada sociedad son diferentes entre los autores de los diferentes pueblos, comparten muchas semejanzas en cuanto a lo visto, lo oído y lo pensado, ya que el ser humano tiene una similar representación de la vida y de la experiencia. Cuando Maley y Duff comentan la universalidad de la poesía, dicen:

Poetry as a form of language use is universal among all human beings. No known language is without it.

*On the one hand, the themes which poetry deals with are common to all cultures, although the way they are treated naturally differs. Love, death, nature, children, religious belief, despair..., the list is familiar.*⁴⁷

Las obras poéticas de cualquier pueblo, a grandes rasgos, reflejan el espíritu nacional de la época y, en algunos aspectos, derraman voces misteriosas. Por lo tanto, la poesía, salvando la distancia del tiempo y del espacio y traspasando fronteras, muestra una universalidad en los temas: el amor, el tiempo, la naturaleza, la muerte, etc. La poesía se diferencia de los otros géneros literarios por su lenguaje estético y el ritmo, pero sus temas son, por lo general, los grandes temas universales.

2.3 Contribución de la poesía al proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE

En cuanto a la importancia de la literatura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas ya se ha hablado más arriba. La poesía, como uno de los géneros literarios más importantes y como el arte supremo del lenguaje y de la expresividad, sin duda alguna puede entrañar interés y proporcionar ayuda en lo que atañe al nivel lingüístico y cultural en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua. Además, las peculiaridades que la distinguen de los otros géneros literarios propician que la poesía contribuya grandemente en ciertos aspectos. Sin embargo, desde hace mucho tiempo, la poesía siempre ha estado cubierta con una capa de misterio, por lo que la frecuencia de su aplicación en la enseñanza de la lengua, en comparación con otros géneros, es realmente escasa. En esta sección analizamos la aportación de la poesía a la enseñanza de la lengua en base a las características específicas del género poético, tomando opiniones de algunos estudiosos como punto de referencia. Por

⁴⁷ Maley, A. y Duff, A., 1989, p. 8.

ejemplo, Acquaroni⁴⁸ defiende la incorporación de la poesía en la enseñanza de la lengua, lo que a la vez, indirectamente, nos habla de la contribución que puede hacer la poesía en el aula de ELE:

¿Por qué elegir un poema? Porque se trata de un texto breve pero completo y contextualizado en sí mismo y, además, porque el poema articula sentidos más allá de la sumatoria de significados, más allá de lo puramente estructural, y lo hace a través del peso que los elementos prosódicos o suprasegmentales cobran como portadores de sentido, de intencionalidad.

En los últimos años, la forma y el contenido de la enseñanza de lenguas extranjeras se han hecho muy diversos: multimedia, fotos, canciones, obras teatrales... son instrumentos didácticos que se utilizan con mucha frecuencia en el aula de lengua.⁴⁹ Pero la aplicación de la poesía a la enseñanza de lenguas extranjeras todavía no está desarrollada, debido a que muchos profesores tienen miedo de que la particularidad del lenguaje poético y la pasividad de la docencia sean obstáculos para el uso de la poesía en el aula. Pero esto es una malinterpretación de las características del género poético. La poesía, como primer género literario del ser humano⁵⁰ y la más hermosa y más brillante forma de expresión, es una creación artística más pura⁵¹ y se debe aprovechar y no abandonar fuera del aula de la enseñanza de lengua.

La aplicación de la poesía en dicha enseñanza está estrechamente relacionada con la característica figurativa y recreativa del lenguaje poético.⁵² En primer lugar,

⁴⁸ Acquaroni, R., "La experiencia de la poesía: Algunas reflexiones teóricas para apoyar su incorporación en la enseñanza de ELE", en *Cuadernos Cervantes*, n.º 12, 1997, pp. 42-44.

⁴⁹ VV. AA. *El vocabulario es la condición fundamental para el estudio de la lengua extranjera*, Shanghai, Educación de las Lenguas Extranjeras, 2000 (*扎实的语言基础是学好外语的根本*, 上海外语教育出版社, 2000).

⁵⁰ Tao Jiawei, *La escritura y la cultura*, Shanghai, Educación de las Lenguas Extranjeras, 1998, p. 74 (陶嘉伟. *写作与文化*, 上海外语教育出版社, 1998).

⁵¹ Li Lanyu, *La estética en la docencia de la poesía*, Beijing, Educación de las Lenguas Extranjeras, 2000, pp. 70-72 (李蓝玉. *诗歌教学中的审美*. 北京外语教育出版社, 2000).

⁵² Widdowson, H. G., *Practical Stylistics*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 1997, pp. 77-85.

las peculiaridades de la poesía, tales como la potencialidad, la estética poética, la ambigüedad y la no-trivialidad proporcionan a este género un gran espacio de explicación y análisis, lo que permite al lector tener diferentes interpretaciones del contenido poético, y de esta manera se activa la originalidad de pensamiento de los alumnos. En segundo lugar, la aplicación de la poesía en la enseñanza de la segunda lengua favorece el desarrollo de la competencia comprensiva y lingüística de los alumnos, ya que en el proceso de repetición y aprehensión de la lectura los alumnos llegan a reconocer más profundamente la estructura, las imágenes, los tonos, las palabras y los efectos poéticos de la obra.⁵³ En tercer lugar, la característica figurativa de la poesía concede al lenguaje poético que sea memorable y recitable,⁵⁴ lo que promueve que los alumnos lean una y otra vez y así se produzca el sentido del lenguaje. En cuarto lugar, la característica recreativa de la poesía permite que las clases de lengua extranjera sean más divertidas y dinámicas. Por lo tanto, consideramos que la poesía puede hacer muchas contribuciones a la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, aprovechando sus peculiaridades de lenguaje, ritmo y forma.

2.3.1 La poesía al servicio de la lengua: el desarrollo de la competencia lingüística

Generalmente, para introducir y consolidar el conocimiento gramatical, el dominio léxico y la técnica comunicativa, los diálogos o textos cortos suelen ser los materiales más utilizados en el aula de lengua extranjera. Además, es importante tener en cuenta el nivel limitado de los alumnos, que no comprenden las frases de estructura compleja. Por este motivo, los materiales de prácticas suelen ser diálogos o textos sueltos o adaptados que contienen las estructuras gramaticales que deben aprender. Estos textos se crean únicamente para la práctica de la lengua, por lo que en ellos no aparece ningún argumento. Sin duda alguna, estos materiales son muy áridos y no pueden despertar el interés de los alumnos. Los poemas pueden ser una opción

⁵³ Cox, C. B. y Dyson, A. E., *Modern poetry: studies in practical criticism*, London, Edward Arnold, 1965, p. 12.

⁵⁴ «Figurative language provides a handy and memorable way of organising new vocabulary to be learned.» Véase: Lazar, G., *Meanings and metaphors. Activities to practice figurative language*, Cambridge, 2003.

satisfactoria por sus características específicas: cortos,⁵⁵ rítmicos, metafóricos, ambiguos y afectivos.

Competencia fonética

La pronunciación es la base de la enseñanza y del aprendizaje de cualquier idioma.⁵⁶ En general, en la enseñanza de lenguas extranjeras, antes de empezar el aprendizaje hay una fase de práctica de pronunciación. Los alumnos suelen leer una y otra vez los fonemas y las palabras sueltas que contienen los fonemas. En esta etapa, normalmente los alumnos casi no conocen nada de la lengua que desean aprender. Lo que pueden hacer es imitar y repetir, pero estas actividades son mecánicas, monótonas y aburridas.⁵⁷

La enseñanza de la fonética no exige la comprensión de la materia, lo más importante es la imitación de los fonemas. En este caso, los poemas con rima son válidos en todos sus aspectos⁵⁸. Las rimas pueden ofrecer los fonemas con los que poder practicar y el ritmo poético ayudar a despertar el interés de los alumnos.

Por ejemplo, en el plano fonético, la pronunciación del diptongo, el hiato y los cambios de acento correspondientes tienen valor distintivo en español. Es importante que los estudiantes practiquen las diferencias existentes en la pronunciación según la acentuación. Para ello podemos recurrir al soneto “A una dama que salió revuelta una mañana”⁵⁹ de Lope de Vega.

⁵⁵ Aldrich dice que lo breve de los textos poéticos hace que las dificultades léxicas y sintácticas sean abordables, ya que no es posible repasar todo el léxico de una novela en una clase, obviamente, pero sí lo es de, por ejemplo, un soneto (Aldrich, M. C., 2000).

⁵⁶ Pastor Cesteros señala, en su obra *Aprendizaje de segundas lenguas: lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas* (2004), la importancia del tratamiento de la fonética en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera, a la vez que indica cómo hacer para que los alumnos presten más atención a la práctica de la fonética.

⁵⁷ Hara, Makoto, “Método de enseñanza de la pronunciación española a alumnos japoneses”, en *Actas del segundo congreso nacional de ASELE. Español para extranjeros: didáctica e investigación*, Madrid, del 3 al 5 de diciembre de 1990, Málaga, 1994, p. 371.

⁵⁸ En la misma obra, el autor estudia la práctica de la fonética desde varios niveles: el nivel fonológico, el nivel prosódico o suprasegmental, la acentuación y la entonación.

⁵⁹ Lope de Vega, F., *Rimas humanas y divinas*, Linkgua digital, 2012, p. 60.

*Hermoso desaliño, en quien se fú / cuanto después abrasa y enamora, / cual suele amanecer
turbada aurora, / para matar de sol al mediodía.*

*Solimán natural, que desconfía / el resplandor con que los cielos doran; / bajad la arquilla,
no os toquéis, señora, / tóquese la vejez de vuestra tía.*

*Mejor luce el jazmín, mejor la rosa / por el revuelto pelo en la nevada / columna de marfil,
garganta hermosa.*

*Para la noche estáis mejor tocada; / que no anocheceis tan aliñosa / como hoy amanecéis
desaliñada.*

Las poesías con rimas y ritmos pueden ser un recurso abundante, rico y valioso para la práctica de la pronunciación en la fase de fonética en la enseñanza y el aprendizaje de ELE.⁶⁰ En este caso, las poesías bien seleccionadas no solo ofrecen a los alumnos materiales de fonética, sino que también estimulan el ánimo para el estudio, al mismo tiempo que enriquecen el conocimiento del español, porque la poesía no solo es poesía sino cultura y arte.

Competencia léxica

Como hemos analizado anteriormente,⁶¹ el léxico poético, por un lado, no se aparta de las palabras que se utilizan cotidianamente; por otro lado, los poetas seleccionan cuidadosamente el vocabulario cuando escriben para crear un efecto estético poético. Esta naturaleza del lenguaje poético permite la aplicación del mismo en la enseñanza de la lengua en el nivel léxico,⁶² especialmente en los siguientes aspectos.

⁶⁰ Para ampliar este punto puede consultarse el artículo de Yu Man “Apoyo literario en la enseñanza de la fonética”, en *Actas del simposio internacional de hispanistas en Beijing* (2005, pp. 470-475).

⁶¹ Véase el apartado 3.2.2 de este capítulo.

⁶² En defensa de la factibilidad del aprendizaje del vocabulario con la lectura de poemas podemos consultar la obra de Pastor Cesteros (2004), donde se dice: «No hay un único momento apropiado para introducir el léxico en el aula, porque realmente se trata de un elemento de la lengua que siempre está presente, sea cual sea el aspecto lingüístico que se está trabajando».

En primer lugar, los poemas otorgan abundantes sustantivos procedentes del paisaje natural: la luna, el sol, los árboles, el cielo, el mar, etc. En segundo lugar, los poemas proporcionan acceso a los sustantivos y adjetivos procedentes de los campos semánticos del sentimiento y de la emoción, es decir, palabras afectivas y sensoriales: tristeza, dolor, frío, muerte, etc. En tercer lugar, los poemas muestran palabras musicales, especialmente las correspondientes al color, a la luz, al sonido y al sentimiento.

El siguiente poema nos muestra un modelo que puede utilizarse como material para el aprendizaje de léxico.

*Es **hielo abrasador**, es **fuego helado**, / es **herida** que **duele** y no se **siente**, / es un **soñado bien**,
un **mal presente**, / es un **breve descanso** muy **cansado**.*

*Es un **descuido** que nos da **cuidado**, / un **cobarde** con nombre de **valiente**, / un andar **solitario**
entre la gente, / un amar **solamente** ser amado.*

*Es una **libertad encarcelada**, / que dura hasta el postrero paroxismo; / **enfermedad** que crece
si es **curada**.*

*Este es el niño Amor, este es su abismo. / ¡Mirad cuál **amistad** tendrá con nada / el que en
todo es contrario de sí mismo!*⁶³

Este poema puede ser un material adecuado para aprender y enseñar en el nivel léxico. Resulta clarificador enumerar y clasificar todas las palabras contenidas en él; por esta razón presentamos la siguiente tabla:

⁶³ Ortega Martínez, E., *Antología poética del Siglo de Oro*, Madrid, Anaya, 2010, p. 125.

Sustantivos	Hielo, fuego, herida, descanso, libertad, enfermedad, abismo, amistad, descuido, cuidado
Adjetivos	Abrasador, helado, soñado, presente, breve, cansado, cobarde, valiente, solitario, encarcelado, curado.
Verbos	Sentirse, doler, andar, durar, amar, crecer
Derivados	Descanso→cansado amar→amado cuidado→descuido hielo→helado
Antónimos	bien↔mal descuido↔cuidado cobarde↔valiente
Relacionados	hielo→helado fuego→abrasador herida→duele libertad→encarcelada enfermedad→curada

Tabla 1. Muestra del léxico de un poema

Hasta aquí podemos concluir que la poesía permite a los alumnos apreciar las sutilezas y el significado del lenguaje en el nivel léxico.

Competencia semántica

El lenguaje poético mantiene una vinculación muy estrecha con las figuras retóricas y precisamente por el uso de estas técnicas literarias el lenguaje poético produce una variedad de efectos artísticos, entre los cuales el arte metafórico y la ambigüedad son las dos características más destacadas y ambas hacen aportaciones imprescindibles para la enseñanza de la comunicación de la lengua.

La técnica metafórica es una parte de la quintaesencia del arte del lenguaje, es una forma lingüística más cercana al sentido poético y constituye una combinación positiva de la función informativa y estética del lenguaje. Según Aldrich:

*Experiencias más recientes me han convencido de la utilidad de enfocar la enseñanza de la poesía, al menos inicialmente, en la identificación de las metáforas básicas en las cuales se basan. Es una manera de hacer lo extraño más familiar. Es más, al considerar las limitaciones lingüísticas de los estudiantes, resulta imprescindible, si queremos hablar de poesía, ofrecerles unas herramientas que puedan manejar. En fin, recordar a nuestros estudiantes que todos ellos ya conocen y pueden hablar de metáforas como LA VIDA ES UN VIAJE, LA MUERTE ES UNA OSCURIDAD, LA VIDA ES UNA LUZ, etc., nos ofrece un punto de partida muy valioso.*⁶⁴

El uso de la metáfora puede crear un sentido figurativo que promueve la realización de la comunicación.⁶⁵ Por lo tanto, el lenguaje metafórico siempre lleva consigo abundantes imágenes y a través de la descripción de estas proporciona al destinatario un espacio de imaginación que hace que se perciba más profundamente lo referido. En cuanto a las técnicas metafóricas, se suele sustituir lo abstracto por lo concreto, lo conceptual por lo figurativo, el pensamiento por el sentimiento. En las comunicaciones cotidianas de la lengua española el uso metafórico está siempre presente. Se puede decir que todo el mundo utiliza metáforas en la conversación para evitar el aburrimiento y la aridez en el lenguaje. Muchos de los sintagmas nominales, adjetivales y verbales son propiamente estructuras metafóricas; por ejemplo: números rojos, estabilidad de precios, punto crítico, barreras a la entrada, polos de desarrollo, fluctuante, boyante, variable, libre competencia, deshacer, blanquear, batir (un índice), mantener a flote, etc. No es difícil notar los rasgos distintivos de estos sintagmas porque para referirse a algo se nombra otro elemento, de tal manera que se otorga al término real un efecto figurativo. Sin duda alguna, esta figura retórica desempeña un papel muy importante para la creación del efecto artístico en la comunicación. Así que manejar el lenguaje metafórico es una condición imprescindible para la adquisición de

⁶⁴ Aldrich, M. C., 2000.

⁶⁵ Lazar, G., 2003.

la competencia comunicativa.⁶⁶ Los siguientes ejemplos podrán ayudarnos a entender la función de este lenguaje:

Está **malgastando su salud**.

El trabajo **absorbe todo su tiempo**.

La zona **se inundó de turistas**.

En esta ciudad hay mucha **población flotante**.

El nivel de vida de los chinos ha aumentado considerablemente estos últimos años.

En segundo lugar, el fenómeno de la ambigüedad ha sido tratado a lo largo de la historia desde muchos puntos de vista. En las obras poéticas, los autores, mediante una serie de técnicas literarias, suelen describir una situación o una intención que va más allá del significado más simple o evidente de las palabras, creando así una concepción artística implícita y un efecto de crítica aguda. En las obras poéticas la ambigüedad del lenguaje es un recurso frecuente.

Conocer la ambigüedad del lenguaje poético también ayuda mucho a la competencia comunicativa. En la comunicación de la lengua española, el uso ingenioso de la ambigüedad puede desempeñar una función insustituible, producir efectos particulares y así alcanzar determinados objetivos comunicativos. La capacidad para el manejo de la ambigüedad presupone un alto ingenio en el uso del lenguaje y representa una habilidad magnífica para la comunicación. Los estudiantes de español, si conocen el sentido ambiguo a través del lenguaje poético, pueden

⁶⁶ Littlemore ha analizado, en su artículo “Metaphoric competence: a language learning strength of students with a holistic cognitive style” (2001a), la relación entre la competencia metafórica y el aprendizaje y la enseñanza de L2. Según él, la competencia metafórica tiene, en cierto nivel, relaciones positivas con la capacidad comunicativa. En otro artículo, “Metaphoric intelligence and foreign language learning” (2001b), argumenta que la inteligencia metafórica es un aspecto importante de la inteligencia que puede contribuir al aprendizaje de idiomas y que la inteligencia metafórica desempeña un papel importante en la competencia comunicativa. Junto con Low, Littlemore, en “Metaphoric competence, second language learning and communicative language ability” (2006a), afirma aun más, que la competencia metafórica puede contribuir al desarrollo de las siguientes competencias: gramatical, textual, ilocutiva, sociolingüística y estratégica.

utilizar ingeniosamente la ambigüedad en la comunicación cotidiana y de esta forma desarrollar habilidades de comunicación intercultural.

2.3.2 La competencia cultural y su articulación a través de la poesía

El papel que debe ocupar el componente cultural en la enseñanza de lenguas ha sufrido cambios a lo largo de las diferentes épocas según el desarrollo de los enfoques metodológicos, pero en la actualidad en el aula de ELE la competencia cultural ocupa un lugar muy importante.⁶⁷ Así que cuando pensamos en diseñar una nueva propuesta didáctica para ELE debemos tomar los componentes culturales en consideración.

La palabra *cultura* tiene un contenido variado y numerosos estudiosos han definido este concepto desde perspectivas distintas.⁶⁸ En un sentido general, la cultura es el conjunto de todos los bienes materiales y la riqueza espiritual creados por el ser humano, incluidos los alimentos, los utensilios, los viajes, la organización social, el sistema político, el sistema económico, las costumbres, el pensamiento académico... y también el lenguaje. La cultura de un país se forma con la base del desarrollo, la herencia y la acumulación de la experiencia social a largo plazo. Refleja las perspectivas de la vida, la ética y los valores del país, que no pueden ser expresados simplemente por el lenguaje cotidiano. La siguiente observación de la obra *La comunicación no verbal: I Cultura, lenguaje y conversación* de Fernando Poyatos define este concepto (1994: 25):

⁶⁷ Barros García, P., “La competencia intercultural en la enseñanza de las lenguas”, en *Enseñanza de la lengua y la cultura española a extranjeros*, Granada, Universidad de Granada, 2005, p. 9; Esteves Dos Santos Costa, A. L., “El espacio de la cultura en los libros de texto de español como lengua extranjera”, en *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1998, p. 193; Miguel, L. y Sans, N., “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”, 2004. (http://www.mec.es/redele/revista/miquel_sans.shtml)

⁶⁸ Santiago Guervós, J., “La competencia cultural en la competencia comunicativa: hacia una comunicación intercultural con menos interferencias”, en *Las lenguas de especialidad y su enseñanza, Monográficos marco ELE*, núm. 11, 2010. (<http://marcoele.com/la-competencia-cultural-en-la-competencia-comunicativa/>)

*La cultura puede definirse como una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico, aprendidos, pero condicionados biológicamente, tales como los medios de comunicación (de los cuales el lenguaje es la base), las relaciones sociales a diversos niveles, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y cómo son utilizados, las manifestaciones típicas de las personalidades, tanto nacional como individual, y sus ideas acerca de su propia existencia y la de los otros miembros.*⁶⁹

Podemos decir, por tanto, que la poesía es una parte de la cultura y al mismo tiempo es portadora de la misma. La enseñanza y la difusión de la cultura se pueden realizar a través de la poesía. Esta influye en la cultura y, a su vez, la cultura también influye en la poesía.

La cultura dota a la poesía de una expresión lingüística única. Las diferentes naciones, debido a su entorno geográfico, el contexto histórico, el conocimiento y la experiencia, tienen distintas culturas tradicionales, costumbres y formas de pensar. Así que, sin duda alguna, la cultura única deja implícitamente su huella en la poesía. Es evidente que aunque no todos los poemas reflejan la cultura directamente, los profesores sí pueden presentar la cultura a través de ellos. Los alumnos que leen poemas acerca de la cultura o historia de los países hispanohablantes van apropiándose del conocimiento acumulado por los hispanos, encuentran otras maneras de ver y sentir, aprenden a valorar y respetar otras culturas.⁷⁰ Eso les ayuda a entender otro mundo, favoreciendo la participación y expresión en la comunicación.⁷¹

⁶⁹ Poyatos, F., *La comunicación no verbal: I Cultura, lenguaje y conversación*, Madrid, Istmo, 1994, p. 25.

⁷⁰ Byram, M. y Fleming, M., *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*, Madrid, Cambridge University Press, 2001, p. 9.

⁷¹ En el artículo “Lengua y cultura en clase de E/LE: la España del siglo XX a través de la poesía”, en *II Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, 1993, pp. 119-126, E. Quintana señala firmemente que la poesía puede desempeñar un claro papel en las clases específicamente de civilización española, y que la poesía puede utilizarse a la hora de la planificación de unas clases de cultura española.

Arriba hemos analizado la importancia de la poesía en la enseñanza del español como lengua extranjera. Esperamos que a través de este trabajo la nueva propuesta didáctica contribuya a la enseñanza de la poesía en el aula de ELE.

En el proceso del estudio y de la práctica docente, la nueva propuesta didáctica puede estimular la participación de los alumnos y despertar el interés por el estudio de la poesía española. Al mismo tiempo, el método comparativo de temas ha sido utilizado, más o menos, por los profesores en la enseñanza de las obras literarias. Pero cuando se recogen los materiales y bibliografía para realizar esta tesis, da la impresión de que no existe ningún estudio que dedique la atención suficiente a la comparación temática de la poesía de los diferentes pueblos. Por lo tanto, en este campo todavía hay mucho espacio para explorar. Por una parte, la diversidad y la universalidad del tema poético proporcionan a los alumnos abundantes materiales y posibilidades para que hagan la comparación de un tema de la poesía española con el de su propio pueblo. Por otra parte, el método de comparación temática no sufre la limitación del contenido ni de la forma, por lo que es fácil y práctico para los profesores y es óptimo para que los alumnos expresen sus ideas. Con el presente trabajo se espera introducir nuevas ideas didácticas y aprovechar diferentes actividades para ayudar a que algunos alumnos chinos y profesores cambien sus conceptos y estrategias de enseñanza y aprendizaje de ELE y así mejorar la calidad y eficacia de las clases. A través de este estudio analítico y experimental, se quieren destacar las ventajas del método didáctico de comparación temática, adaptar este método a la situación real de la enseñanza de la lengua española en China y proporcionar ejemplos de su aplicación en el aula de ELE.

CAPÍTULO 2.

JUSTIFICACIONES DE LA NUEVA PROPUESTA DIDÁCTICA

CAPÍTULO 2. JUSTIFICACIONES DE LA NUEVA PROPUESTA DIDÁCTICA

1. Presentación de la nueva propuesta didáctica

La propuesta didáctica de la comparación temática se construye sobre la base de la Tematología, que constituye una rama de la Literatura Comparada. Por lo tanto, para entender lo que es la propuesta didáctica de la comparación temática debemos conocer, en primer lugar, qué es la tematología.

1.1 Literatura comparada y tematología

1.1.1. El desarrollo histórico

La Tematología⁷² es un estudio derivado del folclore de la Alemania del siglo XIX.⁷³ Al principio, los folcloristas prestaron atención a la evolución del folclore y los mitos, pero en el proceso de análisis y estudio observaron que en las canciones, leyendas y cuentos populares siempre existen aproximadamente las mismas interpretaciones. Deciden entonces que es necesario ordenarlas y buscar además del espíritu individual de un pueblo, las raíces supranacionales y los lazos de parentesco entre las diferentes tradiciones culturales. A medida que se desarrolla la investigación, los estudiosos amplían sus análisis, no solo en busca del origen común de todos los mitos, sino también abarcando los temas lejanos de los mitos o leyendas, como la amistad, el tiempo, la naturaleza, etc., y publican de forma regular volúmenes monográficos sobre temas destacados de los estudios literarios. Así en Alemania se lleva a cabo un trabajo sobre la tematología. Mientras tanto, para llegar a las raíces de

⁷² «El término “tematología” fue introducido por Paul Van Tieghem para designar el sector de la investigación que se ocupa del estudio comparado de los temas y de los mitos literarios.» (Trocchi, 2002, pp. 129-132).

⁷³ Gao Xudong, *Comparative literature: a practical course*, Universidad de Beijing, 2011, pp. 138-139 (高旭东: 比较文学实用教程, 北京大学出版社, 2011, pp. 138-139).

los temas literarios folclóricos que han sufrido variaciones en su divulgación, los estudiosos enfocan la cuestión con el método comparativo, estableciendo los vínculos naturales de la tematología con el comparatismo.⁷⁴

Sin embargo, durante mucho tiempo la tematología ha sido cuestionada. Algunos comparatistas creen que la tematología está lejos de ser científica y consideran que en el estudio cada eslabón de la cadena no puede ser reconstruido por completo, por lo que es inevitable que haya muchas fracturas.⁷⁵

Los comparatistas franceses, como Baldensperger⁷⁶, se muestran en contra de la tematología⁷⁷ y de su reconocimiento como uno de los métodos corrientes dentro de la literatura comparada. Por otra parte, surgieron también voces críticas en Estados Unidos, como las de los críticos René Wellek⁷⁸ y Austin Warren⁷⁹, quienes rechazan la tematología en sus obras y consideran que es una disciplina con un fuerte acento historicista y que se inclina hacia la *stoffgeschichte*,⁸⁰ que es una historia menos literaria y tiene que ver con la sociedad, la historia y la psicología,⁸¹ razón por la que inevitablemente ha sido negada por la crítica formalista.⁸²

Aunque en la historia del desarrollo de la literatura comparada la polémica en cuanto a la aceptación o no de la tematología ha existido durante mucho tiempo, y «los ataques a la Tematología y el cuestionamiento de su acomodo dentro del conjunto de los estudios literarios comparatistas no han cesado»,⁸³ la tematología logra el

⁷⁴ Para una exposición exhaustiva de esta fase histórica de la tematología comparatista y del desarrollo de las teorías alemanas, véase el capítulo 1 de *La Tematología comparatista: entre teoría y práctica* (2001) de Naupert.

⁷⁵ Wang Hanli, "Dilemma of the research on tematology", *Journal of Qiqihar University*, 2007, p. 21 (王汉利, "主题学研究的理论困境", 齐齐哈尔大学学报, 2007, p. 21).

⁷⁶ Fernand Baldensperger (1871-1958), académico francés, es uno de los fundadores de la Literatura comparada.

⁷⁷ En 1921, Baldensperger publicó su tesis en la revista *Revisión de Literatura Comparada* para oponerse firmemente al método.

⁷⁸ René Wellek (1903-1995), crítico literario y profesor checo-estadounidense, en 1949 elaboró "Theory of Literature" con Austin Warren.

⁷⁹ Austin Warren (1899-1986), crítico literario, autor y profesor de inglés.

⁸⁰ Es un término alemán y durante mucho tiempo este extranjerismo fue utilizado para referirse a lo relacionado con los estudios temáticos.

⁸¹ Beller, M., *Tematología y comparatismo literario*, Madrid, Arco / Libros, 2003, p. 12.

⁸² Wellek, R. y Warren, A., *Theory of Literature*, Nueva York, Harcourt Brace, 1949; trad. española: *Teoría literaria*, Gredos, col. Biblioteca Románica Hispánica, Tratados y Monografías, n.º 2, Madrid, 1966, p. 313.

Gil-Albarellos señala que la cuestión de los temas ha pasado a un plano secundario, sobre todo en la segunda mitad del siglo XX, debido al surgimiento de las escuelas formales del comienzo de siglo, y que volver a interesarse por los temas y los valores de contenido es muy reciente (*Exemplaria*, 2003, vol. 7, p. 249).

⁸³ Naupert, C., "Afinidades (s)electivas. La tematología comparatista en los tiempos del multiculturalismo", *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, Madrid, Servicio de publicaciones de la UCM, n.º 16, p. 172.

reconocimiento de la disciplina académica gracias a su campo particular de estudio, su conciencia internacional y los extraordinarios frutos conseguidos.⁸⁴ Así se convierte en una rama de la Literatura Comparada.

1.1.2. Definición

La definición de *tematología* tiene que ver directamente con su desarrollo histórico. En los comienzos, el estudio temático se centra en la propagación y evolución de los temas y motivos de los mitos, leyendas, personajes, etc. Así en *Comparative Literature* (1931), Paul Van Tieghem indica que en la literatura los escritores a menudo aprovechan los modelos o temas antiguos para inyectar en ellos nuevos significados y raras veces inventan nuevos temas.⁸⁵ Por ejemplo, el triunfo del bien sobre el mal es uno de los temas constantes de las obras literarias mundiales: la tragedia de la antigua Grecia, *Prometeo encadenado*, trata del conflicto entre el bondadoso Prometeo y la brutalidad de Zeus. Este tema se ha ido repitiendo a lo largo de infinidad de obras posteriores.

Con el cambio de los métodos de investigación y de la expansión geográfica del estudio, la tematología ha pasado a formar parte del estudio de temas literarios de los diferentes sistemas culturales, es decir, del conjunto de temas asimilados por las diferentes naciones. Así que algunos estudiosos la definen por el hecho de «tratar los elementos temáticos asimilados por encima del tiempo y de la geografía».⁸⁶

En base al desarrollo histórico de esta disciplina, se puede dar una definición descriptiva: la tematología se encarga del análisis de los temas y argumentos de los textos literarios y las actitudes o ideas mostradas sobre ellos por escritores de épocas y

⁸⁴ Ibid., p. 171.

⁸⁵ Van Tieghem, *Comparative literature*, traducido por Dai Wangshu, Jilin, 2010, p. 198.

⁸⁶ Según Friedech, W. P. y Ma Long. Citamos indirectamente de Gil-Albarellos, quien señala: «La Literatura Comparada asume en la actualidad el estudio temático de la literatura desde una perspectiva que, utilizando terminología de C. Guillén, podemos calificar de supranacional, por encima del tiempo o la geografía precisa de la literatura nacional que ha elaborado artísticamente dicho tema, y entiende que la aproximación desde el punto de vista temático a la literatura ha de ser punto fundamental en su objeto de investigación» (*Exemplaria*, 2003, vol. 7, p. 240).

pueblos diferentes. Este sector de la investigación se ocupa tanto de la evolución y divulgación de los temas, motivos, personajes, mitos, etc., en los textos literarios de los distintos países como del estudio paralelo de los mismos en las diferentes culturas.⁸⁷

1.1.3. Concepto de «tema»

El tema es la base del estudio temático.⁸⁸ Afirman algunos críticos que el tema es la formulación en una palabra del asunto principal de un texto literario. Generalmente el tema es un concepto que se caracteriza por su generalidad, abstracción, elaboración literaria, simbolismo y formalidad.⁸⁹ En los diferentes géneros, los temas tienen distintas formas de manifestación. En las obras narrativas se centran en los personajes, argumentos y contextos, mientras que en los textos poéticos los temas se destacan mediante las imágenes. Una de las características del tema es la abstracción, que hace referencia a un concepto abstracto del personaje y del argumento del texto literario. De modo que los mismos o parecidos temas pueden ser manifestados mediante los diferentes géneros literarios. Por ejemplo, en cuanto al tema de la avaricia tenemos, en el teatro, *El avaro* de Molière, y, en la novela, *Eugenia Grandet* de Balzac, dos obras de géneros distintos.

El tema está interrelacionado con muchos factores: motivos, géneros, imágenes, etc. Los motivos son unidades básicas y mínimas que mediante la agrupación con otros configuran el tema.

Hay diferencias entre el estudio temático y la temología.⁹⁰ El estudio temático trata de la investigación de los temas concretos. Se enfoca en la concreción y

⁸⁷ Gil-Albarellos da la definición de este concepto de la siguiente forma: «Tematología, entendida como la rama de la Literatura Comparada que se encarga del análisis de los temas y argumentos de los textos literarios y sus relaciones tanto internas -dentro de una misma obra-, como externas, es decir, su recurrencia en otras manifestaciones textuales o artísticas anteriores o posteriores», en el artículo «Literatura Comparada y Tematología. Aproximación teórica» (*Exemplaria*, vol. 7, 2003, p. 239).

⁸⁸ Gao Xudong, 2011, pp. 142-144.

⁸⁹ Chardin Philippe, «Temática comparatista» (1994), en *Compendio de literatura comparada*, 1994, México/Madrid, Siglo XXI, pp. 132-133.

⁹⁰ Gao Xudong, 2011, p. 141.

resumen del contenido. La Tematología, como rama de la Literatura Comparada, se encarga del estudio comparado de los temas, motivos, mitos literarios de los diferentes pueblos y distintas épocas.⁹¹ El estudio temático es una parte de la tematología.

1.1.4. Campo de estudio de la tematología

La tematología es un campo de estudio amplio. Desde el punto de vista de los métodos del comparatismo, se han distinguido dos vías fundamentales de acercamiento a la problemática de la tematología: la que considera los géneros como entidades históricas empíricamente existentes («género histórico»)⁹², y la que intenta estudiar los factores como temas y motivos de los textos literarios de distintos pueblos.⁹³

Estudio del género histórico

Desde sus comienzos, la Literatura Comparada ha seguido dos direcciones diferentes: una orientación histórica de raíz francesa y una orientación teórica de raíz norteamericana. El género histórico persigue los métodos de la orientación histórica. Su tarea específica de estudio, a este respecto, es realizar un análisis del desarrollo histórico de la evolución y la circulación de los temas y motivos en los diferentes países. Lógicamente, a los comparatistas franceses y alemanes, en sus inicios, les interesa más este trabajo, que, a su entender, se divide en dos tipos dependiendo del objeto de estudio.⁹⁴

⁹¹ Por lo que nuestro estudio sobre la comparación de la poesía española y china desde perspectivas temáticas y culturales puede fundarse en base a la teoría de la Tematología.

⁹² Rollin, B., "Nature, Convention, and Genre Theory", en *Poetics*, 10, pp. 127-143 (versión española en Garrido Gallardo, M. A., *Teoría de los géneros literarios*, Madrid, Arco / Libros, 1988, pp. 129-153).

⁹³ Chen Pengxiang, *Actas del simposio del estudio de la Tematología*, Dongda, Taipei, 1983, p.18 (陈鹏翔: 主题学研究论文集, 台北东大图书出版公司, 1983, p. 18).

⁹⁴ Hu Yamin, *Course of the comparative literature*, Central China Normal University, Wuhan, 2011, p. 136 (胡亚敏. 比较文学教程, 中华师范大学出版社, 2011, p. 136).

- Estudio de los géneros propios o asimilados

La temalogía, a este respecto, designa el sector de la investigación que se ocupa del estudio de los géneros existentes en los diferentes países desde una perspectiva histórica. Los cuentos folclóricos son un objeto importante del estudio de la temalogía. Por ejemplo, la Cenicienta es el personaje de un cuento de cuya historia hay varias versiones. Los argumentos y los temas de estos cuentos son asimilados, pero cada cultura nacional los ha dotado con sus propias características: la Cenicienta occidental suele llevar zapatos de cristal mientras que la Cenicienta asiática lleva almadreñas.

- Estudio de los personajes propios o asimilados

Por otra parte, los investigadores también dedican su atención a los personajes específicos de los textos literarios: personaje histórico, mitológico, legendario, etc.⁹⁵ Los escritores, por su parte, partiendo de la base de los criterios morales o culturales, han dotado a los personajes de valores distintos o les han aplicado puntos de vista diversos, como al personaje del mito de don Juan. Este personaje ha recibido miles de enfoques y, con el paso del tiempo, ha evolucionado en diferentes países, lo que se aprecia en la cultura de diversos pueblos en distintas épocas.

Tipos de estudio de la temalogía en un sentido estricto

En un sentido estricto, la temalogía se entiende como un estudio centrado en la búsqueda de las diferencias y coincidencias de los temas, motivos y mitos de los textos literarios pertenecientes a distintos pueblos.⁹⁶

⁹⁵ Ibid., p. 141.

⁹⁶ Ibid., p. 149.

- Estudio sobre algunos aspectos temáticos con un sentido universal

Se trata del estudio sobre los temas de los textos literarios. En la historia de la literatura universal las experiencias eternas del ser humano están narradas por escritores de cualquier época y pueblo. Estos temas suelen tener un gran grado de generalidad, como es el caso de los temas del amor, el tiempo, la vida, etc.⁹⁷ Por ejemplo, dentro del género poético, tan inconfundible, la parte amorosa es bastante extensa en todas las culturas y en todos los tiempos. El tema del amor se repite continuamente en todo el mundo.

- Conflicto entre el ser humano y la naturaleza

Aquí el estudio versa sobre los argumentos de los textos literarios, sobre los conflictos entre el ser humano y la naturaleza. El tema de la lucha interna que se mantiene entre lo real y lo ideal, entre los sueños y la realidad o entre la responsabilidad y la moralidad, es el contenido central de muchas obras de todos los tiempos y de todas las culturas, donde los autores manifiestan la perplejidad y la complejidad del mundo interno frente al amor, a la muerte, al destino invencible o a un misterio insondable.⁹⁸

Como ejemplo, el conflicto entre lo real y lo ideal es un tema constante en la novela moderna: don Quijote, en la obra de Cervantes;⁹⁹ Emma, en la novela

⁹⁷ «Se entienden como *universales temáticos* aquellos temas cuyo grado de generalidad (“universalidad”) viene dado por su recurrencia en obras de épocas y países muy diferentes, como es el caso de los temas de la guerra, el amor, la ciudad, el mar.» en *Literatura comparada: Definición y alcances*, de Yenny Ariz, Clície Nunes, Clara Parra y Cecilia Rubio (Grupo de investigación Estudios Latinoamericanos de Literatura Comparada).

(<http://conojosdehecate.blogspot.com/p/literatura-comparada-intento-de.html>)

Para ampliar este punto puede consultarse “Los temas literarios”, en el III capítulo de Trocchi, en *Introducción a la literatura comparada*, al cuidado de Gnisci (2002, pp. 156-165).

⁹⁸ Hu Yamin, 2011, p. 140.

⁹⁹ Don Quijote, el caballero andante alto y enjuto, que vive en un mundo creado por su imaginación y que a menudo lucha contra sus supuestos enemigos, cuyo conflicto conlleva sentidos irónicos.

Madame Bovary escrita por Gustave Flaubert,¹⁰⁰ y A Q, en *La verídica historia de A Q* de Lu Xun,¹⁰¹ son algunos representantes del conflicto entre lo real y lo ideal.

- Estudios de «tipología»

Este tipo de estudio corresponde a la comparación de personajes en obras de distintas épocas y literaturas nacionales, como los tipos nacionales (los hebreos, los chinos, los gitanos...), profesionales (los soldados, las criadas, las prostitutas...), sociales (los campesinos, los nobles, los proletarios...), etc.¹⁰² Por ejemplo, hay muchos estudios sobre la comparación de las diferentes mujeres literarias.

- Estudio comparativo de los conceptos claves inventados por la crítica

Estas investigaciones constituyen una parte muy importante de la Tematología. En este campo se estudian los conceptos simbolizados por objetos concretos o fenómenos naturales, como el cielo, la montaña, el mar, etc., que han obtenido significados determinados y son símbolos de diferentes pueblos.¹⁰³

Algunos objetos o fenómenos tienen los mismos significados en diferentes países y pueden despertar las mismas emociones. Por ejemplo, tanto en la cultura china como en la occidental, la paloma es un símbolo de la idea abstracta de paz.

Algunos objetos o fenómenos naturales tienen diferentes significados en los distintos textos literarios de los diferentes pueblos. Como ejemplo, Antonio Machado, en su poema “Hacia un ocaso radiante”, utiliza numerosos símbolos: el agua, el río,

¹⁰⁰ *Madame Bovary* de Flaubert trata del sueño trágico de una mujer, perteneciente a la generación que ha recibido una gran influencia de la literatura romántica.

¹⁰¹ Las fantasías de A Q en la obra de Lu Xun son una ironía de la novela negra. El personaje fracasa en la vida real pero encuentra la victoria en el mundo fantástico.

¹⁰² Para profundizar en este punto puede consultarse el número 14 de la segunda parte de *Entre lo uno y lo diverso: Introducción a la literatura comparada* de C. Guillén (2005, p. 248), donde el autor ha comentado y analizado la figura del bufón en diferentes obras (de Shakespeare y Ben Jonson, por ejemplo) en las que esta figura ha sido tematizada.

¹⁰³ Guillén ha expuesto y analizado cómo han sido simbolizados y tematizados elementos como las montañas, los colores y las flores en las obras literarias y cómo se convierten en temas literarios a lo largo de la historia (2005, pp. 241-248).

que en este poema simbolizan la vida que inevitablemente irá a parar al mar, que para el poeta es la muerte. Pero en la cultura china, el agua o el río son símbolos de una vida tranquila, como en el poema “Añoranzas otoñales” de Ma Zhiyuan, en el que dice «puentecillo, aguas que fluyen y las cosas de la gente».

1.1.5. Valor del estudio temático

Conocer y aplicar las teorías y los métodos de la Tematología tiene un significado positivo tanto para entender las obras literarias de los diferentes autores como para ampliar la visión académica. Un aspecto inevitable para cualquier autor es el hecho de que suele poner el alma en sus obras, sea con intención o sin ella, de modo que mediante el estudio de los temas de las obras podemos conocer a sus autores desde una perspectiva nueva y así llegar a conclusiones de gran valor.

Desde otro punto de vista, la tematología tiene que ver con la sociedad humana, la cultura y la historia y a través de su estudio podemos conocer la particularidad del desarrollo de la cultura humana.

Tematología y estudio sobre los autores

Otro de los valores del estudio de la tematología es comprender los criterios artísticos e ideológicos creados por los distintos autores mediante la comparación de las obras que tratan del mismo tema o un tema similar. Como ejemplo, podemos conocer las diferentes actitudes sobre la vida de los dos grandes poetas Cao Cao de China y Quevedo de España a través de la comparación de sus poemas. Tanto “Cómo de entre mis manos te resbalas”¹⁰⁴ de Quevedo como “A pesar de la longevidad de la tortuga”¹⁰⁵ de Cao Cao tratan del tema del tiempo y de la vida. Uno se queja de que la

¹⁰⁴ Ortega Martínez, E., 2010, 119.

¹⁰⁵ Traducido de *Antología de la poesía clásica china* de Wang Caimei y Qu Ping, Wanren, 2011 (王才美和屈平. 中国古诗词精选集, 万人出版社, 2011).

vida es muy fugaz y que la muerte llegará muy pronto y el otro muestra una actitud optimista frente a la vida y el tiempo. Aunque el estilo de los dos poemas es muy diferente, lo experimentado en la vida de los dos poetas ha quedado impreso en sus obras. Francisco de Quevedo nació en Madrid y vivió siempre en la corte, donde desarrolló su actividad como polígrafo entre decepciones y contratiempos, lo que le propició muchos enemigos. Cao Cao es un gran polígrafo y estratega. La actitud ante la vida por parte de estos dos poetas es muy diferente. Quevedo se ha llevado un gran desengaño por la brevedad de la vida y Cao Cao no se rinde frente al envejecimiento ni cree en el destino. Piensa que el envejecimiento no puede impedir que consiga sus deseos.

¿Cómo de entre mis manos te resbalas! / ¡Oh, cómo te deslizas, edad mía! / ¡Qué mudos pasos traes, oh, muerte fría, / pues con callado pie todo lo igualas!

Feroz, de tierra el débil muro escalas, / en quien lozana juventud se fú; / mas ya mi corazón del postrer día / atiende el vuelo, sin mirar las alas.

¡Oh, condición mortal! ¡Oh, dura suerte! / ¡Que no puedo querer vivir mañana / sin la pensión de procurar mi muerte!

Cualquier instante de la vida humana / es nueva ejecución, con que me advierte / cuán frágil es, cuán málera, cuán vana.

Shen gui sui shou, / you you jing shi. / Teng she cheng wu, / zhong wei tu hui. / Lao ji fu li, / zhi zai qian li; / Lie shi mu nian, / zhuang xin bu yi. / Ying suo zhi qi, bu dan zai tian; / yang yi zhi fu, / ke de yong nian. / Xing shen zhi zai, / ge yi yong zhi.

Traducción:

A pesar de la longevidad que tiene la tortuga bendecida / llegará el día de extinción de su vida. / Aunque la serpiente alada sabe volar en las nieblas, / se convertirá en tierra y polvo con el tiempo. / El viejo caballo en un establo / todavía anhela galopar muy lejos. / Y un hombre con grandes ambiciones, / aunque de edad avanzada, / nunca abandona sus aspiraciones orgullosas. / La vida, sea larga o corta, no depende solo del cielo. / El que come bien y se mantiene alegre / puede vivir más años.

Tematología y estudio sobre las obras

La literatura de un país determinado tiene sus propias características, las cuales no se observan igual si las contemplamos en medio de la historia de la literatura de su propia nación.¹⁰⁶ Sin embargo, si las vemos desde el punto de vista de la literatura comparada usando el método temático, apreciaremos esas características en mayor medida y obtendremos un conocimiento superior de las mismas.

El tema del amor, que es eterno en la literatura universal, no deja de serlo en la poesía china y española. Generalmente, en los poemas españoles el amor suele ser ardiente y pasional, mientras que en la poesía china el amor suele manifestarse de una manera muy moderada y elíptica, sobre todo en la poesía clásica.

Tematología y estudio sobre la cultura

El estudio de la temología no se limita solo a la literatura, sino que también implica inevitablemente el estudio de la cultura.¹⁰⁷ Por ejemplo, comparando el dios chino del fuego¹⁰⁸ con el de Occidente¹⁰⁹, los orígenes del fuego no son los mismos en ambas culturas, aunque las dos trajeran este tesoro mágico al ser humano. En el

¹⁰⁶ Gao Xudong, 2011, p. 11.

¹⁰⁷ Hemos analizado la relación estrecha entre la literatura y la cultura en el primer capítulo.

¹⁰⁸ «El dios del fuego» se refiere a Suiren, un personaje de la mitología china que inventó el fuego por medio de la fricción de ramas de árboles secos.

¹⁰⁹ En la cultura occidental el fuego lo robó Prometeo de la mano de Zeus en el monte Olimpo.

caso de Sui ren, el de China, muestra una caracter ítica experimental porque «la semilla del fuego» la extrajo del bosque. Mientras que en el caso de Prometeo, el de Occidente, la consiguió de Zeus, que es trascendental. Sin embargo, la disparidad entre el experimentalismo y el trascendentalismo es la clave de la diferencia que existe en general entre la cultura y el modo de pensar de China y Occidente.

El estudio de la tematolog ía nos ayuda a conocer no solo las caracter íticas de la cultura humana sino tambi én algunas reglas comunes de la literatura, e incluso, de la naturaleza humana en su conjunto. En él descubrimos que a lo largo de la historia de la literatura hay muchos modelos de argumentos y de personajes parecidos. Tenemos ejemplos como «el triunfo final de un supuesto fracasado». Estos fenómenos ofrecen una base como resumen de la regularidad tem ática de la literatura mundial. Los temas en común que aparecen en las literaturas de los pueblos que no se relacionan entre sí demuestran que comparten los mismos pensamientos y emociones en muchos casos. En este sentido, estos temas que comparten tienen su origen en la similitud del ser humano y, en nuestro caso, la tematolog ía nos sirve de base te órica para hacer la comparaci ón de la poes ía espa ñola y china desde perspectivas tem áticas y culturales.¹¹⁰

En suma, la tematolog ía nos ayudar á a conocer mejor la lengua, la literatura, la poes ía, la vida y las diversas culturas en gran parte del mundo, incluyendo las virtudes, los defectos, la belleza y las limitaciones del hombre y del universo, lo que contribuir á a que podamos disfrutar y aprovechar mejor la lectura.

1.2 Perspectivas sobre el estudio comparativo de la poes ía occidental-china

Los antecedentes de la literatura comparada en China se encuentran en la segunda mitad del siglo XIX, cuando una gran cantidad de logros académicos y

¹¹⁰ La teor ía tematol ógica nos permite hacer la comparaci ón de la poes ía de los dos pueblos pasando por encima de las limitaciones del tiempo y del espacio. El ámbito de estudio estar á centrado, pues, en la comparaci ón del tema y de la cultura.

estudiantes influidos por el impacto de la experiencia académica occidental aparecen en China. Con respecto al grado de amplitud y profundidad, la comunicación cultural entre China y Occidente no ha llegado a su máximo apogeo.¹¹¹ Así que, inevitablemente, el estudio comparativo de la cultura y la literatura entre China y Occidente es cada día mayor.

A principios del siglo XX, un grupo de estudiantes como Liang Qichao, Yan Fu, Wang Guowei, Luxun, Hushi, Maodun, etc., regresaron del mundo occidental. Fueron los primeros en introducir obras literarias extranjeras en China utilizando el método comparativo.¹¹² No solo estaban influenciados por la academia occidental sino que también conocían profundamente la actualidad y el desarrollo de las asignaturas en Occidente. Así que poco a poco introdujeron la literatura comparada occidental en China e hicieron importantes contribuciones en el campo de la literatura comparada china-occidental.

En los años 20 y 30 del siglo XX la literatura comparada china comienza a desarrollarse, época en la que sucesivamente se celebran conferencias y cursos sobre literatura comparada china-occidental en las universidades.

Entre tanto, otros trabajos importantes de carácter investigador en el campo de la literatura comparada estaban centrados en la traducción de las monografías clásicas del comparatismo, la publicación de textos programáticos sobre su naturaleza, sus principios, métodos y fines. En 1931, Fu Donghua tradujo del francés *Historia de las literaturas comparadas*, de Federico Loliee, primera obra traducida sobre literatura comparada.¹¹³ En 1935, Wu Kang publicó la tesis “Introducción a la literatura comparada” (比较文学绪论), primera tesis sobre literatura comparada del estudioso chino.¹¹⁴

¹¹¹ Le Daiyun, “La actualidad y el futuro de la Literatura Comparada en China”, en *Ciencias sociales de China*, número 2, 1986, Beijing University (乐黛云: “中国比较文学的现状与前景”, *中国社会科学*, 1986 年 02 期, 北京大学).

¹¹² Yang Naiqiao, *Literatura comparada*, Beijing University, 2005, p. 28 (杨乃乔: *比较文学概论*, 北京大学出版社, 2005, p. 28).

¹¹³ Ibid., p. 30.

¹¹⁴ Ibid., p. 31.

En aquella época, la aparición de las obras *En poes ú*¹¹⁵ (诗论), de Zhu Guangqian, y *Sobre el arte de la poes ú*¹¹⁶ (谈艺录), de Qian Zhongshu, representa el mayor éxito logrado por los estudiosos chinos en la literatura comparada. Ambos libros se centran en el estudio comparativo de la poética, al tiempo que prestan atención al estudio paralelo complementado por la investigación interdisciplinaria y de elucidación.

En general, desde que la literatura comparada china se desarrolla como una disciplina independiente, su fruto de investigación, tanto en cantidad como en calidad, ya sea en términos de profundidad o de amplitud, se centra en el estudio sobre la comparación de la literatura china y la occidental. Muchas investigaciones y estudios dan un paso más en la profundización de los diferentes géneros literarios que propician el recíproco entendimiento de las culturas de China y Occidente, sobre todo, en la comparación de novelas.¹¹⁷

En cuanto al estudio comparativo sobre el género poético chino-occidental, los estudiosos han realizado una gran labor, sobre todo durante la última década del siglo XX.¹¹⁸

En 1987, Feng Huazhan publicó el libro *Comparación de la poes ú china-occidental*¹¹⁹ (中西诗歌比较), una de las obras más importantes sobre el estudio comparativo de la poesía china y la occidental, que trata sobre los obstáculos comunes que suelen aparecer en la traducción de poemas, como la dificultad y la posibilidad de la traducción de la poesía o técnicas y métodos de traducción. El libro se centra en el estudio comparativo de la poesía china y angloamericana desde la vertiente temática y retórica.

¹¹⁵ Zhu Guangqian, *En poes ú*, Shanghai, Guji, 2005 (朱光潜. 诗论, 上海古籍出版社, 2005).

¹¹⁶ Qian Zhongshu, *Sobre el arte de la poes ú*, Shanghai, Educación, 1992 (钱钟书. 谈艺录, 上海教育出版社, 1992).

¹¹⁷ Existen abundantes estudios sobre la comparación de las novelas chinas y occidentales: la comparación entre *Shui Hu Zhuan* y *Don Quijote de la Mancha*, por ejemplo.

¹¹⁸ Gu Zhengkun, *China y Occidente: comparación poética y traductología*, Qinghua University, 2010, p. 9 (辜正坤. 中西诗比较鉴赏与翻译理论, 清华大学出版社, 2010, p. 9).

¹¹⁹ Feng Huazhan, *Comparación de la poes ú china-occidental*, Beijing, Sanlian, 1987 (丰华瞻. 中西诗歌对比, 三联书店出版社, 1987).

目录

序言

诗歌的翻译

抒情诗与史诗：两个不同的传统

爱情诗

女诗人

离别与思乡

田园诗

关于生与死的诗篇

感伤主义

关于劳动人民的诗篇

关于战争的诗篇

语言特点与诗的艺术

形象

典故

讽喻

情与景

立意贵新

象征主义手法

意象派与中国诗

诗与绘画

中国新诗前途展望

花城谈译诗

附录：中国人的艺术癖

ÍNDICE

Introducción

La traducción de la poesía

Poesía lírica y poesía épica: dos tradiciones diferentes

Poesía amorosa

Poetisas

Despedida y nostalgia

Poemas sobre la vida retirada del campo

Poemas sobre la vida y la muerte

Sentimentalismo

Poemas sobre campesinos y trabajadores

Poemas sobre la guerra

Lenguaje y arte poético

Imágenes

Alusiones

Alegoría

Sentimiento y paisaje

Creación artística

Simbolismo y poesía china

Imaginismo y poesía china

Poesía y pintura

Poesía y música

Perspectivas futuras de la Poesía Nueva china

Sobre la traducción de poemas

Anexo: Obsesión artística de los chinos

En el mismo año, Mao Yumei publicó un libro titulado *El estudio comparativo de la poesía china-occidental*¹²⁰ (中西诗歌比较研究) centrado en las coincidencias y diferencias de los temas de la poesía de China y de los países occidentales.

¹²⁰ Mao Yumei, *El estudio comparativo de la poesía china-occidental*, Beijing, Renmin Universidad, 1987 (茅于美. 中西诗歌比较研究, 中国人民大学出版社, 1987).

I	I
别有天地的田园牧歌	Poesía bucólica
大自然的契友：隐逸诗人	Amigos de la naturaleza: poetas retirados al campo
源远流长的游历诗歌	Poesía sobre viajes
英国桂冠诗人	Poetas laureados
II	II
情真意深的伤逝悼亡诗	Poesía elegíaca
耐人寻味的童心	Poemas sobre la infancia
感触多端的老境	Poemas sobre la vejez
是战士，也是诗人	Poemas sobre la guerra
III	III
各呈异彩的婚恋题材	Poemas sobre el matrimonio
女性的赞颂	Poemas sobre la mujer
卢梭的《忏悔录》	Las mujeres de las <i>Confesiones</i> de Rousseau
与沈复的《浮生六记》中的女性形象	y de <i>Seis capítulos de una vida flotante</i> de Shen Fu
遁世女诗人艾米丽狄金森及其他	Emily Elizabeth Dickinson y otros
IV	IV
十四行诗与中国的词	Soneto y Ci de China
异曲同工的短篇零句与长篇巨制	Poemas concisos y poemas largos
白朗宁夫人与李清照的抒情格律	Poemas de Elizabeth Barrett Browning y de Li Qingzhao
主要参考书目	Bibliografía
I	I
中文部分	En chino
中国文学	Literatura china
外国文学	Literatura de otros países
II	II
西文部分	En idioma extranjero

El otro libro sobre la comparación de la poesía china-occidental es *China y Occidente: comparación poética y traductológica* (中西诗比较鉴赏与翻译理论), que publicó en 2003 Gu Zhengkun, quien planteó la teoría sobre el análisis de la poesía china-occidental y el sistema estándar de traducción en la obra. Esta publicación realizó un estudio desde un punto de vista muy amplio en el que presentaba diez ángulos del análisis de la poesía china-occidental. En él constata las cinco funciones del texto poético y los cinco criterios analíticos correspondientes; plantea la teoría multivariante y complementaria de las normas de traducción y analiza unas proposiciones clásicas a través del método dialéctico, y busca la relación entre la poesía china-occidental y el destino humano contemporáneo, obteniendo unas

conclusiones significativas.

Estos tres libros referidos a la comparación de la poesía china-occidental tienen una característica común: los tres han hecho un cotejo de los temas del género poético en dos culturas diferentes desde los aspectos temático y de métrica, proporcionando así a los lectores un punto de vista particular para conocer la poesía china y la occidental.¹²¹

2. Definición de la nueva propuesta didáctica

El planteamiento de la nueva propuesta basada en la comparación temática se dirige principalmente a los alumnos chinos que estudian español como lengua extranjera. Los profesores efectúan actividades de contrastación de temas poéticos en el proceso de la enseñanza de lengua española en el aula de ELE. Aprovechando los abundantes conocimientos previos sobre la poesía china, se invita a los alumnos chinos a hacer comparaciones del poema español con uno chino del mismo tema en aspectos como el contenido, los recursos literarios, la cultura, etc., para que de esta forma se aproximen, conozcan y dominen las características del poema español. En este proceso también pueden acceder a todos los componentes de la lengua española, tales como la fonética, el vocabulario, la gramática y otros aspectos de la lengua, por lo que consecuentemente mejorarán la competencia comunicativa en lengua española.

3. Teorías de otros campos científicos para la justificación de la nueva propuesta didáctica

3.1 Teoría filosófica: empirismo

Los empiristas consideraban que la experiencia es la base de todos los conocimientos y nociones. Francis Bacon fue un empirista materialista y ha sido

¹²¹ Esta característica común de estas tres obras puede servir de modelo en nuestro estudio acerca de la comparación de la poesía española y china desde perspectivas temáticas y culturales en el capítulo V.

presentado como el primer pensador que propuso el principio básico de «todo el conocimiento humano se deriva de la experiencia sensorial».¹²² Pensaba que el ser humano debía basarse en el hecho y la experiencia particular a través de la observación detallada y el razonamiento inductivo, para llegar, paso a paso, de los materiales sensoriales o casos particulares al axioma más general y a conocer la estructura interna de las cosas y comprender sus leyes inherentes. Más tarde, John Locke planteó el concepto de «tabla rasa». Sostenía que cada ser humano nace con la mente vacía como una tabla en que no se ha escrito nada, de modo que todos los conocimientos y habilidades de cada individuo son exclusivamente fruto del aprendizaje a través de sus experiencias y sus percepciones sensoriales.¹²³ En base a estas teorías planteamos que a través de la comparación de la poesía española y china y aprovechando las experiencias y conocimientos previos sobre la poesía china, se promueve el aprendizaje de la poesía española.

3.2 Teoría psicológica

3.2.1. Teoría de la transferencia del aprendizaje

La transferencia del aprendizaje fue una teoría introducida por Edward Thorndike y Robert S. Woodworth. Se exploró cómo los individuos pueden transferir el aprendizaje de un concepto a otro que tiene características similares. La teoría indica que la transferencia del aprendizaje depende de la uniformidad entre la tarea del aprendizaje y la de la transferencia, también conocida como «elementos comunes». La transferencia del aprendizaje está relacionada estrechamente con la resolución de problemas, porque suele ocurrir cuando se buscan soluciones a problemas surgidos en un nuevo contexto aprovechando los conocimientos previos de otro contexto

¹²² Francis Bacon y M. A. Joseph Devey, *Novum organum*, New York, P. F. Collier, 1620.

¹²³ Locke, J., *Ensayo sobre el entendimiento humano*, Barcelona, Folio, 2002. En esta obra el autor discute sobre la base del conocimiento y el entendimiento del ser humano.

cercano.¹²⁴

Al tratarse de dos tipos de materiales de aprendizaje, aparte de los factores comunes, seguro que entre ellos se darán algunos factores diferentes. Por lo tanto, el aprendizaje de los dos tipos de materiales puede producir transferencia positiva y negativa.¹²⁵ Con el fin de promover la movilidad del aprendizaje y evitar las interferencias, los profesores deben orientar a los alumnos a que conozcan bien las facetas comunes de los materiales y encuentren sus diferencias por medio de la comparación.

3.2.2. La teoría del desarrollo cognitivo de Piaget

Jean Piaget considera que el desarrollo consiste en un proceso de construcción de interacción entre la naturaleza y el desarrollo de la inteligencia humana, donde la estructura interna es un sistema dinámico de cambio continuo. El desarrollo cognitivo está relacionado con tres etapas de desarrollo: asimilación, acomodación y equilibrio.¹²⁶

La asimilación se refiere al proceso por el cual el individuo percibe y adapta la nueva información. Es decir, cuando el individuo percibe la nueva información en el medio ambiente la encaja en sus esquemas cognitivos preexistentes y la acepta como una parte de sí mismo.

En este sentido, nuestra nueva propuesta didáctica coincide con esta teoría, ya que nuestro método didáctico tiene el objeto de mejorar la comprensión de los rasgos comunes de la poesía española y la china en base a los conocimientos previos sobre la poesía china que poseen los alumnos chinos.

¹²⁴ Ormrod, J. E., *Educational Psychology: Developing Learners*, New Jersey, Pearson Prentice-Hall, 2006.

¹²⁵ Schunk Dale describe en detalle los diferentes tipos de transferencia de aprendizaje en su obra *Learning Theories: an educational perspective*, Upper Saddle River, N. J., Pearson Education, 2011.

¹²⁶ Zhang Chunxing, *Psicología de la educación*, Zhejiang, 1998, p. 169 (张春兴. 教育心理学. 浙江出版社: 1998); VV. AA., *Psicología educativa. Un punto de vista cognoscitivo*, México, Trillas, 1983, pp. 96-102.

A diferencia de la asimilación, la acomodación indica que el individuo modifica su propia estructura interna con el fin de acomodarse a un determinado estímulo. Cuando el aprendiz no puede asimilar la nueva información con los esquemas preexistentes, tiene que modificarlos o reconstruirlos de nuevo para adaptarse al ambiente. La acomodación consiste en una ampliación de la estructura cognitiva.

Es inevitable que los poemas españoles y chinos muestren algunos rasgos diferentes, aunque traten el mismo tema. De modo que los alumnos tienen que ajustar sus estructuras de conocimiento para comprender las diferencias entre la poesía de los dos pueblos.

El equilibrio es el proceso por el que el desarrollo cognitivo del aprendiz pasa de un estado de equilibrio a otro por medio del mecanismo de autorregulación. El individuo cognitivo llega al nivel del equilibrio gracias al proceso de asimilación y acomodación. Precisamente la nueva propuesta didáctica de comparación temática constituye el equilibrio cognitivo entre los factores comunes y diferentes de la poesía española y china.

3.3 Teoría didáctica de la lengua extranjera : los principales enfoques metodológicos

Sin duda alguna, la presencia del uso de la literatura en el marco de la enseñanza de lenguas extranjeras ha aumentado a lo largo de los años. Pero no ha sido siempre así. En el siglo XX fueron apareciendo diferentes métodos de enseñanza de lenguas extranjeras,¹²⁷ en los que el papel de la literatura ha sufrido cambios en diferentes ocasiones.

Al principio, se extendió por Europa, desde Grecia y Roma hasta el siglo XX,

¹²⁷ Para conocer el desarrollo de las principales opciones metodológicas para la enseñanza de idiomas que han ido surgiendo a lo largo del tiempo puede consultarse: Pastor Cesteros, S. (2004, pp. 131-169).

el **método tradicional de gramática y traducción**. De acuerdo con el *Diccionario del Centro Virtual Cervantes*, este método basa la enseñanza de una segunda lengua en el análisis detallado de las reglas gramaticales y sus excepciones, para luego aplicar los conocimientos adquiridos a la traducción de oraciones y textos, aplicación que se efectúa desde la lengua final a la propia y viceversa. La primera lengua sirve como sistema de referencia en el aprendizaje de la segunda lengua. En este método se eligen los autores que destacan en la época de madurez de la lengua. En español, Cervantes, Quevedo, Góngora, Lope de Vega, Calderón... sirven de ejemplo para el resto de hablantes. Es el criterio predominante. En este caso, la literatura desempeña una función crucial en la enseñanza de lenguas extranjeras: «el texto literario constituye el punto de partida y también el de llegada»¹²⁸

Más adelante, cuando la comunicación se volvió dominante, se produjo un cambio significativo en la enseñanza y aprendizaje de ELE con el **método de base estructural**. En él se considera que lo importante es el sistema y la estructura, y que no se puede estudiar la lengua como elemento independiente. Todos los elementos lingüísticos tienen que estar debidamente contextualizados. Este método parte de la formación de hábitos, y, por lo tanto, el aprendizaje se consolida por repetición y automatización. Y los programas se elaboran siguiendo una estructura graduada de acuerdo con la dificultad y la frecuencia de uso de las estructuras y el vocabulario. En este caso el empleo de la literatura no resulta factible, ya que en ella se muestra un uso lingüístico complejo y de escasa rentabilidad oral comunicativa.

En los años 70 surgió una propuesta de método de enseñanza de lenguas más novedosa: el **enfoque nocio-funcional**. Según el *Diccionario del Centro Virtual Cervantes*, se conoce también como «enfoque comunicativo». De su apelativo se desprende que con este modelo didáctico se pretende capacitar al alumno para una comunicación real, no solo en la vertiente oral, sino también en la escrita, con otros hablantes de ELE. Con este propósito, en el proceso instructivo a menudo se emplean

¹²⁸ Acquaroni, R., *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE / L2*. Madrid, 2007, p. 49.

textos, grabaciones y materiales auténticos y se realizan actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad fuera del aula. En los años 70 y 80 la Literatura fue suprimida del programa de estudios de lenguas extranjeras, pues se consideraba que era esencialmente escrita y estática, y que, por tanto, se alejaba de las expresiones de la comunicación cotidiana.

En estas circunstancias, los textos literarios se convierten en “toques de distinción cultural”, generalmente atrincherados en alguna sección fija que cierra la unidad didáctica y que, en numerosas ocasiones, ni siquiera se ven acompañados de instrucciones para su explotación o, si las hay, destacan por su imprecisión, o quedan directamente relegadas al Libro del profesor, como pautas de comportamiento docente.¹²⁹

Con el transcurso del tiempo, cuando la gramática y la traducción del enfoque tradicional y la repetición y la transformación del método estructural se recuperan, aparece el **enfoque comunicativo moderado**. Con este enfoque se defiende el desarrollo de la competencia literaria dentro del entorno comunicativo; como, por ejemplo, en la primera unidad del nivel 1 de *Español sin fronteras*, en la que se encuentra un poema de Gloria Fuertes (véase anexo 2: La evolución de la utilización de la literatura en la enseñanza de lenguas extranjeras).

Con la aparición del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, se crea un documento cuyo fin es proporcionar una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales y materiales de enseñanza en Europa. El papel de la literatura en la enseñanza de las lenguas parece ser determinante.

En el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* aparecen muchas

¹²⁹ Acquaroni, R., 2007, p. 50.

veces las expresiones «literatura» o «textos literarios». Este marco desempeña una función tanto en los procesos comunicativos de la lengua como en las actividades comunicativas de la lengua y sus estrategias. También está basado en una parte de las tareas y propósitos comunicativos. Además, en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, el sistema evaluador DIALANG utiliza un conjunto de escalas descriptivas para la comprensión lectora.¹³⁰ En él se muestran las capacidades que deben dominar los alumnos de diferentes niveles en la comprensión lectora.

En la actualidad, la utilización de la literatura en la enseñanza de lenguas resulta imprescindible.

¹³⁰ VV. AA., *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002, pp. 228-229.

(http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

CAPÍTULO 3.

ESTADO ACTUAL DE LA CUESTIÓN

CAPÍTULO 3. ESTADO ACTUAL DE LA CUESTIÓN

1. El estado de la aplicación de la poesía en el aula de ELE

Como decíamos en el capítulo 2, la utilización de la literatura en el marco de la enseñanza de lenguas extranjeras ha variado considerablemente a medida que se iban desarrollando los diferentes métodos y enfoques didácticos. Aunque en la historia del desarrollo de las metodologías de la enseñanza del español como lengua extranjera hay etapas en las que se rechaza el uso de la literatura en la clase de ELE, hoy en día contamos con abundantes estudios específicos sobre su incorporación y su aprovechamiento como material didáctico de LE/L2, como los estudios de Marta Sanz Pastor en «El lugar de la literatura en la enseñanza del español: perspectivas y propuestas»; de Albadalejo García, en «Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica»; de Jurado Morales y Zayas Martínez en *La literatura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, y de Rosana Acquaroni, en «Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2». En este último ensayo, de unas doscientas páginas, la investigadora destaca la importancia de los textos literarios en el aula de ELE y plantea propuestas didácticas de dichos materiales sobre los cuatro grandes temas de la literatura universal: la memoria, la vida, el amor y la muerte.

Además del gran alcance que tiene el aprovechamiento de la literatura en la enseñanza de la lengua española¹³¹, los estudios específicos sobre el género concreto

¹³¹ Aparte de los que hemos expuesto, hay numerosos artículos y libros concernientes al uso de la literatura en la enseñanza de la lengua española, entre ellos: “El tratamiento del texto literario en el aula de ELE” (2006), de Alonso Cortés; “La literatura española en un currículo de lengua extranjera: algunas reflexiones” (1999), de Almansa Monguilot; “El texto literario y la construcción de la competencia literaria en E/LE. Un enfoque interdisciplinario” (2006), de Aventín Fontana; “La literatura como recurso multifuncional en la clase de ELE” (2007), de Escobar Mesa; “La literatura en la enseñanza de español para extranjeros” (1991), de Garrido y Salvador; “Cómo trabajar textos literarios en el aula de ELE” (2009), de Iriarte Vañó; “Posibilidades didácticas del texto literario en la clase de español como lengua extranjera” (2009) y “El texto literario en la clase de E/LE. Propuestas y modelos de uso” (2011), de Jouini; “La enseñanza de la literatura en los cursos de lengua y civilización para extranjeros” (1998), de Juárez Morena; “Los retos pendientes de la didáctica de la literatura en ELE” (1999), de Martínez Sallés; “Los materiales literarios en la enseñanza de ELE: funciones y proyección comunicativa” (2004), de Mendoza Fillola; “La literatura en la clase de español para extranjeros” (1998), de Pedraza Jiménez; “Los textos literarios en la clase de ELE. Un mecanismo de enseñanza para el profesor, una motivación para el alumno” (2007), de Peramos Soler, Ruiz Morales y Leontaridi; “El texto literario. Propuestas de explotaciones didácticas en el aula de E/LE con las TIC” (2005), de Provencio Garrigós; “Literatura y enseñanza

de la poesía son muy pertinentes para nuestra tesis.

Rosana Acquaroni, en el artículo “La experiencia de la poesía. Algunas reflexiones teóricas para apoyar su incorporación en la enseñanza de E/LE” (1997), centra sus observaciones en la incorporación de la poesía en la clase de ELE y mantiene que con el uso de la poesía en la enseñanza de la lengua española no se ha pretendido solamente aprovechar sus rasgos específicos lingüísticos, sino también proporcionar a los profesores de E/LE una variedad de formas de activar la participación comunicativa en clase y promover la adquisición de la comprensión real de la lengua.

María Naranjo, en *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera* (2004), elabora una recopilación de unas cincuenta actividades didácticas sobre las estrategias de explotación de la poesía, tras clasificarlas en: «trabajamos con el corazón del poema, trabajamos a partir del poema, poesía puesta en juego, jugamos con la musicalidad del poema».

Rosana Acquaroni, en *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2* (2007), analiza los rasgos específicos de los tres géneros literarios (la poesía, la narrativa y el teatro) y presenta los módulos de práctica en los temas universales para que incluyan los textos literarios en la clase de ELE. Acquaroni postula que el uso de la poesía y el aprovechamiento de sus características particulares promueven el aprendizaje de la lengua.

Una primera conclusión, tras la comprobación de la abundante bibliografía sobre el tema, es que el valor de la poesía en las clases de ELE se está imponiendo de una forma activa y positiva.

de E/LE” (1993), de E. Quintana; “Papel de la literatura en la enseñanza del español” (2004), de M. J. Sánchez; “La literatura en el aula de ELE” (2000), de Sanz Pastor; “Propuestas para una didáctica de los textos literarios en la clase de E/LE” (1999), de Stembert; “¿Adivinas, cuartetos, trabalenguas...? La literatura tradicional en el aula de ELE: sugerencias didácticas” (2010), de Suárez Robaina.

2. El estado de la aplicación de la propuesta didáctica de comparación temática en el aula de ELE

El estudio de la comparación de textos poéticos españoles y chinos es una línea de investigación que todavía no se ha desarrollado. Aunque, como hemos visto anteriormente en el apartado “Perspectivas sobre el estudio comparativo de la poesía occidental-china” del segundo capítulo, han existido teorías sobre la comparación de la poesía occidental y china, no hay estudios que investiguen exclusivamente la comparación temática de la poesía española y china. De este modo, el planteamiento de la nueva propuesta didáctica está en un campo de estudio todavía muy reciente y cuenta, por tanto, con numerosas posibilidades de desarrollo. Creemos que nuestro trabajo constituirá un estudio pionero en la fascinante área de la enseñanza de la poesía en el aula de ELE. Confiamos, pues, en que nuestros análisis sirvan de estímulos y punto de partida para nuevas investigaciones.

3. El estado de la lectura en español y la enseñanza de la poesía española en el aula de ELE en China

Con el objeto de conocer el estado de la lectura en español y la enseñanza de la poesía en el aula de ELE en China, en este apartado hemos diseñado la siguiente investigación empírica.

3.1 Objetivos y diseños de la investigación

3.1.1 Objetivos

La presente investigación nace de la necesidad de conocer el estado actual de la enseñanza y el aprendizaje de la poesía en el ámbito del español como lengua extranjera.

Los objetivos más destacados han consistido en:

- 1) Recoger información acerca de las ideas de los estudiantes sobre la lectura en lengua española.
- 2) Recoger información acerca de las ideas de los profesores de español sobre el proceso de la enseñanza de la lectura en lengua española.
- 3) Conocer los factores que influyen en el hábito de lectura de los estudiantes de ELE.
- 4) Estudiar los obstáculos que perjudican a los estudiantes de ELE para leer en español.

Considerando esta intención global, este proyecto se plantea además como objetivos específicos:

- 5) Recoger información acerca de las ideas de los estudiantes sobre la lectura de poesía española.
- 6) Recoger información acerca de las ideas de los profesores de español sobre el proceso de la enseñanza de la poesía española en el aula de ELE.
- 7) Estudiar los obstáculos que dificultan la lectura de la poesía española y su uso en las clases de ELE.

3.1.2 Medios de la investigación

Esta investigación se ha realizado por medio de cuestionarios que se han planteado a alumnos y profesores (véase anexo 3, Encuesta general para alumnos de LE, y anexo 4, Encuesta para profesores).

3.1.3 La población: estudiantes y profesores de español en la XISU

El estudio se ha realizado durante el segundo semestre del curso 2011-2012 en

los cuatro cursos de Filología Española de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an (XISU), una universidad de lenguas extranjeras y estudios internacionales de China. La calidad de la enseñanza y los resultados en investigación han hecho que esta universidad sea considerada como uno de los cuatro más importantes centros superiores chinos.

La Filología Española de la XISU, fundada en 1965, es una carrera prioritaria. En cada uno de los cuatro cursos hay dos grupos de alumnos y los estudiantes tienen una asignatura llamada Lectura en español. Por tales condiciones, presentamos la solicitud para hacer una investigación en cada grupo de los cuatro cursos. La solicitud fue aceptada, de manera que una clase normal se convirtió en el laboratorio donde se llevó a efecto nuestra experimentación sobre estas tareas de lectura como parte del desarrollo de las destrezas básicas en la enseñanza de un idioma extranjero.

3.1.4 Diseño y fases

El diseño del proceso ha incluido:

- 1) La elaboración de un cuestionario para recoger información acerca de las ideas de los estudiantes sobre la lectura en lengua española.
- 2) La elaboración de un cuestionario para recoger información previa acerca de las ideas de los profesores sobre la lectura en lengua española por los alumnos de ELE.

3.1.5 Hipótesis de partida y predicciones

Teniendo en cuenta la teoría revisada y la investigación llevada a cabo en nuestro campo de estudio, proponemos las siguientes hipótesis de investigación:

- 1) Los alumnos chinos de ELE, en cierto grado, tienen hábito de leer en general, por

gusto; pero leen muy poco en español, y si lo hacen es para estudiar la lengua.

- 2) En cuanto a las preferencias de lectura de los estudiantes, hay muchos que leen novela y cuento. El poema es un género que se lee muy poco, sobre todo en lengua española.
- 3) Frente a tantos textos literarios, los alumnos no saben cómo elegir y por dónde empezar a leer.
- 4) Los obstáculos que dificultan leer a los alumnos son muchos: el vocabulario, la gramática, el componente semántico, etc.
- 5) La lectura de poemas tiene un impacto positivo en el aprendizaje de la lengua.

3.2 Recogida de materiales

La investigación que aquí presentamos se ha realizado sobre dos encuestas hechas en la Universidad de Estudios Extranjeros de Xi'an en septiembre de 2011. En ellas participaron 240 estudiantes de cuatro niveles diferentes de español (A1-A2, B1-B2, B2-C1, C1-C2, según el MER).

A continuación pasamos a describir las características de los participantes y del contexto de toma de datos que posibilitaron la recogida de materiales.

3.2.1 Situación actual de la enseñanza de español en China

En China, el español goza actualmente de una gran popularidad. Según los datos proporcionados por José María Santos Rovira en su libro *La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual*, hasta 2010 en China el número de alumnos que cursaron la licenciatura en Filología Española pasó de 7000 y el número de profesores de español en universidades chinas era cercano a 400. Para valorar esta cifra, hay que tener en cuenta que a partir del año 2010 el número no ha

dejado de crecer año tras año con una rapidez cada día mayor,¹³² ya que los estudios de español en China presentan un aumento espectacular.

En la actualidad existen dos formas docentes para impartir cursos de español: cursos universitarios y cursos especiales o libres impartidos por otros centros docentes. Nuestro estudio e investigación se ha centrado a los conducentes a títulos universitarios, que solo se imparten en las escuelas superiores autorizadas. Las características de este tipo de cursos se han presentado por Lu Jingsheng en el informe bilingüe español-chino en *Enseñanza e investigación del español en China*:

Tiene una duración de 4 años. A los graduados se les concede el título de Licenciado en Filología Hispánica. Los alumnos tienen que ser graduados del ciclo superior de secundaria y proceden, directamente, de la enseñanza media, con edad y formación cultural similares, generalmente sin ningún conocimiento de español, por lo que la enseñanza debe empezar por el «abecé» del mismo.

El plan de estudio lo determina cada centro docente. Aunque varía en algunos detalles, debe observar algunas normas generales. En términos generales, comprende dos grandes partes: asignaturas comunes y asignaturas propias del español. Las primeras, como lingüística general, filología china, filosofía, economía política, derechos y relaciones internacionales, informática, entre muchas otras, tienen por objeto proporcionar a los estudiantes unos conocimientos generales que les puedan ayudar tanto en su estudio de la especialidad como en su futura profesión.

Las asignaturas propias del español ocupan normalmente dos tercios del horario total y se pueden dividir en dos periodos: dos años de iniciación para dar a los alumnos las destrezas básicas en español y otros dos de especialización para que los alumnos profundicen tanto en el español como en la cultura hispánica. Se pueden clasificar en dos bloques de asignaturas: prácticas y teóricas.

¹³² Santos Rovira, J. M., *La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual*, Lugo, Axac, 2011, pp. 41-57.

*Las asignaturas prácticas (español básico, español superior, conversación, audiovisual, lectura, composición, traducción e interpretación, etc.) se encaminan a que los estudiantes adquieran las cinco destrezas en el manejo del español, a saber: comprensión auditiva, expresión oral, lectura, expresión escrita y traducción, y se imparten progresivamente a lo largo de los cuatro años de estudio.*¹³³

3.2.2 La muestra: los encuestados y los informantes

El estudio experimental fue realizado en ocho grupos de cuatro cursos¹³⁴ de la Universidad de Estudios Extranjeros de Xi'an, con un total de 240 alumnos (60 por curso, 30 por grupo).

Del total de 240 informantes, 48 fueron hombres y 192 mujeres, de características homogéneas en cuanto al nivel educativo (estudiantes de universidad) y a la edad (entre 18-25 años). No fue posible contar con igual número de hombres y de mujeres debido a que, como suele suceder en los cursos de idiomas, había mayor número de mujeres en las clases. En lo referente a los niveles, los alumnos de primer curso eran de nivel A1-A2; los de segundo, B1-B2; los de tercero, B2-C1, y los de cuarto, C1-C2. La distribución de la muestra es la que se recoge en la tabla 2.

Sujetos de la investigación		Número de estudiantes	Porcentaje
Por sexo	Hombre	48	20 %
	Mujer	192	80 %

¹³³ Lu Jingsheng, *Enseñanza e investigación del español en China: informe bilingüe español-chino*, Madrid, Asociación de Amigos de China, 2000, pp. 57-59.

¹³⁴ La XISU es una de las escuelas superiores autorizadas, y en esta universidad los estudios tienen una duración de cuatro años (cuatro cursos).

Por nivel educativo	Universitario		240	100 %
Por nivel de español	A1-A2		60	25 %
	B1-B2		60	25 %
	B2-C1		60	25 %
	C1-C2		60	25 %
Por universidad	Universidad de Estudios Extranjeros de Xi'an		240	100 %
Por carrera	Lengua Española y su Literatura		240	100 %
Por grupos	Control	Grupo 1	30	12.5 %
		Grupo 3	30	12.5 %
		Grupo 5	30	12.5 %
		Grupo 7	30	12.5 %
	Experimental	Grupo 2	30	12.5 %
		Grupo 4	30	12.5 %
		Grupo 6	30	12.5 %
		Grupo 8	30	12.5 %

Tabla 2. Datos de los sujetos de la muestra

No contamos con cifras, ni siquiera aproximadas, del número total de estudiantes chinos que se matriculan cada semestre en cursos de español, pero esta cifra, indudablemente, debe ser inferior a 100 000, por lo que podemos considerar que nuestra muestra de 240 informantes, ciñéndonos al 0.24 % que se maneja en sociolingüística como número de informantes mínimo, es suficientemente representativa y, por sus características, se corresponde con el perfil general de los educandos de español de nivel universitario en China.

Además, contamos con una encuesta realizada a los nueve profesores de la Universidad. Si bien esa cifra es muy pequeña para un estudio experimental, si tomamos en consideración el número total de los profesores chinos que enseñan lengua española, que es indudablemente menor de 200, la muestra es suficiente. Los datos personales de los nueve informantes aparecen resumidos en la tabla.

Participante	Edad	Curso que imparte	Antigüedad como profesor expresada en años
T Y P	56	4.º	28
W L M	54	1.º	30
C W	32	3.º	8
Y J	28	2.º y 3.º	5
H N	41	2.º y 4.º	18
W Q	30	1.º	6
K X W	30	2.º y 3.º	6

X M	30	1.º y 2.º	6
L ML	38	4.º	15

Tabla 3. Datos personales de los nueve informantes

3.2.3 Instrumentos utilizados

Los instrumentos empleados para la interpretación y el análisis de los resultados de aplicación son los siguientes:

1). Encuesta para alumnos

Encuesta sobre lectura general, lectura en español y lectura de poesía española para alumnos (anexo 3). Esta encuesta contiene diez preguntas con cinco opciones de respuesta. El objetivo de este instrumento es conocer sus hábitos lectores y los obstáculos que estorban la lectura en español.

2). Encuesta para profesores

Está conformada por diez preguntas (anexo 4). El objetivo de esta encuesta es analizar la percepción de su propia labor docente en relación con el logro de la competencia lectora, el hábito lector de los alumnos, los textos utilizados en la enseñanza y los obstáculos que existen en la misma.

3.3 Estudios estadísticos realizados en las dos investigaciones

3.3.1 Encuesta aplicada a los alumnos

A continuación se dará la interpretación de cada una de las variables de la

encuesta, pregunta por pregunta.

Pregunta n.º1: ¿Te gusta leer?

Las cinco opciones de respuesta que se ofrecen son:

1) = Siempre, 2) = Casi siempre, 3) = A veces, 4) = Casi nunca, 5) = Nunca.

Los resultados son los que se muestran en la siguiente tabla:

		Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca	Total	Perdido
Curso 1	Frecuencia	16	12	22	6	3	59	1
	Porcentaje válido	27.1	20.3	37.3	10.2	5.1	100	
Curso 2	Frecuencia	19	15	20	4	1	59	1
	Porcentaje válido	32.2	25.4	33.9	6.8	1.7	100	
Curso 3	Frecuencia	17	18	20	3	2	60	0
	Porcentaje válido	28.3	30	33.3	5	3.3	100	
Curso 4	Frecuencia	22	18	19	1	0	60	0
	Porcentaje válido	36.7	30	31.7	1.7	0	100	
Media	Frecuencia	74	63	81	14	6	238	2
	Porcentaje	31.1	26.5	34.0	5.9	2.5	100	

Tabla 4. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 1

Esta pregunta se fundamenta en la hipótesis de que el alumno tiene interés real por la lectura. Se observa que en todos los cursos los alumnos que leen «Siempre» y «Casi siempre» ocupan el mayor porcentaje. Los resultados arrojan que el índice más alto, el 34.1 % de los alumnos, lee «A veces», el 31.1 % lee «Siempre» y el 26.4 % lee «Casi siempre». Este resultado es importante para la realización de este proyecto, ya

que lo que se pretende mejorar son las competencias lectoras, así como el gusto por la lectura.

Pregunta n.º2: ¿Qué tipo de textos te gusta leer más?

Las cinco opciones de respuesta son:

1) = Novela, 2) = Cuento, 3) = Ensayo, 4) = Teatro, 5) = Poesía

Las respuestas son las que se reflejan en la siguiente tabla:

		Novela	Cuento	Ensayo	Teatro	Poesía	Total	Perdido
Curso 1	Frecuencia	15	25	12	1	6	59	1
	Porcentaje válido	25.4	42.3	20.3	1.7	10.2	100	
Curso 2	Frecuencia	21	19	12	2	5	59	1
	Porcentaje válido	35.6	32.2	20.3	3.4	8.5	100	
Curso 3	Frecuencia	20	16	9	4	11	60	0
	Porcentaje válido	33.3	26.7	15	6.7	18.3	100	
Curso 4	Frecuencia	18	19	11	2	10	60	0
	Porcentaje válido	30.0	31.7	18.3	3.4	16.7	100	
Media	Frecuencia	74	79	44	9	32	238	2
	Porcentaje	31.1	33.2	18.5	3.8	13.4	100	

Tabla 5. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 2

Aquí se preguntó a los alumnos por los géneros literarios que les gustan. El 31.1 % les gustan novelas, el 33.2 %, el índice más alto, confesó leer cuentos. El 13.4 % les gusta poesía, que es un porcentaje pequeño, pero no es el índice más bajo. El resultado no manifiesta diferencia entre los cuatro cursos.

Pregunta n.º3: ¿Te gusta leer en español?

Las cinco opciones de respuesta eran:

1) = Siempre, 2) = Casi siempre, 3) = A veces, 4) = Casi nunca, 5) = Nunca.

Las respuestas se registran en la siguiente tabla:

		Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca	Total	Perdido
Curso 1	Frecuencia	2	5	16	22	14	59	1
	Porcentaje válido	3.4	8.5	27.1	37.3	23.7	100	
Curso 2	Frecuencia	3	5	25	17	9	59	1
	Porcentaje válido	5.1	8.5	42.4	28.8	15.2	100	
Curso 3	Frecuencia	6	7	27	15	5	60	0
	Porcentaje válido	10.0	11.7	45.0	25.0	8.3	100	
Curso 4	Frecuencia	11	12	22	10	5	60	0
	Porcentaje válido	18.3	20.0	36.7	16.7	8.3	100	
Media	Frecuencia	22	29	90	64	33	238	2
	Porcentaje	9.2	12.2	37.8	26.9	13.9	100	

Tabla 6. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 3

Los índices de esta tabla muestran una diferencia entre los cuatro cursos. En el curso primero una gran parte de los alumnos, el 37.3 %, dicen que no leen en español «Casi nunca» y el 23.7 % confiesa no leer «Nunca». La suma de ellos da un índice muy alto, es decir, en el primer curso a la mayoría de los alumnos no les gusta leer en español. En los cursos superiores veremos cómo este porcentaje es cada vez menor, aunque se observa claramente que despertar el interés por la lectura en español es muy urgente.

Pregunta n.º4: ¿Lees textos españoles en tu tiempo libre?

Las cinco opciones de respuesta son:

1) = Siempre, 2) = Casi siempre, 3) = A veces, 4) = Casi nunca, 5) = Nunca.

Y las respuestas:

		Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca	Total	Perdido
Curso 1	Frecuencia	5	7	19	18	10	59	1
	Porcentaje válido	8.5	11.9	32.2	30.5	16.9	100	
Curso 2	Frecuencia	6	8	30	10	5	59	1
	Porcentaje válido	10.2	13.6	50.8	16.9	8.5	100	
Curso 3	Frecuencia	6	16	35	3	0	60	0
	Porcentaje válido	10.0	26.7	58.3	5.0	0	100	
Curso 4	Frecuencia	11	18	30	1	0	60	0
	Porcentaje válido	18.3	30.0	50.0	1.7	0	100	
Media	Frecuencia	28	49	114	32	15	238	2
	Porcentaje	11.8	20.6	47.9	13.4	6.3	100	

Tabla 7. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 4

Ante esta pregunta sobre el hábito de leer en español, igual que con la tercera, aquí también se percibe una diferencia entre los cursos: según avanza el curso los alumnos leen más en español en su tiempo libre. Además, si comparamos estos datos con los de la tabla anterior, el resultado ha mejorado, ya que en la tabla 7 a algunos alumnos no les gusta leer en español, pero lo intentan, y solo el 13.4 % «Casi nunca» lee y el 6.3 % «Nunca» lo hace, mientras que en la tabla 6 vimos que los índices eran menos prometedores, ya que al 26.9 % «Casi nunca» y al 13.9 % «Nunca» les gusta

leer en español.

Pregunta n.º 5: ¿Qué tipo de textos españoles te gusta leer más?

Las cinco opciones de respuesta eran:

1) = Novela, 2) = Cuento, 3) = Ensayo, 4) = Teatro, 5) = Poesía

Las respuestas fueron:

		Novela	Cuento	Ensayo	Teatro	Poesía	Total	Perdido
Curso 1	Frecuencia	2	47	1	1	8	59	1
	Porcentaje válido	3.4	79.7	1.7	1.7	13.6	100	
Curso 2	Frecuencia	5	40	3	0	11	59	1
	Porcentaje válido	8.5	67.8	5.1	0	18.6	100	
Curso 3	Frecuencia	11	30	4	4	11	60	0
	Porcentaje válido	18.3	50.0	6.7	6.7	18.3	100	
Curso 4	Frecuencia	18	24	5	3	10	60	0
	Porcentaje válido	30.0	40.0	8.3	5.0	16.7	100	
Media	Frecuencia	36	141	13	8	40	238	2
	Porcentaje	15.1	59.2	5.5	3.3	16.8	100	

Tabla 8. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 5

Los porcentajes más altos están representados por la opción «Cuento» (el 59.2 %, la mayoría de los alumnos), «Poesía», con el 16.8 %, y «Novela», con el 15.1 %. Los porcentajes de las opciones de «Ensayo» y «Teatro» son muy bajos. Además, se observa que los índices de los resultados de «Poesía», «Teatro» y «Ensayo» no cambian mucho en los diferentes cursos, y que según se avanza de curso

sube el porcentaje de la opción de «Novela» y baja el de «Cuento».

En comparación con la tabla de la segunda pregunta, en la que no se muestra diferencia de porcentaje entre los distintos cursos, estos resultados indican que cuando los alumnos tienen más nivel de español su preferencia de género literario en esta lengua es más parecida a la de su lengua materna.

Pregunta n.º6: ¿Para qué lees en lengua española?

Las cinco opciones de respuesta:

1) = Para el disfrute, 2) = Para estudiar, 3) = Para informarte, 4) = Para exámenes, 5) = Otros motivos

Resultados:

		Disfrute	Estudiar	Información	Examen	Otros	Total	Perdido
Curso 1	Frecuencia	1	21	0	34	3	59	1
	Porcentaje válido	1.7	35.6	0	57.6	5.1	100	
Curso 2	Frecuencia	3	28	1	27	0	59	1
	Porcentaje válido	1.7	47.5	5.1	45.8	0	100	
Curso 3	Frecuencia	5	27	3	25	0	60	0
	Porcentaje válido	8.3	45.0	5.0	41.7	0	100	
Curso 4	Frecuencia	6	22	4	27	1	60	0
	Porcentaje válido	10.0	36.7	6.7	45.0	1.7	100	
Media	Frecuencia	15	98	8	113	4	238	2
	Porcentaje	6.3	41.2	3.4	47.5	1.7	100	

Tabla 9. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 6

Esta tabla refleja que el 47.5 % de los alumnos lee en lengua española para tener una buena nota en los exámenes, mientras que el 41.2 % lee con el objetivo de

estudiar la lengua y solo el 6.3 % y el 3.4 % leen para el disfrute y para obtener información, respectivamente. Esta pregunta es determinante para el resultado de esta investigación, ya que es crucial conocer y valorar los objetivos de lectura de los alumnos.

Pregunta n.º7: ¿Sabes cómo elegir textos españoles para leer?

Las cinco opciones de respuesta:

1) = Siempre, 2) = Casi siempre, 3) = A veces, 4) = Casi nunca, 5) = Nunca.

Respuestas:

		Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca	Total	Perdido
Curso 1	Frecuencia	2	1	23	25	8	59	1
	Porcentaje válido	3.4	1.7	39.0	42.4	13.6	100	
Curso 2	Frecuencia	3	2	26	27	1	59	1
	Porcentaje válido	5.1	3.4	44.1	45.8	1.7	100	
Curso 3	Frecuencia	6	9	32	11	2	60	0
	Porcentaje válido	10.0	15.0	53.3	18.3	3.3	100	
Curso 4	Frecuencia	9	11	32	5	3	60	0
	Porcentaje válido	15.0	18.3	53.3	8.3	5.0	100	
Media	Frecuencia	20	23	113	68	14	238	2
	Porcentaje	8.4	9.7	47.5	28.6	5.9	100	

Tabla 10. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 7

Como se aprecia, el 47.5 % de la muestra dijo que «A veces» sabía cómo elegir lo que leer; sin embargo, el 28.6 % reconoció que «Casi nunca» sabía cómo elegir los textos para leer. Es este un porcentaje bastante alto, y por lo tanto, es

importante y urgente investigar cómo ayudar a los alumnos a elegir textos que coincidan con sus gustos y con los que puedan mejorar la lectura en lengua española.

Pregunta n.º8: ¿Dónde consigues textos españoles para leer?

Las cinco opciones de respuesta:

1) = De profesores, 2) = De bibliotecas, 3) = De librerías, 4) = En Internet, 5) = Otras formas

Las respuestas fueron:

		Profesor	Biblioteca	Librería	Internet	Otras	Total	Perdido
Curso 1	Frecuencia	27	18	3	9	2	59	1
	Porcentaje válido	45.8	30.5	5.1	15.3	3.4	100	
Curso 2	Frecuencia	25	20	2	12	0	59	1
	Porcentaje válido	42.4	33.9	3.4	20.3	0	100	
Curso 3	Frecuencia	21	16	1	21	1	60	0
	Porcentaje válido	35.0	26.7	1.7	35.0	1.7	100	
Curso 4	Frecuencia	16	11	1	29	3	60	0
	Porcentaje válido	26.7	18.3	1.7	48.3	5	100	
Media	Frecuencia	89	65	7	71	6	238	2
	Porcentaje	37.4	27.3	2.9	29.8	2.5	100	

Tabla 11. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 8

Aquí se puede observar que son los profesores quienes proporcionan la mayor parte de los textos españoles a sus alumnos, aunque también hay una gran parte de estudiantes que consiguen material de lectura en bibliotecas y por Internet. Los alumnos de primer y segundo curso dependen principalmente de los profesores,

mientras que los de tercer y cuarto curso obtienen materiales españoles con más frecuencia por Internet que por otros medios.

Pregunta n.º 9: ¿Cuál es el obstáculo más difícil de superar en tu lectura en español?

Cinco opciones de respuesta:

1) = Vocabulario, 2) = Gramática, 3) = Estructura de las sentencias, 4) = Cultura, 5) = Otros obstáculos

Respuestas:

		Vocabulario	Gramática	Sentencias	Cultura	Otros	Total	Perdido
Curso 1	Frecuencia	37	9	11	2	0	59	1
	Porcentaje válido	62.7	15.3	18.6	3.4	0	100	
Curso 2	Frecuencia	31	7	19	1	1	59	1
	Porcentaje válido	52.5	11.9	32.2	1.7	1.7	100	
Curso 3	Frecuencia	25	13	22	0	0	60	0
	Porcentaje válido	41.7	21.7	36.7	0	0	100	
Curso 4	Frecuencia	20	11	28	0	1	60	0
	Porcentaje válido	33.3	18.3	46.7	0	1.7	100	
Media	Frecuencia	113	40	80	3	2	238	2
	Porcentaje	47.5	16.8	33.6	1.3	0.8	100	

Tabla 12. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 9

Observamos que los índices de las respuestas muestran mucha diferencia entre los cuatro cursos. En los cursos 1.º, 2.º y 3.º el porcentaje más alto es la opción de «Vocabulario», seguido por «Estructura de sentencias», pero cuando más avanza el

curso la diferencia del porcentaje de estas dos opciones es más pequeña. En el cuarto curso hay más alumnos que consideran que la estructura de sentencias es el obstáculo más difícil de superar en la lectura en lengua española.

Pregunta n.º10: ¿Lees poemas españoles? ¿Cuántos poemas españoles conoces?

Cinco opciones de respuesta:

1) = No leo poemas, 2) = Leo y conozco 1-5 poemas, 3) = Conozco 5-10 poemas, 4) = Conozco 10-20 poemas, 5) = Conozco más de 20 poemas.

Resultados:

		Ninguno	1-5	5-10	10-20	Más de 20	Total	Perdido
Curso 1	Frecuencia	46	13	0	0	0	59	1
	Porcentaje válido	78.0	22.0	0	0	0	100	
Curso 2	Frecuencia	35	21	3	0	0	59	1
	Porcentaje válido	59.3	35.6	5.1	0	0	100	
Curso 3	Frecuencia	21	33	5	1	0	60	0
	Porcentaje válido	35.0	55.0	8.3	1.7	0	100	
Curso 4	Frecuencia	8	43	6	2	1	60	0
	Porcentaje válido	13.3	71.7	10.0	3.3	1.7	100	
Media	Frecuencia	110	110	15	3	0	238	2
	Porcentaje	46.2	46.2	6.3	1.3	0	100	

Tabla 13. Estadística de las respuestas de los alumnos a la pregunta 10

El resultado de esta última pregunta es especialmente alarmante: un 46.2 % de alumnos que aprenden español como segunda lengua no conoce ningún poema

español y un 46.2 % conoce entre 1 y 5 poemas (hay que tener en cuenta que esa cifra incluye los que solo conocen un poema español). En consideración al resultado de la pregunta número 5, donde se muestra que la poesía española es el género favorito de un 16.8 % de alumnos, los índices de esta tabla merecen urgentemente nuestra atención.

3.3.2 Valoración de la encuesta realizada a los alumnos

Los resultados obtenidos en esta encuesta reflejan la necesidad de despertar el interés y cultivar el hábito de lectura en lengua española de los alumnos, por lo que los profesores deben ayudarles a elegir materiales de lectura y proporcionarles más textos españoles y páginas de Internet donde se encuentran, adecuados para los alumnos de cada nivel. Además, la orientación del docente en la lectura del género poético es un terreno que merece la mayor atención de los profesores e investigadores.

3.3.3 Encuesta a profesores

Se aplicó esta encuesta con el objetivo de identificar el estado de la aplicación de textos literarios en la enseñanza de la lengua, y asimismo conocer los obstáculos posibles que los profesores encuentran en las clases cuando utilizan textos literarios. Los datos arrojados por este medio se procesaron y se analizaron, con los siguientes resultados.

Pregunta n.º 1: ¿Considera la lectura en español una herramienta para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua española?

Cinco opciones de respuesta:

1) = Siempre, 2) = Casi siempre, 3) = A veces, 4) = Casi nunca, 5) = Nunca.

Respuestas:

	Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca	Total	Perdido
Frecuencia	9	0	0	0	0	9	0
Porcentaje válido	100	0		0	0	100	

Tabla 14. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 1

En esta primera pregunta, relacionada con la importancia de la lectura en español para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, el resultado es relevante, ya que los profesores admiten la importancia de la lectura como herramienta del aprendizaje de la lengua y todos los profesores coincidieron al 100 % de manera positiva.

Pregunta n.º2: ¿Considera que a los alumnos les interesa la lectura en español?

Cinco opciones de respuesta:

1) = Siempre, 2) = Casi siempre, 3) = A veces, 4) = Casi nunca, 5) = Nunca.

Respuestas:

	Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca	Total	Perdido
Frecuencia	0	0	3	5	1	9	0
Porcentaje válido	0	0	33.3	55.6	11.1	100	

Tabla 15. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 2

Como se observa, se dividen las respuestas, ya que el 55.6 % de los profesores opinan que a los alumnos «Casi nunca» les interesa la lectura en español, el 33.3 % dice que «A veces» y el 11.1 % opina que «Nunca». Este resultado contrasta con el de la pregunta anterior, lo que destaca la importancia de despertar el interés de los alumnos.

Pregunta n.º 3: ¿Piensa que el hábito de la lectura en español se adquiere en casa?

Cinco opciones de respuesta:

1) = Siempre, 2) = Casi siempre, 3) = A veces, 4) = Casi nunca, 5) = Nunca.

Respuestas:

	Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca	Total	Perdido
Frecuencia	9	0	0	0	0	9	0
Porcentaje válido	100	0	0	0	0	100	

Tabla 16. Estadística de las respuestas de los profesores a la pregunta 3

En cuanto a que el hábito de lectura en español se adquiere en casa las respuestas muestran que hay unanimidad, ya que la coincidencia es del 100 %.

Pregunta n.º 4: ¿Piensa que el hábito de lectura en español se adquiere en las clases?

Cinco opciones:

1) = Siempre, 2) = Casi siempre, 3) = A veces, 4) = Casi nunca, 5) = Nunca.

Resultados:

	Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca	Total	Perdido
Frecuencia	4	2	3	0	0	9	0
Porcentaje válido	44.4	22.2	33.3	0	0	100	

Tabla 17. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 4

Aquí se dividen las respuestas, ya que el 44.4 % de los profesores opina que el hábito de lectura «Siempre» se adquiere en las clases, el 33.3 % «A veces» y el 22.2 % considera que «Casi siempre». Aunque con esta pregunta se consiguen respuestas que contradicen en parte las de la pregunta anterior, nos indica la importancia de las clases para adquirir el hábito de la lectura.

Pregunta n.º 5: ¿Utiliza textos literarios españoles en la enseñanza de la lengua española?

Cinco opciones de respuesta:

1) = Siempre, 2) = Casi siempre, 3) = A veces, 4) = Casi nunca, 5) = Nunca.

Resultado:

	Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca	Total	Perdido
Frecuencia	2	5	2	0	0	9	0
Porcentaje válido	22.2	55.6	22.2	0	0	100	

Tabla 18. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 5

La mayor concentración de respuestas se centra en la opción «Casi siempre», con un 55.6 %. Este resultado es muy importante para la realización del proyecto.

Pregunta n.º 6: ¿Qué tipo de textos aplica más en la enseñanza de la lengua española?

Cinco opciones de respuesta:

1) = Novela, 2) = Cuento, 3) = Artículos de periódico, 4) = Teatro, 5) = Poesía.

Resultado:

	Novela	Cuento	Artículo	Teatro	Poesía	Total	Perdido
Frecuencia	1	4	3	1	0	9	0
Porcentaje válido	11.1	44.4	33.3	11.1	0	100	

Tabla 19. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 6

El 44.4 % de los profesores prefieren aplicar «Cuentos» en la enseñanza de la lengua, mientras que el 33.3 % utilizan más «Artículos de periódico» en las clases, el 11.1 % «Novela» y el 11.1% «Teatro». Como dato curioso, los dos profesores que dan las opciones de «Novela» y «Teatro» enseñan solamente al cuarto curso. Nadie aplica los textos poéticos, lo que es un resultado alarmante.

Pregunta n.º 7: ¿Qué tipo de textos aplica menos en la enseñanza de la lengua española?

Cinco opciones de respuesta:

1) = Novela, 2) = Cuento, 3) = Artículos de periódico, 4) = Teatro, 5) = Poesía.

Resultado:

	Novela	Cuento	Artículo	Teatro	Poesía	Total	Perdido
Frecuencia	1	0	0	1	7	9	0
Porcentaje válido	11.1	0	0	11.1	77.8	100	

Tabla 20. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 7

Esta pregunta es contraria y complementaria de la anterior e igual que antes los datos también indican que la poesía es el género literario que se utiliza con menos frecuencia en el aula de ELE.

Pregunta n.º 8: ¿Le cuesta trabajo motivar a sus alumnos para que lean en español?

Cinco opciones:

1) = Siempre, 2) = Casi siempre, 3) = A veces, 4) = Casi nunca, 5) = Nunca.

Resultado:

	Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca	Total	Perdido
Frecuencia	3	6	0	0	0	9	0
Porcentaje válido	33.3	66.7	0	0	0	100	

Tabla 21. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 8

Los resultados establecen que a los profesores les cuesta trabajo motivar a sus alumnos para que lean en español, por ello la necesidad de organizar un sistema que les apoye para lograr este fin.

Pregunta n.º 9: ¿Le cuesta seleccionar textos para sus alumnos?

Cinco opciones:

1) = Siempre, 2) = Casi siempre, 3) = A veces, 4) = Casi nunca, 5) = Nunca.

Resultado:

	Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca	Total	Perdido
Frecuencia	1	5	3	0	0	9	0
Porcentaje válido	11.1	55.6	33.3	0	0	100	

Tabla 22. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 9

Con relación a la elección de los textos, los profesores declaran que les cuesta seleccionar textos en la mayoría de los casos. Esta respuesta es relevante, ya que precisamente este proyecto tiene la finalidad de ayudar a los profesores a seleccionar los textos.

Pregunta n.º 10: ¿Cuál es el obstáculo más difícil de superar para que los alumnos lean en español?

Cinco opciones:

1) = Vocabulario, 2) = Gramática, 3) = Estructura de las sentencias 4) = Cultura, 5) = Otros obstáculos

Resultado:

	Vocabulario	Gramática	Sentencia	Cultura	Otros	Total	Perdido
Frecuencia	5	2	2	0	0	9	0
Porcentaje válido	55.6	22.2	22.2	0	0	100	

Tabla 23. Estadística de la respuesta de los profesores a la pregunta 10

La última pregunta de la encuesta hace énfasis en la identificación de los obstáculos que dificultan a los alumnos leer en lengua española. Se observa que el primer obstáculo es el «Vocabulario», seguido por la «Gramática» y la «Estructura de sentencias».

3.3.4 Valoración de la encuesta realizada a los profesores

Los resultados obtenidos con esta encuesta permiten realizar un análisis acerca de lo que los profesores consideran importante en relación a la lectura de textos españoles. Existe dificultad en el acercamiento por parte de los alumnos a esta lectura, de tal forma que es necesario un proyecto que afirme y mejore el hábito de lectura en los alumnos a través de estrategias que apoyen este proceso.

3.3.5 Presentación de resultados en general

La aplicación de los instrumentos aquí mencionados es de gran utilidad para llevar a cabo la medición de las consideraciones y poder abordar los problemas que están en la raíz de esta investigación. Tanto los alumnos como los docentes

participaron voluntariamente en la contestación de las diferentes preguntas. Los resultados que obtenemos en la metodología son muy significativos, ya que reflejan los inconvenientes que existen en el proceso del mejoramiento de la lectura en español entre los alumnos chinos:

- 1). En general, a los alumnos les falta interés por la lectura en lengua española debido a los obstáculos de vocabulario, gramática y estructura de sentencias.
- 2). El estado de la lectura de poesía española es especialmente alarmante. Para los alumnos chinos la poesía española es un terreno totalmente desconocido.

Asimismo, después de la realización de las pruebas somos conscientes de que los profesores pueden desplegar sus funciones en dos importantes aspectos:

- 1). Ayudar a los alumnos de cada nivel a seleccionar textos literarios apropiados.
- 2). Proporcionar a los alumnos instrucciones para que tengan acceso al mundo de la poesía española.

Los capítulos que siguen constituyen la presentación de las posibles soluciones a los problemas que planteamos en nuestra investigación, en lo que se refiere a la elección de textos poéticos para los alumnos y a la enseñanza de los poemas españoles en el aula de ELE.

CAPÍTULO 4.

PROBLEMAS POSIBLES EN LA APLICACIÓN DE LA NUEVA PROPUESTA DIDÁCTICA Y SOLUCIONES FACTIBLES

CAPÍTULO 4. PROBLEMAS POSIBLES EN LA APLICACIÓN DE LA NUEVA PROPUESTA DIDÁCTICA Y SOLUCIONES FACTIBLES

1. Criterios para la elección de poemas

Igual que para todos los lectores de poesía, para los alumnos chinos que aprenden español el fin principal de la poesía es el placer estético. Pero, además, la poesía favorece la educación cultural, pues aporta una nueva forma de entender e interpretar el mundo español, al mismo tiempo que enriquece el vocabulario y la expresión. En el terreno del aprendizaje de una lengua, la poesía se hace más necesaria que otros géneros. Pero no todos los poemas son adecuados para los alumnos que aprenden español como lengua extranjera.¹³⁵ Por lo tanto, establecer los criterios para la elección de los poemas apropiados es la base de todo¹³⁶ y, posiblemente, es el trabajo más laborioso, porque todos los componentes deben tenerse en consideración.¹³⁷

1.1 El primer criterio de elección de poemas: lenguaje

En cuanto a las características de la poesía, lo primero que se impone es el lenguaje, porque la poesía es un género literario en el que los poetas persiguen sobre todo la belleza y la significación del lenguaje.

¹³⁵ Mendoza, A., “La selección de textos literarios en la enseñanza de E/LE. Justificación didáctica”, en *Las lenguas extranjeras en la Europa del Acta Única*, Barcelona, ICE-UAB, 1994b, pp. 126-133.

¹³⁶ Sarto, M., *Animación a la lectura con nuevas estrategias*, Madrid, Akal, 1998.

¹³⁷ Ramírez de Arellano (1994) señala cómo elegir poemas para los alumnos de enseñanza secundaria y pensamos que estas pautas también deben tomarse en consideración cuando hacemos la selección de textos poéticos para los alumnos chinos: «cuando elijamos los poemas, hemos de intentar que no sean inaccesibles desde el punto de vista lingüístico, no solo para facilitar su comprensión, sino porque nos interesa que se esfuercen en el estudio del lenguaje poético. Y no se trata de ofrecerles una poesía fácil y ramplona, sino que deberá estar provista de gran musicalidad y significación, aspectos que se unen en el poema y que con la técnica del comentario de textos llegarán a comprender».

Es difícil sintetizar las características del lenguaje poético porque con el transcurso del tiempo han cambiado considerablemente: la peculiaridad del lenguaje de los poemas del Siglo de Oro no comparte ninguna similitud con la de los poemas contemporáneos. Incluso en una misma época, el estilo poético de los diferentes escritores no es el mismo. Por ejemplo, en el Siglo de Oro los poemas de Quevedo suelen presentar una enorme complicación del lenguaje, mientras que Lupericio Leonardo de Argensola rechaza la excesiva complejidad. Por lo tanto, antes de determinar las características del lenguaje poético adecuadas para los alumnos chinos que aprenden español, debemos conocer en general el estilo del lenguaje poético de las distintas épocas:

Por lo general, los poemas de la Edad Media disponen de un lenguaje sencillo y popular, pero alejado del lenguaje de nuestra época.

En la Edad Moderna, que incluye los Siglos de Oro, existen diferentes tendencias, cada una con sus propias características de lenguaje. A grandes rasgos, el lenguaje de esta época tiende a ser complejo.

Los poemas de la Edad Contemporánea están más cerca del mundo en que vivimos y, por ende, de nuestra asimilación. Los poetas utilizan muchas palabras cotidianas y léxico común.

El establecimiento del criterio del lenguaje poético para la elección de los poemas debe responder al nivel del idioma que poseen los alumnos y a su capacidad de comprensión.¹³⁸ Así que, de acuerdo con el estudio de las características del lenguaje de la época, la elección de los poemas para los alumnos chinos que aprenden español se puede elaborar según los siguientes criterios:

- 1) Enseñar un lenguaje cercano a nuestra época, pero enriquecedor.

¹³⁸ Albadalejo García, M. D., “Enfoques y criterios de selección de textos literarios para la clase de ELE”, en E. Balmaseda (ed.), *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII*, ASELE, Volumen II, Logroño, Universidad de la Rioja, 2006, p. 1098. <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2470167>>

- 2) Ofrecer una muestra representativa de autores de conocido prestigio que tienen obras de lenguaje sencillo y claro.
- 3) Incluir títulos de autores contemporáneos que representen las nuevas corrientes literarias.
- 4) Mostrar un lenguaje connotativo, sensorialmente rico, preciso en su definición, vigoroso. Ha de hablar de los sentidos y estimular la imaginación.

1.2 El segundo criterio de elección de poemas: ritmo

El lenguaje de que se vale la poesía no difiere en esencial del que empleamos en otros géneros literarios; pero, comparada con los textos narrativos, la poesía no solo ofrece al lector un espacio de imaginación sino también de belleza musical producidos por el *ritmo*.¹³⁹

El ritmo es una de las características propias de la poesía. A la hora de hablar de las formas del ritmo poético, la más habitual es la distribución de los acentos en cada verso, que concreta la métrica del poema. Otras formas son la repetición de ciertas palabras, la alternancia de estructuras y rima.¹⁴⁰

El ritmo es un factor representativo de la poesía que puede ofrecer al lector un goce rítmico y musical y, al mismo tiempo, remarcar la impresión poética que deja en la mente del lector. Para los alumnos de español como segunda lengua, al no estar muy habituados muchos de ellos a la lectura, el ritmo puede ser un factor atractivo para estimularla. Así que en este aspecto, la elección de los poemas debe obedecer a tres criterios:

¹³⁹ Según el *Diccionario de términos literarios* de Ana María Platas Tasende (2011), el ritmo es «musicalidad, resultado de la combinación de elementos fónicos (sonidos, pausas, entonación, acentos...) y métricos utilizados en un texto de cualquier género, en prosa o verso».

¹⁴⁰ En el mismo diccionario: «Se llama rima a la igualdad total o parcial de sonidos que se produce a partir de la última vocal tónica en los versos. Se trata de una igualdad fónica, no obligatoriamente gráfica, por lo que pueden considerarse palabras con rima consonante ‘albano’ y ‘vano’, ‘azabar’ y ‘enamorar’. La rima produce efectos rítmicos (musicales) y estilísticos de diversa índole. Los buenos poetas evitan las rimas fáciles o pobres (las mismas palabras o sus compuestas para rimar, las desinencias verbales...), las mezclas de asonancia y consonancia, la misma rima en más de dos versos consecutivos, la rima asonante entre agudas y llanas...».

- 1) El ritmo acentual de los poemas, que será rítmico y atractivo para los alumnos chinos, es decir, que deberá contar con una armoniosa distribución de sonidos y acentos.
- 2) La estructura poética deberá ser simple, al mismo tiempo que regular: alternancia o repetición de la estructura y de las palabras.
- 3) Ofrecer una rima fluida que agudice y destaque el ritmo de los poemas para, en definitiva, despertar el interés por su lectura.

1.3 El tercer criterio de elección de poemas: tema

La poesía ofrece al ser humano una forma de expresión inigualable: podemos gritar para manifestar nuestra cólera, gemir, exponer los dolores y tristezas del corazón y cantar las alegrías y el amor más profundos, de tal manera que si fuesen transmitidos por otra vía perderían en fuerza y valor comunicativo.

Los temas de la poesía española han variado considerablemente a lo largo de la historia (ver anexo 5). Para los alumnos chinos de español como segunda lengua, no existe un tema poético que no sea adecuado para leer. Pero el objetivo de la lectura no es solo disfrutar de la belleza poética, sino también conocer la cultura española, la historia, la sociedad, la ideología, etc. De este modo, al establecer los criterios de la elección de poemas hay que tener en cuenta la multiplicidad de los temas, que deben contemplar, además del propio interés temático¹⁴¹ y del valor educativo, la transmisión emocional, el conocimiento de la historia, de la sociedad y la cultura españolas.

¹⁴¹ Albadalejo García, M. D., 2006.

1.4 El cuarto criterio de elección de poemas: figura literaria o retórica

La poesía es un arte y la belleza de este arte, en gran medida, se expresa a través de las figuras literarias o retóricas. El recurso retórico enriquece el lenguaje poético, lo hace más vivo y figurativo, al mismo tiempo, puede ampliar el espacio imaginativo de la poesía y manifestar su estética implícita y rítmica. En muchos poemas de calidad se utilizan las figuras retóricas. Esto no quiere decir que los poemas que no las usan carezcan de estética o no tengan suficiente calidad. Al contrario, algunos poetas persiguen ciegamente un lenguaje exquisito y una hermosa retórica sin tener en cuenta el contenido esencial de la poesía, lo que aumenta la dificultad de la lectura y hace perder la belleza semántica.¹⁴² Por lo tanto, en la elección de poemas para los alumnos chinos de español como segunda lengua, medir la dificultad de la comprensión retórica es un paso imprescindible.¹⁴³ A continuación analizamos unos versos con figuras retóricas:

- 1) En el silencio solo se escuchaba / un susurro de abejas que sonaba.
- 2) Por una mirada, un mundo; / Por una sonrisa, un cielo; / Por un beso..., yo no sé / Qué te diera por un beso.
- 3) Pobre barquilla mía, / entre peñascos rota, / sin velas desvelada, / y entre las olas solas...
- 4) Mas del viento las fuerzas conjuradas / los suspiros desatan y remueven,

El primer verso es de Garcilaso de la Vega. La figura retórica de este verso es la aliteración¹⁴⁴. El empleo magnífico de la repetición del sonido *s* combina la forma y el contenido y nos produce un efecto de tranquilidad, lo que crea un ambiente estereofónico y nos transmite una sensación más vivida. En este sentido, la figura retórica contribuye indirectamente a reforzar la expresión de las palabras. La figura

¹⁴² Mendoza, A., 1994b.

¹⁴³ Albadalejo García, M. D., 2006.

¹⁴⁴ Aliteración. Figura que, mediante la repetición de fonemas, sobre todo consonánticos, contribuye a la estructura o expresividad del verso (DRAE, 2009).

retórica de este verso, sin duda alguna, es la característica más relevante del poema; con ella los lectores pueden gozar de la belleza rítmica, al mismo tiempo que experimentan un efecto significativo profundo.

“Por una mirada, un mundo” es la rima XXIII de Bécquer. En los primeros dos versos hay elipsis¹⁴⁵ porque faltan los verbos. En esta rima la omisión de los verbos, que aunque son necesarios para la correcta construcción gramatical, hace los versos más cortos y atractivos sin destruir el entendimiento.

“Pobre barquilla mía” es un romance de Lope de Vega en el que el poeta expresa, no directa sino metafóricamente, su desengaño de la vida. La alegoría¹⁴⁶ es una de las figuras retóricas más utilizadas en la poesía. En esta estrofa los cuatro versos se refieren a, respectivamente, la vida, las dificultades, la indefensión y los peligros. Las metáforas y la alegoría de este poema nos crean una serie de imágenes vívidas. La vida, la dificultad, la indefensión y el peligro son cosas abstractas, mientras que la barquilla, el peñasco, la vela y las olas son cosas reales. La utilización de la alegoría hace que el poema sea más atractivo e interesante.

Los últimos dos versos son de Góngora. En ellos el poeta utiliza la figura retórica del hipérbaton¹⁴⁷. El orden normal sería: mas los suspiros desatan y remueven las fuerzas conjuradas del viento; es decir: los suspiros [que lanza el corazón] mueven las ramas, pero desaparecen en el viento. En estos versos no hay palabras desconocidas para la mayoría de los alumnos de español como segunda lengua, pero no hay muchos que los entiendan debido al complicado uso de la figura retórica.

Las figuras retóricas son uno de los aspectos de la poesía que más cuesta identificar. El acercamiento a las mismas y su reconocimiento no resultan fáciles, e incluso pueden estorbar la comprensión del contenido. Por lo tanto, cuando se establecen los criterios de la elección de poemas para los alumnos chinos de español

¹⁴⁵ Según el *Diccionario de términos literarios* de Ana María Platas Tasende (2011), elipsis es la «omisión de una o más palabras que pueden deducirse fácilmente, aunque no estén, ni siquiera próximas, en el texto».

¹⁴⁶ Figura que consiste en hacer patentes en el discurso, por medio de varias metáforas consecutivas, un sentido recto y otro figurado, ambos completos, a fin de dar a entender una cosa expresando otra diferente (DRAE, 2009).

¹⁴⁷ Figura de construcción consistente en invertir el orden que en el discurso tienen habitualmente las palabras (DRAE, 2009).

como segunda lengua, la utilización adecuada de las figuras retóricas debe tenerse en cuenta.

En conclusión, los poemas para alumnos de español como lengua extranjera deben caracterizarse por su calidad literaria, que sean representativos de la obra de los poetas más importantes, versos cortos, con mucho ritmo y rima consonante, vocabulario de uso popular, figuras literarias o retóricas de dificultad adecuada para su nivel de español y tema cercano a sus intereses.

2. Elección de ediciones de poesía española para alumnos chinos

2.1 Edición traducida de poemas españoles

2.1.1 Definición de traducción

Generalmente, la traducción consiste en transmitir el mensaje del texto de origen al de destino. El gran filólogo y traductor español Valentín García Yebra en su obra *Teoría y práctica de la traducción* dice que la regla de oro para toda traducción es decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga y decir todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce.¹⁴⁸

En el presente trabajo, la traducción se refiere a transmitir las obras literarias españolas a versiones en chino, para ofrecer materiales de lectura a los estudiantes de ELE.

2.1.2 Por qué leer ediciones traducidas

En los apartados “Rasgos específicos del género literario: la poesía” y “Contribución de la poesía al proceso de la enseñanza-aprendizaje de ELE” del primer

¹⁴⁸ García Yebra, V., *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982, p. 43.

capítulo hemos comentado detalladamente que el texto poético puede ser una herramienta ideal para difundir la cultura de un pueblo y desarrollar la competencia lingüística de los alumnos de ELE. Sin embargo, antes de empezar a conocer los beneficios de leer poemas, prácticamente podemos prever las dificultades que van a suceder durante el proceso de lectura para un extranjero; es decir, el idioma, sin duda alguna, es un obstáculo difícil de superar para un alumno de español de nivel inicial. En este sentido, las versiones traducidas de las obras literarias deben abrir una ventana por donde los alumnos de ELE puedan ver el paisaje poético español.¹⁴⁹

2.1.3 La edición traducida de obras españolas en el mercado chino

Desde el siglo XX, la literatura de la lengua española ha conseguido una propagación a nivel mundial, lo que ha promovido un estudio cada día más intenso de la lengua española y su literatura.¹⁵⁰ China, siendo uno de los países más importantes de Asia en la enseñanza y los estudios de filología hispánica, ya tiene conformado un equipo de profesores, investigadores y traductores con rica experiencia, después de varias décadas de esfuerzos abnegados en el terreno editorial de publicación de obras literarias de la lengua española, habiendo conseguido éxitos notables.¹⁵¹

Antes de 1949 en China no existían obras literarias españolas traducidas directamente del español al chino. En esa época todas las obras españolas en China se traducían desde un tercer idioma, inglés o japonés. Por lo tanto, la publicación de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* por la Casa Editorial de la Literatura Popular China es el primer paso por el que la literatura española se introduce en China con una traducción directa del español. En primer lugar se publicó el *Quijote*

¹⁴⁹ Sin embargo, hay que tener en cuenta la calidad de la traducción. Como dicen Reyzabal y Tenorio: «hay que cuidar las adaptaciones de los clásicos o las traducciones si se llega a trabajar con algún texto escrito originalmente en otra lengua, ya que demasiado a menudo en ellas se usa mal el lenguaje y, por lo tanto, se pierde su valor estético y modélico» (Reyzabal, M. y Tenorio, P., 1992, p. 22).

¹⁵⁰ VV. AA., *Actas del simposio internacional de hispanistas 98 Beijing*, 1999, p. 42 (北京98 国际西班牙语研讨会论文集, 外语教学与研究出版社, 1999).

¹⁵¹ Lu Jingsheng, 2000, p. 38.

completo, tomos 1 y 2. A partir de entonces la editorial empezó a traducir y publicar las obras literarias españolas.¹⁵²

En la historia china, la reforma y la apertura supone un acontecimiento histórico que abrió una puerta a la entrada de productos extranjeros en nuestro país. En este periodo, las obras literarias españolas, al igual que las de otros países extranjeros, fueron traducidas al chino y publicadas por muchas editoriales.

En las últimas décadas, debido al desarrollo de las relaciones económicas, el estudio de la lengua española ha constituido un puente para estrechar los lazos entre los dos países, lo que ha promovido la edición traducida de las obras españolas en el mercado de libros de China. Pero la mayoría de las editoriales que publican solamente fijan la mirada en la literatura clásica y lo hacen para ganar dinero.

A pesar de todo, muchas editoriales siguen introduciendo en China literatura española. En cuanto a la poesía española, en los últimos años se están introduciendo algunas obras de grandes poetas como Antonio Machado, Lorca, Bécquer, etc. La antología es la forma predominante de publicación. Véase el anexo 6, donde presentamos las ediciones de poesía española que existen actualmente en China.

2.2 Edición adaptada de los poemas clásicos

2.2.1 Definición de adaptación literaria

De acuerdo con el *Diccionario de términos literarios* de Demetrio Estébanez Calderón (1996), la adaptación literaria es el cambio introducido en la configuración de un texto para acomodarlo a un nuevo destinatario o para acoplarlo a un género literario distinto de aquel en que originalmente se escribió.¹⁵³

En el presente trabajo, el propósito de la adaptación es proveer a los alumnos

¹⁵² Jin Wei, “La aceptación y la traducción de la literatura española en China”, en la revista *La universidad Nanjing*, 2012.

¹⁵³ Estébanez Calderón, D., *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza, 1996, pp. 16-18.

de español como segunda lengua de los materiales de lectura necesarios. En este ámbito, la adaptación se centra en actualizar y simplificar el complejo castellano de la poesía española, de modo que pueda ser comprendido por un lector en el aula de ELE, conservando la mayor fidelidad al original y una gran parte de sus rasgos estilísticos.

2.2.2 Definición de versión modernizada

Básicamente, la principal diferencia entre las versiones adaptadas y las ediciones modernizadas es que en estas últimas se actualizan la estructura sintáctica y el contenido léxico del texto. La presentación del texto, acentuación, uso de mayúsculas y puntuación se realizan igualmente de acuerdo con los criterios del momento actual, sin atender a los usos y valores de la época en la que fue escrito.

2.2.3 ¿Por qué utilizar la edición adaptada o modernizada en el aula de ELE?

En la actualidad, sin duda alguna, la presencia del uso de la literatura en el marco de la enseñanza de lenguas extranjeras ha aumentado. Al mismo tiempo, en el mercado editorial aparecen cada día más adaptaciones de la literatura clásica.

Desde hace algún tiempo, parece haberse llegado a un acuerdo bastante generalizado sobre la importancia de la literatura clásica en la enseñanza de las lenguas. Sobre todo, desde los griegos y romanos hasta el siglo XX, el método tradicional de gramática y traducción se extendió por Europa.¹⁵⁴ En este método el alumno lee y aprecia la literatura de la lengua en cuestión en su idioma original: la traducción de obras literarias sirve como técnica principal de estudio. Que el alumno tenga la capacidad de leer literatura clásica es el propósito del estudio.

¹⁵⁴ Pastor Cesteros, S., 2004, pp. 131-169.

Sin embargo, la utilización de obras literarias clásicas en la enseñanza de las lenguas es un trabajo muy laborioso y leer los clásicos es muy difícil para los alumnos de ELE, debido a la complejidad estructural y al uso particular que se hace del lenguaje.

Como es lógico, ni la capacidad lectora de los alumnos de lengua extranjera, ni sus conocimientos de la lengua les permiten leer ni con agrado ni con aprovechamiento buena parte de las obras clásicas, porque muchas están escritas en una lengua antigua, en la que algunos usos no son exactamente iguales al uso corriente actual, al tener variantes léxicas o sintácticas propias de su época. Además, lógicamente, a los alumnos les cuesta entender el sentido y la búsqueda de la creación estética y artística de aquella época. En este sentido, no es ninguna exageración decir que los llamados clásicos no tienen ninguna atracción para un público poco formado en literatura. Por otra parte, la obligación de la lectura de estas obras, en definitiva, puede interferir en su desarrollo literario.

No cabe duda de la importancia de la lectura de los clásicos, pero ¿cómo se pueden acercar a un público joven? La única forma de abrir las páginas de los clásicos es superando los obstáculos y eliminando los miedos que impiden a los alumnos el contacto con ellos, deshaciendo el mito que les hace pensar que las obras clásicas son inalcanzables.

En este sentido, la única vía de acercamiento a los clásicos son las adaptaciones o modernizaciones, en las que los adaptadores toman en consideración los criterios lingüísticos, didácticos y estilísticos. Los textos adaptados son sencillos tanto en el aspecto léxico como en la estructura de las oraciones.

2.2.4 La edición adaptada y modernizada de los poemas en el mercado

Las librerías y la Red son ventanas por las que podemos observar la situación del mercado editorial. Resulta esencial la investigación en las librerías y por Internet

como v ís factibles para conocer la situaci ón de la edici ón adaptada y modernizada en el mercado.

Sin embargo, despu é s de visitar librer ías como la Casa del Libro, Antonio Machado y Rafael Alberti y buscar en la Biblioteca Nacional de Espa ña, comprobamos que hay varias diferentes versiones modernizadas de los cl á sicos, pero que son muy escasas las versiones especialmente adaptadas para los alumnos de ELE. La mayor ía de las adaptaciones de las obras cl á sicas est á n editadas con el fin de educar a los ni ños y j ó venes espa ñoles en el lenguaje literario.

Sin duda alguna, los entornos sociales actuales producen cada vez m á s y m á s ediciones adaptadas de las obras cl á sicas dispuestas a ser consumidas por los lectores j ó venes actuales que desean satisfacer sus necesidades y aspiraciones.

La abundancia de cl á sicos adaptados en la actualidad, bien por el á nimo de lucro, bien por las necesidades de los lectores, proporciona una gran cantidad de materiales para que los j ó venes lean, tanto en papel como en la Red.

Tras la lectura de varias adaptaciones de literatura cl á sica para ni ños y j ó venes de diferentes edades, nos da la impresi ó n de que las adaptaciones de obras cl á sicas, bien para j ó venes espa ñoles, bien para extranjeros de ELE, comparten el mismo objetivo: mediante un lenguaje m á s asequible, que la obra cl á sica llegue a mayor cantidad de p ú blico juvenil y que desarrolle su competencia ling ü ística y literaria. En este sentido, si pasamos por alto el destinatario y nos centramos en la calidad de la adaptaci ó n, son muchas las versiones de obras cl á sicas adaptadas que est á n al alcance de los alumnos de ELE. Tomamos el *Quijote* como ejemplo. De acuerdo con la colecci ó n de ediciones del *Quijote* para ni ños y j ó venes de la Biblioteca de Educaci ó n de la Universidad Aut ó noma de Madrid, que se compone en la actualidad de un variado conjunto de ediciones publicadas, en las ú ltimas d é cadas se han editado m á s de 150 versiones del *Quijote* y el grupo m á s numeroso son las adaptaciones.

Debido a que el objeto de nuestro trabajo es el g é nero po é tico, vamos a fijar la atenci ó n en los poemas. En cuanto a las ediciones adaptadas del g é nero, ni en las

librerías ni en la Biblioteca Nacional de España hay mucho, debido a que el lenguaje poético lleva consigo ritmo y rimas que pueden ser destruidos en el proceso de las adaptaciones.

En cuanto a los poemas adaptados, actualmente en el mercado existen ediciones adaptadas y modernizadas del *Cantar de mio Cid* y del *Libro de buen amor*. Abundan las versiones de estas dos obras clásicas. Hay versiones de otros géneros como teatro, prosa, cómic, fotografía, etc. (ver anexo 7).

Comparando con las versiones adaptadas de los poemas, las modernizadas cuentan con menor prestigio en el ámbito literario y se limitan a varias del *Cantar de mio Cid* y del *Libro de buen amor* (ver anexo 3).

De todas maneras, para los textos medievales, especialmente los poemas, sin duda el mejor tipo de edición para el trabajo en la clase de ELE son las versiones modernas. Es la única manera de que la lengua sea accesible para un público no especializado, ya que en ellas todos los aspectos lingüísticos se han resuelto según criterios actuales. Por lo tanto, el mercado editorial debe prestar más atención a este ámbito y editar más adaptaciones especiales para los alumnos extranjeros de ELE.

2.3 Edición de antologías de poesía española

2.3.1 Definición de antología

Ana María Platas Tasende define la antología como la selección y recopilación de textos relacionados entre sí por algún rasgo (cronológico, temático, estilístico...), en prosa o verso, de un autor o de varios autores. Las antologías recogen muestras de una época, de unos años o incluso de siglos, según los criterios y los propósitos del compilador, que difícilmente resultan objetivos.¹⁵⁵

¹⁵⁵ Platas Tasende, A. M., *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Espasa, 2000, p. 21.

2.3.2 ¿Por qué utilizar antologías poéticas españolas en el aula de ELE?

Como defendimos antes, los textos poéticos de la Edad Media con su lenguaje medieval no nos dejan otro remedio que adaptarlos o modernizarlos para que los alumnos de ELE tengan un acceso a ellos. Pero no se puede negar que, en cierta medida, el proceso de adaptación o modernización de textos puede provocar que la obra pierda su original valor literario: la creación artística, la riqueza del contenido, la estética del lenguaje... Por lo tanto, consideramos que cuando el lenguaje de las obras no sea un impedimento grave para la lectura por parte de los alumnos de ELE, los profesores deben llevar los textos originales al aula.

Veámoslo con unos ejemplos de versos de los Siglos de Oro para comparar su lenguaje con el lenguaje moderno.

1)

Si os parti éredes al alba / quedito, pasito, amor; / no espantáis al ruiseñor (Lope de Vega).

parti éredes → partierais

2)

Yo he abierto en mis Novelas un camino / por do la lengua castellana puede mostrar / propiedad un desatino (Miguel de Cervantes).

do → donde

3)

Mas luego torno a la común mudanza / de la suerte, en mi daño conjurada, / y esperando continuo desespero (Fernando de Herrera).

continuo → continuamente

4)

Amor me ocupa el seso y los sentidos; / absorto estoy éxtasi amoroso (Francisco de Quevedo).

éxtasi → éxtasis

En realidad, no observamos dificultades graves de lectura, ni en los ejemplos de arriba, ni en la mayoría de los poemas de los Siglos de Oro. En este sentido, estimo que con los textos poéticos de la Edad de Oro podemos ofrecer a los alumnos los textos originales y presentarles las posibilidades de accidentes lingüísticos como el uso de las palabras y las expresiones antiguas.

Por lo tanto pienso que perfectamente podemos ofrecer a nuestros estudiantes textos que mantengan las características propias de la gramática y el vocabulario del español áureo, porque se pueden solucionar las dudas que asalten a los educandos mediante las explicaciones oportunas del profesor. En cuanto a los textos poéticos de los siglos XIII y posteriores, no plantean en general graves problemas relativos al uso del lenguaje.

Pero aunque el lenguaje no sea un obstáculo en la lectura, no todos los textos poéticos de esta época son adecuados para el aula de ELE. El problema es que frente a un número tan grande de obras clásicas, un público no especializado no sabe por dónde empezar a leer. Por lo tanto, para los textos en verso de los Siglos de Oro y posteriores, el mejor tipo de edición para el trabajo en la clase de ELE es la antología poética, ya que en ella la elección de los poemas obedece a ciertos criterios que tienen presente el lenguaje, el tema y la calidad de los textos.

2.3.3 La edición de antologías poéticas españolas en el mercado

El aumento del número de estudiantes de ELE propicia el desarrollo de las ediciones de obras literarias en el mercado editorial, y estas son capaces de satisfacer las demandas de este público creciente creando colecciones de libros que permiten el acceso de más personas a la literatura española.

Actualmente el desarrollo de ediciones de libros para jóvenes en España está estrechamente vinculado a editoriales como Anaya, Castalia, Vicens Vives, Octaedro, Cátedra, Espasa, SM, etc., las cuales se dedican principalmente a la edición de materiales para la educación y editan colecciones como Nueva Biblioteca Didáctica (Anaya), Castalia Didáctica (Castalia), Castalia Prima (Castalia), Clásicos Modernizados Alhambra (Pearson Alhambra), Biblioteca Básica (Octaedro), etc.

Observamos que en el mercado editorial existen muchas antologías poéticas que ofrecen a los lectores no especializados una visión más amplia de la poesía española.

En el anexo 8 presentamos una breve selección de antologías poéticas pensadas principalmente para estudiantes de ELE, que será sin duda una sugestiva introducción a la poesía española para los jóvenes lectores. La selección de ediciones ha tenido en cuenta que el contenido del texto sea adecuado para los alumnos, que el tema sea vigente en la actualidad y su significación literaria. Muchas de las ediciones incluyen una breve introducción en la que se realiza una contextualización histórica y literaria y se tratan la vida de los poetas y el estilo del lenguaje literario. Algunas de ellas incluso disponen de un glosario con las figuras literarias y las composiciones métricas que aparecen en la edición, o presentan notas y propuestas de actividades para el aula. En la selección se toman en consideración criterios lingüísticos, temáticos y didácticos.

3. Traducción de poes í china en lengua espa ñola

Antes de empezar el estudio de comparaci3n de las poes ías de los dos pueblos, pr ácticamente podemos prever las dificultades que van a suceder en el proceso: la traducci3n po ética espa ñol-china, o a la inversa, la comparaci3n transcultural y la b úsqueda de la ley com ún transcultural.

De los obstáculos que pueden aparecer en el proceso de estudio, quiz á la traducci3n po ética es el m ás dif ícil de superar. Yan Fu (1833-1921) fue el primer traductor moderno de China que plante3 los tres criterios de la traducci3n literaria: fidelidad (*xin*), fluidez (*da*) y elegancia (*ya*)¹⁵⁶. Estas han sido las tres palabras que han servido de medida hasta el presente para evaluar la validez de una traducci3n literaria: la fidelidad corresponde al contenido, la fluidez al lenguaje y la elegancia al estilo, los cuales, precisamente, constituyen los problemas u obstáculos con que tenemos que enfrentarnos en el presente trabajo. Aqu í presentamos algunas soluciones a los problemas derivados de la traducci3n de la poes í china al espa ñol.

3.1 La fidelidad al contenido

La fidelidad es uno de los elementos m ás resbaladizos en cuanto a la traducci3n de la poes í. Cuando estamos hablando de este concepto, l3gicamente nos referimos a dos aspectos fundamentales: la forma y el contenido. Por lo general, a la hora de traducir un poema los traductores tienen que medir los dos aspectos en un mismo porcentaje, teniendo en cuenta tanto el contenido del poema como su forma art ística.¹⁵⁷ Pero cuando la traducci3n de los poemas se utiliza como objeto de estudio en un trabajo acad émico de car ácter universitario, en que el objetivo se centra en los temas de los poemas, consideramos que, con respecto a la fidelidad, el

¹⁵⁶ VV. AA., *Actas del simposio internacional de hispanistas 98 Beijing*, 1999.

¹⁵⁷ Enkvister, “¿Qué rasgos caracterizan una buena traducci3n literaria?”, en *Actas del segundo congreso nacional de ASELE. Espa ñol para extranjeros: did áctica e investigaci3n*, Madrid, del 3 al 5 de diciembre de 1990, M áaga, 1994, p. 395.

contenido es más importante que la forma.

3.2 El lenguaje poético

El lenguaje es el primer factor de dificultad en la traducción de los textos poéticos, dificultad que se manifiesta en el léxico y en las referencias culturales. Los pueblos español y chino no comparten las mismas experiencias del mundo, por lo que nacen problemas de léxico a la hora de traducir, ya que en la lengua china existen nociones totalmente desconocidas en la lengua española, y viceversa. Así que es obvia la dificultad de trasladar algunos conceptos propios de una lengua a otra. El mismo caso ocurre con las referencias culturales. La traducción no solo es una operación lingüística, sino también literaria y cultural. Y precisamente los componentes culturales pueden generar obstáculos en la comprensión del texto en la lengua original y su expresión en la lengua terminal. No faltan ejemplos al respecto, ya que cuando traducimos la poesía china al español no son escasos los problemas provenientes de las diferencias culturales y sociales.

Como es lógico, la traducción literal no siempre es posible, así que en un trabajo académico como este, para transmitir con mayor precisión el significado del texto que se está traduciendo, debemos recurrir a notas al pie de página para aclarar y matizar problemas concretos.

3.3 El estilo de los poemas

El estilo es uno de los rasgos artísticos de la poesía como texto literario. Después de establecer las premisas sobre la fidelidad al contenido, hay que considerar el estilo de los poemas originales. A pesar de que en el presente trabajo prestamos más atención a los rasgos temáticos de la poesía española-china y los temas son el objeto de nuestro estudio, no debemos pasar por alto las características particulares del

g énero y sus sentidos art ísticos. Por lo tanto, a la hora de traducir, el estilo tambi én es una dificultad a la que tenemos que enfrentarnos. Pero el espa ñol y el chino son dos lenguas totalmente diferentes, y en el proceso de traducci ón la p érdida y la desviaci ón del estilo son problemas inevitables. Por esta raz ón, en este trabajo se sigue el firme criterio de presentar siempre el texto original junto a la traducci ón, a pesar de que haya lectores que no comprendan el idioma chino.

Estos tres tipos de problemas son conceptos muy abstractos y generales, y es pr ácticamente imposible dominarlos por completo, porque cada cual tiene su propia interpretaci ón sobre estos tres criterios. Las soluciones que planteamos aqu í se dirigen solamente a los obstáculos que tenemos que superar en el presente estudio, establecidos en base a los objetivos y los contenidos de este trabajo, por lo que en algunos aspectos quiz á no tengan aplicaciones universales.

CAPÍTULO 5.

INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO COMPARATIVO DE LA POESÍA ESPAÑOLA Y CHINA DESDE PERSPECTIVAS TEMÁTICAS Y CULTURALES

CAPÍTULO 5. INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO

COMPARATIVO DE LA POESÍA ESPAÑOLA Y CHINA

DESDE PERSPECTIVAS TEMÁTICAS Y CULTURALES

1 La poesía del amor

1.1 La poesía del amor de los dos países

Al abrir las páginas de la poesía española, tan inconfundible, el tema del amor ocupa una parte mayoritaria y nos muestra una belleza artística muy llamativa. De todos los tiempos y en todo el mundo los poemas amorosos españoles siempre han sido modelos de estudio e investigación de los poetas y estudiosos. Desde las jarchas de los siglos medievales, que son el primer testimonio de una voz enamorada, pasando por los sonetos de los Siglos de Oro, que son el apogeo de los poemas amorosos, hasta los poemas contemporáneos, el tema del amor siempre ha estado presente en la poesía española, lo que, en cierto grado, podemos contemplar en maestros como Garcilaso, Lope de Vega, Góngora, Quevedo, Gustavo Adolfo Bécquer, Pedro Salinas, García Lorca, Aleixandre, Miguel Hernández, etc.

El tema del amor, eterno en la literatura universal, no deja de serlo también en la poesía china: el primer libro de poesía, el *Shi Jing*,¹⁵⁸ tiene precisamente el amor y el matrimonio como motivo principal y ofrece versos amorosos bellos y emocionantes. Los poetas más conocidos son Li Bai (701-762), Du Fu (712-770), Wang Wei (701-761), Su Shi (1036-1101), Li Shangyin (813-858), Li Yu (937-978) y Li Qingzhao (1081-1154). Todos, más o menos, han cantado a este noble sentimiento humano.

Sin duda alguna, en muchos aspectos, entre la poesía amorosa china y la española existen diferencias, sobre todo en cuanto a la poesía clásica de los dos

¹⁵⁸ En español también se le conoce por el nombre de *Clásico de poesía*.

pueblos. Por lo general, la forma de expresión de los poemas chinos tiende a ser moderada. Mediante algunas sencillas concepciones artísticas expresan sentimientos profundos y conmovedores. Los poetas chinos consideran que un buen poema debe construirse con pocas palabras y al mismo tiempo incluir ricos sentidos. Además, durante miles y miles de años predominaron las ideas confucianas que pregonaban la superioridad del hombre sobre la mujer y la de la lealtad al soberano y a los amigos, situándolas por encima del amor y los sentimientos matrimoniales, y que aconsejaban comportamientos sociales como el de guardar la distancia con personas del otro sexo. Lo erótico era considerado muchas veces como algo indecente o inmoral que se debía evitar en un género literario tan noble y tan venerado como la poesía, y se relegaba, generalmente, al género más popular de la novela.¹⁵⁹

Un ejemplo clarificador de lo sugestiva que es esta poesía lo tenemos en el poema “Huanxisha”¹⁶⁰ de Wu Wenying, muy elogiado por los críticos chinos:

Men ge hua shen jiu meng you. / Xi yang wu yu yan gui chou / Yu xian xiang dong xiao lian gou.

Hua xu wu sheng chun zhui lei, / Xing yun you ying yue han xiu. / Dong feng lin ye leng yu qiu.

Traducción:

Sueño con aquella casa, escondida entre las flores. / El sol se pone en silencio, tristes golondrinas vuelven. / Una perfumada mano de jade alza la cortina y me abre la puerta.

Caen pétalos callados. Solloza la primavera. / Las nubes viajeras velan la luna, tan tímida y vergonzosa. / Cae la noche y el viento del este trae más frío que en otoño.

¹⁵⁹ Yang Jinglong, “Las características nacionales, la evolución y la herencia del tema del amor en la poesía china”, en *Exploración de la poesía*, n.º 3, 2008, Beijing.

¹⁶⁰ Preciado Idoeta, I., *Antología de poesía china*, Madrid, Gredos, 2003, p. 222.

Aquí el autor narra su tristeza por la ausencia de su amada, pero no aparece la figura de la mujer sino solamente una mano femenina. El poeta no manifiesta expresamente su sentimiento; se limita a presentar el paisaje y la naturaleza, que parece entristecerse junto con él. No se ve claro lo que sucede en el sueño, ello ha motivado interpretaciones diferentes y pide al lector que dé rienda suelta a su imaginación. Este es precisamente su encanto. En muchos otros poemas chinos se pueden encontrar similitudes en el modo de expresión de estos versos.

En la cultura española el amor tiene más peso que en la cultura china y muchos poetas han compuesto numerosos poemas amorosos. El tema del amor es abundante en la vida española.¹⁶¹ La forma de expresión de los sentimientos amorosos de los españoles también es totalmente diferente, ya que es más directa, más audaz y más abierta. Como ejemplo, la rima XXIV de Bécquer¹⁶², una rima clara sobre el amor, trata sobre dos cosas naturales de la vida, dos lenguas, dos jirones, dos ideas, dos olas, dos notas, cuyo fin es permanecer unidas y reflejan cómo el autor está completamente enamorado y entusiasmado con su amada.

Dos rojas lenguas de fuego / que, a un mismo tronco enlazadas, / se aproximan, y al besarse / forman una sola llama;

dos notas que del laúd / a un tiempo la mano arranca, / y en el espacio se encuentran / y armoniosas se abrazan;

dos olas que vienen juntas / a morir sobre una playa / y que al romper se coronan / con un penacho de plata;

dos jirones de vapor / que del lago se levantan / y al juntarse allá en el cielo / forman una nube blanca;

¹⁶¹ Prieto, A. y Villena, L. A. de, *El tema del amor en la poesía*, Barcelona, Planeta, 1976.

¹⁶² Bécquer, G. A., *Rimas*, Madrid, Castalia, 2010, p. 42.

*dos ideas que al par brotan, / dos besos que a un tiempo estallan, / dos ecos que se confunden,
/ eso son nuestras dos almas.*

En China también hay, sin lugar a dudas, poemas que exhiben el amor de forma mucho más directa e incluso apasionada, sobre todo en poemas producidos sobre la base de coplas y canciones populares, como vemos en el *Shi Jing*, y también en las obras de algunos poetas, especialmente de poetisas, representadas por Li Qingzhao (1084-1151), que sufrió hondas penas en su vida sentimental.¹⁶³

Tanto en este poema, “Recogiendo cáñamos”,¹⁶⁴ de *Shi Jing*, como en el siguiente, “Según la melodía Yi Jian Mei”,¹⁶⁵ de Li Qingzhao, los poetas expresan directamente el sentimiento amoroso y añorante después de la separación de los enamorados.

*Bi cai ge xi, yi ri bu jian, ru san yue xi! / Bi cai xiao xi, yi ri bu jian, ru san qiu xi! / Bi cai ai
xi, yi ri bu jian, ru san sui xi!*

Traducción:

*Ella ha ido a recoger cáñamos. No la puedo ver durante todo el día, que me parece como tres
meses. / Ella ha ido a recoger ajenjos. No la puedo ver durante otro día, que me parece como
tres otoños. / Ella ha ido a recoger artemisas. De nuevo no la puedo ver todo el día, que me
parece como tres largos años.*

*Hong ou xiang can yu tan qiu. / Qing jie luo shang, du shang lan zhou. / Yun zhong shui ji jin
shu lai? / Yan zi hui shi, yue man xi lou. / Hua zi piao lin shui zi liu. / Yi zhong xiang si, liang
chu xian chou. / Ci qing wu ji ke xiao chu, / cai xia mei tou, que shang xin tou.*

¹⁶³ Yang Jinglong, 2008.

¹⁶⁴ Traducido de la *Antología de la poesía clásica china* de Wang Caimei y Qu Ping, Wenren, 2011.

¹⁶⁵ Preciado Idoeta, I., 2003, p. 209.

Traducción:

*El perfume de los rojos nenúfares ha desaparecido. / Cortinas de jade, otoño. / Desciéndeme
vestido de seda. / Solitaria, subo a la barquita de orquídeas. / Desde las nubes, allá en lo alto,
/ ¿me enviará alguien una preciosa misiva? / Es el tiempo en que retornan / los ánades
silvestres, / la luna llena el pabellón del oeste. / Caen las flores, revoloteando / se esparcen /
al igual que los arroyos / que no pueden dejar de fluir. / Una recóncil a añoranza, / dos
lugares de tristeza. / Nada puede acabar con esta pena mía. / Por un momento el cielo se
desfrunce, / mas luego al punto la tristeza / vuelve a embargar mi corazón.*

Además de la diferencia en la forma de expresión, el contenido de la poesía amorosa china y de la española también es distinto. Los españoles consideran que el amor es una de las cosas más importantes en la vida, así que la descripción de la búsqueda del amor y del sentimiento amoroso intenso es un fenómeno común en su poesía. En muchas ocasiones los poetas identifican a las mujeres con ángeles, diosas, estrellas, con la luna, el sol... Los poemas son muy brillantes y ardientes. En el poema con el primer verso “Mientras por competir con tu cabello”¹⁶⁶ de Luis de Góngora, el poeta describe la belleza de la amada. Compara el cabello de la amada con el sol, su frente con la blancura del lirio, sus labios con el clavel y su cuello con el cristal. A través de una serie de metáforas el poeta ha dibujado una mujer hermosa.

*Mientras por competir con tu cabello, / oro bruñido al sol relumbra en vano; / mientras con
menosprecio en medio el llano / mira tu blanca frente el lirio bello;*

*mientras a cada labio, por cogello, / siguen más ojos que al clavel temprano; / y mientras
triunfa con desdén lozano / del luciente cristal tu gentil cuello...*

¹⁶⁶ Montero, J., *Antología poética de los siglos XVI-XVII*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2006, p. 288.

A diferencia de esta forma de plasmar el tema del amor, la poesía china presta más atención al matrimonio y describe el sentimiento añorante que sienten los esposos por estar separados. Por lo tanto, son más tristes y moderados. El poema “Según la melodía Jiang Cheng Zi”¹⁶⁷ de Su Dongpo (1037-1101), de la dinastía Song, es muy famoso; en él el poeta añora a su mujer fallecida y expresa su profundo amor:

Shi nian sheng si liang mang mang, / bu si liang, zi nan wang. / Qian li gu fen, wu chu hua qi liang. / Zong shi xiang feng ying bu shi, / chen man mian, bin ru shuang. / Ye li you meng hu huan xiang, / xiao xuan chuang, zheng shu zhuang. / Xiang gu wu yan, wei you lei qian hang. / Liao de nian nian chang duan chu, / ming yue ye, duan song gang.

Traducción:

Diez infinitos años separan la vida de la muerte. / No trato de recordar / mas olvidar no puedo. / A mil leguas de aquí tu solitaria tumba / no tengo lugar donde desahogar mi pena. / Y aunque nos encontráramos, / ¿podrías reconocerme, acaso, / con esta cara cenicienta / y el cabello cual escarcha? / En esta noche oscura he tenido un sueño: / de pronto de vuelta estaba en mi tierra / y tú junto a la ventana te arreglabas el cabello / el rostro arrasado de lágrimas. / Año tras año, imagino, / han de desgarrar mis entrañas / estas noches de brillante luna / y esa tumba de pequeños pinos.

Por supuesto, en la poesía española el tema de la angustia amorosa también tiene un gran peso y los poemas de angustia amorosa son de gran calidad y más emocionantes, como consecuencia de que la poesía sirve para expresar los sentimientos al máximo y que, generalmente, el dolor y la tristeza despiertan una mayor necesidad a la hora de expresarse que la alegría y la felicidad.

¹⁶⁷ Preciado Idoeta, I., 2003, p. 195.

Por otra parte, en la cultura española el amor es la unión de dos almas, es un sentimiento hermoso y dulce y es una parte imprescindible de la vida. Este sentir español se comprueba en la citada rima XXIV de Bécquer. Sin embargo, en China, sobre todo en la época antigua, los hombres suelen tener más interés en conseguir un cargo o título cortesano ya que consideran que el amor no es tan importante como su trabajo. Al contrario, piensan que caer en las redes del amor es muy vergonzoso y degradante.¹⁶⁸ Además, generalmente los hombres de esa época tienen más de una mujer en casa. Las mujeres han sido menospreciadas durante milenios, como consecuencia de una sociedad feudal en la que el machismo se manifiesta no solo en lo político, en lo económico y en lo social, sino también en lo cultural, en la literatura. Todo esto provoca que la mayoría de los poemas amorosos de China sean tristes, como en el poema “Según la melodía Wei You”¹⁶⁹ de Li Shangyin:

Wei you yun ping wu xian jiao, / feng cheng han jin pa chun xiao. / Wu duan jia de jin gui xu, / gu fu xiang qin shi zao chao.

Traducción:

Detrás de la mampara está la mujer muy tímida, / el invierno ya se va y la primavera llega, pero no puede dormir hasta tarde. / El esposo trabaja en la corte noble, / tiene que madrugar y hacer la visita oficial, no me acompaña a mi lado.

Comparada con la poesía clásica, las obras modernas chinas tienen tendencia a ser menos implícitas y más directas. En los siguientes versos de “Este mundo es cobarde”,¹⁷⁰ de Xu Zhimo (1891-1931), se observa un fervoroso clamor de amor y

¹⁶⁸ Dai Xun, “Las diferencias morfológicas y orígenes culturales: el tema del amor en la poesía occidental y china”, en *Estudio y exploración*, n.º 6, Heilongjiang, 2011.

¹⁶⁹ Wang Caimei y Qu Ping, 2001, p. 82.

¹⁷⁰ Juan, M. de, *Segunda antología de la poesía china*, Madrid, Alianza, 2007, p. 266.

una declaración de guerra contra todas las trabas sociales que se imponían hasta hace pocos años a los jóvenes enamorados:

Zheshi yige qienuo de shijie, / rongbude lianai, rongbude lianai! / Pisan nide mantoufa, / chilou nide yishuangjiao; /genzhewo lai, wode lianai! / Paoqi zhege shijie / xun womende lianai!

Wo lazhe nideshou, / ai, ni genzhe wo zou; / tingpin jinji ba womende jiaoxin citou, / tingpin bingbao pipo womende tou, / ni genzhe wo zou, / wo lazhe nideshou, / taochu laolong, huifu womende ziyou!

Genzhe wo lai, / wode lianai! / Renjian yijing diaoluo zai womende houbai, / kanya, zhe bushi baimangmang de dahai? / Baimangmang de dahai, / baimangmang de dahai, / wubiande ziyou, wo yu ni yu lianai!

Traducción:

Este mundo es cobarde. / No permite el amor. / No tolera el amor. / Suelta tus espesos cabellos / y ségúeme con tus pies descalzos. / Ven conmigo, cariño. / ¡Rechacemos este mundo! / ¡Muramos por nuestro amor!

Déjame llevarte de la mano, / cariño, y ségúeme. / Que nos hieran las espinas los pies. / Que nos hiera el granizo la cabeza. / Ven conmigo / y cógete de mi mano. / Escaparemos de la jaula / y obtendremos la libertad.

Ségúeme, / cariño mío. / El mundo ya queda atrás. / Mira, delante está el mar, / inmenso, claro, / sin límites. / La libertad sin fin, tú yo, el amor.

En muchos versos queda patente que las despedidas, la separación y las ausencias son constantes y tienen un gran peso en las obras poéticas. Ello se debe a que durante miles de años los chinos, sobre todo los hombres, tienen que viajar

frecuentemente para hacer negocios en las grandes ciudades, asistir a los exámenes oficiales que se celebran en las capitales, trabajar como funcionarios fuera de sus pueblos natales, etc. Por lo tanto, la nostalgia, las añoranzas, las angustias amorosas por la separación están presentes generalmente en la poesía china.¹⁷¹

Se puede apreciar que casi nunca falta la descripción del paisaje, algo que ya se advierte en el citado poema de Wu Wenying. Los elementos de la naturaleza, como la luna, el sol, las estrellas, el mar, las montañas, los ríos..., por asociación de ideas se utilizan para describir las emociones, los sentimientos y pensamientos de los hombres, lo que a veces puede parecer reiterativo a los lectores españoles. Pero si se lee cada poema detenidamente y empapándonos del ambiente que se nos ofrece, encontraremos que «esa reiteración viene siempre matizada por la pincelada justa que descubre el sentimiento oculto del poeta»¹⁷², y comprenderemos que lo que busca el autor es colocarnos a su lado o al lado del amante para que sintamos junto a él lo que siente y veamos todo con los mismos ojos que los suyos, ya que el mejor recurso para emocionar al lector es, a juicio de los poetas chinos, la integración de la descripción de lo exterior (el ambiente) con la de lo interior (el sentimiento), y no la sola exhibición del mundo interior.

En el tema del amor, tanto la poesía española como la china tienen sus propias características. Son diferentes en el estilo y la manera de versificar, pero ambas coinciden en tener una gran sensibilidad para mover al lector a compartir sus sentimientos y emociones.

Tras esta breve introducción pasamos a exponer algunas de las conclusiones obtenidas de las diferencias y similitudes entre los poemas amorosos de los dos pueblos. Sobre esta base, nos centraremos en «la definición del amor», que es un típico subtema de «la poesía del amor», con el fin de realizar una mayor investigación y análisis.

¹⁷¹ Dai Xun, 2011.

¹⁷² Preciado Idoeta, I., 2003, p. 9.

1.2 La definición del amor

¿Qué significa el amor?

A lo largo del tiempo, tanto en España como en China, un sinnúmero de personas han intentado dar una definición del amor mostrando diferentes puntos de vista sobre este concepto. El misterio del amor atrae a la gente a buscar su verdadero significado. Al leer varias versiones de antologías poéticas de poesía española y china podemos observar que un tipo de poema muy frecuente, a la par que interesante, es el de «la definición del amor».¹⁷³

1.2.1 En la poesía española

1) Contenido

En torno al tema principal de «la definición del amor», en la poesía española encontramos varios subtemas: el amor es malo y produce sufrimiento; el amor es una lucha constante de contrarios entre el pretendiente y el pretendido; el amor es un sentimiento inexplicable e ilógico; el amor es el origen del dolor y el sufrimiento; el amor es definido desde un aspecto objetivo.

- **El amor es malo y produce desastre y sufrimiento**

Prácticamente la mayor parte de la poesía que ha tratado el tema del amor ha hablado del «mal de amor». Para muchos poetas el amor, tal como aparece en “La dulce boca que a gustar convida” de Góngora, es una belleza atractiva y misteriosa, una seducción inalcanzable que aboca al desastre, a la angustia y al dolor insoportable. Así, en la composición “Cosas, Celalba mía, he visto extrañas”, Góngora describe

¹⁷³ Christopher Maurer, “Hacia una tipología de las ‘definiciones’ en la poesía de los siglos XVI y XVII”, en *Busquemos otros montes y otros ríos*, Madrid, Castalia, 1992, p. 167.

diversos desastres naturales: terremotos, tormentas, inundaciones, etc., y afirma que nada de esto es comparable al dolor que causa el amor, el cual nos presenta como una fuerza temible incluso mayor que la naturaleza misma.

El amor es un sentimiento artificial, es «lazo en arena solapado»¹⁷⁴. Igual que la planta venenosa, el amor siempre revela un encanto a la gente pero en su corazón se esconde un veneno mortal. Frente al amor, la mayoría de la gente se abandona a una sombra vana sin ver su verdadera cara ni pensar en el dolor latente en la belleza ilusoria. Así dice Diego Hurtado de Mendoza: «Amor, lazo en arena solapado, / ponzoña entre la miel entremetida / serpiente en arboleda recogida, / hondura que perturba el ancho vado»; y Miguel de Cervantes piensa que «son las raíces propias do nace / esta quimera antigua celebrada / que amor tiene por nombre en el suelo».

El mal de amor no solo se muestra en sí mismo sino también en sus derivados, como los celos y las ausencias. Diego Hernando de Acuña declara: «¡Oh, celos, mal de cien mil males lleno, / interior daño, poderoso y fuerte, / pero mil veces que rabiosa muerte, / pues bastas a turbar lo más sereno!», y Lope de Vega, quien sufre de la ausencia de su amada, dice: «en lo que llaman en el mundo ausencia, fuego en el alma, y en la vida infierno».

En la poesía española hay muchas composiciones sobre este subtema. Ofrecemos como ejemplos los siguientes poemas, citados por el primer verso: “Amor, lazo en arena solapado” de Diego Hurtado de Mendoza, “¡Oh, celos, mal de cien mil males lleno” de Diego Hernando de Acuña, “En vano, descuidado pensamiento” de Miguel de Cervantes, “La dulce boca que a gustar convida” de Góngora, “Cosas, Celalba mía, he visto extrañas” de Góngora, “Ir y quedarse y con quedarse partirse” de Lope de Vega, “Amor me ocupa el seso y los sentidos” de Quevedo, “Amor no es voluntad, sino destino” y “Es tan glorioso y alto el pensamiento” de Villamediana.

¹⁷⁴ Del primer verso, “Amor, lazo en arena solapado”, de Diego Hurtado de Mendoza (1503 o 1504-1575).

- **El amor es una lucha constante de contrarios entre el pretendiente y el pretendido**

El tema de la lucha constante de contrarios que se mantiene entre el pretendiente y la pretendida, entre el amante y la amada, es el contenido central en algunos poemas amorosos en los que los poetas manifiestan la perplejidad y la complejidad de la correspondencia en el amor, como en la composición de Sor Juana Inés de la Cruz:¹⁷⁵

*Al que ingrato me deja, busco amantes; / Al que amante me sigue, dejo ingrata; / Constante adoro a quien mi amor maltrata; / Maltrato a quien mi amor busca constante.*¹⁷⁶

Es indudable que en el mundo amoroso la relación entre el pretendiente y la pretendida suele ser contradictoria, como dice Fernando de Herrera: «Amor en mí se muestra todo fuego, / y en las enseñanzas de mi Luz es nieve». La actitud que muestran depende de quién lleva más amor en el corazón. Impulsado por el sentimiento amoroso, el pretendiente se olvida de sí mismo y va a adorar, perseguir y amar con su emoción ardiente, dispuesta a renunciar a su dignidad. Mientras tanto, la pretendida siempre asume un aire de indiferencia y una actitud altanera, una y otra vez, escapando, negando y ofendiendo al amante. Pero el papel no es fijo y cuando «la pretendida» se enamora de otra persona que no la ama, ella se convierte en una «pretendiente» humilde.

El amor como lucha constante es un tema al que se han dedicado muchos poemas, entre ellos “Amor en mí se muestra todo fuego” de Fernando de Herrera, “Rogarla, desdeñarme, amarla, huirme” de Quevedo, “Al que ingrato me deja, busco amante” y “Feliciano me adora y le aborrezco” de Sor Juana Inés de la Cruz, etc. A diferencia de otras composiciones que definen el amor precisando lo que tiene en

¹⁷⁵ Sabat de Rivers, G. y Rivers, E., “Templar el corazón: la poesía del amor de Sor Juana Inés de la Cruz”, en *Veintiún sonetos de amor y otros poemas*, Córdoba, Almuzara, 2008, pp. 13-23.

¹⁷⁶ Ibid., p. 41.

común con otros o utilizando unos predicados metafóricos, estos poemas muestran las características del amor a través de la enumeración de una serie de rasgos particulares y el uso de antítesis apropiadas. Aunque los poetas no nos describen directamente qué es el amor, cada antítesis es una definición.

- **El amor es un sentimiento inexplicable e ilógico**

El amor, por lo general, está en la vida y en el espíritu de los poetas de España, a veces dulce, a veces triste; a veces feliz, a veces doloroso. A los poetas españoles les gusta rumiar el sabor del amor; adoran y al mismo tiempo odian lo enigmático del amor y se sumergen en el sentimiento amoroso sin poder liberarse. Tras disfrutar de la dulzura del amor y sufrir su crueldad, los poetas suelen intentar dar una definición del amor y aconsejar al resto del mundo que aprendan de su dolor y sepan cómo es el amor. Avisan a los que aman para que lo eviten si pueden.

Aquí todos los poetas ven y reconocen lo enigmático y lo misterioso del amor. Lógicamente, el amor no puede ser percibido por la gente por medio de los sentidos, pero sí que puede ser percibido, como cualquier sentimiento, con el corazón. Así que los poetas no definen directamente el concepto del amor sino las sensaciones y los efectos del mismo.¹⁷⁷

El amor es una contradicción, reflejada en las oposiciones:

*Desmayarse, atreverse, estar furioso, / áspero, tierno, liberal, esquivo, / alentado, mortal, difunto, vivo, / leal, traidor, cobarde y animoso;*¹⁷⁸ (Lope de Vega)

Es hielo abrasador, es fuego helado, / es herida que duele y no se siente, / es un soñado bien,

¹⁷⁷ *Antología comentada de la poesía lírica española*, Madrid, Cátedra, 2006, pp. 202-205. En esta obra se recogen seis poemas de este tipo («definición del amor») de diferentes poetas.

¹⁷⁸ Ortega Martínez, E., 2010, p. 105.

*un mal presente, / es un breve descanso muy cansado.*¹⁷⁹ (Quevedo)

*Determinarse y luego arrepentirse, / empezarse a atrever y acobardarse, / arder el pecho y la palabra helarse, / desengañarse y luego persuadirse;*¹⁸⁰ (Villamediana)

*Amar el d ú, aborrecer el d ú, / llamar la noche y despreciarla luego, / temer el fuego y acercarse al fuego, / tener a un tiempo pena y alegr ú.*¹⁸¹ (Mar á de Zayas)

Sin embargo, aunque los poetas quedan instalados en la contradicción y el misterio del amor, frente a un sentimiento tan difícil de definir manifiestan actitudes diferentes. Lope de Vega y Quevedo consideran que el amor es origen de tormentos y advierten a la gente que admitan su esencia y se alejen de él.¹⁸² Mientras tanto, Villamediana dice que no tengan miedo al amor y que es digno de ser creído.

*Son efectos de Amor en mis lamentos; / nadie le llame dios, que es gran locura, / que más son de verdugo sus tormentos.*¹⁸³ (Quevedo)

*y sin saber por qué desvanecerse: / Efectos son de Amor, no hay que espantarse, / que todo del Amor puede creerse.*¹⁸⁴ (Villamediana)

Ejemplos de poemas que definen el amor como un sentimiento inexplicable e

¹⁷⁹ Ibid., p. 123.

¹⁸⁰ VV. AA., *Antología de la poesía española e hispanoamericana*, vol. 1, Barcelona, Anthropos, 1988, p. 307.

¹⁸¹ VV. AA., *Antología poética de escritoras de los siglos XVI y XVII*, Madrid, Castalia, 1989, p. 331.

¹⁸² Quevedo, Francisco de, *Obra poética: Antología comentada de Quevedo*, Madrid, Alhambra Longman, 1995, p. 84.

¹⁸³ Ibid., pp. 83-84.

¹⁸⁴ Versos del poema cuyo primer verso es “Determinarse y luego arrepentirse”.

ilógico son: “Desmayarse, atreverse, estar furioso” de Lope de Vega, “Es hielo abrasado, es fuego helado” y “Osar, temer, amar y aborrecerse” de Quevedo, “Determinarse y luego arrepentirse” de Villamediana, “Amar el día, aborrecer el día” de María de Zayas.

- **Definición del amor desde un aspecto objetivo**

El amor es un concepto tan fácil de reconocer como difícil de delimitar. La definición del amor es uno de los temas recurrentes de la poesía, pero la mayoría de las composiciones que se centran en la angustia amorosa suelen ver el amor desde una perspectiva negativa. No encontramos muchos poemas de esta época que hablen del amor con una visión objetiva de aceptación serena o de reconocimiento razonable. “Es el amor, según abrasa, brasa”, de Quevedo, y “Amor es un alterno beneficio”, de Villamediana, son dos excepciones. A diferencia de los poemas que se enfocan en el mal de amor de forma generalizada, en estas dos composiciones los poetas definen el amor en un sentido más amplio y más completo, centrándose en todos los aspectos del amor, en vez de concentrarse solo en el dolor o el tormento.

2) Forma

La definición del amor es un tema muy particular en la poesía española, lo que hace que este tipo de poemas suelen ser de un contenido basado en la subjetividad, y a este contenido peculiar corresponde una expresión formal determinada que, generalmente, se caracteriza por el predominio de la antítesis y la paradoja. El concepto que definen los poetas es el amor como un sentimiento enigmático y misterioso. Es un concepto difícil de definir por su carácter caprichoso, a veces ardiente como el fuego, a veces helado como la nieve; a veces suave como la brisa, a veces violento como la tormenta. De este modo, la mejor forma para describir este efecto y expresar esta emoción es acudir a la antítesis y la paradoja, que son dos de los recursos semánticos más eficaces en este sentido. En la antítesis, mediante dos

terminos opuestos se crea una idea significativa e impresionante. En la paradoja se produce la unión de ideas antagónicas, con la que precisamente se puede alcanzar la meta de contraponer dos ideas diferentes y mostrar conceptos contradictorios. El uso de la antítesis y la paradoja, al mismo tiempo que satisface las necesidades del contenido de este tipo de poemas, suele producir un efecto rítmico, una estética musical que ejerce una atracción irresistible sobre los lectores.

El amor es un concepto abstracto y sus efectos son muy complicados. Para concretar un mayor entendimiento del amor, los poetas sitúan sus sentimientos y emociones en la naturaleza de manera unánime: la rosa, el fuego, la nieve, etc.¹⁸⁵ En este sentido, suelen atribuir a la naturaleza cualidades humanas, de modo que los poemas resulten vivificantes como vemos en las composiciones elegidas: “No os engañan las rosas”,¹⁸⁶ “Altas torres besar sus fundamentos”,¹⁸⁷ “Huir el rostro al claro desengaño”,¹⁸⁸ “Hablar entre las mudas soledades”,¹⁸⁹ etc. Mediante el uso de la personificación los poetas expresan sus sentimientos más profundos, a la vez que se produce una estética viva.

La imagen poética es uno de los medios literarios para reflejar la realidad, y con ella se crean cuadros vivos con un determinado contenido ideológico y una significación estética. En los poemas de «la definición del amor» abundan las imágenes poéticas, que evitan un lenguaje seco y expresiones insípidas. Las imágenes vivas referidas al amor son: el fuego, la nieve, el hielo, la rosa, la herida, la miel, la serpiente, la tormenta, el lazo, la flecha, etc.

¹⁸⁵ González Martínez L., “El léxico de tradición petrarquista en los sonetos amorosos de la Edad de Oro”, en *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO)*, Alcalá de Henares, 22-27 de julio de 1996, vol. 1, 1998.

¹⁸⁶ Véase el verso nueve de “La dulce boca que a gustar convida” de Góngora.

¹⁸⁷ Véase el verso tercero de “Cosas, Celalba mía, he visto extrañas” de Góngora.

¹⁸⁸ Véase el verso nueve de “Desmayarse, atreverse, estar furioso” de Lope de Vega.

¹⁸⁹ Véase el verso nueve de “Ir y quedarse, y con quedar partirse” de Lope de Vega.

1.2.2 En la poesía china

1) Contenido

En comparación con la poesía española, en la poesía china, sobre todo en la clásica, el tema del amor no domina. Además, tanto en el contenido como en la forma y el estilo, la poesía amorosa española y la china también reflejan muchas desigualdades, lo que por supuesto está estrechamente vinculado con las diferencias en las condiciones sociales e históricas de los dos países. La disparidad de «la definición del amor» de la poesía china y española, se manifiesta principalmente en que cada una tiene su propia forma de expresión. La poesía española frecuentemente define el amor a través de una serie de descripciones de las reacciones psicológicas y los cambios sentimentales desde una perspectiva negativa. La poesía china se centra en los sentimientos de añoranza de los enamorados por estar separados. Es difícil encontrar un poema chino que nos dé directamente una definición del amor. Por la influencia del confucianismo y el contexto cultural, los poetas chinos no están habituados a hablar directamente del tema del amor o investigar la esencia de este concepto.¹⁹⁰ Por lo tanto, en la poesía se expresa, de una forma implícita, la tristeza por la despedida, el sentimiento de añoranza, el anhelo de correspondencia mutua entre los enamorados, etc. A través de las descripciones de los sentimientos provocados por el amor, los poetas exponen indirectamente sus conocimientos de este concepto. Por lo tanto, bajo el tema de «la definición del amor» reunimos tres subtemas: el amor es la añoranza; el amor es la permanencia fiel; el amor es la empatía.

• El amor es la añoranza

Añorar es la forma más directa y significativa para la expresión de la pasión amorosa. Debido a la distancia en el espacio geográfico, los enamorados no pueden

¹⁹⁰ Yang Jinglong, 2008.

cumplir sus necesidades emocionales y así nace el sentimiento de añoranza. En la poesía china, la añoranza por la separación entre los amantes es un tema constante y de encanto sin fin. Para los chinos, el amor y la añoranza son dos conceptos inseparables, el último nace por la existencia del primero. Por lo tanto, el tema de la añoranza ocupa una gran parte de la poesía china, como vemos, por ejemplo, en “Según la melodía Jiang Cheng Zi”¹⁹¹ de Su Dongpo (1037-1101), que expresa su dolor sin fin porque echa de menos a su difunta esposa; en “Según la melodía Yi jian mei”¹⁹² de Li Qingzhao (1084-1151), donde la autora exterioriza su tristeza por añorar a su marido, que está lejos de ella, y en “Según la melodía Bu suan zi”¹⁹³ de Li Zhiyi (1038-1117), quien expresa que aunque no está al lado de su amada permanece fiel al amor.

Wo zhu chang jiang tou, / jun zhu chang jiang wei. / ri ri si jun bu jian jun, / gong yin chang jiang shui. / Ci shui ji shi xiu? Ci hen he shi yi? / Zhi yuan jun xin si wo xin, / ding bu fu xiang si yi.

Traducción:

Vivo en el nacimiento del Gran Río, / tú donde el Río termina / pienso en ti todos los días / aunque no te puedo ver, / de las aguas del mismo Río los dos bebemos, / ¿cuándo dejarán de discurrir estas aguas? / ¿Cuándo desaparecerá esta tristeza mía? / Solo deseo que tu corazón se parezca al mío / yo prometo no defraudar tu amor.

Los tres poemas, desde diferentes perspectivas, nos manifiestan la tristeza, la impotencia y la angustia provocadas por la separación de los enamorados. Al mismo tiempo, nos hablan de la comprensión china del amor, que es la añoranza distante y el

¹⁹¹ Este poema lo hemos citado en 1.1, “La poesía del amor en los dos pueblos”.

¹⁹² Ídem.

¹⁹³ Preciado Idoeta, I., 2003, p. 204.

sabor mezclado de dulzura y amargura. Un sentimiento dulce por la esperanza y amargo por la soledad. En este sentido encontramos un punto común en la poesía china y española, ya que ambas exponen un sentimiento contradictorio originado por el amor.

- **El amor es fidelidad**

Cuando leemos poesía española no es difícil percibir que los españoles aprecian el amor, lo persiguen y disfrutan de él. El amor constituye una parte imprescindible en la vida y es la causa principal de las alegrías y tristezas de su presente. A diferencia de los españoles, los chinos, que siempre están en busca de una altura espiritual y una perfección ideal, prestan más atención a las promesas y fidelidad de sus amantes. El siguiente poema, “Por Dios”,¹⁹⁴ es un ejemplo de esta actitud china ante el amor.

*Wo yu yu jun xiang zhi, / chang ming wu jue shuai. / Shang wu leng, / jiang shui wei jie, /
dong lei zhen zhen, / xia yu xue, / tian di he, / nai gan yu jun jue!*

Traducción:

*Dios nos hace de testigo, / te amo, / sin cesar hasta que me quede sin respiración, / y no nos
separamos, / a menos que las montañas pierdan bordes y ángulos, / los ríos se sequen, /
trueno en invierno, / nieve en verano, / el cielo caiga y la tierra se hunda, / si no, nada nos
separará*

- **El amor es la empatía**

Los chinos buscan un amor ideal y perfecto, lo que también se refleja en la

¹⁹⁴ Wang Caimei y Qu Ping, 2011, p. 402.

persecución de la correspondencia mental y espiritual con su amante. Los españoles suelen mostrar en el amor una distancia más cercana entre los enamorados y gozar del acompañamiento mutuo. Los chinos sueñan con que se pueda crear empatía en ambos corazones. Por ejemplo, en los conocidos versos «Shen wu cai feng shuang fei yi, / xin you ling xi yi dian tong»¹⁹⁵ podemos percibir este tipo de actitud de los chinos. El primer verso, que significa «no tenemos alas para volar el uno al lado del otro», expresa el dolor por la distancia entre los enamorados. El narrador imputa su amargura a la falta de alas, que le impide volar al lado de su amada. El segundo verso, «pero nuestros corazones están a una distancia muy corta», indica que los enamorados se entienden bien porque sus corazones están comunicados. De este modo, la angustia por la distancia se disipa por la empatía espiritual.

2) Forma

El amor es el sentimiento más precioso y hermoso del ser humano, digno de ser perseguido y alabado. Pero en China, especialmente en la antigüedad, por el yugo de la esclavitud y la opresión del sistema feudal, en el pensamiento de los chinos permanece una timidez que hace que les dé vergüenza expresar sus sentimientos amorosos de una forma directa como hacen los españoles. La poesía tradicional china a menudo presta mayor atención a un efecto implícito y oscuro. Los poetas suelen acudir a los eufemismos para expresar sus emociones, aprovechando las características ambientales y utilizando imágenes de la naturaleza. Lo que se describe frecuentemente está oculto detrás de un velo, creando una concepción artística. Por lo tanto, en la poesía china existen abundantes recursos naturales que crean su peculiaridad artística y que ayudan a profundizar en el significado de los versos.

En la poesía china las creaciones poéticas frecuentemente proceden de elementos naturales: la flor, el árbol, la montaña, el río, el viento, la nube, la lluvia, la nieve, la luna, el sol, etc., palabras que resultan emblemáticas y adquieren

¹⁹⁵ El segundo verso del poema “Wu Ti”, de Li Shangyin.

significados simbólicos por su elevadísima frecuencia de uso. Por ejemplo, «sauce» y «mimbre» son términos frecuentes en la literatura clásica, ya que constituyen el símbolo de la añoranza emocionante. El sustantivo «sauce» en chino se pronuncia *liu*, que suena de igual modo que el verbo «quedarse». «Mimbre» se pronuncia *liu si*, y *si* suena de igual modo que el verbo «echar de menos». Por lo tanto, estos vocablos, en la conciencia china, se refieren a un sentimiento amoroso entre los enamorados. El poema de Wang Changling (690-756) es un buen ejemplo: «Gui zhong shao fu bu zhi chou, / chun ri ning zhuang shang cui lou, / hu jian mo tou yang liu se, / hui jiao fu xu mi zhu hou». En la primavera, del sauce brotan nuevas hojas y los mimbres flotan en la suave brisa, lo que despierta el pensamiento de la mujer, quien echa de menos a su esposo. En la poesía china, otro símbolo de la añoranza es el *azuki*, también conocido como judía, frijol o soja roja. Debido a que tiene una forma bonita, un color rojo intenso y uniforme, con pocas variaciones, lo que lo asemeja al corazón fiel de los enamorados, precisamente puede simbolizar la firmeza del amor y la añoranza. Un poema muy conocido es “Añoranza”,¹⁹⁶ de Wang Wei (701-761), donde se expresa el sentimiento añorante mediante el *azuki*:

Hong dou sheng nan guo, / chun lai fa ji zhi. / Yuan jun duo cai xie, / ci wu zui xiang si.

Traducción:

El azuki nace en el sur, / Se va a germinar y crecer en la primavera. / Que recojas mucho, / Porque simboliza la añoranza.

Además de sauces y azukis, la luna, que está a veces llena, a veces media, a veces brillante, a veces oscura, semejante a las personas cuando se reúnen, se separan, se alegran y se entristecen, es también símbolo de añoranza. Cuando los enamorados

¹⁹⁶ Wang Caimei y Qu Ping, 2011, p. 143.

están separados y no pueden verse, sitúan sus emociones en la luna, pensando que es lo que pueden compartir en el mismo momento, aunque no están juntos. El siguiente poema, “Según la melodía Xiang Jian Huan”,¹⁹⁷ es de Li Yu:

Wu yan du shang xi lou, yue ru gou. / Ji mo wu tong shen yuan suo qing qiu. / Jian bu duan, li hai luan, shi li chou. / Bie shi yi ban zi wei zai xin tou.

Traducción:

Sin palabras / subo al pabellón del oeste / allí está la luna, a un gancho semejante, / silencioso / el escondido patio de los árboles de fénix / encierra celoso al puro otoño. / Quiero cortar y no puedo, / poner orden sin resultado / es la tristeza de estar separados / no busques en mi corazón otro / solo este vulgar sabor.

En síntesis, respecto al tema de «la definición del amor», existen diferencias entre la poesía española y la china. Los rasgos culturales y los pensamientos nacionales no permiten a los chinos cantar al amor tan directamente y con tanto entusiasmo como lo hacen los españoles, lo que se manifiesta tanto en el contenido de las composiciones como en su forma estilística.

2. La poesía del tiempo

2.1 La poesía del tiempo de los dos pueblos

Tener o no conciencia del sentido del tiempo es un indicio para delimitar si el ser humano ha salido del estado de ignorancia. La conciencia del paso de los días se corresponde con el nivel de conocimientos de la vida del hombre. El tiempo es un

¹⁹⁷ VV. AA., *Antología comentada de los poemas clásicos de China*, Beijing Foreign Language Education Press, 2012, p. 221.

gran creador, es tan apasionado como cruel, puede cumplir todo y destruir todo. Todas las cosas del mundo, sin excepción, nacen y crecen en el transcurso de los momentos y también se extinguen y mueren a medida que pasan las horas. Cualquier ser viviente, en el momento de nacer o brotar empieza a sufrir daño o deterioro en ese mismo instante. La juventud, a la vez que madura por el transcurso de los años se va perdiendo por el propio paso del tiempo. La vida comienza a desaparecer paso a paso con los cambios imperceptibles del camino.

El tiempo es uno de los temas recurrentes de la literatura y de la poesía. El transcurso de las horas, el tránsito de la belleza y el cambio de las cuatro estaciones se presentan como enormes catástrofes producidas por el tiempo. La imposibilidad de recuperar la juventud y la utopía de querer dar marcha atrás al reloj, inevitablemente despiertan angustias en la gente, por lo que el tiempo afecta a lo más profundo del hombre y el conocimiento del mismo constituye uno de los temas eternos, tanto en la poesía española como en la china.

2.1.1 En la poesía española

El tiempo, en el que existe cualquier vida, es un concepto asociado a todos los sentimientos, emociones y actividades del ser humano y ha sido tratado por innumerables poetas, por lo que se ha convertido en un tema eterno en la historia del arte. La poesía española, como un arte maduro, contiene muchas obras brillantes que tratan sobre este tema. Por lo tanto, podemos encontrar abundantes versos sobre el paso del tiempo y de la vida: “Con qué ligeros pasos vas corriendo, / oh cómo te me ausentas, tiempo vano” de Luis Carrillo y Sotomayor, “Azadas son la hora y el momento / que, a jornal de mi pena y mi cuidado, / cavan en mi vivir mi monumento” y “Cualquier instante de la vida humana / es un nuevo argumento que me advierte / cuán frágil es, cuán mística y cuán vana” de Quevedo, “Con las horas los días, con los días / los años volarán” de Bécquer.

El tema del tiempo y de la vida en la poesía española se plasma en dos temáticas: el tópico *carpe diem*, es decir, aprovechar la juventud y el presente y disfrutar de la vida hermosa, y la rapidez del transcurso del tiempo y la angustia por la fugacidad de la juventud y de la vida.

El paso del tiempo es un hecho que, desde siempre, ha preocupado al hombre. La vida es breve y el tiempo se nos escapa de entre las manos. Y puesto que nadie puede detener el instante, los poemas de cualquier época se han lamentado de la rapidez del transcurso del tiempo y han expresado la angustia por la brevedad de la vida.

- **El tópico *carpe diem***

En cualquier antología de poesía española de los Siglos de Oro los poemas del tópico *carpe diem* siempre están presentes en una gran parte de los textos. Mediante este lugar común, los poetas manifiestan sus opiniones sobre el tiempo: aconsejan a la gente que aprecien el presente aprovechando las oportunidades para gozar de la alegría, que no malgasten su propia belleza, etc.

T. S. Eliot¹⁹⁸ considera que el concepto *carpe diem* es una de las más grandes tradiciones de la literatura europea. El significado de este tema no consiste en abandonarse a ciegas al placer ni en tener una actitud negativa ante la vida, sino que es un reflejo positivo de principios filosóficos, de lo que en cada momento ayuda a la gente a tomar decisiones frente a los conflictos de la juventud y el envejecimiento, la fama y el placer.

¿Qué es *carpe diem*? Es un tópico literario que aconseja a la gente a disfrutar de la vida, de la belleza y de la juventud mientras se está a tiempo. Es un tema muy importante en todas las etapas de la historia de la poesía española, desde la Edad Media hasta nuestro siglo, pero cobra más importancia en los sonetos del Renacimiento y el Barroco.

¹⁹⁸ Fue un poeta, dramaturgo y crítico literario del siglo XX en lengua inglesa.

*Tema literario tópico que invita a gozar del momento presente y de la juventud. Procede de Horacio (siglo I a. C.) y es semejante al collige, virgo, rosas... («Coge, doncella, las rosas...») del también latino Ausonio (siglo IV). Pasando a través de los goliardos, resurge en el Renacimiento (Garcilaso de la Vega, Pierre Ronsard...) y pervive en el Barroco (Luis de Góngora, Lope de Vega, Francisco de Quevedo...).*¹⁹⁹

Al principio, al leer esta clase de poemas, algunos lectores pueden tener la impresión de que este tópico pone excesivo énfasis en el transcurso del tiempo y la pérdida de la belleza y que aconseja a la gente a apreciar esta corta vida para gozar del placer, por lo que consideran que este tema estimula desproporcionadamente el goce terrenal, lo que supone una actitud demasiado materialista y hedonista ante la vida. Efectivamente, esta temática poética podría hacer creer a ciertas personas que se da excesiva importancia a los placeres sensuales y se pierde de vista una actitud más espiritual. Sin embargo, si consideramos este tópico teniendo en cuenta el contexto histórico de aquella época entenderemos su razón de ser.

Como sabemos, en la Edad Media, época anterior al Renacimiento, Europa estaba bajo el dominio de la teología. El cristianismo era la ideología común y la Iglesia Católica Romana se convirtió en la autoridad superior, situada por encima de cualquier poder secular. Esa religión afirmaba que nadie podría entrar en el paraíso a menos que purificara su espíritu por medio de la negación de los placeres materiales o la abstinencia. Aunque en la práctica el hombre no necesariamente se atenía al ascetismo, en esencia estaba convencido de principios católicos básicos como la creación del mundo por Dios, el pecado original (Adán y Eva), la salvación, el juicio final, etc.²⁰⁰ Esta predestinación, que muestra a los hombres el camino de la salvación y de la vida eterna, a lo largo del tiempo oprime y esclaviza severamente a la

¹⁹⁹ Platas Tasende, Ana María, *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Espasa, 2011, pp. 105-106.

²⁰⁰ Zhao Lin, *Introducción a la cultura occidental. Educación superior*, Beijing, 2004, p. 85 (赵琳. 西方文化概论, 高等教育出版社, 2004).

humanidad. En ese momento, el humanismo es el pensamiento que lucha contra la teología destacando el brillante futuro del ser humano; pone énfasis en el éxito y la grandeza del hombre; no presta atención al más allá sino a esta vida; considera que el hombre puede acercarse a la perfección por medio del estudio y la reflexión. Este nuevo pensamiento que va en contra de la teología y en favor de la naturaleza humana se difunde por toda Europa, ejerciendo mucha influencia en las obras literarias.

El tópico *carpe diem* de la poesía española de los siglos XVI y XVII es una oposición al ascetismo de la Edad Media y a las doctrinas católicas que proclaman la salvación después de la muerte gracias a los esfuerzos en esta vida. En este disfrutar del día el valor de la vida humana está en la presente vida, por lo que los hombres no deben poner las esperanzas y la felicidad en la otra vida sino disfrutar del momento presente.

En tanto que de rosa y azucena / se muestra la color en vuestro gesto, / y que vuestro mirar ardiente, honesto, / enciende al corazón y lo refrena;

y en tanto que el cabello, que en la vena / del oro se escogió, con vuelo presto, / por el hermoso cuello blanco, enhiesto, / el viento mueve, esparce y desordena:

coged de vuestra alegre primavera / el dulce fruto, antes que el tiempo airado / cubra de nieve la hermosa cumbre;

*marchitará la rosa el viento helado. / Todo lo mudará la edad ligera / por no hacer mudanza en su costumbre*²⁰¹

Mientras por competir con tu cabello, / oro bruñado al sol relumbra en vano; / mientras con menosprecio en medio el llano / mira tu blanca frente el lirio bello;

²⁰¹ Miguel D íz R. y Paz D íz Taboada, *Antología comentada de la poesía lírica española*, Madrid, Cátedra, 2006, pp. 123-128. En estas páginas se comenta con claridad el tema de este poema y el tópico del *carpe diem*.

mientras a cada labio, por cogello / siguen más ojos que al clavel temprano; / y mientras triunfa con desdén lozano / del luciente cristal tu gentil cuello:

goza cuello, cabello, labio y frente, / antes que lo que fue en tu edad dorada / oro, lirio, clavel, cristal luciente,

*no solo en plata o vòla troncada / se vuelva, mas tú y ello juntamente / en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada.*²⁰²

Estos dos poemas están tomados de autores de distintas épocas: Garcilaso, que vivió en el siglo XVI, época que se corresponde con el Renacimiento, y Quevedo, del XVII, correspondiente al Barroco. Hay sin embargo en ellos, aparte del abundante uso de metáforas,²⁰³ algunas ideas compartidas, a pesar de haber vivido en momentos diferentes. En primer lugar, ambos tratan de la brevedad de la vida; en segundo lugar, ambos advierten la pérdida de la juventud y la llegada de la vejez; en tercer lugar, ambos aconsejan aprovechar el presente y vivir el momento. La lectura de los poemas da la impresión de una amenaza del paso del tiempo sobre la dignidad humana, el comportamiento de los hombres y la civilización. El tiempo destruye todo esto: la belleza, la salud, la felicidad, el éxito, etc.

En torno al tópico *carpe diem* podemos encontrar abundantes poemas, no solo en la historia de la poesía española sino en cualquier pueblo universal. Este es un tema que se ha fijado y mantenido a lo largo de la tradición literaria y que va apareciendo y reapareciendo a través de la historia con diferentes matices. En los poemas españoles, aunque destaca en los Siglos de Oro, este tópico no deja de ser de interés para los poetas hasta nuestros días, lo que refleja la visión del pueblo español sobre la actitud del tiempo y de la vida.

²⁰² Ibid., p.197.

²⁰³ El uso de la metáfora es una característica relevante en los poemas de Quevedo. Un libro muy interesante es el de González Quintas, *La metáfora en la poesía de Quevedo* (2006), que presenta y analiza el uso de la metáfora en la poesía de Quevedo desde una perspectiva tanto temática como métrica.

- **La preocupación por el paso del tiempo**

Como hemos aludido anteriormente, en la historia de la poesía española el tópico *carpe diem* abre la puerta a reflexiones y sentimientos que nos llevan a conocer el pensamiento del pueblo español sobre el tiempo y la vida.

La vida siempre avanza implacable y es imposible que las horas vuelvan hacia el pasado. Por lo tanto, a lo largo de la historia, la investigación y el conocimiento de la gente sobre el tiempo se centra en el dolor, la incredulidad, el terror y la angustia causados por el paso del mismo. En los poemas españoles existen innumerables textos sobre la preocupación por el transcurso del tiempo.

El siguiente poema, “Cómo de entre mis manos te resbalas”,²⁰⁴ es de Francisco de Quevedo. El poeta personifica la vida y habla directamente con la suya propia, quejándose de que es muy fugaz y que la muerte llegará muy pronto.

¿Cómo de entre mis manos te resbalas! / ¡Oh, cómo te deslizas, edad mál! / Qué mudos pasos traes, oh muerte fría, / Pues con callado pie todo lo igualas!

Feroz, de tierra el débil muro escalas / en quien lozana juventud se fía; / mas ya mi corazón del postrer día, / atiende el vuelo, sin mirar las alas.

¡Oh mortal condición! ¡Oh dura suerte! / Que no puedo querer ver la mañana / sin temor de si quiero ver mi muerte!

Cualquier instante de la vida humana / es un nuevo argumento que me advierte / cuán frágil es, cuán málera y cuán vana.

Este poema es un instrumento de análisis y reflexión sobre la vida y de expresión de la preocupación por el transcurso de las horas. En el último verso el poeta manifiesta directamente su dolor por el paso del tiempo.

²⁰⁴ Ortega Martínez, E., 2010, p. 119.

El tiempo es un concepto abstracto, por lo que los poetas a menudo presentan su experiencia del paso de las horas y expresan su angustia por la fugacidad de la vida sirviéndose de muchos símbolos, lo que enriqueció notablemente la concepción artística de la poesía española sobre el tiempo, ya que muchos elementos naturales formaron parte de ese mundo poético: ríos, hojas caídas, caminos, etc. Por ejemplo, el camino en el poema de Antonio Machado:

Todo pasa y todo queda, / Pero lo nuestro es pasar, / Pasar haciendo caminos, / Caminos sobre el mar. [...]

Caminante, son tus huellas / El camino y nada más; / Caminante, no hay camino, / Se hace camino al andar.

Al andar se hace camino / Y al volver la vista atrás / Se ve la senda que nunca / Se ha de volver a pisar.

*Caminante, no hay camino / Sino estelas en la mar...*²⁰⁵

Aquí el poeta habla de la fugacidad de la vida. En el mundo algunas cosas sí permanecen a pesar del transcurso del tiempo, pero la vida en sí misma simplemente acaba desapareciendo. Vivir en el mundo es andar por los caminos. Recorremos el camino hacia el mar y cuando los caminos se acaban nuestra vida va acercándose a la muerte. No existe ninguna palabra triste en este poema, pero la tristeza está en el símbolo del camino.

Tanto en los poemas de los Siglos de Oro sobre el tópico *carpe diem* como en las obras poéticas modernas y contemporáneas los poetas manifiestan su terror frente al paso del tiempo y su deseo de agarrar el presente y aprovechar la vida.

²⁰⁵ Machado, A., *Antología comentada*, vol. 1, *Poesía*, Madrid, Ediciones de la Torre, 1999, p. 205.

2.1.2 En la poesía china

El pueblo chino toma conciencia del concepto del tiempo a edad muy temprana, ya que en el primer libro de poesía de la historia literaria, el *Libro de los cantos*, ya hay textos poéticos que hablan del tiempo. El “Li Sao” de Qu Yuan, el “Chang Xing Ge” de Han Yue Fu, el “Diecinueve poemas clásicos”, anónimo, el “Duan Ge Xing” de Cao Cao, el “Za Shi” de Tao Qian, el “Chun Jiang Hua Yue Ye” de Zhang Ruoxu, el “Deng You Zhou Tai Ge” de Chen Ziyou, el “Qiang Jin Jiu” de Li Bai, el “Deng Gao” de Du Fu, el “Jin Lü Qu” de Du Qian, el “Huan Xisha” de Yan Shu, el “Lang Tao Sha” de Ou Yangxiu, el “Nian Nu Jiao Chi Bi Huai Gu” de Su Shi, el “Ming Ri Ge” de Wen Jia, etc., son los poemas más conocidos sobre el tema del tiempo. La vida, esencialmente, es un proceso del tiempo: si no conocemos su característica más común y su irreversibilidad no entenderemos realmente que la vida es corta y fácil de perder. Cuando conocemos el sentido del tiempo sabemos cuál es el sentido de la vida y que la vida es limitada. Solo entonces apreciamos realmente la vida, aprovechamos todos los momentos para realizar los sueños y disfrutar plenamente de la alegría. Justamente aquí radican la conciencia y el significado del tiempo y de la vida. La noción del tiempo ha constituido uno de los temas fundamentales de la poesía clásica china, lo que la ha dotado de un tono que transmite mayor emoción. El sentido del tiempo y de la vida en la poesía tradicional china se expone en tres subtemas: aprovechar el tiempo para llegar a la meta de la vida, aprovechar el tiempo para disfrutar de la juventud y de la alegría del presente, y angustiarse por el cambio de las cuatro estaciones y por el transcurso del tiempo. Estos tres aspectos del tema del tiempo han ejercido una influencia profunda en la poesía moderna china.

- **Aprovechar el tiempo para llegar a la meta de la vida**

Lógicamente, esta conciencia es el producto de la integración del conocimiento y la experiencia del tiempo y la filosofía tradicional china. En la antigüedad de China, pensadores como Confucio y Mencio siempre defendieron que el hombre debe esforzarse para obtener éxitos en los diferentes terrenos, lo que inveteradamente guía a los poetas a entender el valor de la vida de una determinada manera: participar en la construcción del mundo, trabajar duro, hacer contribuciones, etc.²⁰⁶ Por lo tanto, cuando abrimos las páginas de la poesía clásica china encontramos muchas composiciones sobre este tema, en las que los poetas aconsejan a la gente que estudie o trabaje. Una de las más conocidas es la canción popular “Chang Ge Xing”,²⁰⁷ de la dinastía Han:

*Qing qing yuan zhong kui, / zhao lu dai ri xi. / Yang chun bu de ze, / wan wu sheng guang hui.
/ Chang kong qiu jie zhi, / kun huang hua ye shuai. / Bai chuan dong dao hai, / he shi fu xi gui.
/ Shang zhuang bu nu li, / lao da tu shang bei.*

Traducción:

*Las plantas verdes del huerto y el rocío de la mañana, / a la espera de que el sol brille. / El
sol de la primavera dispersa la gracia / por todo el mundo. / A menudo se preocupa de la
llegada del otoño, / las flores y las hojas se caen. / Miles de ríos se reúnen en el mar, /
¿cuándo vuelven de nuevo al oeste? / Si no se esfuerza en la juventud, / sufrirá el dolor inútil
con el pelo gris.*

Este poema, a través de la descripción de que la verdura brota en la primavera

²⁰⁶ Wen Haimin, *El pensamiento filosófico chino*, Beijing, Wu Zhou Chuan Bo, 2010 (温海明. 中国哲学思想, 五洲传播出版社, 北京, 2010).

²⁰⁷ Traducido de *Antología comentada de los poemas clásicos de China*, Beijing Foreign Language Education Press, 2011, p. 198.

pero se nubla en el otoño y que los miles de ríos se reúnen en el mar pero no pueden volver, advierte a la gente de que la vida es corta y que deben aprovecharse al máximo las horas de la juventud para no arrepentirse cuando llegue la vejez.

Otro ejemplo podría ser el poema “Za Shi”,²⁰⁸ de Tao Yuanming, de la dinastía Jing:

Sheng nian bu chong lai, / yi ri nan zai chen. / Ji shi dang mian li, / sui yue bu dai ren.

Traducción:

La juventud no reaparece, / la mañana del día no vuelve. / Agarre el momento y trabaje, / el tiempo no espera a nadie.

Igual que el poema anterior, en esta composición el poeta también utiliza la forma estilística de la comparación: contrasta la vida del ser humano con el paso del día, cuando el tiempo no puede volver atrás; la juventud no reaparece. De este modo, en los últimos dos versos el poeta aconseja a la gente que agarre cada momento de la vida para vivir y trabajar activamente.

- **Aprovechar el tiempo para disfrutar de la juventud y de la alegría del presente**

En la poesía clásica china hay muchos ejemplos poéticos sobre el tema del aprovechamiento del tiempo para realizar el significado de la vida, y paralelamente, hay abundantes poemas que tratan del disfrute de la juventud y de la alegría del presente. Este último pensamiento viene de que la gente intenta salvarse tras conocer el hecho de que la vida es corta y todas las cosas son ilusorias. En lo esencial, es un

²⁰⁸ Ibid., p. 432.

reflejo de la actitud del ser humano ante la vida y la muerte, y del esfuerzo de la gente para enfrentarse con el paso del tiempo y con las leyes de la naturaleza. Desde una perspectiva dialéctica, observamos que tras la conciencia de la brevedad de la vida, el ser humano, por una parte, cumple con sus deberes en orden a conseguir lo que la sociedad espera de él; por otra parte, al mismo tiempo, en el nivel emocional y personal, la gente también debe aprovechar la juventud y disfrutar de la alegría del presente, que constituye una parte importante del significado y del valor del tiempo. Los versos del “Vestimentas de hilos de oro”²⁰⁹ hablan de este tema:

Quan jun xu xi shang nian shi. / Quan jun mo xi jin lüyi, / you hua kan zhe zhi xu zhe, / mo dai wu hua kong zhe zhi

Traducción:

Aunque sean de hilos de oro, no des tanta importancia a tus vestimentas. / Pero sí a cada hora y momento de tu lozana adolescencia. / Las flores hay que cogerlas a tiempo, / si no, te quedarás solo con las ramas secas.

Trabajar duro y gozar del presente son dos subtemas constantes dentro del tema del tiempo. La combinación de las dos ideas es la mejor elección en cuanto al valor del tiempo y es la realización perfecta de la vida individual. Sin embargo, es un estado ideal, y en el proceso de la vida los dos pensamientos frecuentemente resultan contradictorios. Precisamente, las enormes olas emocionales del “Qiang Jin Jiu” (“Un brindis”) de Li Bai se producen por la tensión de la contradicción que existe entre «trabajar duro» y «gozar del presente»: «Ren sheng de yi xu jin huan, / mo shi jin zun kong dui yue. / Tian sheng wo cai bi you yong, / qian jin san jin hai fu lai» («Gocemos de los placeres en esta existencia nuestra, / no dejemos vacías ante la luna

²⁰⁹ Chen Guojian, *Poesía china elemental*, Madrid, Miraguano, 2008, p. 180.

nuestras copas doradas, / debemos usar el talento que el Cielo nos ha otorgado, / ¿perdemos mil onzas de oro? Ya volverán »).

Bajo la influencia de la filosofía tradicional china, en la antigüedad el pensamiento que refleja el valor de la vida mediante el trabajo, el estudio y la contribución social es una idea común de los poetas de la época. Pero en la actualidad, debido al cambio del papel de los poetas en la sociedad, la conciencia del valor de la vida de los poetas modernos y contemporáneos ha pasado del terreno social y político a la emoción personal. Por lo tanto, los poetas persiguen audazmente la felicidad de la vida y así aparecen muchos poemas que tratan del aprovechamiento de la juventud y disfrute de la alegría del presente, por ejemplo: “Yuwanghao jieche” (“Autobús del apetito”) de Fu Liang, “Dushen nvren de woshi” (“El dormitorio de la soltera”) de Yi Lei, “Heise Shamo” (“El desierto negro”) de Tang Yaping, “Jinye xingguangcanlan” (“Las estrellas brillan por la noche”) de Fu Sang, etc. Estos poemas describen vivamente el deseo de gozar de la juventud para divertirse en la vida.

- **Angustiar por el transcurso del tiempo**

El paso del tiempo y la angustia que provoca en el ser humano es un tema y un sentimiento universal. Frente al transcurso del tiempo y la irreversibilidad de la vida una especie de tristeza y desamparo suben inevitablemente hasta el corazón. En la poesía china hay muchos poemas sobre este tema que principalmente se manifiesta en dos subtemas: apreciar la primavera y entristecerse por el otoño. Por lo general, el corazón de los poetas suele ser extremadamente sensible. Cualquier cambio sutil de la naturaleza puede provocar fluctuaciones en sus sentimientos: la apertura y el marchitarse de una flor, la conversión del color de las hojas de verde en amarillo, la prosperidad y el agostamiento de las hierbas, la salida y la puesta del sol y la luna, la alternancia entre el día y la noche, los cambios de las cuatro estaciones, etc. De ahí que los poetas chinos a menudo expresen sus impresiones y sentimientos mediante la descripción de elementos naturales. Por ejemplo, en el poema “Según la melodía

Huan Xi Sha”,²¹⁰ Yan Shu expresa su angustia a través de la descripción del paisaje que le rodea:

*Yi qu xin ci jiu yi bei, / qu nian tian qi jiu ting tai. / Xi yang xi xia ji shi hui? / Wu ke nai he
hua luo qu, / si ceng xiang shi yan gui lai. / Xiao yuan xiang jin du pai huai*

Traducción:

*Un nuevo poema, un vaso de vino, / en el viejo pabellón un hermoso día como el del año
pasado. / El sol se pone allá en el oeste, ¿cuándo retornará?*

*Caen las flores sin que nada ni nadie lo pueda evitar, / vuelven las golondrinas, creo
reconocerlas, / solitario vago por las perfumadas sendas del pequeño jardín.*

En la historia de la poesía china hay muchos textos en los que los poetas han lanzado muchas exclamaciones, quejas y angustias por los cambios de la naturaleza. Los poetas ven la consunción de la vida cuando observan que las horas discurren sin cesar y contemplan el cambio de la vida desde el esplendor hasta la vejez cuando presencian que los árboles y las hierbas pasan de la frondosidad a la decadencia. Los poetas que se entristecen por los cambios de la naturaleza, en lo esencial, se lamentan por su propia vida.

2.2 La comparación del tópico *carpe diem* en la poesía española y china

Al abrir los voluminosos ejemplares de poesía, no podemos dejar de sorprendernos del gran número de similitudes entre la cultura española y china. Debido a que la vida es corta y la muerte puede llegar en cualquier momento, los

²¹⁰ Preciado Idoeta, I., 2003, p. 186.

poemas del t pico *carpe diem* est n en todas las culturas del mundo.²¹¹ Los poemas españoles “En tanto que de rosa y azucena”, “Mientras por competir con tu cabello”, “Ilustre y hermosísima María” y “Ten sueños altos ahora que eres joven”, y las composiciones chinas “Jin L  Yi” (“Vestimentas de hilos de oro”), “Chun xiao yi ke zhi qian jin” (“Los momentos de alegría son muy preciosos”) y “Jin zhao you jiu jin zhao zui”²¹² (“Si hoy tenemos vino, hoy disfrutamos de ello”) tratan el tema del *carpe diem*, en el que los poetas, con un tono urgente, dicen a la gente que el tiempo vuela con mucha rapidez y que aproveche los momentos para disfrutar de la vida.

Desde una perspectiva general, vemos que este t pico se manifiesta de la misma forma en la poesía española y en la china. Incluso, en algunos poemas de los dos pueblos encontramos similitudes muy sutiles. El caso de dos de los poemas que hemos citado anteriormente, “Mientras por competir con tu cabello” de Garcilaso y el “Jin L  Yi” de Du Qiuniang, puede ser un buen ejemplo. Los versos chinos «You hua kan zhe zhi xu zhe, / mo dai wu hua kong zhe zhi» significan que las flores hay que cogerlas a tiempo, si no, te quedarás solo con las ramas y los pétalos marchitos. Los versos españoles «Coged de vuestra alegre primavera / el dulce fruto, antes que el tiempo airado / cubra de nieve la hermosa cumbre» se parecen mucho, no solo en la forma sino también en el contenido: a través de la alegoría, la flor y el fruto simbolizan la juventud, coger la flor o el fruto a tiempo es aprovechar la juventud y disfrutar del presente. En estos dos poemas se ve que a pesar de la distancia del tiempo y el espacio, el arte poético de los dos pueblos tiene características comunes.

A grandes rasgos, tanto la poesía española como la china dicen a los lectores que disfruten de la alegría presente y ambas tienen un sentido exhortativo. Pero aunque bajo el mismo tema, los poetas de los dos pueblos destacan diferentes contenidos. En la cultura española se presta más atención al placer sensual o la belleza

²¹¹ González de Escandón, B., *Los temas del carpe diem y la brevedad de la rosa en la poesía*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1938, p. 9: «Lo primero que nos llama la atención, al pensar en los temas gemelos del ‘carpe diem’ y del ‘collige, virgo, rosas’, es la abundancia con que se ofrecen; el hecho de que apenas haya un poeta lírico que no los haya tratado o siquiera rozado al paso; en una palabra, la universalidad y permanencia de los mismos».

²¹² Se refiere a que aproveche el presente y no se preocupe por el futuro.

femenina, y el contenido es más simple. En comparación con la poesía española y con referencia al mismo tópico, en la poesía china observamos la plasmación de diferentes motivos por los cuales no se puede gozar de la vida: por preocuparse de los asuntos de la vida («Sheng nian bu man bai, / chang huai qian sui you»); por codiciar el dinero («Yu zhe ai fei, / dan wei hou shi chi»); por amar a las mujeres bellas («Si wei shuang fei yan, / xian ni chao jun wu»). Como es obvio, a diferencia del simple contenido del *carpe diem* de la poesía española, que en su mayor parte trata sobre el tema del amor, los poemas chinos abarcan distintos aspectos sobre la sociedad y los sentimientos de las personas. Esta desigualdad entre el pueblo español y el chino es debida a que la cultura china se inclina hacia una «ideología de la comunidad» y la española contempla una «ideología del individuo». La primera deja patente el realismo social y las emociones morales del colectivo: el sentido de urgencia, la nostalgia de la familia, el valor de la vida, etc., donde subyacen temas sociales y éticos; la última se centra en sentimientos y emociones personales que giran en torno al tema del amor y de los principios filosóficos.

Debido a que todas las vidas son transitorias, la plasmación del tópico *carpe diem*, tanto en la poesía española como en la china, constituye un testigo del despertar de la conciencia de la época. El «disfrute del presente», a pesar de que contiene una actitud materialista y hedonista de la vida en un determinado contexto histórico, tiene un sentido real y crítico. Este pensamiento tiene profundas connotaciones en las diferentes épocas, por lo que es difícil definirlo como negativo o positivo, progresivo o regresivo.

3. La poesía del paisaje natural

3.1 La poesía de paisaje de los dos pueblos

Ya sea en la poesía española o en la china, la descripción del paisaje natural constituye una temática muy importante. Algunos poemas simplemente nos describen

la naturaleza: las cuatro estaciones, el cielo, el sol, la luna..., montañas, ríos, estrellas, etc.; otros poemas trazan el paisaje natural a fin de reflejar los sentimientos interiores (la contemplación del paisaje produce sentimientos), o las emociones dotan al paisaje de un color sentimental. En este tema de la «poesía de paisaje» existen muchas diferencias y coincidencias entre la poesía española y china.

Cuando analizamos el amplio contenido de la poesía española, encontramos gran número de textos con descripciones de paisajes. Pero al mismo tiempo observamos que, en comparación con los poemas que tratan de sentimientos, el número de obras poéticas sobre el paisaje es relativamente pequeño. Y dentro de esta reducida cantidad, las que tratan meramente sobre la naturaleza o el paisaje representan una menor proporción. Por lo general, la literatura española, sobre todo el género poético, suele poner más atención en las emociones y sentimientos personales, por lo que la descripción del paisaje suele vincularse con las expresiones sentimentales. Como dice Orozco: «el paisaje y el sentimiento de la naturaleza son cosas distintas, pero que pueden superponerse o fundirse plenamente y, por lo menos, enlazarse en un punto de arranque o impulso inicial de búsqueda del tema».²¹³ Podemos encontrar en la poesía española numerosos poetas y poemas a este respecto.²¹⁴

A diferencia del pueblo español, en la conciencia de los literatos chinos, entre el hombre y la naturaleza existe una relación de intimidad natural. La naturaleza parece un maestro silencioso de la creación literaria. Frente al paisaje natural, muchos poetas se encuentran en un estado de embriaguez y sufren una obsesión extrema. Por lo tanto, en la historia de la poesía china hay muchos poetas que se centran en la descripción de la naturaleza y que han creado abundantes obras poéticas maestras.

Tanto en la poesía española como en la china, la descripción del paisaje y la expresión emocional son a menudo inseparables. En un género literario como la

²¹³ Orozco Díaz, E., *Paisaje y sentimiento de la naturaleza en la poesía española*, Madrid, Ediciones del Centro, 1974, p. 8.

²¹⁴ Tomamos el caso de Garcilaso: «Garcilaso transforma la naturaleza toda en aras de su “dolorido sentir”, origen y trasfondo a la vez de toda su poesía», en Cárceles Alemán, A., *Naturaleza y paisaje en la poesía de Sánchez Bautista*, Murcia, Edición de la Real Academia Alfonso X el Sabio, 2001, p. 66.

poesía, los sentimientos del poeta están más o menos mezclados en las descripciones del paisaje, ya que la poesía es un espejo de la emoción del ser humano: la emoción es la fuente de la poesía, y la poesía es el reflejo de la emoción. La combinación de los paisajes naturales con los sentimientos subjetivos del poeta es una tendencia inevitable de la expresión artística.²¹⁵ Por lo tanto, el proceso de estudio y análisis de la «poesía de paisaje» lo emprendemos desde tres aspectos: encerrar el sentimiento en el paisaje, expresar el sentimiento en base al paisaje y comunicar el paisaje con el sentimiento.

- **Encerrar el sentimiento en el paisaje**

Tanto en la poesía española como en la china hay un tipo de poema cuyo fundamento es la descripción, ya que se describe la naturaleza de una manera pura, sin utilizar palabras que expresen los sentimientos del autor. Pero la poesía como creación artística es una obra del hombre, por lo que inevitablemente sufre la influencia de la emoción del poeta.²¹⁶ Así que en este tipo de poemas los sentimientos y emociones suelen quedarse al margen o están ocultos en las imágenes literarias. Por lo tanto, ante la misma luna, la gente feliz cree que ríe y la gente triste ve que está llorando. El impacto que causa la emoción subjetiva de los poetas en las obras literarias es un fenómeno universal natural y la poesía española no es una excepción. Pongamos como ejemplo el poema “En las mañanicas”,²¹⁷ de Lope de Vega.

En las mañanicas / del mes de mayo / cantan los ruiseñores / retumba el campo. / En las mañanicas / como son frescas / cubren ruiseñores / las alamedas. / Ríense las fuentes tirando perlas / a las florecillas / que están más cerca / visten las plantas / de varias sedas / colores / poco les cuesta. / Los campos alegran / tapetes varios / cantan / los ruiseñores / retumba el campo...

²¹⁵ Orozco Díaz, E., 1974, pp. 193-196.

²¹⁶ Ibid., p. 174.

²¹⁷ Ortega Martínez, E., 2010, p. 101.

En este poema, Lope de Vega simplemente da una descripción de las mañanas del mes de mayo. A lo largo de los veinte versos no se ve ninguna palabra que exprese los sentimientos del poeta. Pero no es difícil percibir que el poema se inunda de la alegría y la emoción. El poeta expresa los sentimientos que le produce el resurgir de la vida en primavera, lo que podemos experimentar por medio de las imágenes risueñas y gratas: los ruiseñores, las fuentes, las plantas...

La teoría del arte considera que un paisaje es un mundo espiritual. La descripción del paisaje suele sufrir la influencia de los sentimientos del poeta. Como dice el refrán chino, «Yiqie jingyu jie qingyu, Jing you qing sheng»²¹⁸ el paisaje es un reflejo de los sentimientos. En la poesía china hay muchos poemas, similares a “En las mañanicas del mes de mayo”, que encierran los afectos del poeta en la naturaleza, por ejemplo, “Nevando sobre el río”,²¹⁹ de Liu Zongyuan.

Qian shan niao fei jue / Wan jing ren zong mie / Gu zhou suo li weng / Du diao han jiang xue

*Centenares de cerros / sin ningún pájaro. / Millares de senderos / sin ningún rastro humano.
/ Barquita solitaria. / Sombrero y capa de palma. / En el río nevado, / pesca solo el anciano.*

El poeta ha trazado con un lenguaje simple y un estilo directo un ambiente silencioso en el que un anciano, que parece encontrarse muy solo, está pescando en el río. Por medio de esta imagen inmensa y solitaria se perciben claramente las emociones del poeta, que intenta fortalecer su propia aspiración sin ser estorbado por el ambiente exterior. Literalmente, parece que el poema entero se ocupa de una descripción, sin mostrar explícitamente los sentimientos del poeta. Sin embargo, en

²¹⁸ El paisaje es un reflejo de los sentimientos o del estado anímico del autor. El paisaje nace por la emoción.

²¹⁹ Chen Guojian, 2008, p. 158.

una lectura más atenta se puede apreciar que el paisaje de la naturaleza del poema es la proyección de las emociones del poeta. No hay ninguna palabra que exprese un sentimiento, pero en cada palabra está oculta la emoción.

- **Expresar el sentimiento con base en el paisaje**

La descripción de imágenes constituye uno de los medios por el cual los poetas expresan sus emociones. La naturaleza acompaña siempre al hombre, se describe en función de la expresión del estado de ánimo del autor o del protagonista. Aparte de los poemas en los que el poeta encierra el sentimiento en el paisaje, muchas poesías españolas y chinas muestran tanto la descripción del paisaje como la del sentimiento y ambas se comunican y se influyen. En este tipo de poemas a los poetas les inspira alguna emoción la contemplación de un paisaje o, con objeto de expresar ciertos sentimientos, recurren a la naturaleza, pero generalmente, la parte emocional suele estar detrás de la parte descriptiva, como en el poema “Cosas, Celalba mía, he visto extrañas”²²⁰ de Luis de Góngora:

*Cosas, Celalba mía, he visto extrañas: / Cascarse nubes, desbocarse vientos, / Altas torres
besar sus fundamentos, / Y vomitar la tierra sus entrañas;*

*Duras puentes romper, cual tiernas cañas; / Arroyos prodigiosos, ríos violentos, / Mal
vadeados de los pensamientos, / Y enfrenados peor de las montañas;*

*Los dús de Noé gentes subidas / En los más altos pinos levantados, / En las robustas hayas
más crecidas.*

*Pastores, perros, chozas y ganados / Sobre las aguas vi, sin forma y vidas, / Y nada temí más
que mis cuidados.*

²²⁰ Montero, J., 2006, p. 292.

En este poema Góngora describe diversos desastres naturales: terremotos, tormentas, inundaciones, etc., y afirma solamente en el último verso, que nada de esto es comparable al dolor que causa el amor, el cual nos presenta como una fuerza temible, incluso mayor que la naturaleza misma. Aquí el paisaje natural se describe en función de la expresión del dolor que sufre el poeta a causa del amor.

En la poesía china hay muchos ejemplos poéticos que comparten la misma forma de expresión o la misma estructura poética que el poema “Cosas, Celalba mía, he visto extrañas” y en este sentido la poesía española y china tienen otro elemento en común. La mayoría de los críticos y poetas chinos consideran que el mejor arte poético debe constituirse tanto con la emoción o el pensamiento abstracto como con imágenes concretas. En la poesía la imagen es la base de la creación artística. A ello contribuye, por un lado, que la imagen es tridimensional, sensible y remueve fácilmente los sentidos del lector, por lo que participa activamente en la actividad estética; y por otro lado, el sentimiento o pensamiento es abstracto y no puede ser manifestado plenamente sin las imágenes. Por lo tanto, en la historia china hay muchos poetas maestros que prefieren expresar las emociones basándose en las descripciones del paisaje natural, tales como Wang Wei, Tao Yuanming, Li Shangyin, Li Qingzhao, Su Shi, etc. El siguiente poema, “Las montañas de la tarde de otoño”,²²¹ es un ejemplo de Wang Wei.

Kong shan xin yu hou, / tian qi wan lai qiu. / Ming yue song jian zhao, / qing quan shi shang liu. / Zhu xuan gui huan nǚ / lian dong xia yu zhou. / Sui yi chun fang xie, / wang sun zi ke liu.

Después de la lluvia, la montaña parece muy luminosa. / En otoño, por la tarde, el tiempo es

²²¹ Traducido de *Antología comentada de los poemas clásicos de China*, 2012, p. 89.

extraordinariamente fresco. / Las luces de la luna caen a través del bosque de pinos. / El agua límpida de la fuente fluye suavemente sobre las rocas. / Proviene de la arboleda de bambú risas dulces, es que las mujeres vuelven de lavar la ropa en el río. / Las hojas de lotos se mueven hacia los dos lados, una barca pescadora rompe la tranquilidad del estanque. / A pesar de que la encantadora primavera desaparezca, / la gente puede disfrutar en el viaje.

En los primeros versos el poema se refiere a la descripción: después de la lluvia, la montaña parece limpia y luminosa; al atardecer, cuando el sol se pone y la luna sale, el bosque de pinos está tranquilo y el agua de la fuente es límpida y cristalina; las mujeres vuelven alegres del trabajo en el río y las barcas pescadoras rompen la tranquilidad de la noche. En este poema los paisajes naturales, la vida cotidiana de la gente y la vida apacible en dicho ambiente son descritos con un lenguaje simple y un estilo sencillo, tan franco y natural como si fluyeran desde el fondo del corazón del poeta, formando un conjunto íntegro y natural, sin huellas de un estilo excesivamente trabajado y florido. Basándose en la descripción del paisaje natural, en los últimos dos versos el poeta expresa su anhelo por este tipo de vida.

- **Comunicar el paisaje y el sentimiento**

La tercera forma de combinación entre el paisaje y el sentimiento se centra en la relación entre ellos, es decir, la descripción de la naturaleza aparece en el poema al mismo tiempo que la expresión de las emociones. De esta forma, la emoción de la gente proporciona al paisaje un sentido de animación, por lo que el paisaje parece más vivo, dota al sentimiento de un arte figurativo y la emoción resulta más conmovedora. En este tipo de poemas los poetas expresan sus sentimientos por medio de imágenes de la naturaleza que poseen un fuerte tono subjetivo. Esta forma de combinación entre la descripción y la expresión es típica y está muy generalizada en la poesía china: desde el antiguo *Shi Jing* hasta los poemas modernos ocupa un lugar importante. El

siguiente poema, “Contemplación primaveral”²²² de Du Fu, es un ejemplo clásico:

*Guo po shan he zai, / Cheng chun cao mu shen. / Gan shi hua jian lei, / hen bie niao jing xin.
/ Feng huo lian san yue, / jia shu di wan jin. / Bai tou sao geng duan, / hun yu bu sheng zan.*

*Me han destrozado la patria. / Solo quedan sus ríos y montañas. / La ciudad en primavera: /
Altas matas y malezas. / Tristeza por esta época: / Flores cubiertas de lágrimas. / Angustias
por las ausencias: / El canto de un ave me sobresalta. / Las llamas de guerra han ardido tres
meses ya. / Mil onzas de oro vale una carta familiar. / Al pasar por la cabeza la mano, /
Encuentro ralos mis cabellos blancos. / ¿Cómo podrá el pasador sujetármelos?*

La obra encarna el amor y el lamento profundos que siente el poeta por su país y su pueblo. En este poema el vínculo que se establece entre la naturaleza y la emoción se manifiesta en los primeros cuatro versos. Los primeros dos describen la desolación y la ruina que causa la guerra y se destaca el paisaje triste de la capital abandonada. El tercero y cuarto, con la personificación de la flor y el pájaro, el autor manifiesta gráficamente su tristeza cuando lo que ve toca su fibra sentimental. Aunque las hierbas, las flores y los pájaros no tienen sentimientos, bajo la pluma del poeta se han convertido en seres sensibles, por lo que, igual que le sucede al autor, les saltan las lágrimas por la preocupación de los acontecimientos y se sienten tristes debido a la despedida de los familiares. Aquí la emoción y las imágenes de la naturaleza aparecen juntas en el texto.

En la poesía española, debido a que los españoles prefieren expresar sus afectos o pensamientos de una forma directa, el vínculo entre el paisaje y la emoción no es tan común como en la poesía china, aunque existen muchos ejemplos de este tipo, por ejemplo el poema de Gutierre de Cetina:

²²² Chen Guojian, 2008, p. 210.

*Entre armas, guerra, fuego, ira y furores, / que al soberbio francés tienen opreso, / cuando el
aire es más turbio y más espeso, / allí me aprieta el fiero ardor de amores.*

*Miro el cielo, los árboles, las flores, / y en ellos hallo mi dolor expreso; / que en el tiempo
más frío y más avieso / nacen y reverdecen mis temores...*²²³

En este poema el autor comunica el dolor que siente a causa del amor mientras se encuentra en una situación de peligro. Aunque sufre por la espesa niebla, el frío de las armas y la crueldad de la guerra, todo ello no causa tanto dolor como el sentimiento amoroso. El poeta describe el ambiente con el fin de resaltar su sufrimiento.

Después de este análisis, vemos que la «poesía del paisaje» ocupa un cierto peso tanto en la poesía española como en la china, sobre todo en la última, en la que la descripción de paisajes naturales tiene una vinculación estrecha con la expresión de las emociones o afectos. Por lo tanto, podemos llegar a la conclusión de que la combinación del paisaje y el sentimiento es una de las características comunes de las dos poesías. Pero es innegable que respecto a los orígenes históricos, los temas concretos y el tratamiento de la naturaleza, los textos de los dos pueblos presentan aspectos diferentes.

Disfrutar de la belleza de la naturaleza es un interés común del ser humano. Los paisajes hermosos de las montañas, de los ríos y de las cuatro estaciones han proporcionado ricas inspiraciones artísticas a los poetas del mundo, lo que les permite escribir innumerables y magníficos poemas. La mayoría de estas composiciones describen paisajes naturales, presentan las vívidas vidas o los amargos sufrimientos de los campesinos, a través de los cuales se manifiesta la actitud de los poetas con respecto a la naturaleza, los acontecimientos y la vida. Aunque se trata del mismo tipo

²²³ Ortega Martínez, E., 2010, p. 42.

de poesía, debido a las diferencias existentes entre las culturas de los dos pueblos y a pesar de las características comunes que manifiestan en la combinación entre el paisaje y los sentimientos que analizamos anteriormente, en la poesía española y china de los paisajes naturales existen diferencias.

- **Origen y desarrollo**

En conjunto, la poesía española de paisaje es un producto nacido dentro de un contexto social e histórico. Los primeros poemas de paisaje son las églogas que tienen su origen en Grecia, en la poesía de Teócrito, pero es el poeta romano Virgilio el que desarrolló este tipo de composición como género poético maduro. En España fue en el siglo XVI cuando la égloga se introdujo desde Italia, junto con el movimiento renacentista. En esta época, bajo la influencia de la poesía italiana, aparecen en España las obras de descripción de paisajes naturales, entre las cuales la más conocida es el poema “Égloga” de Garcilaso de la Vega, que promueve el desarrollo de este género poético. Más tarde, Lope de Vega, del Barroco del siglo XVII, y Juan Meléndez Valdés, del neoclasicismo del siglo XVIII, también compondrán algunas églogas.

La poesía china de paisaje es el fruto natural de la conciencia y el conocimiento de los paisajes naturales y tiene una etapa de incubación lenta y larga. En el *Shi Jing* y el *Chu Ci*²²⁴ hay abundantes versos que incluyen descripciones de la naturaleza, pero los paisajes naturales todavía no se convierten en objetos descriptivos, sino que forman parte del contexto de la vida o sirven para despertar la aspiración o emoción de la gente. Los períodos Wei y Jin fueron la época en que aparecieron un grupo de poetas que llevaban una vida ermitaña como forma de protesta silenciosa contra el régimen en el poder. Ello dio lugar a que compusieran abundantes poemas sobre el paisaje natural. Entre ellos destaca Tao Yuanming, quien abrió una nueva frontera de poesía pastoral y fue considerado como el «maestro de poetas ermitaños

²²⁴ Se ha traducido en español como “Elegías de Chu”. Es una antología poética china que incluye principalmente algunos poemas del periodo de los Reinos Combatientes.

de todos los tiempos». Cuando llegó la dinastía Tang, un gran número de poetas, representados por Wang Wei y Meng Haoran, heredaron la tradición de la poesía pastoral de Tao Yuanming y la poesía de montañas y ríos de Xie Lingyun, constituyendo así el campo de la poesía china de paisaje.²²⁵

En conjunto, el pueblo chino tiene una conciencia arraigada sobre el paisaje natural, por lo que se han creado innumerables poemas de la naturaleza y la teoría sobre este género poético también ha sido relativamente desarrollada. La poesía china de paisaje es el fruto natural que surge cuando la historia de la literatura china se desarrolla hasta una determinada fase. El pueblo español no tiene la costumbre o tradición de cifrar las emociones en la naturaleza y la aparición de estos poemas no tiene una razón de ser desde la perspectiva de la historia literaria, sino que se halla en el desarrollo del contexto social e histórico. Por lo tanto, el número de poemas españoles de paisaje es relativamente pequeño y no tiene un lugar tan importante en la historia literaria española como sucede en la poesía china.

- **Comparación temática**

La poesía de paisaje es un producto nacido de la combinación entre los sentimientos subjetivos del poeta y la naturaleza que existe objetivamente. El tema de la poesía no solo se limita a la descripción natural, sino que también refleja el pensamiento y el valor de la vida del autor. En primer lugar, este tipo de poesía manifiesta la belleza del paisaje y el canto a la naturaleza. Por ejemplo, en “Las montañas de la tarde de otoño” de Wang Wei, por medio de un lenguaje simple y un estilo sencillo se describe el hermoso paisaje de la montaña en una tarde otoñal y nos presenta un escenario armónico. “En las mañanicas” de Lope de Vega muestra una imagen de la vitalidad de la primavera: la canción de los ruiseñores, el tiempo fresco, las aguas de la fuente, los colores de las flores y los árboles, etc. En segundo lugar, la

²²⁵ La poesía pastoral se refiere a los poemas que tratan de los paisajes rurales ordinarios y la vida cotidiana de los campesinos; y la poesía de montañas y ríos incluye los poemas que tratan del disfrute del paisaje natural, como las montañas y los ríos.

poesía de paisaje, tanto del pueblo español como del chino, refleja los sentimientos o emociones del autor a través de las descripciones del paisaje. *Flores cubiertas de lágrimas. / Angustias por las ausencias: / El canto de un ave me sobresalta.*²²⁶ En estos versos, a través de la personificación, el autor manifiesta gráficamente su tristeza cuando aquello que observa toca su fibra sensible. *Nunca merezcan mis ausentes ojos / ver tu mar, tus torres y tu río, / tu llano y sierra, oh patria, oh flor de España!*²²⁷ Estos versos expresan con entusiasmo y nostalgia el amor del poeta a su pueblo natal.

Por otra parte, la poesía del paisaje de los pueblos manifiesta algunas diferencias en cuanto a los temas: la poesía española se centra en el amor y la religión,²²⁸ y la poesía china se inclina hacia la política y la vida ermitaña. En los poemas de paisaje de España frecuentemente aparecen los tópicos de la literatura clásica, tales como el *locus amoenus* y el *beatus ille*, los cuales se convierten en elementos de primera necesidad en la égloga o las obras pastorales, en las que el amor suele ser el centro del contenido poético, por ejemplo, la “Égloga”²²⁹ de Garcilaso de la Vega:

NEMOROSO:

Corrientes aguas puras, cristalinas, / árboles que os estáis mirando en ellas, / verde prado de fresca sombra lleno, / aves que aquí ísemeis vuestras querellas, / hiedra que por los árboles camina, / torciendo el paso por su verde seno: / yo me vi tan ajeno / del grave mal que siento, / que de puro contento / con vuestra soledad me recreaba, / donde con dulce sueño reposaba, / o con el pensamiento discurría / por donde no hallaba sino / memorias llenas de alegría.

En este fragmento aparece el tópico del lugar ameno (*locus amoenus*),

²²⁶ El tercero y cuarto versos de “Contemplación primaveral”, de Du Fu.

²²⁷ Últimos versos de “A Córdoba”, de Góngora.

²²⁸ Orozco Díaz, E., 1974, p. 217.

²²⁹ Ortega Martínez, E., 2010, p. 39.

naturaleza idealizada donde todo es agradable a los sentidos. Esta égloga la escribió Garcilaso después de la muerte de Isabel Freyre. En el fragmento aquí seleccionado, el pastor Nemoroso se queja de la muerte de Elisa, pastora de la que estaba enamorado. De esta manera el poeta expresa su propio dolor amoroso.

La mayoría de los poetas de paisaje de China suele exponer su experiencia política en sus obras. Tao Yuanming dijo que caer en una complicada carrera trabajando como funcionario durante treinta años es un error,²³⁰ lo que refleja la oscuridad del poder político de aquella época. Al mismo tiempo, muchos poetas expresan su amor a la naturaleza y la vida sencilla y su admiración hacia la vida del ermitaño. Es cierto que en cuanto a este aspecto también encontramos ejemplos en la poesía española, como los poemas del tópico *beatus ille* («feliz aquel», elogio de la vida campestre, en oposición a la vida en la ciudad), pero el número es muy reducido.

Los temas de la poesía de paisaje del pueblo español y chino son diferentes, y en cierto sentido el motivo subyacente de esta diferencia se centra en los valores morales de los poetas. El pueblo español estima mucho el individualismo y el amor desempeña un papel importante en la vida personal, por lo que es comprensible que tome el amor como tema principal. Mientras tanto, nutridos de las obras clásicas confucianas, los poetas chinos sienten la aspiración profunda de desplegar su talento y hacer contribuciones políticas y sociales, lo que inevitablemente se manifiesta en sus obras poéticas.

3.2 Menosprecio de corte y alabanza de aldea

En la poesía española hay un tema literario llamado «menosprecio de corte y alabanza de aldea»²³¹, que se ha desarrollado en todos los géneros literarios. En estas obras, los autores describen afectuosamente los maravillosos paisajes naturales, admiran profundamente la vida tranquila del campo e intentan buscar la paz espiritual

²³⁰ Verso «Wu luo chen wang zhong, yi qu san shi nian», de Tao Yuanming.

²³¹ Este nombre está tomado de la obra de fray Antonio de Guevara titulada *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*.

y la libertad en la naturaleza, alejándose del ruido de la corte o de la ciudad. A lo largo de la historia, encontramos muchos grandes poemas sobre este tema, tales como la “Égloga II” de Garcilaso de la Vega, la “Oda a la vida retirada” de fray Luis de León, “A un amigo que retirado de la corte pasó su edad” de Francisco de Quevedo, “El filósofo en el campo” de Meléndez Valdés, “El silbo de afirmación en la aldea” de Miguel Hernández, etc. Así que el llamado “menosprecio de corte y alabanza de aldea” es uno de los temas más repetidos a lo largo de la poesía española. Y, como en tantas ocasiones, también en este caso este tema suele incluir los tópicos clásicos del *beatus ille* y del *locus amoenus*.

En la historia de la poesía china también existe la «poesía bucólica», en la que los poetas toman los paisajes rurales ordinarios y la vida cotidiana de los campesinos como el principal contenido de su obra; por ejemplo, “Gui yuan tian ju” de Tao Yuanming, “Shan ju qiu ming” de Wang Wei, “Tian yuan zuo” de Meng Haoran. Entre ellos destacan los poemas de Tao Yuanming. En cuanto al contenido, la poesía bucólica china tiene en común muchas características con los poemas españoles del tema «menosprecio de corte y alabanza de aldea».

La dominación feudal dura más de dos mil años en China y durante este periodo el emperador posee un derecho preeminente y lleva las riendas del destino del pueblo. Si los letrados quieren servir de funcionarios en la corte tienen que estar dispuestos a obedecer incondicionalmente al emperador. En la corte la vida es oscura: la crueldad del emperador, la envidia de los compañeros, las trampas, la doblez malintencionada, etc. Los funcionarios llevan una vida de riqueza y honor en la corte, pero está llena de sufrimiento, pues de vez en cuando se lanzan al torbellino político en un estado de ansiedad.²³² La política de la época feudal es sucia y en consecuencia los funcionarios suelen sufrir sucesivas desgracias y se ven expuestos a peligros: algunos fueron asesinados y otros desterrados.²³³ En esta situación, con un entorno de disturbios sociales, la brevedad de la vida y la imposibilidad de controlar la

²³² Han Zhaoqi, *Ermitaños de la antigüedad china*, Beijing, Shangwu, 1996, p. 46 (韩兆琦. 中国古代的隐士, 北京, 商务印书馆, 1996).

²³³ Ibid., p. 51.

prosperidad y la caída, así como la gloria y la deshonra, es inevitable que los literatos reflexionen más profundamente sobre la vida y prefieran vivir tranquilamente en el campo antes que meterse en el torbellino político, motivo por el cual dejan la carrera de funcionario y se refugian en la vida idílica. Esto se manifiesta en mayor o menor grado en sus obras poéticas, como por ejemplo en el poema “Yin Jiu”²³⁴ de Tao Yuanming:

Jie lu zai ren jing, / er wu che ma xuan. / Wen jun he neng er? / Xin yuan di zi pian. / Cai ju dong li xia, / you ran jian nan shan. / Shan qi ri xi jia, / fei niao xiang yu huan. / Ci zhong you zhen yi, / yu bian yi wang yan.

Traducción:

Me hice una choza entre los hombres. / Y, sin embargo, no oigo ni el ruido de los caballos ni el de los carruajes. / ¿Cómo puede ser esto? / El corazón distante crea la soledad. / Cojo crisantemos detrás del seto del Oeste, / y a lo lejos se ve la montaña del Sur. / Al atardecer, el aire de las montañas es delicioso. / Vuelan los pájaros uno en pos de otro. / En todo esto hay un hondo sentido, / pero cuando lo quiero explicar me faltan las palabras.

Este poema se puede dividir en dos partes: la primera se compone de los primeros cuatro versos, que tratan de los sentimientos del poeta tras los disturbios sociales y políticos; y la segunda consta de los últimos seis versos, donde se describe el hermoso paisaje del campo y la alegría del poeta. «Me hice una choza entre los hombres. / Y, sin embargo, no oigo ni el ruido de los caballos ni el de los carruajes» hace alusión a que el poeta vive en un lugar bullicioso, pero sin embargo no le molesta el ruido. «El ruido de los caballos y el de los carruajes» se refiere a la bulla y al disturbio de los altos funcionarios. «El corazón distante» refleja el mundo espiritual

²³⁴ De Juan, M., 2007, p. 45.

puro y tranquilo del poeta. En el paisaje pintoresco del campo, Tao Yuanming logra alejarse del bullicio y el disturbio de los altos funcionarios, obteniendo la libertad y tranquilidad del alma. El campo fue purificado y embellecido por Tao Yuanming a través de su poesía, y se convierte en refugio espiritual en un mundo lleno de sufrimientos. Puesto que la vida en el campo es un tema importante de la poesía de Tao Yuanming, ha sido llamado «el poeta pastoral».

El caso de la sociedad española de la antigüedad es distinto del chino, pero en la poesía española también hay muchos poemas del tema «menosprecio de corte y alabanza de aldea», ya que en el terreno político español, igual que en cualquier país, también existen la maniobra, la trampa, el engaño, la hipocresía, etc. Por lo tanto, muchas personas prefieren retirarse de la corte y desplazarse al campo para tener una vida más sencilla y buscar la tranquilidad espiritual. El siguiente poema, “Canción a la vida retirada”²³⁵ de fray Luis de León, lo refleja.²³⁶

*¿Qué descansada vida / la del que huye el mundanal ruido / y sigue la escondida
senda, por donde han ido / los pocos sabios que en el mundo han sido;
que no le enturbia el pecho / de los soberbios grandes el estado, / ni del dorado techo
se admira, fabricado del / sabio moro, en jaspes sustentado! [...]
¡Oh monte, oh fuente, oh río! / ¡Oh secreto seguro, deleitoso! / Roto casi el navío, / a vuestro
almo reposo / huyo de aqueste mar tempestuoso.
Un no rompido sueño, / un día puro, alegre, libre quiero; / no quiero ver el ceño / vanamente
severo / de a quien la sangre ensalza, o el dinero. [...]
Del monte en la ladera, / por mi mano plantado, tengo un huerto, / que con la primavera, / de
bella flor cubierto, / ya muestra en esperanza el fruto cierto; [...]*

²³⁵ Ortega Martínez, E., 2010, p. 46.

²³⁶ Agrait, G., *El beatus ille en la poesía lírica del Siglo de Oro*, Puerto Rico, Universidad de Puerto Rico, 1971, pp. 97-102. En estas páginas el autor analiza minuciosamente el poema “Canción a la vida retirada” de fray Luis de León.

El aire el huerto orea / y ofrece mil olores al sentido; / los árboles menean / con su manso ruido, / que del oro y del cetro pone olvido.

Este poema está compuesto a partir del *Beatus ille* de Horacio, y al igual que el poeta latino, fray Luis entona una alabanza de la vida apartada, tranquila, libre de las ambiciones del mundo, fundamentalmente de la riqueza y el poder.

En su lenguaje del campo común y corriente, contiene abundantes referencias al paisaje natural, como sugiere «El aire el huerto orea / y ofrece mil olores al sentido». También hay descripciones gráficas de la vida sencilla: «Del monte en la ladera, / por mi mano plantado, tengo un huerto». Los versos, que parecen prosaicos, están llenos de un aire idílico y vívido. A pesar de que todos los elementos se muestran desordenados y poco sistemáticos, fray Luis conserva la pureza de su limpio lenguaje poético.

En la antigüedad china existían poetas que trabajaban en la corte pero pensaban con anhelo en la vida del campo. Ante la evidencia de la oscuridad de la política de la corte y el sufrimiento que padecen algunos poetas, es inevitable que piensen en estar cerca de la naturaleza, alejándose así de una vida complicada. Por lo tanto en la poesía clásica hay muchos poemas que cantan a una vida de retiro. El gran poeta Li Bai dice: «Ren sheng zai shi bu chen yi, / ming zhao can fa nong pian zhou»,²³⁷ que indica su frustración por no tener oportunidad de desarrollar su talento o realizar sus aspiraciones, por lo que intenta apartarse de ese ambiente penoso e irse a un mundo nuevo.

En la poesía española también se encuentran algunos ejemplos que muestran la preferencia por una vida retirada. Los poetas, aunque viven en la corte o en la ciudad, en lo más íntimo aspiran a la vida simple y tranquila del campo. En el poema “A un amigo que retirado de la corte pasó su edad”,²³⁸ de Quevedo, se percibe este

²³⁷ Versos del poema “Xuanzhou Xietiaolou Jianbie Xiaoshu Shuyun” de Libai; véase *Antología comentada de los poemas clásicos de China*, 2012, p. 93.

²³⁸ Ortega Martínez, E., 2010, p. 122.

pensamiento.²³⁹

*Dichoso tú, que alegre en tu cabaña, / mozo y viejo aspiraste el aura pura, / y te sirven de cuna
y sepultura, / de paja el techo, el suelo de espadaña.*

*En esa soledad que libre baña / callado sol con lumbre más segura, / la vida al día más
espacio dura, / y la hora sin voz te desengaña.*

*No cuentas por los cónsules los años; / hacen tu calendario tus cosechas; / pisas todo tu
mundo sin engaños.*

*De todo lo que ignoras te aprovechas; / ni anhelas premios ni padeces daños, / y te dilatas
cuanto más te estrechas.*

Igual que en el poema de fray Luis que citamos anteriormente, Quevedo expresa en este soneto el tópico *beatus ille*. Quevedo dirige este poema a un amigo que se ha retirado de la corte y pasará el resto de sus años en el campo. El poeta envidia a su amigo por la vida en el campo sin peligros ni engaños, por la tranquilidad y sencillez en contraposición a las envidias de la corte.

Después de todo esto, lo que se saca en conclusión es que tanto el pueblo español como el chino toman la misma actitud ante la vida en la aldea y la vida en la corte. Se puede observar que aunque la cultura y la sociedad de los dos pueblos son distintas, en ciertos puntos comparten los mismos planteamientos.

4. La poesía de la muerte

4.1. La poesía de la muerte en los dos pueblos

²³⁹ Agraït, G, 1971, pp. 130-131.

La vida siempre dura un periodo determinado y existe en un cierto espacio. No importa lo intensa que sea, nunca puede liberarse del paso del tiempo ni romper la cadena del espacio. Cualquier vida llegará a su fin inevitablemente, es un proceso natural, igual que la alternancia entre la luna y el sol o el cambio de las cuatro estaciones. Por lo tanto, la angustia que provoca la esencia de la muerte es uno de los problemas centrales a lo largo de la historia de la humanidad, que retumba en lo más profundo del alma de cada persona y que constituye un tema eterno para expresar los sentimientos más complejos del ser humano.²⁴⁰ La muerte es la experiencia espiritual más primitiva y profunda del hombre, por lo que el temor que esta provoca es un sentimiento intrínseco en las personas. Como arte ceñido a la emoción, la poesía es un género que está profundamente vinculado con el tema de la muerte, que con frecuencia aparece tanto en la poesía española como en la china. Sin embargo, tras las abundantes obras sobre la muerte se oculta la gran diferencia cultural entre los dos pueblos, lo que ocasiona las diferentes actitudes frente a ella.

Por lo general, el pueblo español se nutre de la influencia católica y cree que existe el paraíso más allá de la muerte donde los muertos renacen y consiguen placeres eternos, por lo que busca la tranquilidad y el consuelo en la religión y a veces incluso piensa con anhelo en la muerte.²⁴¹ Una de las manifestaciones más obvias es la mención de la muerte en los momentos felices, como sucede en la “Égloga I”²⁴² de Garcilaso de la Vega:

Divina Elisa, pues ahora el cielo / con inmortales pies pisas y mides, / y su mudanza ves, estando queda, / ¿por qué de mí te olvidas y no pides / que se apresure el tiempo en que este velo / rompa del cuerpo y verme libre pueda, / y en la tercera rueda conmigo mano a mano, /

²⁴⁰ Ayuso Rivera, en el tercer capítulo de su obra *El concepto de la muerte en la poesía romántica española* (1959, p. 97) dice que «el tema de la muerte es una de las constantes más peculiares de ella [la poesía romántica]. Eludiendo el problema, o encarándose directamente con él, los poetas han manejado estos conceptos con una familiaridad extraordinaria. La idea de la muerte aflora espontáneamente en todas las épocas y encarna el sentido peculiar de cada momento histórico y cultural».

²⁴¹ Andrés, R., *Tiempo y cañía: temas de la poesía barroca española*, Barcelona, Quaderns Crema, 1994, pp. 94-106.

²⁴² Ortega Martínez, E., 2010, p. 41.

*busquemos otro llano, / busquemos otros montes y otros ríos, / otros valles floridos y
sombrios / donde descanse y siempre pueda verte / ante los ojos míos, / sin miedo y sobresalto
de perderte?*

En este fragmento el pastor Nemoroso ruega a Elisa, pastora de la que estaba enamorado y que ya murió, que desde el cielo procure su muerte para que ambos se reúnan en el otro mundo, donde ya nada les podrá separar, aun sabiendo que no podrá cumplir este deseo hasta que muera. En este poema, cuando el poeta canta a la hermosura del amor en realidad también expresa su anhelo por la muerte. El amor desempeña un papel muy importante en la poesía española y los poetas españoles suelen vincular el amor y la muerte. A veces incluso consideran la muerte como el estado más elevado de la realización del amor, lo que precisamente indica que en su mente la muerte no es algo oscuro o triste, sino una felicidad si se muere por algo hermoso como el amor. Algunos españoles hablan de la muerte con la visión impávida de aceptación serena o de anhelo, pero esto no significa que no tengan miedo a la muerte. Cifran la esperanza en Dios, lo que en cierta medida alivia ese miedo, sobre todo para algunos devotos católicos que, en la poesía mística, confían plenamente en Dios, a quien consideran como su amado, le adoran, alaban e incluso intentan entregarse completamente a él por medio de la muerte. Incluso desean que la muerte llegue pronto para estar más cerca de Dios. Santa Teresa, en su poema “Vivo sin vivir en mí”,²⁴³ dice:

Vivo sin vivir en mí / y tan alta vida espero, / que muero porque no muero.

*Vivo ya fuera de mí / después que muero de amor, / porque vivo en el Señor, / que me quiso
para sí / cuando el corazón le di / puso en mí este letrero:*

que muero porque no muero.

²⁴³ Ibid., p. 44.

En el estribillo la autora expresa a través de una paradoja, «muero porque no muero», su deseo de llegar, más allá de la muerte, a la unión completa con Dios, al que considera su enamorado.

Los españoles católicos consideran que después de morir irán junto a Dios y entrarán en el paraíso, por eso ante la muerte sienten tranquilidad y consuelo. Pero no todos los españoles creen en Dios y tampoco todos son católicos, por lo que algunos poetas se preocupan por el paso del tiempo (tema ya analizado en el apartado “La poesía del tiempo”) y sienten angustia y desesperación por la idea de la muerte.

Los chinos tienen y manifiestan el miedo a la muerte, hasta el punto de que la palabra *si* (que en chino significa ‘muerte’) es tabú, por lo que en los diccionarios de lengua china existen muchas otras palabras como sustitutos de ella, tales como *gu, zu, mo, lao, shi, shang, zuogu, yuanji, jiabeng*, etc.²⁴⁴ En la antigua China no existió ninguna religión equivalente al catolicismo del mundo español que tuviera el monopolio del pensamiento y las creencias. La mayoría de los chinos no creen en Dios ni el paraíso, no hablan del más allá de la muerte y se centran en la vida presente.²⁴⁵ Todo esto se manifiesta en las palabras de los sabios: Confucio (551-479 a. J. C.) dice que si no se conoce la vida cómo se puede conocer la muerte;²⁴⁶ Zhuangzi (369-186 a. J. C.) afirma que la próxima vida no se espera y la vida pasada no se recupera.²⁴⁷ Ambos se refieren a que debemos prestar atención a la vida presente ya que nadie sabe lo que pasará después de la muerte.

Los chinos valoran mucho la vida y tienen miedo a la muerte, lo que se refleja en sus poemas con temas como «la angustia por el transcurso del tiempo» y «la brevedad de la juventud y de la vida» (temas ya tratados antes). Cuando los poetas se

²⁴⁴ Mei Yuling, “Estudio y comparación de la poesía occidental y china: la vida y la muerte”, en *Literatura en Anhui*, n.º 8, 2013.

²⁴⁵ Wang Li, “Investigación del tema de la muerte en la poesía tradicional china”, en *Ciencias sociales en Yunnan*, n.º 4, 1988.

²⁴⁶ La frase original es de las *Analectas* de Confucio y dice así «Wei zhi sheng, yan zhi si».

²⁴⁷ Sentencia de la obra de *Zhuangzi*: «Lai shi bu ke dai ye, wang shi bu ke zhui ye».

preocupan por el paso de las horas y lamentan la fragilidad de la juventud es porque sienten profundamente el miedo causado por lo efímero de la vida. Debido a que no quieren afrontarla ni hablar de la muerte, hacen todo lo posible para aliviar ese miedo y enriquecer la brevedad de la vida: aprovechar el tiempo para contribuir al bienestar de la sociedad o para disfrutar del presente. ¿Qué hay más allá de la muerte? En la mente de los chinos no existe en absoluto la tranquilidad o el consuelo, sino solamente tristeza y angustia porque «el alma sube al cielo».

Hemos visto que el tema de la muerte se manifiesta tanto en la poesía española como en la china. Lógicamente, el hombre, sea del pueblo español o del chino, comparte algunos sentimientos comunes. Ambos pueblos poseen la cultura y la conciencia de la muerte y tienen planteamientos similares. Pero las diferencias culturales, sociales, religiosas, morales y tradicionales hacen que cada uno adopte su propia actitud frente a la idea de la muerte. Estas diferencias y similitudes se manifiestan obviamente en los poemas elegíacos de los dos pueblos. Este fragmento de “A la muerte de Carlos Félix”,²⁴⁸ de Lope de Vega, está dedicado al recuerdo de su hijo:

Hijo, pues de mis ojos, en buena hora / vais a vivir con Dios eternamente / y a gozar de la patria soberana. / ¡Cuán lejos, Carlos venturoso, ahora / de la impiedad de la ignorante gente / y los sucesos de la vida humana, / sin noche, sin mañana, / sin vejez siempre enferma, / que hasta el sueño fastidia / sin que la fiera envidia / de la virtud a los umbrales duerma, / del tiempo triunfarás, porque no alcanza / donde cierran la puerta a la esperanza! [...]

Yo os di la mejor patria que yo pude / para nacer, y ahora, en vuestra muerte, / entre santos dichosa sepultura; / resta que vos roguéis a Dios que mude / mi sentimiento en gozo, de tal suerte, / que, a pesar de la sangre que procura / cubrir de noche oscura / la luz de esta memoria, / viváis vos en la mía; / que espero que algún día / la que me da dolor me dará gloria, / viendo al partir de aquesta tierra ajena, / que no quedéis adonde todo es pena.

²⁴⁸ Ortega Martínez, E., 2010, p. 116.

Por lo general, en cuanto al contenido poético, la elegía suele formarse con dos elementos: el amor al muerto y el hecho de la muerte, y cuando se expresan estos dos sentimientos extremos los poemas están siempre cubiertos de una gran tristeza. Sin duda alguna, ante la muerte del hijo, Lope de Vega se siente muy triste y desesperado. Pero en este fragmento, teñido de un aire religioso, vemos más esperanza que desesperación. Lope piensa que su hijo ha subido al cielo e imagina que en el otro mundo, ya alejado de todas las penas humanas, vive con gran ventura al lado de Dios. En el corazón del poeta se cultiva una esperanza, por lo que puede estar sereno a pesar de la pérdida de su propio hijo.

A diferencia de esto, en la elegía china siempre se advierte una profunda tristeza en la que no hay consuelo. Podemos tomar la siguiente elegía²⁴⁹ de Shen Yue a su esposa como ejemplo:

Qu qiu san wu yue, jin qiu hai zhao liang. / Jin chun lan hui cao, lai chun fu tu fang. / Bei zai ren dao yi, yi xie yong xiao wang. / Ping ting kong you she, wei xi geng shi zhang. / You chen yan xu zuo, gu zhang fu kong chuang. / Wan shi wu bu jin, tu ling cun zhe shang!

Traducción:

Las horas del otoño pasado vuelven este año. / Las hierbas y flores de la primavera pasada renacen este año. / Es lamentable que la gente sea indiferente a estas cosas, / al morir se extingue para siempre. / La mampara todavía está puesta / pero cubierta de polvo. / La cortina todavía está colgada / pero dentro hay una cama vacía. / Cualquier cosa tiene su fin, / y solo hace que los vivos se sientan tristes.

²⁴⁹ Traducido de *Antología de la poesía clásica china* de Wang Caimei y Qu Ping, p. 72.

En la primera parte del poema, por el contraste de la naturaleza eterna, destaca el dolor por la brevedad de la vida humana y su irreversibilidad; y la segunda parte combina la tristeza con una habitación solitaria que manifiesta el dolor que siente el poeta por la muerte de su mujer. La gente que lee este poema siente una honda tristeza sin remedio, sin alivio, porque no hay consuelo sentimental. Por lo tanto, los poemas elegíacos chinos suelen ser emocionalmente más tristes y dolorosos, ya que la emoción siempre está por encima de la razón.

Los análisis anteriores intentan mostrar, desde una perspectiva general, algunas características de los poemas sobre la muerte en las culturas española y china. En conclusión, cada una tiene sus propias peculiaridades. En la poesía española se manifiesta de este modo: en primer lugar, tiene muchas veces un matiz religioso; en segundo lugar, la muerte no significa la extinción del alma; en tercer lugar, muchos poemas clásicos rebosan un mundo imaginario alimentado por la creencia religiosa de una vida en el cielo como esperanza espiritual. Por lo tanto muchos poemas clásicos españoles no se presentan demasiado tristes, sino que suelen contener una luz de esperanza que consuela a la gente. La poesía china, por el contrario, parte de que la muerte del hombre es la extinción de la luz y de que es irreversible, por lo que los poemas chinos que tratan del tema de la muerte siempre la presentan como algo triste y doloroso.

4.2. Rasgos comunes en el tratamiento de la muerte

En la primera parte de este apartado nos hemos ceñido a las diferencias entre los dos pueblos en cuanto a las características de la muerte y las actitudes exteriorizadas cuando se afronta la muerte de familiares, amigos o esposos. Estas diferencias derivan principalmente de la religión, la cultura y las costumbres sociales; pero como seres humanos que somos, todos los pueblos tenemos alguna conciencia o sentimiento común derivados del instinto, sin estar influenciados por factores objetivos, tales como la búsqueda del amor, la angustia por la brevedad de la vida, el

aprecio del paisaje natural y el sentido de la vida y la muerte. En esta parte vamos a analizar algunos aspectos comunes de los dos pueblos sobre la visión de la muerte sirviéndonos de algunos ejemplos poéticos.

- **La amenaza de la muerte**

En la sociedad, la amenaza de la muerte siempre está presente y rodea nuestra vida. Para cada persona la muerte existe en un mundo misterioso, ya que nadie puede experimentarla en su vida. Pero al mismo tiempo cualquier persona puede claramente sentir su presencia y su amenaza, ya que ella es el destino final e insuperable del ser humano.²⁵⁰ Por lo tanto, igual que no se puede evitar la muerte, es imposible que dejemos de sentir la amenaza de la misma. Debido a que la destrucción absoluta de la vida suele provocar en la gente un sentimiento indescriptible, desde la antigüedad hasta ahora la amenaza de la muerte se convierte en un tema que se repite sin cesar, de modo que en la cultura de los diferentes pueblos encontramos rasgos comunes. Por ejemplo, en el poema «Cómo de entre mis manos te resbalas», de Francisco de Quevedo, se percibe obviamente que el autor está preocupado y nervioso por la amenaza de la muerte. Los versos «¿Qué mudos pasos traes, oh muerte fría?» y «Feroz, de tierra el débil muro escalas» resaltan la presencia de la muerte y el hecho de que está acercándose silenciosamente. El primer verso describe que la cruel muerte se acerca arrastrando pasos mudos y el último describe que la muerte va ascendiendo por el cuerpo, minándolo poco a poco. Estos dos versos reflejan los sentimientos del poeta sobre la amenaza de la muerte y el hecho de que el ser humano no puede impedir que sus pasos avancen. «Que no puedo querer ver la mañana / sin temor de si quiero ver mi muerte» manifiesta que el autor conoce muy bien que cada día nuevo que ve se acerca más a la muerte y que se siente débil ante ella.

La amenaza de la muerte es una experiencia común en el ser humano, de modo que podemos encontrar numerosos poemas que tratan de la muerte, sobre todo en la

²⁵⁰ Andrés, R., 1994, pp. 82-93.

poesía del Barroco, como Ramón Andrés dice: «La brevedad hace que la muerte sea más muerte»²⁵¹. En la poesía china también se encuentran ejemplos abundantes y similares en los que se percibe un fuerte sentido de la muerte, como los versos de la siguiente tabla:

Ren sheng ji yi shi, yan hu ruo biao chen. ²⁵²	La vida es como polvo, de pronto es llevada por el viento
Ren sheng hu ru ji, shou wu jin shi gu.	La vida es como una estancia temporal en el mundo, no es eterna como la piedra o el metal.
Chu guo men zhi shi, dan jian qiu yu fen.	Al salir de la ciudad se ven solamente tumbas.
Ren sheng tian di jian, hu ru yuan xing ke.	La vida en el mundo es como un corto viaje en el camino.
Ren sheng zi gu shui wu si ²⁵³	Cualquier persona llegará a su fin en la vida.

Tabla 24. Versos chinos referidos a la amenaza de la muerte

• La esencia de la vida y la muerte

Dejando los factores culturales y religiosos a un lado y partiendo de los sentimientos primitivos, observamos que los planteamientos de todos los pueblos sobre la vida y la muerte tienen muchos aspectos en común. A pesar de la distancia espacial entre el pueblo español y el chino, sus puntos de vista sobre la relación entre

²⁵¹ Ibid., p. 45.

²⁵² Igual que los siguientes tres versos, este poema está seleccionado de "Gu shi shi jiu shou", también conocido como "Diecinueve poemas clásicos".

²⁵³ Seleccionado del poema "Guo ling ding yang" de Wen Tianxiang. Véase *Antología comentada de los poemas clásicos de China*, p. 422.

la vida y la muerte son sorprendentemente similares, algo que se manifiesta en muchas obras poéticas.

El poema siguiente se titula “A una calavera”,²⁵⁴ de Lope de Vega, y en él aparece el tema del desengaño barroco expresado a través de la imagen de una calavera. Donde hubo belleza y amor, solo quedan huesos vacíos.

Esta cabeza, cuando viva, tuvo / sobre la arquitectura de estos huesos / carne y cabellos, por quien fueron presos / los ojos que mirándola detuvo.

Aquí la rosa de la boca estuvo, / marchita ya con tan helados besos; / aquí los ojos, de esmeralda impresos, / color que tantas almas entretuvo;

aquí la estimativa, en quien tenías / el principio de todo movimiento; / aquí de las potencias la armonías.

¡Oh hermosura mortal, cometa al viento! / ¿En donde tanta presunción vivías / desprecian los gusanos aposento?

En este poema, Lope de Vega nos muestra la calavera de una mujer. En los cuartetos y el primer terceto el poeta describe la belleza de esta mujer: el rostro, los cabellos, la boca y los ojos. Todo el conjunto es bello pero cuando llega al final todo es putrefacción y cuna de gusanos. Este poema transmite un sentimiento triste: el rostro hermoso, el cabello bello, los labios rojos, todas esas cosas maravillosas no pueden resistir la destrucción del tiempo ni escapar de la cruel muerte por lo que al final son despreciadas por los gusanos.

Los poetas chinos a menudo lanzan también las mismas quejas y en sus poemas manifiestan muchos aspectos negativos sobre la vida y la muerte; sobre todo en el verso «Yu ji wang ran sheng bai gu», que significa que incluso la piel fina y

²⁵⁴ Ortega Martínez, E., 2010, p. 109.

delicada de las mujeres bellas se convertirá en huesos blancos, versos que tienen el mismo sentido que el poema de Lope.

Precisamente debido al sentimiento de amenaza de la muerte, su crueldad y destrucción, los hombres vivirán sentimientos tristes y desengaños en la vida, porque a pesar de que luchan para resolver los problemas y se esfuerzan por llegar a sus metas, lo que les espera siempre es la muerte. Todas las creaciones de la vida se las llevará la parca. Todo esto lo podemos observar y experimentar en el poema “Pobre barquilla mía”²⁵⁵ de Lope de Vega.

Pobre barquilla mía, / entre peñascos rota, / sin velas desvelada, / y entre las olas sola:

¿Adónde vas perdida? / ¿Adónde, di, te engolfas? / Que no hay deseos cuerdos / con esperanzas locas.

Como las altas naves / te apartas animosa / de la vecina tierra, / y al fiero mar te arrojas [...]

Pasaron ya los tiempos / cuando, lamiendo rosas, / el cñiro bullía / y suspiraba aromas.

Ya fieros huracanes / tan arrogantes soplan, / que, salpicando estrellas, / del sol la fuente mojan [...]

Mas ¡ay que no me escuchas! / Pero la vida es corta; / viviendo, todo falta; / muriendo, todo sobra.

En este romance, Lope expresa metafóricamente su desengaño de la vida. Una barquilla se lanza al mar picado, avanza rompiendo la tempestad e intenta luchar contra todos los peligros y superar todas las dificultades. ¿Su esfuerzo tiene sentido? Los últimos dos versos del poema indican la visión del autor: cuando vivimos en el mundo siempre intentamos conseguir todo lo que queremos, pero cuando la muerte nos llegue nada tendrá sentido y todo nos sobrará

²⁵⁵ Ortega Martínez, E., 2010, p. 103.

El mismo punto de vista lo podemos encontrar en los siguientes versos chinos:

Shi shi yi chang da meng ²⁵⁶	La vida es un sueño
Wan shi dao tou dou shi meng ²⁵⁷	Todo es sueño y llegar áa su fin
Si qu yuan zhi wan shi kong ²⁵⁸	La gente no entiende que nada tiene sentido, hasta que la muerte le llega.

Tabla 25. Versos chinos referidos al sentido de la vida

Tras estas observaciones podemos concluir que la presencia y la amenaza de la muerte suelen provocar sentimientos tristes en el ser humano. ¿Cómo tratar el proceso de la vida cuando esta ya está destinada a una muerte fría? Este es uno de los temas centrales sobre el que ha reflexionado el ser humano durante miles de años. El pueblo español y el chino tienen puntos en común sobre este tema.

5. La poesía de las mujeres

5.1. Las imágenes femeninas en la poesía de los dos pueblos

En las literaturas española y china hay una gran parte de obras que contienen descripciones de las mujeres, sobre todo en los poemas de tema amoroso. Cuando los leemos nos damos cuenta de que en esas obras se muestran muchas características comunes tanto en el contenido como en la forma artística, a pesar de que sus autores vivan en territorios muy lejanos y en diferentes épocas. En este apartado haremos un

²⁵⁶ Seleccionado de “La melodía Xi Jiang Yue” de Su Shi; es el primer verso del poema. Véase *Poesía china elemental*, 2008, p. 207.

²⁵⁷ Último verso del poema “Nan Xiang Zi”, de Su Shi. Véase *Antología comentada de los poemas clásicos de China*, 2012, p. 299.

²⁵⁸ Primer verso de “Shi Er”, del gran poeta Lu You. Véase *Antología de la poesía clásica china* de Wang Caimei y Qu Ping, 2011, p. 498.

análisis comparativo ciñéndonos a las imágenes femeninas de las obras poéticas españolas y chinas.

- **La belleza física y del alma**

Por lo general, la búsqueda de la belleza femenina ha sido siempre de interés para los poetas de cualquier pueblo y época. En la historia española y china innumerables poetas han fijado sus miradas en la figura de la mujer, afectuosamente describen su belleza y dejan que sus sonrisas y lágrimas queden claramente expuestas ante los ojos de los lectores.

Cuando abrimos un volumen de poesía española, una de las características que despierta nuestra atención son las abundantes descripciones sobre la belleza física femenina. En las obras poéticas españolas encontramos numerosos versos que hablan de la hermosura de los rostros y figuras de las mujeres. Como ejemplo, Luis de Góngora, en los dos cuartetos de su poema “Mientras por competir con tu cabello”:²⁵⁹

Mientras por competir con tu cabello, / oro bruñado al sol relumbra en vano, / mientras con menosprecio en medio el llano / mira tu blanca frente el lirio bello;

mientras a cada labio, por cogello, / siguen más ojos que al clavel temprano, / y mientras triunfa con desdén lozano / del luciente cristal tu gentil cuello;

Lope de Vega también realiza descripciones del mismo estilo en su poema “No sabe qué es amor quien no te ama”:²⁶⁰

No sabe qué es amor quien no te ama, / celestial hermosura, esposo bello; / tu cabeza es de

²⁵⁹ Miguel D íez R. y Paz D íez T., 2006, p. 195.

²⁶⁰ Ortega Martínez, E., 2010, p. 112.

oro, y tu cabello / como el cogollo que la palma enrama.

Tu boca como lirio que derrama / licor al alba; de marfil tu cuello; / tu mano el torno y en su palma el sello / que el alma por disfraz jacintos llama.

En el soneto de Góngora el poeta describe la belleza de la amada. Compara el cabello de la amada con el sol, su frente con la blancura del lirio, sus labios con el clavel y su cuello con el cristal. A través de una serie de metáforas el poeta ha dibujado una mujer hermosa.²⁶¹ En el soneto de Lope de Vega el autor habla del amor a Dios. Compara la cabeza de Dios con el oro, su cabello con los brotes de una planta, su boca con un lirio, su cuello con el marfil... Igual que el soneto anterior, este también describe una figura bella. El estilo de descripción de los dos sonetos es muy parecido.

En los poemas españoles encontramos muchas descripciones del mismo talante, tales como: «Y en tanto que el cabello, que en la vena / del oro se escogió con vuelo presto / por el hermoso cuello blanco, enhiesto» de Garcilaso de la Vega; «Ojos claros, serenos, / si de un dulce mirar sois alabados» de Gutierre de Cetina; «Ver é el cabello vuelto en nieve pura, / que el arte y juventud encrespa y dora» de Francisco de Medrano.

En la poesía china las obras que tratan de la hermosura física de las mujeres son notables, no solo por su abundancia sino también por su amplio desarrollo a lo largo de la historia. Hace tres mil años, en el *Shijing* ya existían versos como: «Shou ru rou yi, / fu ru ning zhi, / ling ru qiu qi, chi ru hu xi, / qin shou e mei», que significa que «Las manos son como amentos, la piel es como grasa congelada, el cuello es como qiuqi²⁶², los dientes son como huxi²⁶³ y las cejas son como la cabeza de qin».²⁶⁴ Asimismo, en el largo poema “Chang hen ge”,²⁶⁵ de Bai Juyi, aparecen estos versos:

²⁶¹ Miguel D éz R. y Paz D éz T., 2006, pp. 195-197.

²⁶² Larvas del escarabajo. En la poesía se refiere a que el cuello de la mujer es muy blanco y bello.

²⁶³ Semillas de calabaza.

²⁶⁴ En los libros antiguos se escribe que *qin* es un tipo de insecto parecido a la cigarra.

²⁶⁵ “Chang hen ge”, también conocido como “El cantar de los arrepentimientos eternos”, es una balada que trata

«Wen quan shui hua xi ning zhi, / fu rong ru mian liu ru mei », que se refieren a que la piel blanca, fina y delicada parece la grasa congelada de la mujer, su rostro es como el loto sagrado y las hojas del sauce son como sus cejas. En las postrimerías de la dinastía Tang, en China reinó un nuevo género poético llamado «Hua jian ci», que contenía principalmente descripciones de la figura, la vestimenta y los sentimientos de las mujeres. Una de las obras más renombradas de este género es el poema “Según la melodía Pu Sa Man”,²⁶⁶ de Wen Tingyun:

Xiao shan chong die jin ming mie, / bin yun yu du xiang sai xue. / Lan qi hua e mei, / nong zhuang shu xi chi. / Zhao hua qian hou jing, / hua mian jiao xiang ying

Traducción:

En la cama rodeada de una pantalla²⁶⁷ pintada de colinas una mujer se levanta. / Su cabello suelto es como nubes que flotan en sus mejillas de nieve. / Se levanta tarde / y empieza a arreglarse. / Se mira en los espejos que están delante y detrás de ella, / las flores puestas en el moño y el rostro de la mujer se reflejan una en la otra.

En este poema el autor muestra la belleza de la mujer por medio de expresiones metafóricas, aludiendo al rostro y al cabello a través de la nieve y las nubes.

Aparte de la belleza física, la hermosura del alma de las mujeres también es objeto de admiración en los poetas; las descripciones que realizan suelen dejar impresiones claras y conmovedoras en los lectores. Frecuentemente la hermosura del alma puede compensar la falta de una bella apariencia física. Lupercio Leonardo de

de la historia amorosa entre un emperador de la dinastía Tang y su concubina Yang.

²⁶⁶ Traducido de *Antología de la poesía clásica china* de Wang Caimei y Qu Ping, 2001, p. 227.

²⁶⁷ La pantalla (en pinyin, ‘pingfeng’) es un gabinete compuesto por paneles. Se utiliza para protegerse de las corrientes de aire y para aislar el espacio de la vida privada.

Argensola, en su poema “No fueron tus divinos ojos, Ana”,²⁶⁸ escribe:

*No fueron tus divinos ojos, Ana, / los que al yugo amoroso me han rendido; / ni los rosados
labios, dulce nido / del ciego niño, donde néctar mana;*

*ni las mejillas de color de grana; / ni el cabello, que al oro es preferido; / ni las manos, que a
tantos han vencido; / ni la voz, que está en duda si es humana.*

*Tu alma, que en todas tus obras se trasluce, / es la que sujetar pudo la m ú, / porque fuese
inmortal su cautiverio.*

As í todo lo dicho se reduce / a solo su poder, porque ten ú / por ella cada cual su ministerio.

En la primera parte el poeta describe las características físicas de la mujer: los ojos, los labios, las mejillas, el cabello, las manos. Además, cada uno va acompañado de un adjetivo para destacar y enriquecer su belleza. En la segunda parte, el poeta pone énfasis en el alma de su dama, ya que es más destacable que su apariencia física.

En realidad, el poema de Lupercio Leonardo de Argensola no es un ejemplo aislado y bajo la pluma de la mayoría de los poetas de cualquier pueblo, la belleza física y la del alma tienen la misma importancia, son interdependientes, se complementan entre sí y de esta manera se forma el prototipo de la mujer ideal.

- **Las mujeres enamoradas**

En la poesía las descripciones de las mujeres frecuentemente están vinculadas con el tema del amor. Tomamos un poema del *Shijing*, donde aparecen muchos versos descriptivos del sexo femenino, titulado “Jing nü”.²⁶⁹

²⁶⁸ Ortega Martínez, E., 2010, p. 79.

²⁶⁹ Traducido de *Antología de la poesía clásica china* de Wang Caimei y Qu Ping, 2001, p. 503.

Jing nǚ qī shu, / sì wǒ yú chéng yú. / Ài ěr bù jiàn, / sāo shǒu chí chū. / Jing nǚ qī luan, / yì wǒ tóng guān. / Tóng guān yǒu wéi, / yuè yì rú měi. / Zǐ mǔ guì tǐ, / xún měi qiè yì. / Fēi rú zhī wéi měi, / měi rén zhī yì.

Traducción:

La chica tranquila es muy bella, / queda conmigo en la esquina de la calle. / Se esconde a propósito, / para dejarme preocupado y nervioso. / La chica tranquila es muy hermosa, / me regala una flauta roja, / que es brillante, / y a mí me gusta tanto. / A la vuelta del prado, / me regala hierbas tiernas, que son muy graciosas. / No son las hierbas tan bonitas / sino que conllevan el amor de la chica bella.

El corto poema “Jing nǚ” trata de la historia de una chica enamorada, que es tan traviesa que se esconde para que su novio la busque con desasosiego. Al mismo tiempo es tan abierta y amable que regala a su amado una flauta roja y hierbas tiernas para expresarle su amor. Este poema nos muestra una imagen muy vívida de una chica de aquella época.

En la antigüedad china hay muchos poemas que describen mujeres enamoradas. Hablan de su hermosura, su valor, su constancia frente al amor. El siguiente poema, “Canción a Biyu”,²⁷⁰ es un claro ejemplo de ello.

Biyu pō guā shì, / Láng wéi qīng diān dào / Gān láng bù xiū láng, / Huì shēn jiù bào láng

Biyu²⁷¹ está enamorada, / y el amado también está fascinado por ella. / Biyu no se muestra vergonzosa sino que da respuesta al amor; / dándose la vuelta y abrazando al amado.

²⁷⁰ Traducido de Wang Caimei y Qu Ping, p. 532.

²⁷¹ Nombre de la chica.

En cuanto al contenido, este poema es muy parecido al primer verso de “Rogarla, desdeñarme; amarla, huirme”²⁷² de Francisco de Quevedo:

*Rogarla, desdeñarme; amarla, huirme; / seguirla, defenderse; asirla, airarse; / querer y no
querer dejar tocarse / y a persuaciones mil mostrarse firme;*

*tenerla bien, probar a desasirme; / luchar entre mis brazos y enojarse; / besarla a su pesar y
ella agravarse; / probar, y no poder, a despedirme;*

*decirme agravios, reprenderme a su gusto / y, en fin, a batar ús de mi prisa, / dejar el ceño,
no mostrar disgusto,*

*consentir que le aparte la camisa, / hallarlo limpio y encajarlo justo: / esto es amor y lo
demás risa.*

En estos poemas los autores no prestan atención al rostro o la figura física de las chicas, sino que muestran sus reacciones ante el comportamiento de la amada. A estas chicas les falta seriedad y elegancia pero son inocentes y encantadoras, lo que precisamente muestra la peculiaridad de su belleza y vida.

Sin embargo, en la mayoría de los casos, las mujeres enamoradas frecuentemente no pueden liberarse de la tristeza y el dolor que causa el amor y que en los poemas siempre lleva consigo más dolor y menos dulzura. Por lo tanto, en la poesía española y china aparecen muchas mujeres que sufren el dolor provocado por estar separadas de su amado o por ser abandonadas. Como ejemplo, el poema titulado “Cántico espiritual”,²⁷³ puesto en boca de una mujer, y en el que san Juan de la Cruz crea una imagen femenina muy triste.

²⁷² Quevedo, Francisco de, *Poemas escogidos*, Madrid, Castalia, 1974.

²⁷³ Ortega Martínez, E., 2010, p. 55.

(Amada)

*¿Adónde te escondiste, / amado, y me dejaste con gemido? / Como el ciervo huiste /
habiéndome herido; / salí tras ti clamando y eras ido. / Pastores, los que fuereis / allá por las
majadas al otero, / si por ventura viereis. / Aquel que yo más quiero, / decidle que adolezco,
peno y muero.*

*Buscando mis amores, / iré por esos montes y riberas, / ni cogeré las flores, / ni temeré las
fieras, / y pasaré los fuertes y fronteras.*

Este poema, puesto en boca de la mujer dejada por su marido (Dios, en este caso), expresa su profunda añoranza. Al comienzo del poema la mujer llama y busca cariñosamente a su marido diciendo: «¿Adónde te escondiste, / amado, y me dejaste con gemido?». Desde que él se fue de casa, ella empezó a buscarle superando obstáculos y peligros, lo que refleja la profundidad de su añorante dolor.

En la poesía china también hay muchos poemas amorosos de este estilo. Aquí tomamos el ejemplo de “Según la melodía de Zi Ye Ge”²⁷⁴ para mostrar que la voz añorante de las mujeres chinas es igual que la del poema de san Juan de la Cruz.

*Bie hou ti liu lian, / Xiang si qing bei man. / Yi zi fu mi lan, / gan chang chi cun duan. / Dao
jin bu de shu, / sui zhi sheng han wei. / Bu jian dong liu shui, / he shi fu xi gui.*

Traducción:

*Después de separarme de él, / lloro todos los días. / Estoy triste por la separación y la
añoranza, / y me duele el corazón. / He estado esperando su regreso, / pero siempre es la
desesperación. / Mira el río hacia el este, / ¿cuándo dará la vuelta hacia el oeste?*

²⁷⁴ Juan, M. de, 2007, p. 196.

El amor es el centro sentimental de la vida del sexo femenino y cuando las mujeres están enamoradas se muestran muy sensibles y nerviosas, motivo por el cual en las obras poéticas la imagen femenina suele ser de tristeza, ya sea por haber sido abandonadas o por estar separadas físicamente de su amado. Esta es una de las características comunes de la imagen femenina en la poesía española y china.

• Técnica artística

En cuanto a la técnica artística, los poetas, tanto del pueblo español como del chino, prefieren describir a las mujeres metafóricamente, acudiendo a imágenes hermosas de la naturaleza, sobre todo, a las flores,²⁷⁵ como dice González Quintas: «la mujer es la que con mayor frecuencia ha sido descrita a través de términos imaginarios».²⁷⁶ En los poemas citados de este apartado hay muchos ejemplos. Enumeramos los versos a continuación:

- 1) oro bruñido al **sol** relumbra en vano
- 2) mira tu blanca frente el **lirio bello**
- 3) siguen más ojos que al **clavel** temprano
- 4) del luciente **crystal** tu gentil cuello
- 5) tu cabeza es de **oro**, y tu cabello
- 6) como el cogollo que la **palma en rama**
- 7) Tu boca como **lirio** que derrama
- 8) licor al alba; de **marfil** tu cuello
- 9) ni las mejillas de color de **grana**

²⁷⁵ González de Escandón, B., 1938, p. 9: «La comparación de la belleza femenina con las flores, y más concretamente con la rosa, pertenece a todos los tiempos y a todos los países».

²⁷⁶ González Quintas termina su trabajo sobre el uso de las metáforas referidas a la mujer con la poesía de Quevedo. El autor, a partir de la agrupación por referentes, analiza las metáforas relacionadas con todos los componentes de la mujer, tales como: los ojos, la mirada, el cabello, la tez, las mejillas, los labios, los dientes, etc. (2006, pp. 165-308).

10) ni el cabello, que al **oro** es preferido

Las imágenes naturales que se utilizan en los poemas para destacar la belleza física y el alma de las mujeres tienen un uso más amplio y frecuente en la poesía china.²⁷⁷ Esto es debido a que a los poetas chinos les gusta expresar su preferencia de una forma moderada e implícita. En la tabla 26 se registran los versos que hemos citado en este capítulo que llevan consigo metáforas:

a. Shou ru rou yi	Las manos son como amentos
b. Fu ru ning zhi	La piel es como grasa congelada
c. Ling ru qiu qi	El cuello es como qiuqi
d. Chi ru hu xi	Los dientes son como huxi
e. Qin shou e mei	Las cejas son como la cabeza de qin
f. Fu rong ru mian liu ru mei	El loto sagrado es como el rostro y las hojas del sauce son como las cejas
g. Bin yun yu du xiang sai xue	Su cabello suelto es como nubes que flotan en sus mejillas de nieve

Tabla 26. Versos chinos con metáforas referidos a la belleza de la mujer

En conclusión, observamos que hay muchos elementos naturales que sirven para componer la imagen de la belleza de la mujer: sol, lirio, clavel, cristal, marfil,

²⁷⁷ Wang Xiaoyan, *Estudio de la mujer en la poesía tradicional china*, Universidad de Fudan, Shanghai, 2011 (王小燕. 中国古代诗歌中的女性形象研究, 复旦大学, 上海, 2011).

grana, oro, amento, loto, hoja de sauce, nube, nieve, etc. De esta manera, las mujeres se convierten en lo más hermoso de la naturaleza y los poetas españoles y chinos llegan a un acuerdo tácito con respecto a la técnica artística para la descripción de la belleza de la mujer.

5.2. Las poetisas: Luisa Sigea y Li Qingzhao

En la antigüedad, tanto en la historia española como en la china, la mujer ocupa un lugar bastante pequeño en la creación de las obras poéticas.²⁷⁸ Luisa Sigea y Li Qingzhao son respectivamente poetisas del Siglo de Oro de España y de la dinastía Song de China. Precisamente ambas viven en la época en que el desarrollo de la poesía está en todo su apogeo en los dos pueblos, a pesar de la distancia cronológica de 300 años. Además, desde una perspectiva femenina, sus obras poéticas reflejan los rasgos diferentes y comunes de la poesía, la sociedad y la cultura de la antigüedad de los dos pueblos.

• Las épocas de Luisa Sigea y de Li Qingzhao

Una de las mujeres de mayor autoridad e influencia en el círculo intelectual español de los siglos XVI y XVII fue Luisa Sigea. Nació en 1522 en Burgos. Perteneciente a una familia intelectual, su padre fue Diego Sigea, un hombre versado en lengua y literatura clásica. La infancia de Luisa Sigea transcurrió bajo la influencia de su padre, de quien recibió las primeras enseñanzas humanistas. Desde que era muy pequeña, según uno de sus biógrafos, Luisa Sigea mostró un gran talento en el estudio de las lenguas.

Debido al traslado de la familia a Lisboa, entró al servicio de la corte; se concentró con intensidad en el estudio y escribió muchas obras literarias.

²⁷⁸ Ferro, Hellen, *Antología comentada de la poesía hispanoamericana: tendencias, temas y evolución*, New York, Las Américas Publishing Company, 1965, p. 289.

Luisa Sigea se mantuvo soltera hasta 1552, fecha en la que se casó con Francisco de Cuevas, criado de la reina María de Hungría. Junto con su esposo, Luisa también sirvió a la reina hasta que esta abandonó sus responsabilidades políticas en 1556. A partir de entonces Luisa tuvo que solicitar de nuevo un empleo para mantenerse, pero no consiguió trabajo alguno.²⁷⁹

En la época de Luisa Sigea las mujeres viven en bajas condiciones. No reciben el mismo respeto que se tiene hacia los hombres, sino que se consideran como objetos subordinados de sus padres, tutores o esposos, sin capacidad para decidir su propio destino ni hacer valer sus derechos. En el libro *La vida de las mujeres en los siglos XVI y XVII* de Mario Vigil, se divide a las mujeres en solteras, casadas, viudas y monjas. Sin embargo, sean como sean, en aquella época la situación de las mujeres es lamentable y dependiente. Las solteras se apoyan sobre su familia, las casadas están subordinadas a sus maridos, las viudas dependen de sus hijos y las monjas cifran la esperanza en Dios. La falta de libertad intelectual y de expresión no permite a las mujeres dedicarse a las actividades literarias. De este modo, si nos enfocamos en el estudio de las obras poéticas femeninas, veremos que las mujeres de esta época no escriben tanto como los hombres. Si observamos las páginas de las antologías de los Siglos de Oro podemos apreciar que son escasas las figuras femeninas en el terreno poético. No obstante, en los siglos XVI y XVII hay una minoría de mujeres que tiene oportunidad de acceder a la cultura. En el siglo XVI, desde que la Universidad de Salamanca admite a las mujeres, las hijas de los nobles, de los letrados o de los burgueses acomodados obtienen una vía para acceder al terreno cultural.

Sin embargo, a finales del siglo XVI, las universidades que antes habían permitido el acceso a las mujeres de nuevo cierran sus puertas en el ámbito intelectual.²⁸⁰ Los deberes familiares y religiosos todavía son el centro de la vida de las mujeres. La sociedad no les proporciona más que dos formas para su realización emocional y personal: el matrimonio y el convento; y la elección no la pueden hacer las mujeres, sino la familia o el padre. En esta época muchas jóvenes se ven obligadas

²⁷⁹ VV. AA., *Antología poética de escritoras de los siglos XVI y XVII*, Madrid, Castalia, 1989, pp. 18-19.

²⁸⁰ Ibid., p. 28.

a aceptar una vida no deseada. Algunas chicas son llevadas al convento con el fin de reducir la carga económica de la familia. Asimismo, es frecuente el caso contrario, es decir, algunas chicas aman la religión y quieren vivir al lado de Dios, pero siguiendo los intereses familiares obedecen la decisión del padre entregándose al matrimonio.

Li Qingzhao (1084-c. 1155) fue una de las pocas autoras en la historia literaria de China que creó su propia escuela. Su padre, Li Gegei, ganó el aprecio de muchos grandes poetas por su talento literario, y su madre, de apellido Wang, también sabía leer y escribir. Li Qingzhao se hizo famosa por su poesía desde pequeña y se casó con un alumno del Colegio Imperial llamado Zhao Mingcheng a los 19 años de edad. Los dos eran muy parecidos en temperamento e intereses, con la afición común de coleccionar inscripciones en bronce o en piedra y antigüedades, incluyendo entre estas también libros. Llevaban una vida armónica, deleitados con la lectura y la recitación de poesía. Después de que Zhao Mingcheng muriera, Li Qingzhao se trasladó a varias regiones de Hangzhou, Yuezhou, y Jinhua, llevando una vida solitaria y desolada en su vejez.²⁸¹

El desarrollo poético chino está en todo su apogeo durante la dinastía Song y la dinastía Tang. Sin embargo, igual que en los Siglos de Oro de España, en la época de Li Qingzhao las mujeres también vivían en condiciones muy malas. Bajo el régimen feudal, como sujetos pasivos e inferiores, las mujeres chinas tienen escasas o nulas oportunidades de participar en las actividades sociales o culturales. Además, no pueden decidir la dirección del camino de su vida, no pueden hacer lo que quieren ni obedecer a sus propios deseos. No tienen otro remedio que servir como ama de casa y vivir bajo el mando de otras personas. Por lo tanto, las mujeres están apartadas del terreno intelectual y su talento literario no es apreciado por la sociedad. La época y la sociedad de Luisa Sigea y de Li Qingzhao, en variados aspectos, son muy parecidas.

El carácter sentimental y sensible de las mujeres que tienen desarrollado el gusto por las imágenes y las músicas rítmicas, las destina a su acercamiento a la

²⁸¹ Li Qingzhao, *Antología comentada de Ci de Li Qingzhao*, Shanghai, Guji, 2009.

poesía. Observamos, pues, que tanto en el pueblo español como en el chino, ni la época ni la sociedad pueden reprimir el talento de algunas mujeres que siguen escribiendo poemas consiguiendo éxitos brillantes. Luisa Sigea y Li Qingzhao son dos representantes de ello.

- **Comparación de obras poéticas**

Luisa Sigea es una mujer culta e intelectual. Ha estudiado muchas áreas de conocimiento y entre ellas destaca en la filosofía, la historia y la poesía. A pesar de que una gran parte de sus obras se han perdido, todavía tenemos oportunidad de acceder a algunos de sus poemas, como “Un fin, una esperanza, un como, un cuando”.²⁸²

Un fin, una esperanza, un como o cuando; / tras s í traen mi derecho verdadero; / los meses y los años voy pasando / en vano, y paso yo tras lo que espero; / estoy fuera de m í y estoy mirando / si excede la natura lo que quiero; / y as í las tristes noches velo y cuento, / mas no puedo contar lo que más siento. / En vano se me pasa cualquier punto, / mas no pierdo yo punto en el sentido; / con mi sentido hablo y le pregunto / si puede haber razón para sufrirlo: / respóndeme: s í puede, aunque difunto; [...]

Luisa Sigea fue una mujer inteligente e intelectual que hizo grandes contribuciones a la sociedad. Sin embargo, el ambiente social de esa época no le dio suficientes oportunidades para que desplegara todo su talento, por lo que no tuvo otro remedio que convertirse en un ama de casa, lo que inevitablemente provocó una depresión en su estado de ánimo. La frustración que sufrió en sus últimos años, sus servicios no reconocidos, la penuria económica y el desamparo en que estaba sumida, ocasionan que en algunas de sus obras poéticas se perciban la melancolía, la tristeza y

²⁸² *Antología poética de escritoras de los siglos XVI y XVII*, p. 223.

la desesperación, como en la composición “Un fin, una esperanza, un como, un cuando”. En este poema la autora expresa plenamente la angustia y la tristeza causada por la dificultad de la realización de su sueño en la vida.

Luisa Sigea y Li Qingzhao nacieron en un buen ambiente familiar, ambas eran mujeres cultas y ambas vivieron en una sociedad en la que eran menospreciadas. Igual que en el poema de Luisa Sigea, el poema de Li Qingzhao titulado “Según la melodía Sheng Sheng Man”²⁸³ también trata de la tristeza del corazón. En él se aprecian algunos rasgos diferentes y otros en común con “Un fin, una esperanza, un como, un cuando”.

Xun xun mi mi, leng leng qing qing, / qi qi can can qi qi. / Zha nuan hai hai shi hou, zui nan jiang xi. San bei liang zhan dan jiu, / zen di ta, wan lai feng ji? / Yan guo ye, zui shang xin, / que shi jiu shi xiang shi.

Man di huang hua dui ji, qiao cui sun, / ru jin you shui kan zhai? / Shou zhe chuang er, / du zi zen sheng de hei? / Wu tong geng jian xi yu, / dao huang hun, dian dian di di. / Zhe ci di, zen yi ge chou zi liao de?

Buscando y buscando. / Frío y soledad. / Tristeza y pena. / El período en que el clima se volvió frío después de hacer un calor repentino. / Cuando más difícil ser á descansar. / Con unas copas de vino ligero. / ¿Cómo se podrá resistir el fuerte viento del amanecer? / Pasaron volando gansos silvestres. / En el momento de tristeza / fueron viejos amigos.

Montones de crisantemos por el suelo. / Mustios y marchitos / ¿Ahora quién tendrá el interés de cogerlos? / Sentada sola al lado de la ventana. / ¿Cómo pasar el tiempo antes de la caída de la noche? / Gotas de lluvia cayeron sobre hojas del árbol fénix. / Un sentimiento como este / ¿cómo se puede explicar con una palabra tan simple como “tristeza”?

²⁸³ Yao Dan, *Literatura china*, Beijing, Wu Zhou Chuan Bo, 2011 (姚丹. 中国文学, 五洲传播出版社, 北京, 2011).

Al comienzo del poema, a través de siete adjetivos, los lectores perciben que la autora está buscando sin saber lo que busca. La obra combina el dolor por la desaparición de la nación, la tristeza de vivir en la viudez y la angustia de la vida errante, con una semblanza amplia y profunda. El período en que vivió el frío después de hacer un calor repentino, el clima enfermizo, el sabor suave del vino, el viento de otoño, así como las hojas caídas sobre el suelo, forman un mundo de tristeza. Es obvio que en cuanto al contenido este poema de Li Qingzhao es muy parecido al de Luisa Sigea. Ante la tristeza y la angustia las dos poetisas pasan por un proceso sentimental muy parecido:

Buscar → Pasar la noche → Expresar el sentimiento

	“Un fin, una esperanza, un como, un cuando”	“Según la melodía Sheng Sheng Man”
1.	en vano, y paso yo tras lo que espero; estoy fuera de mí y estoy mirando	Xun xun mi mi (‘buscando y buscando’)
2.	y así las tristes noches velo y cuento,	Shou zhe chuang er du zi zen sheng de hei? (‘¿cómo pasar el tiempo antes de la caída de la noche?’)
3.	mas no puedo contar lo que más siento.	Zhe ci di, zen yi ge chou zi liao de? (‘¿cómo se puede explicar con una palabra tan simple como “tristeza”?’)

Tabla 27. Comparación de poemas de Li Qingzhao y Luisa Sigea

La situación de las dos poetisas es diferente y cada una sufre su propio dolor, pero ante una vida de pesadumbre sus estados de ánimo y sentimientos tienen algunos puntos en común.

La diferencia entre los dos poemas consiste en que Luisa expresa su dolor de

una forma más directa y más abierta y Li Qingzhao vincula su propio sentimiento con el paisaje de su alrededor, expresando su emoción por medio de imágenes de la naturaleza.

Comparar la poesía de Luisa Sigea y Li Qingzhao supone realizar un proceso de comunicación entre la cultura española y china desde una perspectiva femenina, sin duda un aspecto muy importante cuando hacemos un estudio comparativo entre los dos pueblos. Nadie puede negar que en cualquier época los pensamientos, los sentimientos y los destinos de las mujeres siempre ejercen una gran influencia sobre el desarrollo de la sociedad humana. Como dicen los trovadores:

*¿Quién puede ignorar que sin las mujeres esta vida sería grosera, privada de toda dulzura; quién puede ignorar que solo las mujeres ahuyentan de nuestros corazones los pensamientos bajos y viles? Sin mujeres no hay nada posible, ni arte, ni poesía, ni música, ni valor militar, ni aun religión, no se ve a Dios sino a través de ellas.*²⁸⁴

6. Conclusiones

A lo largo de la tradición cultural humana, la poesía siempre ha existido como un cardinal género literario. En el proceso de investigación y estudio de la poesía española-china nos damos cuenta de que, debido a que el ser humano de cualquier pueblo comparte la misma forma de vida y experiencia, la creación de las obras poéticas presenta características comunes. Además, cada pueblo dispone de su propia tradición cultural que afecta, sin duda alguna, a la creación literaria, lo que a su vez determina la peculiaridad de su poesía. De las tan espléndidas y antiguas culturas española y china, lo que se conserva intacto hasta la fecha y que todavía podemos disfrutar es la poesía. Cuando hacemos tal comparación y análisis, tenemos que tener en cuenta todos los aspectos del contenido, la cultura y las técnicas artísticas, con el fin de mostrar los diferentes resultados motivados por la influencia de las distintas

²⁸⁴ *Antología poética de escritoras de los siglos XVI y XVII*, p. 3.

tradiciones culturales.

6.1. En el contenido

6.1.1 La poesía del amor

En el tema de la poesía del amor, la diferencia entre la poesía española y china es relativamente grande. En la cultura española, por la influencia de la leyenda de que la mujer se crea con una costilla de Adán, se cree que la mujer y el hombre es un conjunto y que el amor entre ellos es una combinación de dos corazones o la unión de dos personalidades. Mientras que en China, bajo la influencia feudal del machismo y el patriarcado, en la poesía clásica de tema amoroso rara vez se encuentran textos sobre la felicidad derivada del amor. El contacto social en la sociedad española es relativamente libre y cualquier persona, sea mujer u hombre, puede elegir a quien pretende, por lo que en la poesía hay muchas descripciones sobre la adoración, el galanteo, los besos y los abrazos. En la antigüedad china, debido a los tabúes y mandamientos del feudalismo, los novios no pueden verse hasta el día de la boda, por lo que no hay muchos poemas de amor que describan el galanteo cálido o la adoración audaz, sino bastantes textos que tratan de la separación, la añoranza y los recuerdos del matrimonio o de los amantes. Por otra parte, debido a la influencia de personajes como Venus, Diana y la Virgen María de la mitología griega, la mitología romana y la historia bíblica, en la cultura española se forma la tradición de adorar y alabar a las mujeres. Así en el tema del amor, el protagonista de los poemas españoles, en su mayoría, es el varón.

En la sociedad feudal china las mujeres viven en bajas condiciones y no comparten el mismo respeto o el mismo derecho que se tiene hacia los hombres. Los hombres pueden tener varias esposas o concubinas, mientras que las mujeres deben pertenecer solamente a un hombre durante toda la vida. Por ello, en la poesía china del tema del amor aparecen muchas voces tristes femeninas. Por lo demás, como el

trato entre hombres y mujeres en España es relativamente abierto y libre, en la poesía vemos muchas escenas donde están juntos los amantes. En la sociedad feudal china se consideraba que la gente debía guardar las distancias con las personas del otro sexo y que lo erótico era algo indecente o inmoral, por lo que debía ser evitado en un género literario como la poesía.

6.1.2 La poesía del tiempo

La plasmación de las ideas sobre el tiempo y la vida constituye otro tema muy importante de la poesía española y china. En el análisis hemos visto que la actitud de los poetas de los dos pueblos sobre el tiempo y la vida tiene aspectos en común, es decir, son conscientes de la fugacidad de la vida, tienen sensación de crisis y de melancolía por el transcurso del tiempo e intentan aferrarse al momento, aprovechar la juventud y prolongar la duración de la vida.

Sin embargo, debido a las diferencias de las tradiciones culturales y de los factores históricos, los poetas de los dos pueblos tienen sus propias formas de comprender el sentido de la vida. Los españoles persiguen el goce sensual y se centran en el uso pleno de la vida limitada para lograr el placer ilimitado. Por lo tanto, el *carpe diem* constituye uno de los tópicos más importantes de la poesía española. La tradición de la poesía china, sin embargo, no consiste en cantar al placer sino a la ambición; en lugar de animar a gozar de la vida, anima a la gente a hacer un buen uso de su talento y a realizar esfuerzos para lograr enormes éxitos. Por ello, los poetas chinos prestan más atención a cómo aprovechar el tiempo para conseguir la meta de la vida.

6.1.3 La poesía del paisaje natural

En cualquier forma literaria la descripción de la naturaleza y la expresión del

sentimiento son fenómenos eternos y en la poesía española y china la combinación de estos dos elementos supone una parte relevante y las relaciones entre ellos se han manifestado en tres tipos: encerrar el sentimiento en el paisaje, expresar el sentimiento con base en el paisaje y comunicar el paisaje y el sentimiento.

Aunque, en conjunto, la poesía de la naturaleza de los dos pueblos tiene puntos en común, bajo el tema de la poesía de paisaje todavía existen muchas diferencias entre la poesía española y china.

En primer lugar, en cuanto al número de poemas: la cantidad de los textos españoles de paisaje es relativamente pequeña y no tiene un lugar tan importante en la historia literaria española como sucede en la poesía china.

En segundo lugar, los núcleos del contenido de la poesía de paisaje del pueblo español y chino son diferentes por la variedad de los valores morales de los poetas. El pueblo español enfoca la mirada en sus propios sentimientos o emociones interiores y el amor consiste en la punta convergente del mundo emocional en la vida personal, por lo que es comprensible que tome el amor como tema principal. Mientras tanto, por la influencia de pensamientos filosóficos clásicos como el confucianismo, el objetivo supremo de la vida de los poetas chinos es desplegar su talento y hacer contribuciones políticas y sociales, lo que inevitablemente se manifiesta en sus obras poéticas.

«Menosprecio de corte y alabanza de aldea» es uno de los subtemas más relevantes de la poesía de la naturaleza, tanto en el pueblo español como en el chino. A pesar de algunos puntos diferentes existentes en determinados textos, los poetas de los dos pueblos toman la misma actitud ante la vida en la aldea y la vida en la corte. Se puede observar que aunque la cultura y la sociedad de los dos pueblos son distintas, en ciertas cosas comparten los mismos planteamientos.

6.1.4 La poesía de la muerte

La muerte es otro tema eterno del mundo literario universal y la religión es un

factor importante que ejerce una gran influencia sobre las actitudes de cada pueblo frente a este concepto. De este modo, en la poesía española y china encontramos abundantes ejemplos que muestran las diferencias de los dos pueblos. Por lo general, el pueblo español se nutre de la influencia católica y cree que existe el paraíso más allá de la muerte, donde los muertos resucitan y consiguen placeres eternos. Los pensamientos tradicionales de China no hablan del más allá de la muerte y aprecian solamente la vida presente. Este gran contraste da lugar a que la poesía española clásica destile tranquilidad, o incluso anhelo frente a la muerte, y que en la poesía china observemos tristeza y preocupación.

A pesar de todo, en las obras poéticas de los dos pueblos encontramos algunos rasgos similares en el tratamiento de la muerte: ambos sienten su amenaza y ambos buscan la esencia de la vida y de la muerte.

6.1.5 La poesía de las mujeres

Las imágenes femeninas han sido descritas por los autores de cualquier época y de cualquier territorio. En la poesía española y china se encuentran muchos textos referidos a la figura física y estado anímico de las mujeres, sobre todo en los poemas amorosos donde las mujeres, tristes o alegres, siempre se muestran en toda su belleza femenina, belleza que suele describirse metafóricamente acudiendo a los elementos hermosos de la naturaleza, tales como flores, nieve, nubes, estrellas, etc.

6.2. En la cultura

En el proceso de análisis de la poesía española y china podemos ver que los textos poéticos de ambos pueblos sufren profundamente la influencia de su propia tradición cultural. La cultura española es, en gran medida, el resultado de la tradición de la mitología griega, la mitología romana, la cultura católica y el Renacimiento;

mientras que la tradición cultural china se basa en el régimen feudal y está influida por los pensamientos filosóficos del confucianismo, el taoísmo y el budismo. En la poesía española, debido a la influencia de la mitología griega y romana, la cultura católica y el Renacimiento, por supuesto se encuentra la impronta de estas tres culturas. En la poesía china, sin duda alguna, se ven claramente los colores de las filosofías confuciana, taoísta y budista, que se manifiestan en todos los aspectos de la poesía como el tema, el contenido y la técnica artística. El diferente origen, contexto y pensamiento de las dos culturas determina la diferencia que existe entre la poesía española y la china.

6.3. En las técnicas artísticas

A los distintos contenidos de la poesía de los dos pueblos corresponden diferentes técnicas artísticas. Por una parte, los poetas españoles prefieren hacer descripciones de los personajes fijándose en el rostro, la postura, la vestimenta, etc.; se centran en la apariencia de la descripción. Mientras que los poetas chinos, en lugar de describir el personaje o la escena, suelen crear un mundo sentimental con las menos palabras posibles y permiten a los lectores imaginar el aspecto del personaje o los detalles de la escena; no persigue la apariencia de las cosas concretas sino sus encantos. Por otra parte, dado que los sentimientos y emociones de los poemas españoles son más abiertos y fuertes, los poetas españoles prefieren utilizar técnicas artísticas como el símil, el símbolo, la hipérbole, la antítesis, etc. En comparación, los textos poéticos chinos son más concisos, implícitos y profundos, por lo que los poetas se acostumbran a usar técnicas artísticas como la referencia textual, la paradoja, la personificación, etc. Por último, en cuanto al uso de alusiones, los poetas españoles y chinos tienen costumbres diferentes. Los españoles, por la influencia de la mitología griega y romana y las historias de la Biblia, están acostumbrados a usar alusiones mitológicas. La historia de más de tres mil años del pueblo chino ha dado lugar a una profunda identidad cultural, por lo que los poetas abundan en alusiones históricas y

culturales, en lugar de usar alusiones mitológicas.

Del análisis anterior podemos concluir que la poesía española y china tienen diferencias significativas en muchos aspectos, esencialmente producidas por la diversidad cultural de cada pueblo, lo que está justificado por el hecho de que las distintas tradiciones culturales determinan diferentes creaciones literarias. Por lo tanto, en el proceso de estudiar e investigar la poesía española y china, debemos prestar atención a los dos aspectos siguientes: en primer lugar, las obras literarias están sujetas a su tradición cultural e inevitablemente llevan consigo la influencia de su cultura tradicional; en segundo lugar, las obras literarias de cada pueblo tienen sus propias características y la comparación entre ellas no tiene como finalidad saber cuál es mejor o peor, sino encontrar una manera más rápida y funcional de acceder a ellas. En conclusión, cuando comparamos e investigamos las diferencias y las similitudes entre la poesía española y china, debemos tomar en consideración las condiciones sociales, las restricciones geográficas, las costumbres tradicionales, etc. Así podremos comprender con mayor precisión la esencia de la poesía española-china y apreciarla de mejor manera.

CAPÍTULO 6.

UNIDADES DIDÁCTICAS

CAPÍTULO 6. UNIDADES DIDÁCTICAS

Tras los análisis anteriores podemos determinar que la poesía es un recurso muy útil en el aula de E/LE: no solo nos permite trabajar determinados contenidos gramaticales, funciones o léxicos, sino también acercar a los alumnos a la cultura e historia de España al mismo tiempo que ejercitan su imaginación y creatividad. Es por lo que hemos planteado métodos para la elección de textos poéticos cuyos destinatarios son los alumnos de ELE. Pero ¿qué ocurre cuando se trata de enseñar poesía española a estudiantes chinos de ELE?

En este apartado de nuestro trabajo nos hallamos situados en el ámbito de la enseñanza de la poesía en el contexto del aprendizaje de una lengua extranjera. Más arriba se ha hablado del tratamiento de la literatura en los principales enfoques metodológicos y se han visto la importancia de la lectura, los rasgos específicos de la poesía y las contribuciones respectivas al proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE. Además, se ha tratado el tema de la elección de textos poéticos para alumnos extranjeros de los diferentes niveles de referencia de lengua.

Para enseñar la lengua española disponemos del PCIC (plan curricular del Instituto Cervantes). Este plan curricular presenta los materiales necesarios para preparar los objetivos y contenidos que se deben cubrir en cualquiera de los seis niveles de referencia estipulados en el MCER (marco común europeo de referencia).

Puesto que aún no existe ningún diseño de currículo para la enseñanza de la literatura en el ámbito de ELE, a continuación exponemos nuestra propuesta de proyecto curricular para alumnos de los niveles de lengua A1-A2, B1-B2, C1-C2.

Previamente, explicaremos a qué tipo de modelo se ajusta nuestra propuesta y qué método vamos a utilizar.

1. Objetivos generales

Comprender y realizar actividades de explotación y comparación de textos poéticos referidos al mismo tema (temas poéticos: amor, tiempo, paisaje, muerte...) y cuyo contenido sobre las diferentes competencias (fonética, gramatical, léxica, cultural...) se corresponda con los niveles señalados.

2. Objetivos específicos

Dentro de los objetivos de enseñanza-aprendizaje de LE/L2, la adquisición de las competencias intercultural, lingüística, literaria y comunicativa, debe ser siempre considerada por los profesores. Con esta base planteamos los objetivos específicos de nuestro proyecto curricular.

2.1. Objetivos en la competencia intercultural

A través de la comparación y comprensión de los poemas españoles y chinos del mismo tema pretendemos (salvo el último punto, el resto de las tareas de estudio están diseñadas para todos los niveles: A1, A2, B1, B2, C1, C2):

Descubrir las diferencias y puntos en común de los dos pueblos respecto del componente cultural.

Percibir la influencia que la cultura tradicional nacional ha ejercido sobre los distintos temas.

Descubrir las huellas mitológicas griegas y romanas que se pueden rastrear en los textos poéticos españoles.

Determinar la influencia de la religión española (catolicismo).

Conocer las perspectivas de la vida, la ética, la sociedad, la cultura, las

costumbres y los valores del pueblo español por medio de los textos poéticos recogidos.

Hacer que el estudiante se familiarice con los colores, animales, flores, árboles, fenómenos naturales... que aparecen en la poesía, con el ánimo de que asimile su connotación cultural.

Conocer los sentimientos sutiles, los pensamientos profundos y las emociones diversas del pueblo español.

Conocer la universalidad del tema poético que se revela en el tratamiento del amor, el tiempo, la naturaleza, la muerte, etc. (solo para los niveles C1 y C2).

2.2. Objetivos en la competencia lingüística

Adquirir conocimientos básicos de fonética: aprovechando el ritmo y la rima del género poético y a base de leer repetidamente los poemas elegidos, los alumnos practican la pronunciación de los fonemas y de esta forma logran y consolidan sus conocimientos de fonética (A1, A2).

Conocer las palabras del poema por medio de la consulta del diccionario o bien preguntando al profesor el significado de algunos términos, sobre todo en los siguientes aspectos: los sustantivos procedentes del paisaje natural (la luna, el sol, los árboles, el cielo, el mar, etc.), los sustantivos y adjetivos procedentes de los campos semánticos del sentimiento y de la emoción, es decir, las palabras afectivas y sensoriales (la tristeza, el dolor, el frío, la muerte, etc.), las palabras musicales, especialmente las correspondientes al color, a la luz y al sentimiento (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Apreciar las características lingüísticas del género manifestadas en todos los componentes del lenguaje: los sonidos, las palabras y las frases (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Encontrar y apreciar el recurso retórico poético en los aspectos fonético, léxico, sintáctico y semántico (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Aprender los rasgos gramaticales correspondientes al nivel de los alumnos de acuerdo con el *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para español* (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Deducir el significado de las palabras o versos desconocidos a través del contexto, partiendo de que el tema del poema español esté relacionado con el de un poema chino (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Apreciar la belleza del sentido metafórico y ambiguo del lenguaje poético, realizado a través de una serie de figuras literarias, tales como la imagen poética, la personificación, la antítesis, etc. (C1, C2).

2.3. Objetivos en la competencia literaria

Fomentar la lectura comprensiva de los textos poéticos fundamentales de la literatura española (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Desarrollar la reflexión crítica sobre los temas, el contenido y la formalización literaria de dichos textos (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Conocer al autor, determinar el tema del poema, su estructura y su estilo artístico (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Descubrir el sentido rítmico (musical) de la poesía, tanto en lo oral como en lo escrito, y apreciar la armonía entre ritmo, forma y contenido (B1, B2, C1, C2).

Encontrar los elementos estéticos en los siguientes componentes:

En el lenguaje: concisión, culteranismo y metáfora (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

En los sentimientos: felicidad, tristeza y conflicto (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

En la forma: brevedad, simetría y ritmo (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

En otros aspectos: nebulosa estética creada por la combinación de lo real y lo sentimental, equilibrio estético nacido de la unión de lo cambiante y lo inmutable²⁸⁵ (C1, C2).

Aproximarse a la tradición crítica de análisis de textos poéticos (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Relacionar el contenido del poema español, por medio de los conocimientos previos de los alumnos, con un poema chino que trate el mismo tema (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

2.4. Objetivos en la competencia comunicativa

Hacer brevemente y con palabras sencillas una descripción del tema del poema (A1, A2, B1, B2).

Declarar o presentar ideas personales de manera activa en los debates que se desarrollen en clase en torno al contenido y tema de los textos (A1, A2, B1, B2).

Traducir el contenido de un poema utilizando frases normales de la vida cotidiana (B1, B2).

Realizar un comentario del poema recogido (B1, B2, C1, C2).

Utilizar metáforas en la conversación para evitar la monotonía y la aridez en el lenguaje (C1, C2).

Aprender a utilizar ingeniosamente la ambigüedad en la comunicación e intentar producir efectos particulares para así alcanzar determinados objetivos y desarrollar habilidades de comunicación intercultural (C1, C2).

²⁸⁵ «Lo real» se refiere a las cosas que existen realmente en el mundo (el paisaje natural, por ejemplo). «Lo sentimental» hace referencia a los sentimientos y las emociones de la gente. «Lo cambiante» alude a las diferentes formas de construcción de los versos con las palabras. «Lo inmutable» hace alusión a las estructuras poéticas fijas de determinados géneros (el soneto tiene siempre catorce versos, por ejemplo).

2.5. Objetivos en otros aspectos

Adquirir capacidades para la búsqueda y selección de materiales adecuados y conocimientos previos destinados al aprendizaje (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Fomentar el interés por las posibilidades que los nuevos métodos didácticos ofrecen en la enseñanza de la lengua extranjera y la investigación de la poesía (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Potenciar la capacidad investigadora, comparativa y analítica al trabajar sobre los aspectos temáticos de la poesía, así como aplicarlas al aprendizaje de los elementos lingüísticos (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Desarrollar la capacidad de participar en clase, el debate de ideas y la cooperación en equipo (A1, A2, B2, B2, C1, C2).

3. Metodología

La enseñanza de la poesía española en el aula de ELE no se realiza de forma que los profesores imparten información y los alumnos la reciben, sino que los profesores y los alumnos construyen juntos unos conocimientos que comparten. Así la metodología que utilizaremos en nuestra propuesta será una metodología que incentive el pensamiento de los alumnos, relacione los conocimientos previos sobre los temas poéticos chinos con los poemas meta, fomente el trabajo cooperativo del grupo y el debate en clase en torno a las diferencias y similitudes de las obras poéticas meta y los poemas chinos ya conocidos. En base a este proceso los alumnos adquieren el conocimiento de la lengua española en todos los componentes.

1) Se presentará generalmente el tema que rodea al poema que vamos a estudiar en el aula de ELE.

2) Se trabajarán el poema meta y el poema chino poniéndolos en relación para que sirvan a los estudiantes como soporte para la representación de elementos lingüísticos, culturales, literarios y comunicativos. Las actividades diseñadas considerarán el sentido referencial y representativo de la lengua para así contemplar el texto en sí mismo y poder estudiar los valores de todos los componentes.

3) Asimismo las actividades potenciarán el desarrollo de la competencia comunicativa en forma de debate en la clase y por medio de la redacción de textos fuera de clase.

4. Contenido general

Cada tema contará con un número previsto de clases que puede variar bastante según la duración del curso, el tiempo que duren cada una de las secciones y el funcionamiento y los intereses del grupo, sobre todo teniendo en cuenta la especificidad y dificultad de cada materia. El contenido general se organiza de la siguiente forma:

1. Introducción y reflexiones en torno al tema poético que se va a tratar.
2. Aproximación al poema meta.
3. Aprovechando los conocimientos previos de los alumnos sobre el mismo tema poético en un texto chino, y a través de la comparación con el poema meta, estudiar todos los componentes del poema español.
4. Comentario del texto poético y práctica relacionada.

5. Evaluación

A lo largo del curso los alumnos deben realizar distintas tareas y actividades y los profesores siguen una evaluación continua que se divide en dos partes: parte teórica y parte práctica. Este sistema de evaluación exige el seguimiento regular del curso y entrega de trabajos en los plazos establecidos, por lo tanto, se tendrán en cuenta la participación y la asistencia a clase, el interés mostrado en torno al debate y la

participación activa en las actividades didácticas (20 %).

1) Parte teórica

Un examen escrito de carácter teórico y sobre todos los componentes expuestos en los objetivos generales y específicos: lingüísticos, culturales, literarios, comunicativos, etc. Dicho ejercicio tendrá un valor del 40 % de la nota global.

2) Parte práctica

Un trabajo de grupo, de carácter práctico, al final del curso.

Cada grupo elige tres poemas españoles de diferentes temas y entrega un informe de estudio e investigación sobre dichos poemas aplicando el método de comparación temática. Esta parte tendrá un valor del 40 % de la nota.

6. Etapas de explotación

Rosana Acquaroni, en su libro *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2*, divide las secuencias didácticas de la siguiente forma:

1. Etapa de contextualización, preparación o encuadre (framing)

- a) Activar conocimientos previos (lingüísticos y/o socioculturales)
- b) Proporcionar información pertinente para la comprensión posterior del texto
- c) Favorecer la toma de posición cultural y/o personal de aprendiz

2. Etapa de descubrimiento y comprensión (focusing)

- a) Aplicar o reconocer durante la lectura algo ya tratado/explicado en la etapa anterior
- b) Localizar vocabulario durante la lectura
- c) Retener vocabulario tras la lectura en voz alta

- d) Poner en relación partes del texto con otros textos/frases*
- e) Evaluar el grado de comprensión*
- f) Organizar la información inferida del texto*
- g) Predecir, a partir de lo leído, cómo va a terminar la historia*
- h) Tomar conciencia de las estrategias desplegadas durante la lectura*
- i) Marcar opciones correctas durante la lectura*
- j) Aprender/reflexionar sobre aspectos de teoría literaria*
- k) Extraer un fragmento/información del texto para discutir o ampliar en clase*
- l) Actividad que implica una reflexión gramatical*
- m) Actividad que implica una práctica gramatical implícita*
- n) Activar otras lenguas*
- o) Contextualizar lo que vamos leyendo*

3. Etapa de expansión (diverging)

Una vez comprendido el texto, plantear actividades alternativas de refuerzo, ampliación o consolidación y buscar otros marcos situacionales o contextos de comunicación donde puedan emplear vocabulario o estructuras del texto que hayan sido objeto de aprendizaje.

A continuación, de acuerdo con el método de Rosana Acquaroni, vamos a proponer una secuencia de actividades correspondientes a tres poemas diferentes y adecuados para niveles A1-A2, B1-B2 y C1-C2 respectivamente. En primer lugar, en la propuesta didáctica encontramos actividades divididas en tres etapas de explotación del poema de sor Juana Inés de la Cruz “Yo no puedo tenerte ni dejarte” para la clase de ELE, nivel A1-A2; en segundo lugar, el poema de Garcilaso de la Vega “En tanto que de rosa y azucena” para el nivel B1-B2; y en tercer lugar, el poema de Lope de Vega titulado “Pobre barquilla mía” para el nivel C1-C2.

Como se puede observar, he seleccionado tres textos que se corresponden con los tres temas poéticos del amor, el tiempo y el desengaño de la vida.

Aparte de los criterios comentados en el capítulo IV, se han seguido dos pautas más para la elección de estos textos:

1) Los tres textos pertenecen a tres temas universales y distintos y cada uno puede ser explotado mediante actividades que desarrollen las competencias específicas correspondientes a su nivel.

En el poema “Yo no puedo tener ni dejarte” hay abundantes palabras que contienen *ar*, *er*, *ir* o *ur*, lo que ofrece materiales para la práctica de estos fonemas y así desarrollar la competencia lingüística en el componente fonético, que es un objetivo específico para el aula de ELE de nivel A1-A2.

En el poema “En tanto que de rosa y azucena” se encuentra la descripción de la belleza de la figura femenina, que se compara con las flores. La naturaleza de este poema permite la aplicación del mismo en la enseñanza del léxico referido a las flores y al cuerpo en el aula de ELE de nivel B1-B2.

En el poema “Pobre barquilla mía” Lope expresa metafóricamente su desengaño de la vida, por lo que nos sirve adecuadamente para explicar en el aula de ELE de nivel C1-C2 el uso metafórico en la conversación y evitar la monotonía y la aridez del lenguaje.

2) Los temas poéticos de los textos son recurrentes y universales, lo que nos ofrece la posibilidad de realizar su comparación con algunos poemas chinos con los que están familiarizados los alumnos, lograr la participación activa de los mismos y la creación de un ambiente dinámico para la enseñanza y el aprendizaje.

Al final de las actividades de explotación se encuentran explicaciones y comentarios que proponen y complementan con mayor detalle el desarrollo en torno

al poema meta y la explotación didáctica. Nuestra intención en esta parte consiste en ofrecer más materiales e información al profesor para las clases donde aplica estas propuestas didácticas y facilitar, de esta forma, que puedan alcanzarse satisfactoriamente tanto los objetivos generales como los específicos.

ACTIVIDADES DE EXPLOTACIÓN 1

NIVEL DE ELE: A1-A2

DURACIÓN: 3 HORAS



1. ETAPA DE CONTEXTUALIZACIÓN, PREPARACIÓN O ENCUADRE

1. Nombra las fotografías de la izquierda con una sola palabra y luego asócialas a una de las fotografías de la derecha.¹



2. ¿Cuáles de las características que te proponemos aquí piensas que corresponden a la flor, a la mujer y al tiempo?²



bello, lla débil lindo, da corto, ta
atractivo, va irreversible elegante
hermoso, sa rápido, da perfecto, ta
amoroso, sa

3. Responde a las siguientes preguntas.³

a) ¿Crees que la belleza de la flor dura muy poco tiempo?

b) ¿Crees que la belleza de la mujer se pierde rápidamente con el transcurso del tiempo?

c) ¿Piensas que la gente debe disfrutar de los placeres de la juventud antes de que el tiempo la deteriore?

4. Lee las siguientes palabras.⁴

rosa gesto serena honesto
azucena mudanza azúcar pizarra
cena esparce dulce hacer
muestra vuestro mueve jueves
nieve ardiente viento tiempo
tempestad caged Madrid salud

5. Tras la audición de algunas palabras que contienen las letras *z*, *c*, *s*, *d* y diptongos como *ue* y *ie*, hacemos un dictado.

Palabras de la audición:



2. ETAPA DE DESCUBRIMIENTO Y COMPRENSIÓN

6. Lee el siguiente poema de Garcilaso de la Vega. Busca en el diccionario el significado de las palabras que no conozcas.⁵

<p>En tanto que de rosa y azucena se muestra la color en vuestro gesto, y que vuestro mirar ardiente, honesto, enciende al coraz ón y lo refrena;</p> <p>y en tanto que el cabello, que en la vena del oro se escogi ó, con vuelo presto, por el hermoso cuello blanco, enhiesto, el viento mueve, esparce y desordena:</p> <p>coged de vuestra alegre primavera el dulce fruto, antes que el tiempo airado cubra de nieve la hermosa cumbre;</p> <p>marchitar ála rosa el viento helado.</p> <p>Todo lo mudar ála edad ligera por no hacer mudanza en su costumbre</p>	<p>当玫瑰与百合 在你的面庞涂上自己的颜色， 当你炽热诚挚的双眸 用明亮显示风暴和平静；</p> <p>当你那从黄金的矿泉 精选出的秀发飘闪 在洁白，挺直，美丽的脖颈上， 风儿使它们摇摆，散乱：</p> <p>请摘取青春快乐的果实吧 在愤怒的天气 用白雪覆盖美丽的山峰之前。</p> <p>冰冷的风会使玫瑰凋残， 轻快的年龄会使一切改变 为了不改变自己的习惯。</p>
--	---

7. Marca en el poema los fonemas /θ/ y /s/, y los diptongos *ue* y *ie*. Lee el texto en voz alta poniendo cuidado en la pronunciación.⁶

8. Determina el tema e indica los versos que se relacionan directamente con él.⁷

9. ¿Los versos que has indicado te recuerdan algún poema chino?⁸



10. Lee el siguiente poema chino, “Vestimentas de hilos de oro”.⁹

*Quan jun xu xi shang nian shi. / Quan jun mo xi jin lüyi, / you hua kan zhe zhi xu zhe,
/ mo dai wu hua kong zhe zhi*

Traducción:

*Aunque sean de hilos de oro, no des tanta importancia a tus vestimentas. / Pero s ía
cada hora y momento de tu lozana adolescencia. / Las flores hay que cogerlas a
tiempo, / si no, te quedarás solo con las ramas secas.*

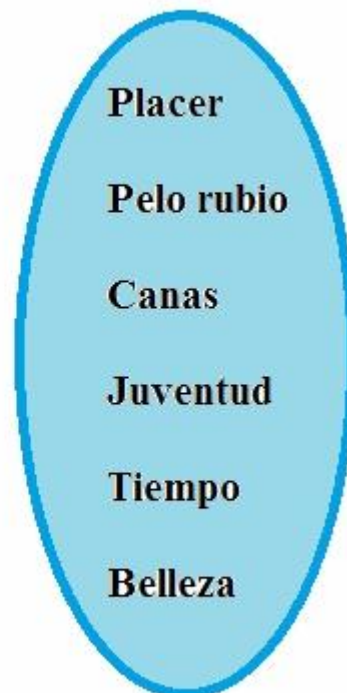
11. Compara el poema “En tanto que de rosa y azucena” y “Vestimentas de hilos de oro”, busca los elementos coincidentes y rellena la tabla siguiente.¹⁰

Elementos coincidentes	“En tanto que de rosa y azucena”	“Vestimentas de hilos de oro”
Utilizar la metáfora “flor”		You hua kan zhe zhi xu zhe, mo dai wu hua kong zhe zhi
El tiempo destruye todo	Marchitar á la rosa el viento helado / todo lo mudar á la edad ligera	
Agarrar y aprovechar la juventud		Quan jun xu xi shao nian shi, quan jun mo xi jin lüyi
Disfrutar del presente		

12. En el poema se hace una descripción física de la joven. Indica los versos correspondientes.¹¹

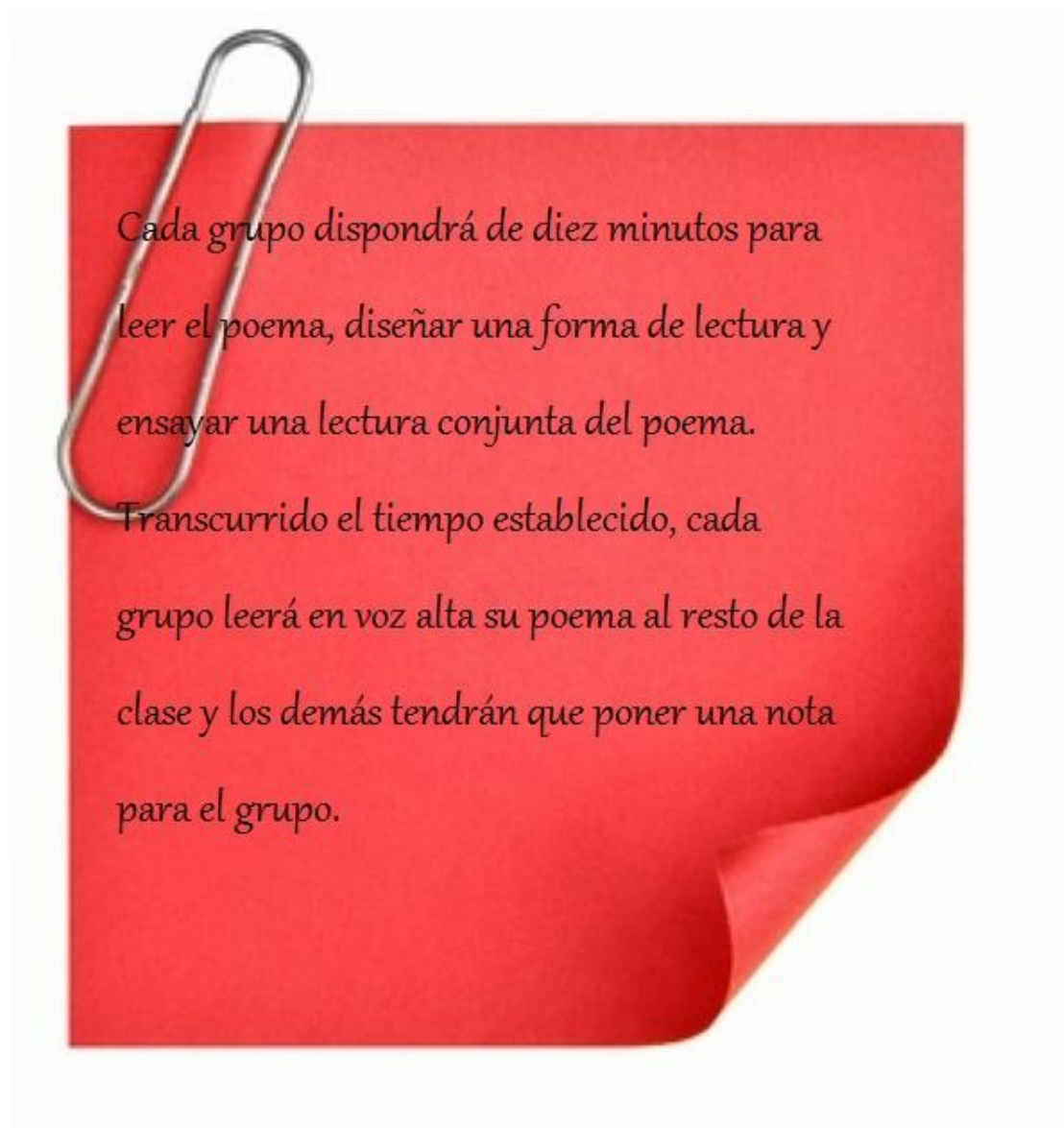
Rostro	Ojos	Cabello	Cuello

13. En el poema hay algunos usos metafóricos. Lee el texto y une con flechas las palabras con las metáforas correspondientes.¹²



3. ETAPA DE EXPANSIÓN

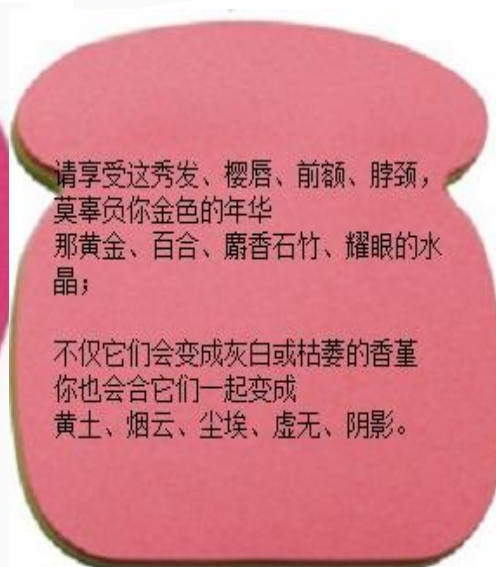
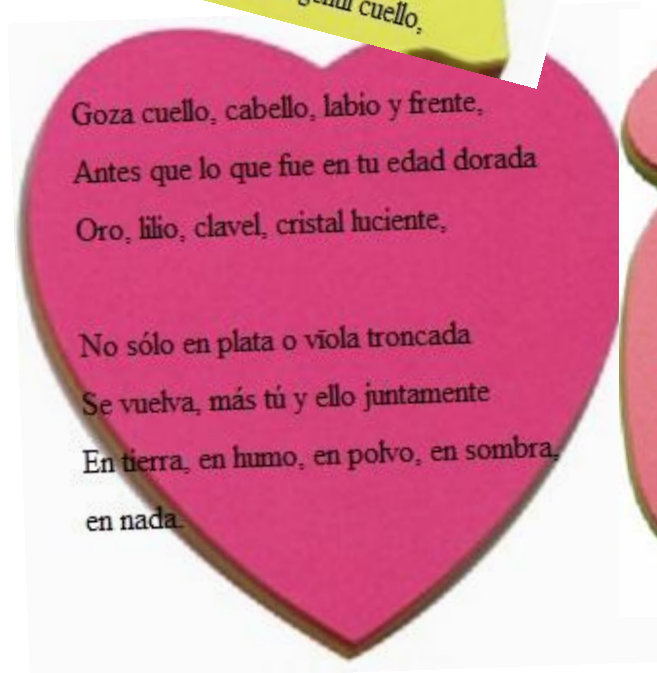
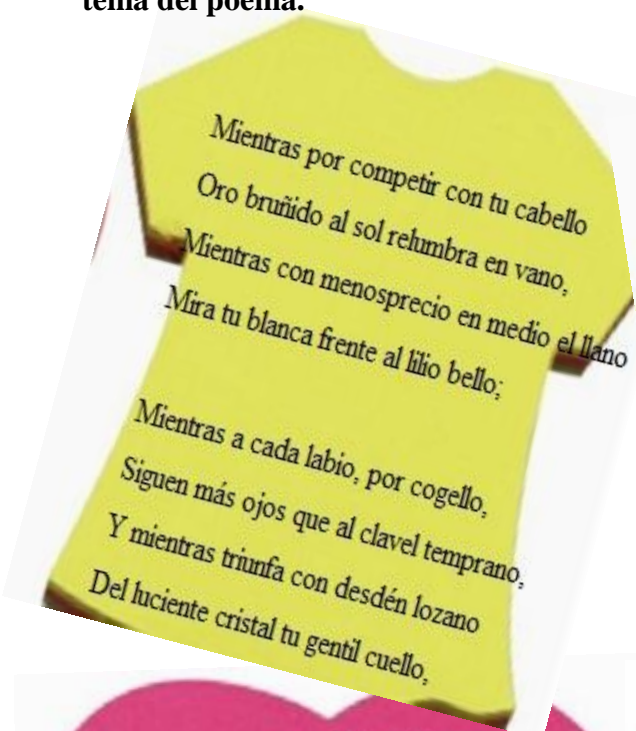
14. Concurso de recitación.¹³



15. En los dos cuartetos se describe el ideal de belleza femenina en la época del Renacimiento: el color de la piel, los ojos, el pelo y el cuello. ¿Coincide esta descripción con el rostro ideal tal como se considera actualmente? Redacta un pequeño texto donde describas el ideal de belleza femenina según tu propio gusto. Puedes utilizar las palabras que se ofrecen en la imagen inferior.¹⁴



16. Lee el siguiente poema de Luis de Góngora, compáralo con el soneto de Garcilaso “En tanto que de rosa y azucena” y marca los versos que indican el tema del poema.¹⁵



La explotación didáctica del poema de sor Juana Inés de la Cruz

1. En el poema que vamos a estudiar y que comienza con el verso “En tanto que de rosa y azucena”, el poeta ha utilizado con generosidad la metáfora, un importante recurso con el que se puede desarrollar la competencia lingüística, literaria, cultural y comunicativa de los alumnos. El diseño de esta actividad tiene como fundamento cultivar el sentido metafórico de los alumnos en el aula de ELE. En consideración al nivel de lengua española de los alumnos, A1-A2, esta actividad consiste principalmente en dibujos y unas palabras del vocabulario básico.

Además, debido a que la descripción de la mujer constituye una parte del contenido del poema, esta actividad sirve para desarrollar la capacidad de retratar personajes de una forma sencilla.

Ejemplos:

El hombre de la imagen es muy fuerte, como un toro.

La mujer es muy bella, como una rosa.

La mujer del dibujo ya está vieja, es una anciana y las canas de su cabeza son como las nieves del invierno.

El bebé representa la esperanza de la vida, es como el brote tierno de una planta que nace.

2. Una flor puede definirse por ser: bella, linda, atractiva, elegante, hermosa, perfecta, amorosa y frágil.

Una mujer puede ser, igual que una flor, bella, linda, atractiva, elegante, hermosa, perfecta, amorosa y frágil (débil).

El tiempo puede definirse por ser corto, irreversible, rápido...

Las características de la flor y la mujer son, pues, coincidentes en gran medida, lo que permite la creación metafórica entre ambas. Mientras tanto, el tiempo es corto, transcurre deprisa y es irreversible. A pesar de la hermosura de la mujer y de la flor, el transcurso del tiempo las va deteriorando y consumiendo.

Esta actividad pone en juego los conocimientos socioculturales y lingüísticos de los alumnos y establece una relación estrecha de los mismos con el contenido del poema meta.

3. Con base en las dos primeras actividades, la tercera sirve para organizar y resumir las ideas y estimular la participación para expresarse en público.

4. El objetivo de esta actividad y la siguiente es el mismo: activar los conocimientos previos sobre la pronunciación de los fonemas /s/ y /θ/ y los diptongos *ue* y *ie*, lo que constituye una parte importante en el aula de ELE del nivel A1-A2.

Las palabras elegidas para esta parte se dividen en seis grupos. En los primeros tres grupos y en el último se presentan las palabras que llevan las letras *s*, *z*, *c* y *d*, siendo la intención de esta muestra la práctica de la pronunciación de los fonemas /s/ y /θ/; en los grupos cuarto y quinto figuran palabras que contienen los diptongos *ue* y *ie*, seleccionadas para que los alumnos practiquen su pronunciación.

5. Como hemos analizado en el capítulo 4, para los alumnos de nivel A1-A2 los componentes lingüísticos consisten en un obstáculo difícil de superar en el proceso de lectura en lengua española, por lo que en esta unidad didáctica, dedicada a los alumnos del nivel inicial, exponemos la versión traducida del poema junto con la versión original, con el objetivo de aliviar o eliminar la dificultad de entendimiento del contenido.

6. Aquí se trata de practicar la pronunciación de los fonemas /s/ y /θ/ y los diptongos *ue* y *ie* aprovechando la musicalidad del poema. El profesor tutelará el proceso y corregirá la pronunciación de los alumnos.

7. Después de las actividades anteriores, ya no es difícil identificar el tema del poema. En este soneto Garcilaso de la Vega trata el tópico *carpe diem* (invitación a gozar de los placeres que ofrece el presente), indicando en el primer terceto el tema del poema

y acentuando en el último terceto la degradación que produce la vejez y el paso del tiempo.

8. Esta actividad constituye la introducción de la aplicación del método comparativo a los temas poéticos, que ofrece una vía factible para la comprensión del tema y del contenido del poema meta.

9. La elección del poema chino adecuado para realizar la comparación es un trabajo laborioso, ya que tenemos que tomar en consideración muchos factores, tales como el nivel del aprendiz, el tema del poema meta, el léxico, los recursos literarios...

10. Esta actividad es el núcleo de la aplicación de nuestro método comparativo:

Elementos coincidentes	“En tanto que de rosa y azucena”	“Vestimentas de hilos de oro”
Utilizar la metáfora “flor”	En tanto que de rosa y azucena / se muestra la color en vuestro gesto	You hua kan zhe zhi xu zhe, mo dai wu hua kong zhe zhi
El tiempo destruye todo	Marchitar á la rosa el viento helado / todo lo mudar á la edad ligera	You hua kan zhe zhi xu zhe, mo dai wu hua kong zhe zhi
Agarrar y aprovechar la juventud	Coged de vuestra alegre primavera / el dulce fruto antes que el tiempo airado / cubra de nieve la hermosa cumbre	Quan jun xu xi shao nian shi, quan jun mo xi jin lü yi
Disfrutar del presente	Coged de vuestra alegre primavera / el dulce fruto antes que el tiempo airado / cubra de nieve la hermosa cumbre	You hua kan zhe zhi xu zhe, mo dai wu hua kong zhe zhi

11.

Rostro	Ojos	Cabello	Cuello
En tanto que de rosa y azucena / se muestra la color en vuestro gesto	y que vuestro mirar ardiente, honesto / con clara luz la tempestad serena	y en que el cabello, que en la vena / del oro se escogió, con vuelo presto	por el hermoso cuello blanco, enhiesto, / el viento mueve, esparce y desordena

12. Aquí se pretende la explotación de la comprensión del texto en lo que se refiere al componente metafórico.

En la vena del oro se escogió: Rubio y brillante, equiparable con el oro.

Alegre primavera: Juventud.

Dulce fruto: Placer, alegría.

Cubra de nieve la hermosa cumbre: Llene de canas la cabeza.

Rosa: Belleza de la juventud.

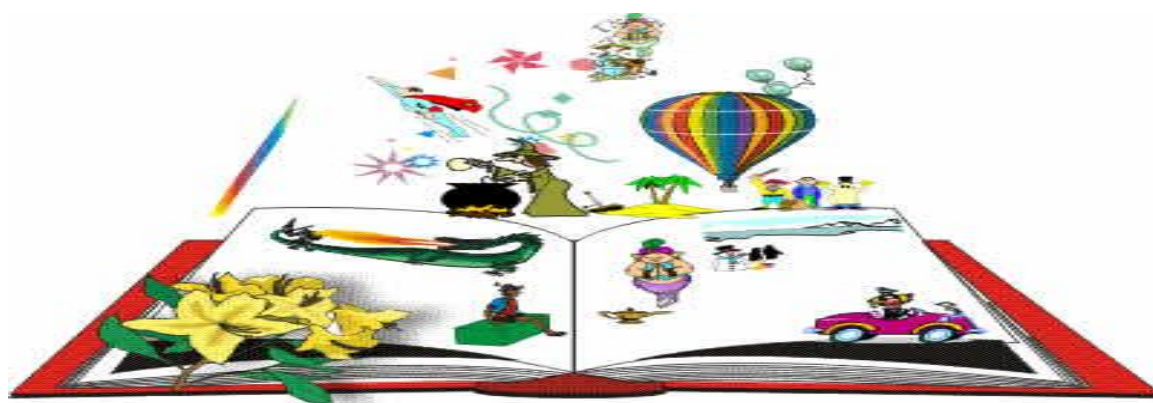
Viento helado: Paso del tiempo.

13. La actividad 14 se diseña para consolidar las prácticas que se han realizado en las actividades 4, 5, 6 y 7.

14. En esta parte se desarrolla un debate en torno a las diferencias entre el gusto de belleza actual y el antiguo. El alumno deberá recopilar toda la información sobre las reflexiones surgidas durante la secuencia didáctica y redactar un texto en el que exponga sus ideas sobre el asunto. En consideración al nivel de su lengua se ofrecen algunas palabras para que utilicen en el texto.

15. En la última actividad se plantea al alumno una comprensión lectora de un soneto de Luis de Góngora, autor del siglo XVII, y Garcilaso de la Vega, del siglo XVI. A través del estudio comparativo los alumnos deben comprobar si las dos composiciones tratan el mismo tema y si se percibe entre los dos sonetos la diferencia entre el pesimismo del Barroco y el deseo de armonía de los renacentistas. Más tarde, han de razonar sus respuestas.

ACTIVIDADES DE EXPLOTACIÓN 2



NIVEL DE ELE: B1-B2

DURACIÓN: 2 HORAS

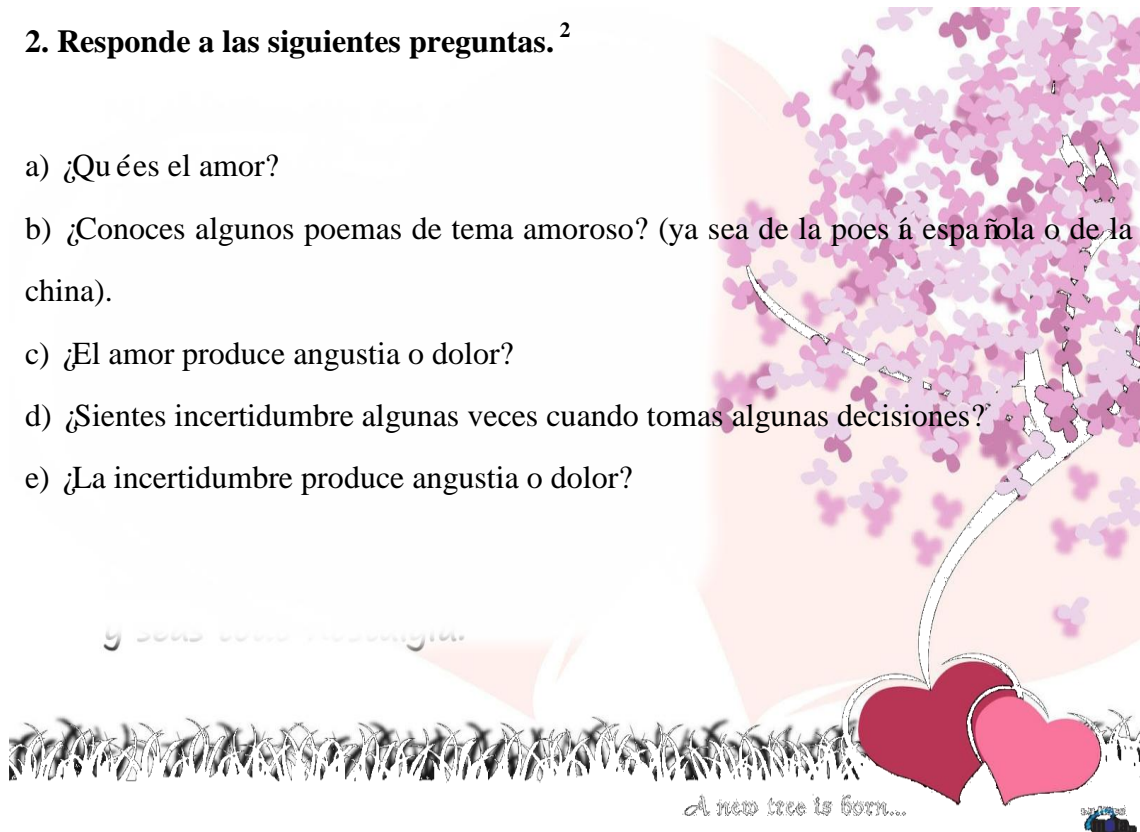
1. ETAPA DE CONTEXTUALIZACIÓN, PREPARACIÓN O ENCUADRE

1. Une con flechas las palabras con las definiciones correspondientes según el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE).¹

Poema	Obra poética normalmente en verso.
Amor	Sentimiento intenso del ser humano que, partiendo de su propia insuficiencia, necesita y busca el encuentro y unión con otro ser.
Angustia	Aflicción, congoja, ansiedad.
Dolor	Sensación molesta y aflictiva de una parte del cuerpo por causa interior o exterior.
Incertidumbre	Falta de certidumbre.
Decisión	Determinación, resolución que se toma o se da en una cosa dudosa.

2. Responde a las siguientes preguntas.²

- a) ¿Qué es el amor?
- b) ¿Conoces algunos poemas de tema amoroso? (ya sea de la poesía española o de la china).
- c) ¿El amor produce angustia o dolor?
- d) ¿Sientes incertidumbre algunas veces cuando tomas algunas decisiones?
- e) ¿La incertidumbre produce angustia o dolor?



3. Di si las siguientes frases son verdaderas o falsas y da razones que apoyen tu decisión:

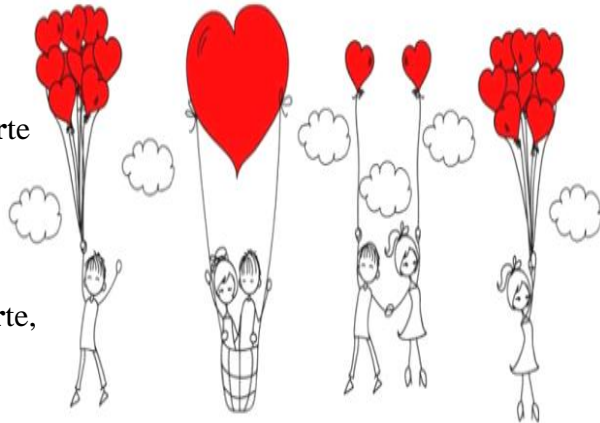
- a) El amor es un tema eterno y universal.
- b) La poesía es un soporte de todos los elementos lingüísticos, literarios, culturales, etcétera.
- c) Debido a que la poesía es un género literario universal, las técnicas de expresión de la poesía española y china son las mismas.
- d) En un sentido general, comparada con la poesía española, la poesía china es más moderada y menos explícita.



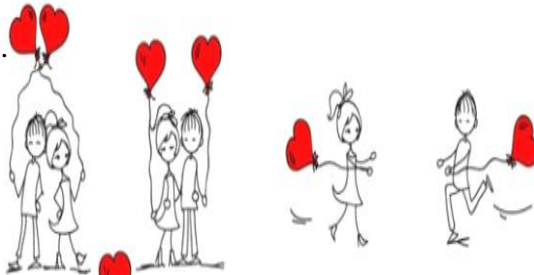
2. ETAPA DE DESCUBRIMIENTO Y COMPRENSIÓN

4. Lee el siguiente poema de sor Juana Inés de la Cruz.³ Busca en el *DRAE* el significado de las palabras que no conozcas.

Yo no puedo tenerte ni dejarte,
ni sé por qué al dejarte o al tenerte,
se encuentra un no sé qué para quererte
y muchos sí sé qué para olvidarte.

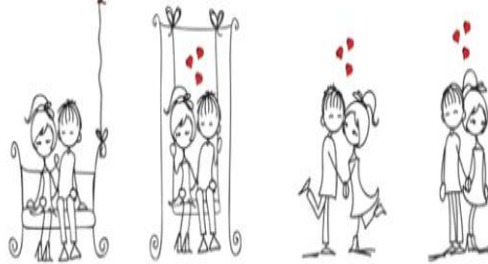


Pues ni quieres dejarme ni enmendarte,
yo templaré mi corazón de suerte
que la mitad se incline a aborrecerte
aunque la otra mitad se incline a amarte.



Si ello es fuerza querernos, haya modo,
que es morir el estar siempre riñendo:
no se hable más en celo y en sospecha,

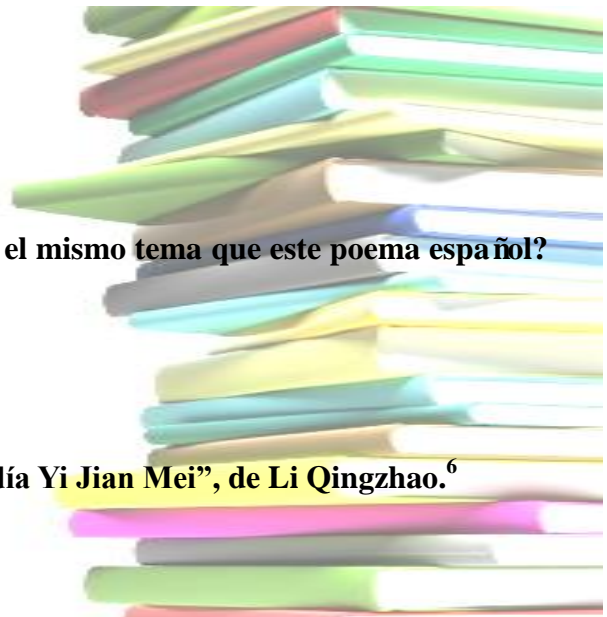
y quien da la mitad, no quiera el todo;
y cuando me la estás allí haciendo,
sabe que estoy haciendo la deshecha.



5. Identifica el tema del poema.⁴

6. ¿Conoces algún poema chino que tenga el mismo tema que este poema español?
¿Cuál es y por qué?⁵

7. Lee el siguiente poema, “Según la melodía Yi Jian Mei”, de Li Qingzhao.⁶



Hong ou xiang can yu tan qiu. / Qing jie luo shang, du shang lan zhou. / Yun zhong shui ji jin shu lai? / Yan zi hui shi, yue man xi lou. / Hua zi piao lin shui zi liu. / Yi zhong xiang si, liang chu xian chou. / Ci qing wu ji ke xiao chu, / cai xia mei tou, que shang xin tou.

Traducción:

El perfume de los rojos nenúfares ha desaparecido / Cortinas de jade en otoño / Desciñó mi vestido de seda / Solitaria, subo a la barquita de orquídeas. / Desde las nubes, allá en lo alto, / ¿me enviará alguien una preciosa misiva? / Es el tiempo en que retornan / los ándades silvestres / la luna llena el pabellón del oeste. / Caen las flores revoloteando / se esparcen / al igual que los arroyos / que no pueden dejar de fluir, / una recíproca añoranza / dos lugares de tristeza. / Nada puede acabar con esta pena mía / por un momento el cielo se desfrunce / mas luego al punto la tristeza / vuelve a embargar mi corazón.

8. Rellena la tabla siguiente, relacionada con las poetas sor Juana Inés de la Cruz y Li Qingzhao (en caso de necesitar ayuda, recurrir a la bibliografía y a Internet).⁷



Sor Juana Inés de la Cruz



Li Qingzhao

Autor	Pa ís	Época	La vida de las mujeres en la época
Sor Juana Inés de la Cruz			
Li Qingzhao			

9. Compara los dos poemas, lee el texto siguiente y rellena los huecos.⁸

El punto común de los dos poemas consiste en que ambos tratan del dolor amoroso. Pero se observan diferencias significativas en cuanto al motivo del dolor y la forma de expresión del mismo. En el poema “Según la melodía Yi Jian Mei”, Li Qingzhao, aprovechando el paisaje natural de su alrededor (forma de expresión) expresa su dolor, causado por la separación y la añoranza (motivo del dolor), un factor objetivo (la separación real del amado) y otro subjetivo (el sentimiento de añoranza). Sin embargo, en el poema “Yo no puedo tenerte ni dejarte”, sor Juana Inés de



la Cruz, por medio de _____ (forma de expresión) expresa su dolor amoroso causado por _____ (motivo del dolor), que son factores _____ (objetivos o subjetivos).

10. Lee el poema de sor Juana Inés de la Cruz y une con flechas las ideas contradictorias.⁹

Dejarte	Amarte
Quererte	Tenerte
Aborrecerte	Olvidarte



3. ETAPA DE EXPANSIÓN

11. El modo de expresión de los poemas “Yo no puedo tenerte ni dejarte” y “Según la melodía Yi Jian Mei” es diferente: la poeta del primero ha expuesto directamente su sentimiento y la poeta del segundo ha manifestado sus emociones por medio del paisaje natural.

Cada dos alumnos trabajan en grupo para describir la siguiente fotografía. Después, utilizando las palabras que se indican al pie de la foto, cada uno debe describirla de forma personal. Finalmente, leen su redacción al resto de compañeros de clase.¹⁰



Palabras sugeridas, 1: triste, melancólico, cansado.

Palabras sugeridas, 2: hojas amarillas, parque solitario, árbol, frío.

12. En la vida cualquier cosa puede producirnos incertidumbre y contradicción, como el amor, el tiempo, la clase, un viaje, etc. En el poema de sor Juana Inés de la Cruz el hombre es el que provoca los sentimientos de contradicción en la poeta. Crea textos de diferentes temas de acuerdo con la estructura de la primera estrofa del poema.¹¹

Modelo. Tema: el hombre.

Yo no puedo **tenerte** ni **dejarte**,
ni sé por qué al **dejarte** o al **tenerte**,
se encuentra un no sé qué para **quererte**
y muchos sí sé qué para **olvidarte**.



Ejemplo. Tema: la clase.

Yo no puedo **aprovecharte** ni **perderte**,
sí sé qué pasar á al **perderte** o **aprovecharte**,
se encuentra un no sé qué para **dejarte**
y muchos sí sé qué para **seguirte**.

La explotación didáctica del poema de sor Juana Inés de la Cruz

1. Desplegar este ejercicio o actividad sirve para que los alumnos se preparen para aproximarse al tema y a las actividades posteriores.
2. El propósito es el de que los alumnos expongan sus propias ideas en torno al contenido del texto poético para que así logren captar el tema del mismo. De esta manera podrán descubrir puntos de encuentro entre su concepción y lo que la lectura del propio texto plantea.

3. La lectura puede realizarla el profesor y luego un alumno, un pequeño grupo o el grupo completo. El profesor tutelar á el proceso y corregirá la pronunciación de los alumnos. En esta parte los profesores deben aprovechar bien el ritmo y las rimas de la poesía y tener paciencia y cuidado, y no ser muy crílicos con los educandos para evitar disminuir su interés y motivación.

4. En nuestro texto no es difícil señalar el tema poético: el dolor y la angustia por el amor; así que lo más importante en esta actividad es estimular la participación de los alumnos para que expongan sus propias ideas.

5. Este es uno de los pasos más importantes de nuestra propuesta didáctica. Por una parte, el profesor conducirá a los alumnos a que relacionen el poema meta con sus conocimientos previos y les preparará para la comparación temática que posteriormente se realizará. Por otra parte, esta actividad sirve para que los alumnos participen activamente en el debate de la clase.

6. Aquí se trata de la introducción de la aplicación del método comparativo de temas poéticos en la enseñanza de la poesía española para alumnos chinos. La selección de los textos es muy importante. El poema chino escogido deberá tener el máximo de similitudes con el poema español.

7. Esta actividad se centra en los datos sobre los poetas y el contexto social en el que los poemas fueron creados.

8. Es este el núcleo de la aplicación del método comparativo de temas poéticos en la enseñanza de la poesía española para alumnos chinos. En esta actividad se observa que el poema de Li Qingzhao tiene el mismo tema que el de sor Juana Inés de la Cruz: ambos tratan del dolor amoroso. Pero, debido a la diferencia cultural entre España y China, se encuentran rasgos distintos en cuanto al contenido concreto y a los modos de expresión. Por una parte, sor Juana Inés de la Cruz expresa su dolor amoroso de

una forma directa y revela su emoción con palabras que hablan de sus sentimientos; mientras que Li Qingzhao manifiesta su sentir por medio de la descripción del paisaje natural. Por otra parte, el motivo del dolor de las dos poetas también es distinto: sor Juana Inés de la Cruz sufre por la contradicción entre amar y aborrecer y la angustia amorosa se produce por sentimientos subjetivos; pero Li Qingzhao se amarga por la separación física de su marido (motivo objetivo) y por la añoranza (motivo subjetivo). El análisis comparativo de los dos textos consiste en el proceso por el cual se llega a conocer y captar el contenido y el tema del poema meta.

9. En la primera estrofa del poema se ha utilizado la paradoja, que es, de acuerdo con el *Análisis literario* de Celinda Fournier Marcos, «la figura literaria que consiste en la aparente contradicción de ideas, pero en realidad no existe tal oposición; es para hacer relevancia de la profundidad del pensamiento».

Esta actividad sirve para la enseñanza del léxico y el conocimiento del funcionamiento de la paradoja, con el fin de desarrollar la competencia literaria.

10. La realización de esta actividad y de la siguiente implica retomar lo aprendido en las actividades anteriores y ponerlo en práctica. De esta forma los alumnos pueden tomar conciencia de la importancia y el sentido de los distintos componentes del texto en cuestión.

Se ha diseñado con la intención de que los alumnos logren la capacidad de expresar sus sentimientos de dos formas diferentes: el modo directo, con palabras que expresan la emoción íntima, y el modo indirecto, por medio del paisaje natural. El objetivo principal en esta actividad es desarrollar la competencia comunicativa.

11. Es una forma de imitación, donde se pueden emplear vocabulario, estructuras o modos de expresión del texto que hayan sido objeto de aprendizaje. Es el momento de desarrollar la expresión y la interacción oral y/o escrita. Además, a través de ella los alumnos consolidan y amplían conocimientos de la figura literaria de la paradoja.

ACTIVIDADES DE EXPLOTACIÓN 3



NIVEL DE ELE: C1-C2

DURACIÓN: 3 HORAS

ETAPA DE CONTEXTUALIZACIÓN, PREPARACIÓN O ENCUADRE

1. Observa y describe las siguientes doce fotografías.¹

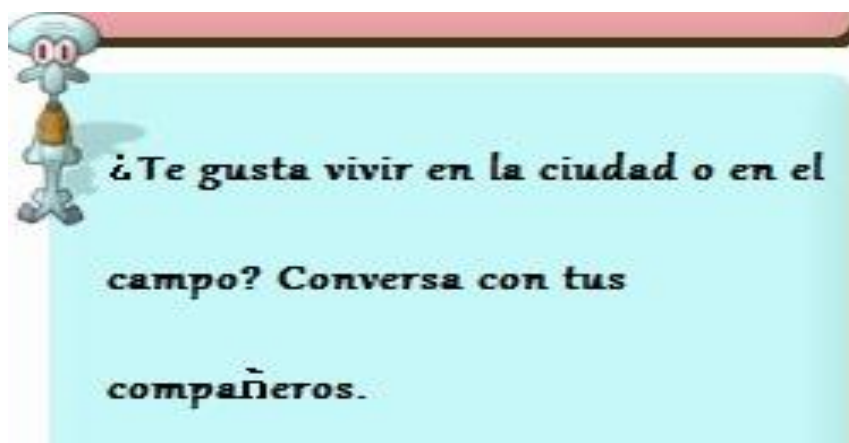




2. Escribe palabras con las que identificas las características de la vida en la ciudad y en el campo.²

La vida del campo	La vida de la ciudad

3. Debate.³



2. ETAPA DE DESCUBRIMIENTO Y COMPRENSIÓN

4. Lee el siguiente poema, “Canción a la vida retirada”, del poeta español fray Luis de León. Busca en el *DRAE* el significado de las palabras que no conozcas.⁴

¡Qué descansada vida la del que huye del mundanal ruido, y sigue la escondida senda, por donde han ido los pocos sabios que en el mundo han sido;	Despiértense las aves con su cantar sabroso no aprendido; no los cuidados graves de que es siempre seguido el que al ajeno arbitrio está atenido.	Téngase su tesoro los que de un falso leño se confían; no es mío ver el lloro de los que desconfían cuando el cierto y el ábrego porfían.
Que no le enturbia el pecho de los soberbios grandes el estado, ni del dorado techo se admira, fabricado del sabio moro, en jaspe sustentado!	Vivir quiero conmigo, gozar quiero del bien que debo al cielo, a solas, sin testigo, libre de amor, de celo, de odio, de esperanzas, de recelo.	La combatida antena cruje, y en ciega noche el claro día se toma, al cielo suena confusa vocería, y la mar enriquecen a porfía.
No cura si la fama canta con voz su nombre pregonera, ni cura si encarama la lengua lisonjera lo que condena la verdad sincera.	Del monte en la ladera, por mi mano plantado tengo un huerto, que con la primavera de bella flor cubierto ya muestra en esperanza el fruto cierto.	A mi una pobrecilla mesa de amable paz bien abastada me basta, y la vajilla, de fino oro labrada sea de quien la mar no teme airada.
¿Qué presta a mi contento si soy del vano dedo señalado; si, en busca deste viento, ando desalentado con ansias vivas, con mortal cuidado?	Y como codiciosa por ver y acrecentar su hermosura, desde la cumbre airosa una fontana pura hasta llegar corriendo se apresura.	Y mientras miserable- mente se están los otros abrazando con sed insaciable del peligroso mando, tendido yo a la sombra esté cantando.
¡Oh monte, oh fuente, oh río,! ¡Oh secreto seguro, deleitoso! Roto casi el navio, a vuestro almo reposo huyo de aqueste mar tempestuoso.	Y luego, sosegada, el paso entre los árboles torciendo, el suelo de pasada de verdura vistiendo y con diversas flores va esparciendo.	A la sombra tendido, de hiedra y lauro eterno coronado, puesto el atento oído al son dulce, acordado, del plectro sabiamente meneado.
Un no rompido sueño, un día puro, alegre, libre quiero; no quiero ver el ceño vanamente severo de a quien la sangre ensalza o el dinero.	El aire del huerto orea y ofrece mil olores al sentido; los árboles menean con un manso ruido que del oro y del cetro pone olvido.	

5. A continuación se presentan los significados de diversas palabras del texto. Completar estas últimas con las vocales que faltan.⁵

M_ND_N_L

Perteneciente o relativo al mundo humano.

ENT_RB_R

Hacer o poner turbio algo.

J_SP_S

Piedra preciosa de diversos colores, generalmente formando vetas.

L_S_NJ_R

Halagadora, engañosa.

C_D_D

Angustia, preocupación.

D_L_T_S

Placentero.

C_D_C_S

Deseoso (personificación).

_R_S

Se dice del tiempo o del sitio que hace mucho aire.

F_NT_N

Fuente.

6. Señala el tema del poema. Indica los versos que se relacionan directamente con el mismo.⁶

7. ¿Los versos que has indicado te recuerdan algunos poemas de poetas chinos?

8. Lee “Beber el vino”, poema de Tao Yuanming.⁷

*Jie lu zai ren jing, / er wu che ma xuan. / Wen jun he neng er? / Xin yuan di zi pian. /
Cai ju dong li xia, / you ran jian nan shan. / Shan qi ri xi jia, / fei niao xiang yu huan.
/ Ci zhong you zhen yi, / yu bian yi wang yan.*

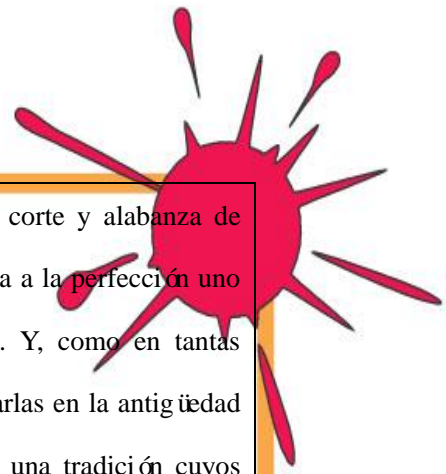
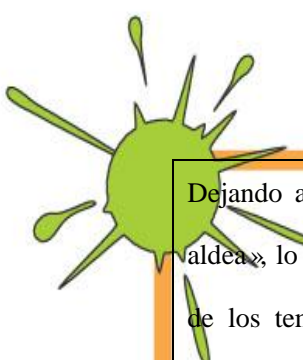
Introducción

Me hice una choza entre los hombres. / Y, sin embargo, no oigo ni el ruido de los caballos ni el de los carruajes. / ¿Cómo puede ser esto? / El corazón distante crea la soledad. / Cojo crisantemos detrás del seto del Oeste, / y a lo lejos se ve la montaña del Sur. / Al atardecer, el aire de las montañas es delicioso. / Vuelan los pájaros uno en pos de otro. / En todo esto hay un hondo sentido, / pero cuando lo quiero explicar me faltan las palabras.

9. Compara los poemas “Canción a la vida retirada” y “Beber el vino”. Busca los versos relacionados y rellena la tabla siguiente.⁸

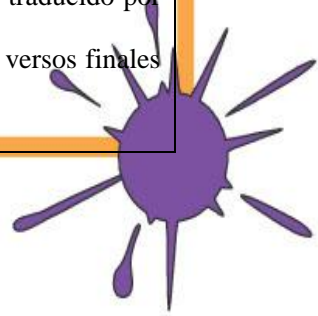
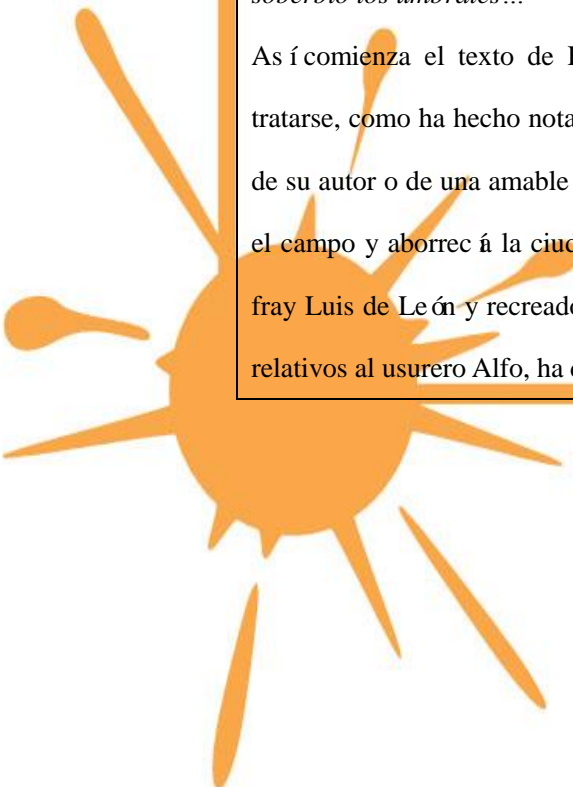
Versos en "Yin Jiu"	Versos en "Canción"
Jie lu zai ren jing, er wu che ma xuan	
Wen jun he neng er, xin yuan di zi pian.	
Cai ju dong li xia, you ran jian nan shan	
Shan qi ri xi jia, fei niao xiang yu huan.	
Ci zhong you zhen yi, yu bian yi wang yan	

10. Lee los dos poemas y los dos textos siguientes y contesta las preguntas.⁹

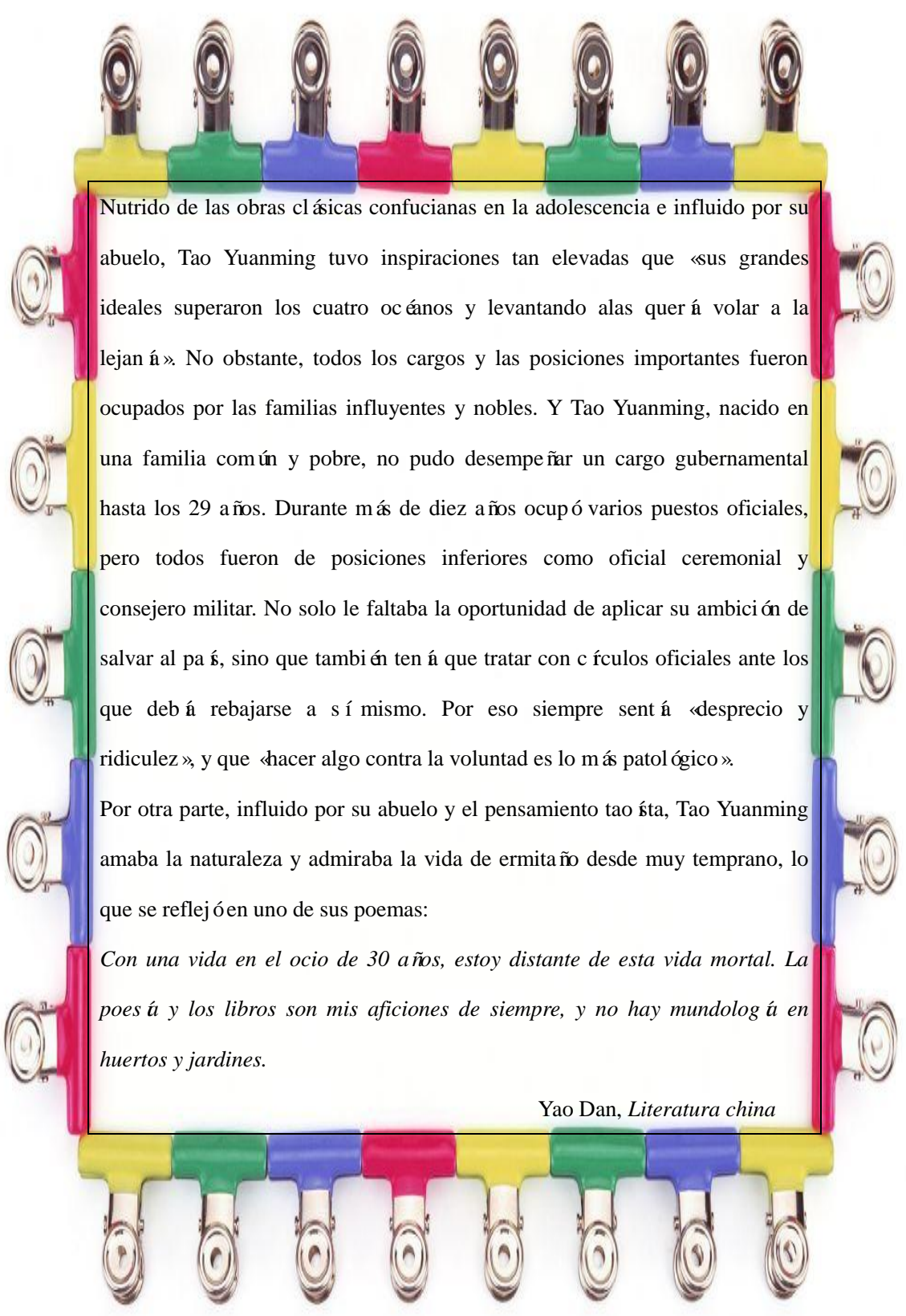


Dejando a un lado todo lo que está detrás del «menosprecio de corte y alabanza de aldea», lo cierto es que el título de este tratado de Guevara sintetiza a la perfección uno de los temas más repetidos a lo largo de la literatura española. Y, como en tantas ocasiones, también en este caso las raíces del tópico hay que buscarlas en la antigüedad clásica y también en Horacio, quien con su *beatus ille* inaugura una tradición cuyos frutos llegan hasta nuestros días. Bien es verdad que Horacio no se propuso alabar la vida del campo y denostar la de las ciudades. El epodo horaciano está puesto en boca de un usurero que, conmovido por los campesinos que acuden a pagarle sus deudas, piensa en hacerse labrador, aunque pronto rectifica su propósito y vuelve a su negocio de prestamista.

Feliz el que, alejado de negocios, / como en remoto tiempo los mortales, / paternos campos con sus bueyes ara / y no rinde a la usura vasallajes; / ni le despiertan los clarines bélicos / ni teme airados mares, / y evita igual del foro las intrigas / que del rico soberbio los umbrales...



Así comienza el texto de Horacio, cuya última motivación no aparece clara. Podrá tratarse, como ha hecho notar José María Valverde, de un rasgo de cruda ironía por parte de su autor o de una amable sátira del estilo bucólico de Virgilio, quien de verdad amaba el campo y aborrecía la ciudad. Sea como sea, es claro que el *beatus ille*, traducido por fray Luis de León y recreado a su modo por el agustino, que suprimió los versos finales relativos al usurero Alfo, ha dejado larga descendencia en la literatura.

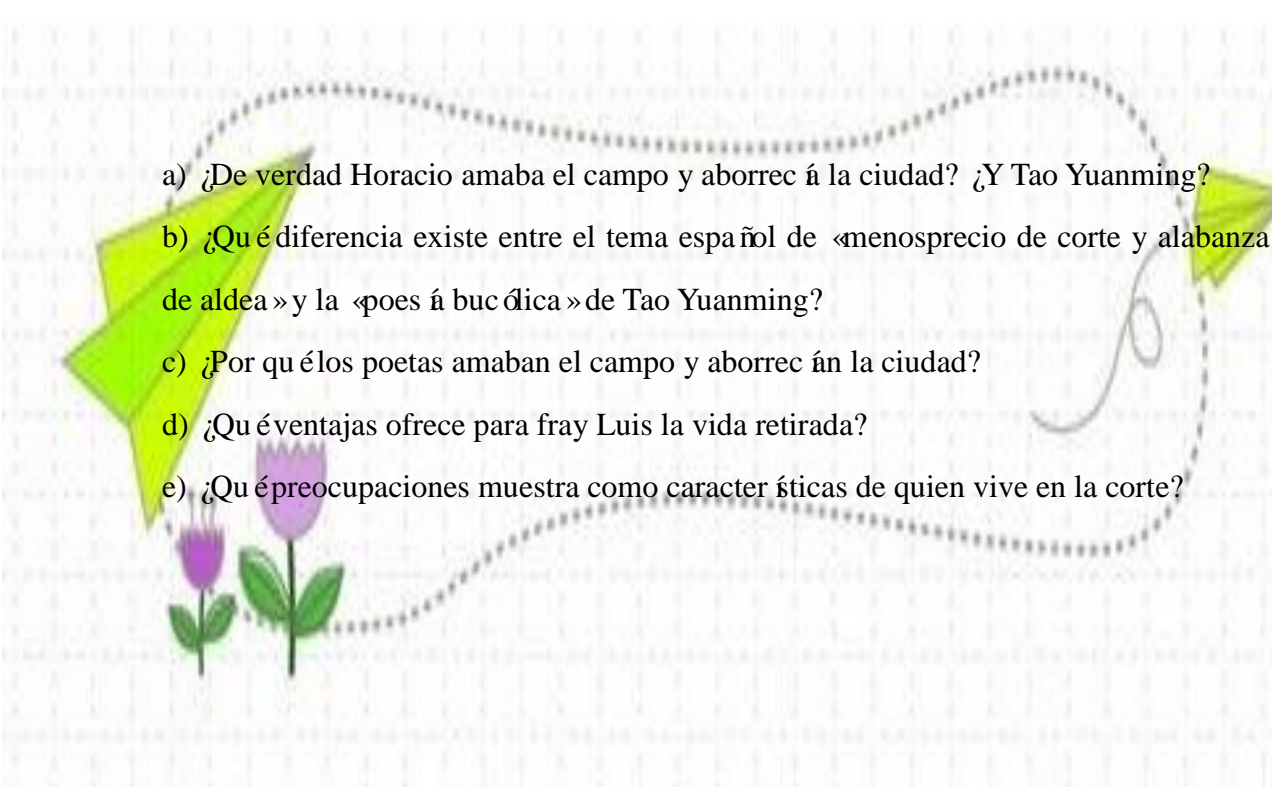


Nutrido de las obras clásicas confucianas en la adolescencia e influido por su abuelo, Tao Yuanming tuvo inspiraciones tan elevadas que «sus grandes ideales superaron los cuatro océanos y levantando alas quer á volar a la lejan ía». No obstante, todos los cargos y las posiciones importantes fueron ocupados por las familias influyentes y nobles. Y Tao Yuanming, nacido en una familia común y pobre, no pudo desempeñar un cargo gubernamental hasta los 29 años. Durante más de diez años ocupó varios puestos oficiales, pero todos fueron de posiciones inferiores como oficial ceremonial y consejero militar. No solo le faltaba la oportunidad de aplicar su ambición de salvar al pa ís, sino que tambi én ten ía que tratar con c ículos oficiales ante los que deb ía rebajarse a s í mismo. Por eso siempre sent ía «desprecio y ridiculez», y que «hacer algo contra la voluntad es lo m ás patol ógico».

Por otra parte, influido por su abuelo y el pensamiento tao ísta, Tao Yuanming amaba la naturaleza y admiraba la vida de ermitaño desde muy temprano, lo que se reflejó en uno de sus poemas:

Con una vida en el ocio de 30 años, estoy distante de esta vida mortal. La poes ía y los libros son mis aficiones de siempre, y no hay mundolog ía en huertos y jardines.

Yao Dan, *Literatura china*

- 
- a) ¿De verdad Horacio amaba el campo y aborrecía la ciudad? ¿Y Tao Yuanming?
 - b) ¿Qué diferencia existe entre el tema español de «menosprecio de corte y alabanza de aldea» y la «poesía bucólica» de Tao Yuanming?
 - c) ¿Por qué los poetas amaban el campo y aborrecían la ciudad?
 - d) ¿Qué ventajas ofrece para fray Luis la vida retirada?
 - e) ¿Qué preocupaciones muestra como características de quien vive en la corte?

11. La contraposición entre la naturaleza y la ciudad se percibe en el poema “Canción a la vida retirada”. Escribe palabras que identifiques con cada una de las dos formas de vida.¹⁰

La vida de la naturaleza	La vida de la ciudad

3. ETAPA DE EXPANSIÓN

12. Escribe una versión en prosa y en castellano actual del texto “Canción a la vida retirada” de fray Luis de León. Resume después su contenido.¹¹

12. Crea un diálogo con tu compañero/a sobre las ventajas y desventajas de la vida de ciudad.¹²

13. Describe, según la ilustración siguiente, la vida del campo.¹³



Explotación didáctica del poema de sor Juana Inés de la Cruz

1. El árbol, el río, la flor, la casa del campo, la senda escondida y el pájaro son elementos representativos del campo; y el coche, el edificio grande, el tráfico, el

supermercado, la luz artificial y las grandes tiendas son propios de la ciudad. Las fotografías que se muestran tienen la intención de activar los conocimientos previos sobre las características de la vida del campo y de la ciudad.

2. Tras la realización de la actividad 1, en este apartado los alumnos deben exponer sus conocimientos sobre la vida del campo y de la ciudad por escrito, por lo que esta actividad se centra en estimular a los alumnos para que reflexionen y en la preparación del vocabulario para el estudio posterior.

3. Debido a que esta unidad didáctica se prepara para los alumnos de nivel C1-C2, que ya disponen de suficiente conocimiento lingüístico y comunicativo para expresar sus propias ideas, proponemos un debate en la etapa de preparación con la intención de activar los conocimientos previos relativos a todos los componentes (ya que la participación en el debate requiere los conocimientos en todos los campos) y animar el ambiente de la clase.

4. Para los alumnos del nivel C1-C2 la pronunciación ya no es un problema difícil de resolver, ya que disponen de cierta capacidad para leer textos literarios. El objetivo de esta actividad no se centra en el componente fonético sino en el campo literario.

5. El conocimiento del vocabulario es la primera condición para la comprensión del texto. Aquí las acepciones de las palabras se han elegido de acuerdo con el contenido del poema.

6. El poema, escrito en liras como la mayor parte de la obra de fray Luis de León, fue compuesto a partir del “Beatus ille” de Horacio, y al igual que el poeta latino, fray Luis entona una alabanza de la vida apartada, tranquila, libre de las ambiciones del mundo, fundamentalmente de la riqueza y el poder. La primera estrofa constituye la presentación del tópico.

7. Esta actividad es la introducción de la aplicación del método comparativo de los temas poéticos y, al mismo tiempo, es la parte principal para la comprensión del texto.

8. Es la parte central de la comparación del poema español con el chino. La realización de esta actividad constituye una parte importante del proceso de comprensión del poema meta.

9. Para los alumnos del nivel C1-C2 la comprensión del texto debe establecerse sobre el conocimiento del contexto y de la historia de creación de la obra. Aquí los dos textos tratan, respectivamente, sobre el origen del tópico y sobre la vida del autor, lo que ayuda a entender los textos y permite encontrar sus diferencias y similitudes.

10. Es parecida a la actividad 2 de la etapa de preparación, pero esta exige que los alumnos indiquen las características de la vida de campo y la de ciudad según los datos que proporciona el texto, mientras que la anterior pide que las muestren en un sentido general.

11. Tiene como objetivo desarrollar las competencias integrales, sobre todo la competencia literaria y la de expresión por escrito.

12. Aquí también se trata de desarrollar las competencias integrales, pero, sobre todo, la capacidad comunicativa.

13. En este caso se pretende conseguir el desarrollo de la capacidad de realizar descripciones por escrito.

CAPÍTULO 7.

**METODOLOGÍA DE LA
INVESTIGACIÓN**

CAPÍTULO 7. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

1. Objetivos de la investigación

El objeto de esta investigación consiste en verificar la factibilidad de la propuesta didáctica de la comparación temática en la enseñanza del español en China. En lo que concierne a los profesores, esta nueva propuesta es práctica, fácil de manejar y está pensada para estimular la participación de los alumnos en la clase y consolidar y ampliar sus conocimientos. Respecto a los alumnos, esta propuesta les ayuda a comprender el contenido de los poemas y aumentar su capacidad de comprensión y comunicación en lengua española.

2. Hipótesis de la investigación

Hipótesis 1: en comparación con la enseñanza convencional del español en China, la aplicación del método comparativo en el aula de ELE puede ayudar a los alumnos chinos a acceder a la poesía española comprendiendo su contenido, además de aumentar la aplicación de sus conocimientos de español en lo referente a la comunicación y la habilidad del idioma, actitudes del aprendizaje, estrategias y conciencia cultural. (Hipótesis para los cuestionarios)

Hipótesis 2: en el examen final los alumnos del grupo experimental obtendrán mejores notas que el grupo de control, al que se ha impartido la enseñanza convencional. (Hipótesis para las pruebas)

3. Variables del experimento

3.1. Variable independiente

La variable independiente del presente experimento consiste en aplicar el

método didáctico de comparación temática al grupo experimental, y el método didáctico convencional al grupo de control.

3.2. Variable dependiente

La variable dependiente se refiere a la mejora de la comprensión de la poesía española, al incremento de la nota de los alumnos y al desarrollo de los factores no intelectuales, tales como la actitud y las estrategias del aprendizaje.

3.3. Variable de control

Para evitar el efecto Hawthorne y asegurar un resultado preciso y científico no se informa a los alumnos del proceso del experimento. En el grupo experimental y en el de contraste se sigue el mismo plan de horas de clase y la misma cantidad de tareas para el aprendizaje de la lengua española. En las clases del grupo experimental se aplica el método de comparación temática como una herramienta auxiliar y cuando se enseñan los poemas españoles se introducen poemas chinos relacionados por tratar el mismo tema. De esta forma los educandos mejoran la comprensión del contenido temático de la poesía española. Mientras tanto, en el grupo contraste se utiliza el método didáctico convencional, aunque el contenido de las clases es el mismo. La diferencia principal consiste en que el profesor presenta los poemas españoles de una forma corriente. Es decir, la comprensión de los alumnos se basa en las explicaciones del vocabulario y los rasgos gramaticales presentes en el texto, no se introducen poemas chinos semejantes en cuanto a la temática ni se hace ningún estudio comparativo.

4. Metodología de la investigación

Esta investigación se realiza a través de cuestionarios y pruebas (ver anexos 9, 10 y 11).

5. Descripción de la población

Igual que la investigación que describimos en el capítulo 3 la presente también se efectuó en la Universidad de Estudios Extranjeros de Xi'an. Los datos de la población los hemos descrito detalladamente en ese capítulo.

5.1. La muestra: los informantes

En el segundo curso de la Facultad de Lengua Española de la Universidad de Estudios Extranjeros de Xi'an hay 60 alumnos en total y su nivel de lengua española es de B1-B2. Antes de entrar en la Universidad se han dividido en grupos de acuerdo con las notas sacadas en el Examen de Admisión para la Enseñanza Superior: en el Grupo 1 hay treinta alumnos y en el Grupo 2 otros 30. Para asegurar la exactitud del resultado de la investigación y conocer el nivel de lengua y posesión española de los alumnos, antes del experimento se realiza un examen previo. En la primera semana del nuevo curso los alumnos repasan los conocimientos de español del primer curso y en la segunda semana realizan el examen por escrito (véase el anexo 10).

Las clases del primer curso estuvieron a cargo de otros profesores y las del segundo las impartió la autora de la presente tesis. Arbitrariamente, se identifica el grupo 1 como grupo experimental y el grupo 2 como grupo de contraste, cada uno de ellos formado por 30 alumnos.

Esta investigación ha durado un semestre: del 10 de septiembre del 2011 al 17 de enero del 2012. Todos los alumnos del segundo curso participaron en el estudio y en el experimento de esta investigación.

6. Proceso de investigación

6.1. Diseño general

El manual del primer semestre del segundo curso es *Español Moderno 2* y se compone de 18 lecciones. Se utilizan 10 horas por semana para enseñar cada lección. Para llevar a cabo la investigación, en las últimas dos horas de cada semana se introduce un poema español en las clases aplicando el método de comparación temática solamente en el grupo experimental. Así durante el semestre se estudian en total los 15 poemas españoles que se relacionan:

1. En tanto que de rosa y azucena
2. Canción a la vida retirada
3. Aquí la envidia y mentira
4. Suspiros tristes, lágrimas cansadas
5. Cosas, Celalba mía, he visto extrañas
6. En las mañanicas del mes de mayo
7. Pobre barquilla mía
8. Desmayarse, atreverse, estar furioso
9. No sabe qué es amor quien no te ama
10. Cómo de entre mis manos te resbalas
11. «¡Ah de la vida!»... ¿Nadie me responde?
12. Mientras por competir con tu cabello
13. Dichoso tú que, alegre en tu cabaña
14. Amor me ocupa el seso y los sentidos
15. Yo no puedo tenerte ni dejarte

El diseño general es el siguiente:

Diseño de la aplicación del método de comparación temática	
Cantidad de poemas	Cada semana un poema
Elección de los textos	El profesor prepara el poema español que va a enseñar en clase y el poema chino con el que va a hacer la comparación
Horas de aplicación del método	Dos horas cada clase
Objetivos de la aplicación del	La comparación del poema español con el poema chino del mismo tema ayuda a los

método	alumnos a acceder a la comprensión del texto español y, por ende, a aprender el poema en todos los aspectos: lingüístico, literario, cultural y comunicativo. De esta forma mejoran el nivel de la lengua española.
--------	---

Tabla 28. Diseño de aplicación del método de comparación temática

6.2. Ejemplo de aplicación de la nueva propuesta didáctica

Aquí se toma un fragmento de la “Égloga I” de Garcilaso de la Vega como ejemplo:

<p>aves que aquí sembráis vuestras querellas, hiedra que por los árboles caminas, torciendo el paso por su verde seno: yo me vi tan ajeno del grave mal que siento, que de puro contento con vuestra soledad me recreaba, donde con dulce sueño reposaba, o con el pensamiento discurría por donde no hallaba sino memorias llenas de alegría.</p> <p>Y en este mismo valle, donde ahora me entristezco y me canso, en el reposo estuve ya contento y descansado. ¡Oh bien caduco, vano y presuroso! Acuérdome, durmiendo aquí alguna hora, que despertando, a Elisa vi a mi lado. ¡Oh miserable hado! ¡Oh tela delicada, antes de tiempo dada a los agudos filos de la muerte! Más conveniente fuera aquesta suerte a los cansados años de mi vida, que es más que el hierro fuerte, pues no la ha quebrantado tu partida.</p>	<p>llena de vencimientos y despojos que de mi mis sentidos le ofrecían? Los cabellos que vian con gran desprecio al oro, como a menor tesoro, ¿adónde están? ¿Adónde el blando pecho? ¿Dó la columna que el dorado techo con presunción graciosa sostenía? Aquesto todo ahora ya se encierra, por desventura mía, en la fría, desierta y dura tierra.</p> <p>Divina Elisa, pues ahora el cielo con inmortales pies pisas y mides, y su mudanza ves, estando queda, ¿por qué de mí te olvidas y no pides que se apresure el tiempo en que este velo rompa del cuerpo, y verme libre pueda, y en la tercera rueda, contigo mano a mano, busquemos otro llano, busquemos otros montes y otros ríos, otros valles floridos y sombríos, do descansar y siempre pueda verte ante los ojos míos, sin miedo y sobresalto de perderte?</p>
---	---

Antología poética del Siglo de Oro, ed. de Esperanza Ortega

El poema chino que elegimos para hacer la comparación es la siguiente elegía de Shen Yue. En ambos textos los poetas expresan su propio dolor por la muerte de su amor. Se trata de que el alumno lea los dos poemas y rellene la tabla que se le ofrece. «A.» representa el poema de Garcilaso de la Vega, y «B.» la elegía de Shen Yue.

Qu qiu san wu yue, jin qiu hai zhao liang. / Jin chun lan hui cao, lai chun fu tu fang. / Bei zai ren dao yi, yi xie yong xiao wang. / Ping ting kong you she, wei xi geng shi zhang. / You chen yan xu zuo, gu zhang fu kong chuang. / Wan shi wu bu jin, tu ling cun zhe shang!

Traducción:

Las horas del otoño pasado vuelven este año. / Las hierbas y flores de la primavera pasada renacen este año. / Es lamentable que la gente sea indiferente a estas cosas, / al morir se extingue para siempre. / La mampara todavía está puesta / pero cubierta de polvo. / La cortina todavía está colgada / pero dentro hay una cama vacía. / Cualquier cosa tiene su fin, / y solo hace que los vivos se sientan tristes.

1. El poema manifiesta el dolor que siente el poeta por la muerte de su amor.	A. <input type="checkbox"/>	B. <input type="checkbox"/>
2. El poeta canta a la hermosura del amor.	A. <input type="checkbox"/>	B. <input type="checkbox"/>
3. Considera la muerte como el estado más elevado de la realización del amor.	A. <input type="checkbox"/>	B. <input type="checkbox"/>
4. En la elegía se nota una profunda tristeza en la que no hay consuelo.	A. <input type="checkbox"/>	B. <input type="checkbox"/>
5. Destaca el dolor por la brevedad de la vida humana y su irreversibilidad.	A. <input type="checkbox"/>	B. <input type="checkbox"/>
6. El poema no se presenta demasiado triste sino que contiene una luz de esperanza que consuela a la gente.	A. <input type="checkbox"/>	B. <input type="checkbox"/>
7. La muerte del hombre es como la extinción de la luz y es irreversible.	A. <input type="checkbox"/>	B. <input type="checkbox"/>
8. Cree que existe el paraíso más allá de la muerte, donde los muertos resucitan y consiguen placeres eternos.	A. <input type="checkbox"/>	B. <input type="checkbox"/>

Esta actividad está basada en el proceso de comparación del tema y del contenido de los dos poemas para conseguir la comprensión del poema español con la ayuda del poema chino elegido, con el que el alumno chino está muy familiarizado.

CAPÍTULO 8.

MUESTRA DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS

CAPÍTULO 8. MUESTRA DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS

1. Muestra de los resultados de los cuestionarios

Con el objeto de conocer el estado de la lectura y el aprendizaje de la lengua española, en la primera semana del semestre se distribuyó un cuestionario (anexo 3) en la Facultad (se ha presentado el proceso y el resultado en el capítulo 3). Al mismo tiempo, en el segundo curso se realizó otro cuestionario (anexo 9), de cuyo resultado hablaremos a continuación. Además, al final del semestre se pasó otra vez el cuestionario del anexo 9 en el segundo curso con el fin de conocer los cambios producidos en los alumnos después de la aplicación de la nueva propuesta didáctica.

Las preguntas del cuestionario son:

1. ¿Te gusta leer en español?
2. ¿Estás satisfecho con la nota que sacaste en el último examen de español?
3. ¿Te gusta leer poesía española?
4. ¿Cuando lees un poema te cuesta determinar el tema del poema?
5. ¿La comprensión del tema y del contenido de la poesía es importante?
6. ¿Te parece que los temas poéticos españoles tienen puntos en común con los chinos?
7. ¿Crees que tus conocimientos de poesía china te pueden ayudar a entender la poesía española?
8. ¿La aplicación de la poesía española en el aula de ELE es favorable para el aprendizaje de la lengua española?
9. ¿Participas activamente en las clases de lengua española?
10. ¿Te gustan las actividades de la clase de lengua española?

1.1. Resultado del cuestionario previo en el grupo de contraste

Número		A	B	C	D	E
1	Frecuencia	2	3	11	10	4
	Porcentaje (%)	6.7	10.0	36.7	33.3	13.3
2	Frecuencia	3	4	10	7	6
	Porcentaje (%)	10.0	13.3	33.3	23.3	20
3	Frecuencia	0	2	8	12	8
	Porcentaje (%)	0	6.7	26.7	40.0	26.7
4	Frecuencia	2	5	22	1	0
	Porcentaje (%)	6.7	16.7	73.3	3.3	0
5	Frecuencia	15	7	8	0	0
	Porcentaje (%)	50.0	23.3	26.7	0	0
6	Frecuencia	9	13	8	0	0
	Porcentaje (%)	30.0	43.3	26.7	0	0
7	Frecuencia	5	9	14	2	0
	Porcentaje (%)	16.7	30.0	46.7	6.7	0
8	Frecuencia	8	14	7	1	0
	Porcentaje (%)	26.7	46.7	23.3	3.3	0
9	Frecuencia	1	4	9	10	6
	Porcentaje (%)	3.3	13.3	30	33.3	20.0
10	Frecuencia	2	3	15	7	3
	Porcentaje (%)	6.7	10.0	50.0	23.3	10.0

Tabla 29. Resultado del cuestionario previo realizado al grupo de contraste

1.2. Resultado del cuestionario previo en el grupo experimental

Número		A	B	C	D	E
1	Frecuencia	1	2	14	8	5
	Porcentaje (%)	3.3	6.7	46.7	26.7	16.7
2	Frecuencia	2	5	12	8	3
	Porcentaje (%)	6.7	16.7	40.0	26.7	10.0
3	Frecuencia	0	1	8	14	7
	Porcentaje (%)	0	3.3	26.7	46.7	23.3
4	Frecuencia	4	6	20	0	0
	Porcentaje (%)	13.3	20	66.7	0	0
5	Frecuencia	16	8	6	0	0
	Porcentaje (%)	53.3	26.7	20.0	0	0
6	Frecuencia	6	16	8	0	0
	Porcentaje (%)	20.0	53.3	26.7	0	0
7	Frecuencia	5	8	16	1	0
	Porcentaje (%)	16.7	26.7	53.3	3.3	0
8	Frecuencia	6	15	9	0	0
	Porcentaje (%)	20.0	50	30.0	0	0
9	Frecuencia	0	5	11	11	3
	Porcentaje (%)	0	16.7	36.7	36.7	10.0
10	Frecuencia	3	4	16	4	3
	Porcentaje (%)	10.0	13.3	53.3	13.3	10.0

Tabla 30. Resultado del cuestionario previo realizado al grupo experimental

1.3. Resultado del cuestionario posterior en el grupo de contraste

Número		A	B	C	D	E
1	Frecuencia	2	5	14	8	1
	Porcentaje (%)	6.7	16.7	46.7	26.7	3.3
2	Frecuencia	2	5	12	8	3
	Porcentaje (%)	6.7	16.7	40	26.7	10
3	Frecuencia	1	4	12	9	4
	Porcentaje (%)	3.3	13.3	40.0	30.0	13.3
4	Frecuencia	3	5	22	0	0
	Porcentaje (%)	10.0	16.7	73.3	0	0
5	Frecuencia	17	6	7	0	0
	Porcentaje (%)	56.7	20	23.3	0	0
6	Frecuencia	7	15	8	0	0
	Porcentaje (%)	23.3	50.0	26.7	0	0
7	Frecuencia	5	9	14	2	0
	Porcentaje (%)	16.7	30.0	46.7	6.7	0
8	Frecuencia	5	15	10	0	0
	Porcentaje (%)	16.7	50.0	33.3	0	0
9	Frecuencia	2	5	10	9	4
	Porcentaje (%)	6.7	16.7	33.3	30.0	13.3
10	Frecuencia	1	5	15	6	3
	Porcentaje (%)	3.3	16.7	50	20	10

Tabla 31. Resultado del cuestionario posterior en el grupo de contraste

1.4. Resultado del cuestionario posterior en el grupo experimental

Número		A	B	C	D	E
1	Frecuencia	3	7	13	7	0
	Porcentaje (%)	10.0	23.3	43.3	23.3	0
2	Frecuencia	2	5	15	6	2
	Porcentaje (%)	6.7	16.7	50.0	20.0	6.7
3	Frecuencia	3	6	14	6	1
	Porcentaje (%)	10.0	20.0	46.7	20.0	3.3
4	Frecuencia	1	4	17	6	2
	Porcentaje (%)	3.3	13.3	56.7	20	6.7
5	Frecuencia	20	6	3	1	0
	Porcentaje (%)	66.7	20.0	10.0	3.3	0
6	Frecuencia	11	15	4	0	0
	Porcentaje (%)	36.7	50.0	13.3	0	0
7	Frecuencia	6	13	10	1	0
	Porcentaje (%)	20.0	43.3	33.3	3.3	0
8	Frecuencia	7	17	6	0	0
	Porcentaje (%)	23.3	56.7	20.0	0	0
9	Frecuencia	5	7	12	5	1
	Porcentaje (%)	16.7	23.3	40.0	16.7	3.3
10	Frecuencia	3	7	16	3	1
	Porcentaje (%)	10.0	23.3	53.3	10.0	3.3

Tabla 32. Resultado del cuestionario posterior en el grupo experimental

2. Estudios estadísticos

2.1. Actitud en el aprendizaje

Preguntas 1, 2, 3 y 10.

La pregunta 3 se interesa por saber si a los alumnos les gusta leer poesías española o no. En el primer cuestionario, el número de alumnos del grupo de contraste que responde con A, B y C es, respectivamente, de 0 (0 %), 2 (6.7 %) y 8 (26.7 %), y en el cuestionario posterior es de 1 (3.3 %), 4 (13.3 %) y 12 (40 %). Al hacer la comparación no se ve mucha diferencia en los dos grupos. En el grupo experimental, en el primer cuestionario las cifras de A, B y C son 0 (0 %), 1 (3.3 %) y 8 (26.7 %), pero en el cuestionario posterior son 3 (10 %), 6 (20 %) y 14 (46.7 %). La contrastación de los datos muestra que, después de la aplicación del método de comparación temática, a los alumnos del grupo experimental les gusta la poesía española más que al principio. Los resultados de las preguntas 1, 2 y 10, aunque no revelan mucha diferencia entre los dos cuestionarios, muestran que, en general, la actitud emocional en el aprendizaje de los alumnos se ha desarrollado bien. Su interés por el estudio ha aumentado y su satisfacción con las clases se ha acrecentado.

2.2. Estrategias para el aprendizaje

Preguntas 5, 7, 8 y 9.

La pregunta 9 permite a los alumnos reflexionar sobre su participación en las clases desde una perspectiva cognitiva. Los resultados de los cuestionarios no revelan mucha diferencia en el grupo de contraste, pero en el grupo experimental las cifras de la opción A aumentan de 0 (0 %) a 5 (16.7 %), las de la opción B de 5 (16.7 %) a 7 (23.3 %), y las de la opción D se han reducido de 11 (36.7 %) a 5 (15.7 %). Es obvio que en el grupo experimental el interés y la participación de los alumnos han

aumentado considerablemente. Las preguntas 5, 7 y 8 tratan respectivamente de la importancia del contenido temático para la comprensión de los poemas y la función de la poesía española para el aprendizaje de la lengua. Se observa que en el grupo experimental los alumnos reconocen positivamente la importancia de la poesía española y su contenido temático para el aprendizaje de la lengua. Esta situación no se produce en el grupo de contraste. Todo esto significa que la capacidad de autoaprendizaje de los alumnos del grupo experimental ha mejorado y que empiezan a conocer algunas estrategias nuevas que les pueden ayudar a aprender español.

2.3. Conocimientos y habilidades de la lengua española

La pregunta 4 investiga el manejo de los conocimientos de los alumnos para conocer su capacidad de determinar los temas poéticos. En el primer cuestionario, el número de alumnos del grupo de contraste que responden con las opciones A, B, C y D es, respectivamente, de 2 (6.7 %), 5 (16.7 %), 22 (73.3 %) y 1 (3.3 %); en el cuestionario posterior: 3 (10 %), 5 (16.7 %), 22 (73.3 %) y 0 (0 %). Se observa que no hay mucha diferencia entre ellos. Mientras tanto, en el primer cuestionario o anterior, los alumnos del grupo experimental que responden con las opciones A, B, C y D son, respectivamente, 4 (13.3 %), 6 (20 %), 20 (66.7 %) y 0 (0 %); en el posterior, son 1 (3.3 %), 4 (13.3 %), 17 (56.7 %), 6 (20 %) y 2 (6.7 %). Es patente que después del estudio durante un semestre los alumnos del grupo experimental han progresado significativamente en la capacidad para la determinación de los temas poéticos.

2.4. Conciencia cultural

Preguntas 6.

La pregunta 6 se refiere a las similitudes y diferencias de los temas de la poesía española y china, y se interesa por los conocimientos interculturales. En el

grupo experimental el porcentaje de la opción A aumenta del 20 % al 36.7 %, lo que evidencia que los alumnos van conociendo la esencia de la cultura y la importancia de la comunicación cultural.

3. Muestra de los resultados de los exámenes desde la perspectiva estadística

Las calificaciones de los exámenes previos y posteriores para el grupo experimental (Grupo 1) se indican en la Tabla 33 (se ha ocultado el nombre de los estudiantes para preservar el anonimato). También se indica (en la última columna, DifNota) la diferencia previo-posterior (la mejora).

Núm.	Nombre	Nota Pre	Nota Post	DifNota
1		64.0	81.5	17.5
2		64.0	80.0	16.0
3		81.5	98.0	16.5
4		62.0	84.0	22.0
5		42.0	79.0	37.0
6		53.0	81.5	28.5
7		45.5	74.0	28.5
8		51.0	79.0	28.0
9		63.0	87.0	24.0
10		60.5	77.0	16.5
11		80.5	93.5	13.0
12		52.0	63.0	11.0
13		57.0	81.0	24.0
14		51.0	82.0	31.0
15		60.0	91.5	31.5
16		53.5	82.5	29.0
17		40.5	61.5	21.0
18		42.0	63.0	21.0
19		37.0	60.0	23.0
20		80.0	90.5	10.5
21		65.5	89.5	24.0
22		64.5	82.5	18.0
23		47.0	72.0	25.0
24		61.0	88.5	27.5
25		68.0	91.0	23.0
26		82.0	96.5	14.5
27		73.0	86.0	13.0

28		88.0	96.5	08.5
29		80.0	90.0	10.0
30		51.0	80.0	29.0

Tabla 33. Calificaciones para el grupo experimental

Las calificaciones de los exámenes previos y posteriores para el grupo de contraste (Grupo 2) se indican en la Tabla 34 (se ha ocultado el nombre de los estudiantes para preservar el anonimato). También se indica (en la última columna, DifNota) la diferencia previo – posterior (la mejora).

Núm.	Nombre	Nota Pre	Nota Post	DifNota
1		67.0	88.0	21.0
2		74.0	86.0	12.0
3		65.5	78.0	12.5
4		51.0	67.0	16.0
5		68.0	76.0	08.0
6		58.0	68.0	10.0
7		73.0	86.0	13.0
8		92.0	98.0	06.0
9		55.5	62.0	06.5
10		71.5	83.5	12.0
11		83.0	95.5	12.5
12		64.0	82.5	18.5
13		70.0	95.0	25.0
14		44.0	66.0	22.0
15		52.0	71.5	19.5
16		64.0	85.0	21.0
17		40.0	65.5	25.5
18		73.0	89.0	16.0
19		53.0	71.0	18.0
20		70.0	86.0	16.0
21		71.0	86.0	15.0
22		36.0	60.0	24.0
23		64.0	89.0	25.0
24		62.5	85.0	22.5
25		73.5	95.0	21.5
26		42.0	66.0	24.0
27		73.5	93.0	19.5
28		64.5	90.0	25.5
29		71.5	96.0	24.5

30		53.0	67.5	14.5
----	--	------	------	------

Tabla 34. Calificaciones para el grupo contraste

3.1. Estadísticos descriptivos.

A continuación se indican los estadísticos descriptivos para tanto el grupo experimental (1) como para el grupo de contraste (2) en previo, posterior y en la diferencia de ambos.

Resumen del procesamiento de los casos

Grupo	Casos					
	Válidos		Perdidos		Total	
	N	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje
NotePre 1	30	100,0%	0	,0%	30	100,0%
2	30	100,0%	0	,0%	30	100,0%
NotaPost 1	30	100,0%	0	,0%	30	100,0%
2	30	100,0%	0	,0%	30	100,0%
DifNota 1	30	100,0%	0	,0%	30	100,0%
2	30	100,0%	0	,0%	30	100,0%

Tabla 35. Resumen del procesamiento de los casos

Estadístico	Pre	Post
Media	60,667	82,067
Desviación típica	13,909	10,344
Mínimo	37,0	60,0
Máximo	88,0	98,0

Tabla 36. Estadísticos para el grupo experimental

Estadístico	Pre	Post
Media	63,333	80,9
Desviación típica	12,791	11,629
Mínimo	36,0	60,0
Máximo	92,0	98,0

Tabla 37. Estadísticos para el grupo de contraste

Estadístico	Experimental	Contraste
Media	21,4	17,567

Desviación típica	7,404	5,934
Mínimo	8,5	6,0
Máximo	37,0	25,5

Tabla 38. Estadísticos para la diferencia

3.2. Prueba de normalidad.

Se trata de calcular si los datos siguen una distribución normal. Para ello aplicamos los tests de Kolmogorov-Smirnov y de Shapiro-Wilk. El resultado se muestra en la Tabla 39.

Pruebas de normalidad

Grupo	Kolmogorov-Smirnov ^a			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
NotePre 1	,118	30	,200*	,959	30	,284
2	,154	30	,067	,956	30	,251
NotaPost 1	,150	30	,083	,933	30	,061
2	,171	30	,025	,919	30	,025
DifNota 1	,095	30	,200*	,969	30	,510
2	,119	30	,200*	,941	30	,097

*. Este es un límite inferior de la significación verdadera.

a. Corrección de la significación de Lilliefors

Tabla 39. Prueba de normalidad

De la Tabla 39 nos interesa las columnas etiquetadas con Sig. (en ambos tests). El p-valor se establece a 0.05. Los únicos datos con un Sig. menor que 0.05 es el grupo experimental en la nota posterior. El resto no sigue una distribución normal.

3.3. Contraste de medias

Puesto que los datos no siguen una distribución normal, para la comparación de medias utilizaremos la Prueba U de Maan-Whitney-Wilcoxon. En la Tabla 40 figuran estos datos.

Rangos

	Grupo	N	Rango promedio	Suma de rangos
NotePre	1	30	28,02	840,50
	2	30	32,98	989,50
	Total	60		
NotaPost	1	30	30,88	926,50
	2	30	30,12	903,50
	Total	60		
DifNota	1	30	34,98	1049,50
	2	30	26,02	780,50
	Total	60		

Estadísticos de contraste^a

	NotePre	NotaPost	DifNota
U de Mann-Whitney	375,500	438,500	315,500
W de Wilcoxon	840,500	903,500	780,500
Z	-1,102	-,170	-1,990
Sig. asintót. (bilateral)	,270	,865	,047

a. Variable de agrupación: Grupo

Tabla 40. Contraste de medias entre muestras independientes.

Se han comparado tres muestras:

- El previo del grupo experimental con el previo del grupo contraste (columna NotePre).
- El posterior del grupo experimental con el posterior del grupo contraste (columna NotaPost)
- Las diferencias de notas en el grupo experimental y en el grupo de contraste (columna DifNota).

En la fila etiquetada con “Sig. asintót. (bilateral)”, puede observarse lo siguiente:

- El valor para la columna NotePre es mayor que 0,05. Esto implica que no hay diferencias estadísticamente significativas entre el previo de los grupos experimental y de contraste. A su vez, esto implica que los grupos son

comparables en el posterior.

- El valor para la columna NotaPost es mayor que 0,05. Esto implica que no hay diferencias estadísticamente significativas entre el posterior de los grupos experimental y de contraste.

- El valor para la columna DifNota es menor que 0,05. Esto implica que hay una diferencia estadísticamente significativa entre la mejora de los estudiantes del grupo de experimentación con respecto a la mejora de los estudiantes del grupo de contraste. **Esto confirma la hipótesis de partida.** Para conocer cómo de grande es esta diferencia calculamos el effect size. Para este caso, lo calculamos como el cociente entre las diferencias en los posteriores y la desviación típica en el posterior del grupo de contraste. El resultado arroja el valor de $d=0.1$. Este es un valor pequeño aún tratándose de entornos educativos, donde se considera un valor significativo a partir de 0.3. No obstante, y como se comentará al final, la diferencia podrá ser mayor si la experimentación se extiende más allá de un cuatrimestre.

Por otro lado, también se han realizado otros contrastes. Se han contrastado las medias en previo y posterior del grupo experimental. El análisis se refleja en la Tabla 41.

Prueba de los rangos con signo de Wilcoxon

Rangos

		N	Rango promedio	Suma de rangos
NotaPost - NotePre	Rangos negativos	0 ^a	,00	,00
	Rangos positivos	30 ^b	15,50	465,00
	Empates	0 ^c		
	Total	30		

a. NotaPost < NotePre

b. NotaPost > NotePre

c. NotaPost = NotePre

Estadísticos de contraste^b

	NotaPost - NotePre
Z	-4,783 ^a
Sig. asintót. (bilateral)	,000

a. Basado en los rangos negativos.

b. Prueba de los rangos con signo de Wilcoxon

Tabla 41. Comparación entre previo y posterior en el grupo experimental

En la Tabla 41 puede observarse un valor de 0 en Sig. muy por debajo de 0.05. Esto implica que hay diferencias entre la media de las calificaciones del posterior con respecto a la media de las calificaciones del previo en el grupo experimental. Es decir, los estudiantes han mejorado, lo cual era de esperar.

Por último, se han contrastado las medias en previo y posterior del grupo contraste. El análisis se refleja en la Tabla 42.

Prueba de los rangos con signo de Wilcoxon

Rangos		N	Rango promedio	Suma de rangos
NotaPost - NotePre	Rangos negativos	0 ^a	,00	,00
	Rangos positivos	30 ^b	15,50	465,00
	Empates	0 ^c		
	Total	30		

a. NotaPost < NotePre

b. NotaPost > NotePre

c. NotaPost = NotePre

Estadísticos de contraste^b

	NotaPost - NotePre
Z	-4,784 ^a
Sig. asintót. (bilateral)	,000

a. Basado en los rangos negativos.

b. Prueba de los rangos con signo de Wilcoxon

Tabla 42. Comparación entre previo y posterior en el grupo contraste

En la Tabla 42 puede observarse un valor de 0 en Sig. muy por debajo de 0.05. Esto implica que hay diferencias entre la media de las calificaciones del posterior con respecto a la media de las calificaciones del previo en el grupo contraste. Es decir, los estudiantes han mejorado, lo cual era de esperar.

4. Muestra de los resultados de los exámenes desde la perspectiva analítica

A través del examen previo o anterior (anexo 10) se obtiene información acerca del nivel de lengua española de los alumnos antes de entrar en el segundo curso. Este examen tiene la misma dificultad y el contenido es similar al del examen final del primer curso de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an. El

examen posterior (anexo 11) es el mismo del examen final del primer semestre de la Universidad y tiene por objeto conocer el cambio del nivel de español de los alumnos.

4.1. El resultado del examen previo

Notas del examen del grupo experimental (grupo 1) y del grupo de control (grupo 2):

Grupo	Número de alumnos	Promedio	Probado (%)	Notable (%)	Nota más alta (%)	Nota más baja (%)
1	30	60.67	56.7	20	88	37
2	30	63.33	66.7	6.6	92	36

Tabla 43. Resultado del examen previo

En la tabla anterior se observa que el nivel de español del grupo 1 (experimental) es un poco más bajo que el del grupo de control en el primer examen.

1) El promedio de las notas del grupo 1 (grupo experimental) es de 60.67, y el del grupo 2 (grupo de control) es 63.33. Hay una diferencia de 2.66.

2) El porcentaje de aprobados del grupo 1 (experimental) es del 56.7 % y el del grupo 2 (de control) es el 66.7 %. Hay una diferencia del 10 %.

3) El porcentaje de notables del grupo 1 (experimental) es del 20 % y el del grupo 2 (de control) es el 6.6 %. Hay una gran diferencia del 13.4 %.

4) La nota más alta del grupo 1 corresponde al 88 % y la del grupo 2 al 92 %.

5) La nota más baja del grupo 1 equivale al 37 % y la del grupo 2 al 36 %. No se ve mucha disparidad.

Aunque el éxito del grupo 2 (grupo de control) es superior al del grupo 1 (grupo experimental) en este primer examen, en general el nivel de español de los dos grupos es bajo, el porcentaje de aprobados es pequeño y el promedio de las notas es bajo.

4.2. Resultado del examen posterior

El resultado del examen posterior de los dos grupos es el siguiente:

Grupo	Número de alumnos	Promedio	Probado (%)	Notable (%)	Nota más alta (%)	Nota más baja (%)
1	30	82.07	100	70	98	60
2	30	80.9	100	60	98	60

Tabla 44. Resultado del examen posterior

Se observa que, tras el estudio durante un semestre, el nivel de español de los dos grupos ha mejorado considerablemente:

- 1) Entre los promedios de las notas de los dos grupos existe una diferencia de 1.17.
- 2) El porcentaje de aprobados de ambos grupos es del 100 %.
- 3) Entre los porcentajes de notables de los dos grupos la diferencia es del 10 %.
- 4) Tanto la nota más alta como la más baja de ambos grupos son 98 y 60.

Se comprueba, pues, que los resultados del segundo examen o posterior indican que, después de un semestre de aprendizaje, el progreso del grupo 1 (grupo experimental) es superior y que el promedio de las notas supera al del grupo 2 (grupo de contraste).

CAPÍTULO 9.

ANÁLISIS DE RESULTADOS Y CONSIDERACIONES FINALES

CAPÍTULO 9. ANÁLISIS DE RESULTADOS Y CONSIDERACIONES FINALES

1. Análisis

Por medio de la muestra y el análisis de los resultados de los cuestionarios y de los exámenes, se observa que la aplicación del método didáctico de comparación temática ha mejorado el nivel de español de los alumnos del grupo experimental y su promedio de notas es más alto que el del grupo de control después de estudiar durante un semestre siguiendo la nueva propuesta didáctica. Al mismo tiempo, se nota en el resultado de los cuestionarios, que el interés de estudio y la capacidad de autoaprendizaje también han cambiado, progresando significativamente.

En comparación con los resultados del examen previo, los del posterior son satisfactorios, sobre todo los del grupo experimental, lo que indica que la nueva propuesta didáctica de comparación temática es favorable para mejorar el nivel de español de los alumnos. Las conclusiones que se derivan de esta investigación son las siguientes:

1) Cambio de la actitud y de la noción de aprendizaje y enseñanza en alumnos y profesores. El principal contenido del estudio del primer curso consiste en la pronunciación. Las clases son relativamente aburridas y secas y las actividades didácticas se centran en la imitación y la práctica, lo que hace difícil despertar el interés de los alumnos. Mientras que las actividades de las clases del segundo curso son más ricas y los contenidos de estudio son más interesantes, especialmente en el grupo experimental, debido a la aplicación del método didáctico de comparación temática, que ha impulsado la participación de los alumnos en las clases y ha encendido su interés por el aprendizaje. De tal modo que las clases no consisten en la enseñanza y aprendizaje monótonos, sino en una interacción positiva entre profesores y alumnos.

2) Aunque no se ha producido una diferencia enorme en los resultados de los exámenes, la realidad es que la aplicación de la nueva propuesta ha hecho que el grupo experimental haya progresado mucho en todos los aspectos, superando incluso al grupo de contraste. Esta propuesta aprovecha los conocimientos previos para explorar los nuevos en el campo de estudio. Este proyecto permite a los alumnos participar más en los debates de las clases, mejorando el ambiente de estudio y despertando el interés de los educandos. Además, el nuevo método se ciñe a la comparación de los temas y contenidos poéticos, lo que permite a los alumnos conocer lo que están estudiando con más rapidez y con más precisión. Con esta base estudian la cultura y los aspectos lingüísticos intrínsecos al poema, por lo que los estudiantes comprenden e interiorizan los conocimientos adquiridos en un ambiente más divertido y con más eficacia.

El profesor ha utilizado el método de comparación temática de una forma flexible. Este método es una herramienta auxiliar de la enseñanza ya que los poemas chinos del mismo tema no son el núcleo del contenido didáctico, así que los alumnos y profesores no deben distraerse en el proceso de la enseñanza y aprendizaje. En primer lugar, la elección del poema chino que se utiliza para la comparación tiene que seguir un criterio estricto en cuanto a su tema. En segundo lugar, debe haber un control exacto del tiempo dedicado al poema chino, ya que no estamos en clase de poesía china sino en el aula de ELE, donde la aplicación del nuevo método sirve como una herramienta auxiliar, pero no es el objeto de la enseñanza. Por último, el profesor debe diseñar correctamente las tareas y los ejercicios correspondientes, tanto las actividades orales como las escritas, con el fin de que los alumnos puedan consolidar los conocimientos aprendidos y utilizarlos para resolver problemas concretos.

Por lo tanto, la conclusión principal es que la nueva propuesta didáctica es favorable para la enseñanza y el aprendizaje del español en China y será muy conveniente popularizar su uso en las clases de la Facultad de Lengua Española. Además, cuando se utiliza esta nueva propuesta didáctica, los profesores deben tomar

en consideraci3n la situaci3n real y concreta y aplicar la propuesta de una forma flexible con el fin de que se desplieguen las ventajas de este sistema y se abarquen todos los aspectos.

2. Conclusiones

2.1. Frutos de la investigaci3n

Los frutos principales de esta investigaci3n son la factibilidad y la eficacia de la nueva propuesta didáctica en la enseñanza y el aprendizaje del español en China.

2.1.1 Factibilidad del m3todo

El gran conocimiento de la poesía clásica china por parte de los alumnos chinos es el mejor recurso del que disponen para estudiar la poesía española. Al mismo tiempo, el aprendizaje de la poesía es una vía por donde se accede a los componentes lingüísticos y culturales.

2.1.2 Eficacia de la propuesta didáctica

La propuesta didáctica de la comparaci3n temática tiene la funci3n de mejorar el nivel de español de los alumnos chinos y aumentar sus habilidades en el uso integrado del español. Un ambiente de clases relajado y de alta participaci3n puede estimular el inter3s de estudio y mejorar la memoria. Esta propuesta puede activar la capacidad para la explotaci3n de los conocimientos nuevos por medio del uso de los conocimientos previos para de esta forma interiorizar y luego exportar dichos conocimientos. En resumen, la nueva propuesta es eficiente para el desarrollo de la actitud de aprendizaje y el mejoramiento de la estructura cognitiva de los alumnos chinos.

2.1.3 Verificación de las hipótesis

A través de los cuestionarios y los exámenes se ve que la aplicación de la propuesta didáctica de la comparación temática como una herramienta auxiliar en el aula de ELE ha mejorado las habilidades integradas del español, ya que el promedio de las notas del grupo experimental es más alto que el del grupo de control en el examen posterior.

2.2. Sugerencia de la investigación

La propuesta didáctica de la comparación temática se funda en variadas teorías científicas, filosóficas, psicológicas y lingüísticas, por lo que satisface el desarrollo cognitivo de los alumnos y puede despertar su interés por el estudio. Los profesores de educación superior no deben seguir rígidamente los métodos antiguos, sino ser más innovadores y probar o aplicar nuevas propuestas considerando las circunstancias concretas. Además, la enseñanza y el aprendizaje no deben tener por objeto sacar buenas notas en los exámenes sino basarse en el cultivo de la actitud emocional de los estudiantes, lo que sustenta el principio básico del diseño de cualquier propuesta didáctica nueva que promueva dicha actitud. El método de comparación temática no solo funciona para mejorar el nivel de español de los alumnos chinos, sino que también les ofrece una plataforma desde donde acceder a nuevas formas de estudio.

2.3. Limitaciones del presente trabajo

Los hallazgos que hemos resumido en los apartados anteriores están necesariamente condicionados por ciertas limitaciones metodológicas, tales como los aspectos relacionados con el procedimiento de recogida de datos, con el nivel y con la personalidad de los participantes.

En primer lugar, el diseño es cuasi-experimental puesto que la asignación de

estudiantes a grupo no ha sido aleatoria. Además, la muestra de investigación es relativamente pequeña, ya que se ha realizado con estudiantes de un curso de una universidad. Además, es inevitable que los estudiantes de los grupos experimental y de control se comuniquen entre ellos al estudiar en el mismo centro. En segundo lugar, la duración de la investigación no ha sido suficientemente larga, por lo que los cambios relativos a la actitud emocional y a las notas de los exámenes pueden ser temporales o provisionales y posteriormente podrán ser influidos por otros aspectos, como el acrecentamiento de la edad y el aumento de las horas de estudio, por lo que el resultado de esta investigación, sin carecer de rigor, carece de cierta precisión.

Por último, una cuestión relacionada con la ética: no se ha tratado equitativamente al grupo experimental y al de contraste. En la investigación se ha aplicado la propuesta didáctica de comparación temática al grupo experimental, sin embargo, al grupo de contraste se le ha impartido el método convencional, lo que es injusto. La poesía es una parte esencial de la cultura de un pueblo y a los estudiantes del grupo de contraste también les interesa la poesía española y la comparación con la de su propio pueblo. En el proceso de investigación, los estudiantes del grupo de contraste preguntaron frecuentemente por qué en sus clases no había ciertas actividades. Fue inevitable que sintieran una cierta brecha psicológica.

Si se convirtiera el grupo 1 en el grupo de contraste y el grupo 2 en el grupo experimental los dos grupos recibirían un trato justo y al mismo tiempo las hipótesis de la investigación se verificarían de nuevo. Por supuesto, la duración de la investigación sería más larga.

La propuesta didáctica de la comparación temática en ELE es un campo todavía muy reciente y cuenta, por tanto, con numerosas posibilidades de desarrollo. Por las limitaciones propias del presente trabajo nos hemos restringido a investigar la aplicación y la influencia de esta nueva propuesta en el aula de ELE, motivo por el que no se ha explorado su uso combinado con otros métodos didácticos.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

ABRIL, M. (2004): *Enseñar lengua y literatura. Comparación y producción de textos*, Málaga, Aljibe.

ACQUARONI, R. (1997): “La experiencia de la poesía (o cómo llenar de columpios la clase de gramática)”, en *Frecuencia L*, marzo 1997, n. °4, pp. 17-20.

ACQUARONI, R. (1997): “La experiencia de la poesía: algunas reflexiones teóricas para apoyar su incorporación en la enseñanza de E/LE”, en *Cuadernos Cervantes*, n. ° 12, Madrid, pp. 42-44.

ACQUARONI, R. (2007): *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2*, Madrid, Santillana.

AGRAIT, G. (1971): *El beatus ille en la poesía lírica del Siglo de Oro*, Puerto Rico, Universidad de Puerto Rico.

AGUIAR E SILVA, V. M. de (1980): *Competencia lingüística y competencia literaria*, Madrid, Gredos.

ALBADALEJO GARCÍA, M. D. (2007): “Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica”, en *Marco ELE, Revista de didáctica ELE*, n. ° 5. <http://redalya.uaemex.mx/redalya/pdf/921/92100503.pdf>

ALBADALEJO GARCÍA, M. D. (2006): “Enfoques y criterios de selección de textos literarios para la clase de ELE”, en E. Balmaseda (ed.), *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE*, XVII Congreso Internacional de la Asociación de

Español como Lengua Extranjera (ASELE), volumen II, Logroño, Universidad de la Rioja. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2470167>

ALDRICH, M. C. (2000): “En torno a la poesía en la enseñanza del español: unas reflexiones sobre la resistencia estudiantil, y cómo superarla”, en M. Franco Figueroa (et al.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Actas del X Congreso Internacional de ASELE (Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999), Cádiz, Universidad de Cádiz, pp. 59-64.

ALMANSA MONGUILOT, A. (1999): “La literatura española en un currículo de lengua extranjera: algunas reflexiones”, en *Mosaico*, n.º 2, pp. 4-9.

AMBASSA, C. (2006): “Algunas preocupaciones didácticas y metodológicas en la enseñanza de literatura en clase de ELE”, en *RedELE*, n.º 8. <http://www.mepsyd.es/redele/revista8/CAmbassa.pdf>

ALONSO CORTÉS, T. (2006): “El tratamiento del texto literario en el aula de ELE”. <http://www.educacion.gob.es/exterior/bg/es/publicaciones/071210-1.pdf>

ANDRÉS, R. (1994): *Tiempo y cañla: temas de la poesía barroca española*, Barcelona, Quaderns Crema.

AVENTÍN FONTANA, A. (2006): “El texto literario y la construcción de la competencia literaria en E/LE. Un enfoque interdisciplinario”, en *Espéculo*, n.º 29. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero29/textele.html>

AYUSO RIVERA, J. (1959): *El concepto de la muerte en la poesía romántica española*, Madrid, Fundación Universitaria Española.

BACON F. y JOSEPH DEVEY, M. A. (1620): *Novum organum*, New York, P. F. Collier.

BALLESTER BIELSA, M.^a P. (1996): “Teoría de los esquemas: aplicación a la lectura de español como lengua extranjera”, en *ACI-AESLA I*, pp. 75-82.

BARROS GARCÍA, P. (2005): “La competencia intercultural en la enseñanza de las lenguas”, en *Enseñanza de la lengua y la cultura española a extranjeros*, Granada, Universidad de Granada, p. 9.

BÉCQUER, G. A. (2010): *Rimas*, Madrid, Castalia.

BELLER, M. (2003): *Tematología y comparatismo literario*, Madrid, Arco / Libros.

BIEDMA TORRECILLAS, A. (2007): “¿Cómo integrar la literatura en el contexto de segunda lengua?”, en *Boletín Millares Carlo*, n.º 26, Centro asociado UNED, Las Palmas de Gran Canaria.

BOUSOÑO, C. (1956): *Teoría de la expresión poética. Hacia una explicación del fenómeno lírico a través de textos españoles*, Madrid, Gredos.

BRANDT, C., VAN DEN y VAN ESCH, C. (1996): “La comprensión lectora en la enseñanza del español como lengua extranjera: entrenamiento sistemático y estrategias de inferencia léxica”, en *ACI-AESLA I*, pp. 609-618.

BYRAM, M. y FLEMING, M. (2001): *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*, Madrid, Cambridge University Press.

BYRAM, M. y GRUNDY, P. (2003): *Context and culture in language teaching and learning*, Clevedon, Multilingual Matters.

CARCEBO GONZÁLEZ, A. (1998): “Cultura y patrones de comportamiento: su integración en la enseñanza de la lengua”, en *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, p. 165.

CÁRCELES ALEMÁN, A. (2001): *Naturaleza y paisaje en la poesía de Sánchez Bautista*, Murcia, edición de la Real Academia Alfonso X el Sabio.

CHARDIN, P. (1994): “Temática comparatista”, en P. Brunel e I. Chevrel (comps.), *Compendio de literatura comparada*.

CHEN GUOJIAN (2008): *Poesía china elemental*, Madrid, Miraguano.

COLLIE, J. (1987): *Literature in the language classroom: a resource book of ideas and activities*, Cambridge, Cambridge University.

COSERIU, E. (1987): “Acerca del sentido de la enseñanza de la lengua y la literatura”, en *Innovación en la enseñanza de la lengua y la literatura*, Madrid, MEC.

COTS, J. M. (2007): *La conciencia lingüística en la enseñanza de lenguas*, Barcelona, Graó.

COX, C. B. y DYSON, A. E. (1965): *Modern poetry: studies in practical criticism*, London, Edward Arnold.

DE JUAN, M. (2007): *Segunda antología de la poesía china*, Madrid, Alianza Editorial.

DE LA CRUZ, sor J. I. (2008): *Veintiún sonetos de amor y otros poemas*, Córdoba, Almuzara.

ELIOT, T. S. (1999): *Función de la poesía, función de la crítica*, Barcelona, Tusquets.

ELLIS, R. (2009): *Understanding second language acquisition*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.

ENKVISTER (1994): “¿Qué rasgos caracterizan una buena traducción literaria?”, en *Actas del segundo congreso nacional de ASELE. Español para extranjeros: didáctica e investigación*, Madrid, del 3 al 5 de diciembre de 1990, Málaga, p. 395.

ENRIQUE MARTÍNEZ, J. (1997): “Orientaciones para el estudio de la poesía española”, en *Antología de poesía española (1975-1995)*, Madrid, Castalia, p. 247.

ESCOBAR MESA, A. (2007): “La literatura como recurso multifuncional en la clase de ELE”, en E. Pato y A. Fernández Dobao (eds.), *Actas del CEDELEQ II: La enseñanza del español como lengua extranjera*, Québec, Université de Montréal/Tinkuy 7. <http://www.cre.umontreal.ca/CEDELEQ/documents/1AEM.pdf>

ESTÉBANEZ CALDERÓN, D. (1996): *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza Editorial.

ESTEVEZ DOS SANTOS COSTA, A. L. (1998): “El espacio de la cultura en los libros de texto de español como lengua extranjera”, en *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, p. 193.

FERRE, H. (1965): *Antología comentada de la poesía hispanoamericana: tendencias, temas y evolución*, New York, Las Américas Publishing Company.

FOUNTS, J. (2006): “La enseñanza de la cultura en el aula de ELE a través de la lectura”. <http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca2006/Founts.shtml>

GARCÍA BARRIENTOS, J. L. (2000): *El lenguaje literario*, vol. 2, *Las figuras retóricas*, Madrid, Arco / Libros.

GARCÍA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

GARRIDO, A. y SALVADOR, M. (1991): “La literatura en la enseñanza de español para extranjeros”, en R. Albuquerque (ed.), *III Jornadas internacionales del español como lengua extranjera: del 17 al 23 de septiembre de 1990*, Castillo Palacio Magalia, Las Navas del Marqués (Ávila), Madrid, Dirección General de Cooperación Cultural, Servicio de Difusión del Español, pp. 73-83.

GIL-ALBARELLOS PÉREZ-PEDRERO, S. (2003): “Literatura comparada y temología: aproximación teórica”, en *Exemplaria*, vol. 7, 1997-2003.

GONZÁLEZ DE ESCANDÓN, B. (1938): *Los temas del carpe diem y la brevedad de la rosa en la poesía española*, Barcelona, Universidad de Barcelona.

GONZÁLEZ MARTÍNEZ, L. (1998): “El léxico de tradición petrarquista en los sonetos amorosos de la Edad de Oro”, en *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO)*, Alcalá de Henares, 22-27 de julio de 1996, vol. 1.

GONZÁLEZ MUELA, J. (1976): *Gramática de la poesía*, Barcelona, Planeta.

GONZÁLEZ QUINTAS, E. (2006): *La metáfora en la poesía de Quevedo: la naturaleza y la mujer*, Pamplona, EUNSA.

GUILLÉN, C. (2005): *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*, Barcelona, Tusquets.

HARA, MAKOTO (1994): “Método de enseñanza de la pronunciación española a alumnos japoneses”, en *Actas del II Congreso Nacional de ASELE. Español para extranjeros: didáctica e investigación*, Madrid, del 3 al 5 de diciembre de 1990, Málaga, p. 371.

IGLESIAS CASAL, I. (2003): “Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas”, en *La interculturalidad en la enseñanza de español como segunda lengua / lengua extranjera*. Carabela, Madrid, Sociedad General Española de Librería.

INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan curricular del Instituto Cervantes*, Madrid, Edelsa.

IRIARTE VAÑÓ, M. D. (2009): “Cómo trabajar textos literarios en el aula de ELE”, en *Tinkuy: Boletín de investigación y debate*, n.º 11, Montreal, Université de Montreal, mayo 2009, pp. 187-206. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3303936>

JAURALDE POU, P. y SÁNCHEZ, M. (2007): *Antología de la poesía española del Siglo de Oro*, Madrid, Espasa Calpe.

JOUINI, K. (2009): “Posibilidades didácticas del texto literario en la clase de español como lengua extranjera”, en *Textos de didáctica de la lengua y de la literatura*, n.º 52, pp. 108-120.

JOUINI, K. (2011): “El texto literario en la clase de E/LE. Propuestas y modelos de uso”.

<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/edu/11300531/articulos/DIDA0808110149A.PDF>

JUÁREZ MORENA, P. (1998): “La enseñanza de la literatura en los cursos de lengua y civilización para extranjeros”, en A. Celis y J. R. Heredia (coords.), *Actas del VII Congreso de ASELE: Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros* (Almagro, 1996), Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 277-283.

JURADO MORALES, J. y ZAYAS MARTÍNEZ, F. (2002): *Literatura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Cádiz, Instituto San Fernando de la Lengua Española.

LAZAR, G. (2003): *Meanings and metaphors. Activities to practise figurative language*, Cambridge, Cambridge University Press.

LÁZARO CARRETER, F. (1987): “La literatura como fenómeno comunicativo”, en T. A. Van Dijk et al. (eds.), *Pragmática de la comunicación literaria*, Madrid, Arco / Libros.

LEVIN, S. R. (1977): *Estructuras lingüísticas en la poesía*, Madrid, Cádiz.

LITTLEMORE, J. (2001a): “Metaphoric competence: a language learning strength of students with a holistic cognitive style”, en *TESOL Quarterly*, 35, 3, pp. 459-491.

LITTLEMORE, J. (2001b): “Metaphoric intelligence and foreign language learning”, en *Humanising language teaching*, 3, 2. Disponible en Internet: www.hltmag.co.uk/mar01/mart1.htm.

LITTLEMORE, J. y LOW, G. (2006a): “Metaphoric competence, second language learning and communicative language ability”, en *Applied linguistics*, 27, 2, pp. 268-294.

LOCKE, J. (2002): *Ensayo sobre el entendimiento humano*, Barcelona, Folio.

LOPE DE VEGA Y CARPIO, F. (2012): *Rimas humanas y divinas*, Linkgua digital.

LU JINGSHENG (2000): *Enseñanza e investigación del español en China: informe bilingüe español-chino*, Madrid, Asociación de Amigos de China.

MACHADO, A. (1999): *Antología comentada*. vol. 1, *Poesía*, Madrid, Ediciones de la Torre.

MALEY, A. (1987): "Poetry and song as effective language-learning activities", en W. Rivers (ed.), *Interactive language teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.

MALEY, A. y DUFF, A. (1989): *The inward ear. Poetry in the language classroom*, Cambridge, Cambridge University Press.

MANTECÓN RAMÍREZ, B. (1988): *Didáctica de la lengua y la literatura española: textos, objetivos y actividades*, Málaga, Edinford.

MARTÍN PERIS, E. (2000): "Textos literarios y manuales de enseñanza de español como lengua extranjera", en *Lenguaje y Textos*, n.º 16, pp. 101-131.

MARTÍN RODRÍGUEZ, A. y COELLO MESA, A. (2004): "Gramática y poesía: propuestas didácticas", en *Didáctica (lengua y literatura)*, n.º 16, pp. 117-126.
<http://revistas.ucm.es/edu/11300531/articulos/DIDA0404110117A.PDF>

MARTÍNEZ SALLÉS, M. (1999): "Los retos pendientes de la didáctica de la literatura en ELE", en *Mosaico*, n.º 2, pp. 19-22.

MAURER, C. (1992): “Hacia una tipología de las ‘definiciones’ en la poesía de los siglos XVI y XVII”, en E. L. Rivers, *Busquemos otros montes y otros ríos*, Madrid, Castalia.

MENDOZA, A. (1991): “Literatura, cultura, intercultura: reflexiones didácticas para la enseñanza de español lengua extranjera”, en *Lenguaje y textos*, n.º3, pp. 19-42.

MENDOZA, A. (1994b): “La selección de textos literarios en la enseñanza de E/LE. Justificación didáctica”, en *Las lenguas extranjeras en la Europa del Acta Única*, Barcelona, ICE-UAB, pp. 126-133.

MENDOZA FILLOLA, A. (2003): “La utilización de materiales literarios en la enseñanza de lenguas extranjeras”, en *Lenguas para abrir camino. Aulas de verano*, Instituto Superior de Formación del Profesorado, Madrid, Secretaría General Técnica, Subdirección General de Información y Publicaciones, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 113-166.

MENDOZA FILLOLA, A. (2004): “Los materiales literarios en la enseñanza de ELE: funciones y proyección comunicativa”, en *Red ELE*, n.º 1 (20 de agosto de 2009).
<http://educacion.es/redele/revista1/mendoza.shtml>

MIGUEL DÍEZ, R. y PAZ DÍEZ, T. (2006): *Antología comentada de la poesía lírica española*, Madrid, Cátedra.

MIGUEL, L. y SANS, N. (2004): *El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua*. http://www.mec.es/redele/revista/miquel_sans.shtml.

MILLARES, S. (2003): “Función didáctica de la literatura en la enseñanza de una segunda lengua”, en *Frecuencia L*, n.º22, febrero de 2003, pp. 40-45.

MONTESA, S. y GARRIDO, A. (1994): “La literatura en la clase de lengua”, en *Actas del II Congreso ASELE*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, p. 449.

MONTERO, J. (2006): *Antología poética de los siglos XVI-XVII*, Madrid, Biblioteca Nueva.

NARANJO, M. (1999): *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*, Madrid, Edinumen.

NAUPERT, C. (1998): “Afinidades (s)electivas. La tematología comparatista en los tiempos del multiculturalismo”, en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, n.º 16, pp. 171-183, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid.

Naupert, C. (2001): *La tematología comparatista: entre teoría y práctica*, Madrid, Arco/libros.

ORMROD, J. E. (2006): *Educational Psychology: Developing Learners*, New Jersey, Pearson Prentice-Hall.

OROZCO DÍAZ, E. (1974): *Paisaje y sentimiento de la naturaleza en la poesía española*, Madrid, Ediciones del Centro.

ORTEGA MARTÍNEZ, E. (2010): *Antología poética del Siglo de Oro*, Madrid, Anaya.

PACELLA, C. A. (2003): “La ambigüedad de la palabra como único refugio en la poesía de Alberto Girri”, en *Jornadas de Literatura, Crítica y Medios: perspectivas*, Buenos Aires, Universidad Católica Argentina, Facultad de Filología y Letras.

<http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/ponencias/laambigüedad-de-la-palabra.pdf>

PAREDES, J. (1990): “El comentario de textos literarios y su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera”, en R. Fente, J. A. de Molina y A. Martínez, *Actas del Primer Congreso Nacional de ASELE*, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, pp. 211-215.

http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/asele/pdf/01/01_0359.pdf

PASTOR CESTEROS, S. (2004): *Aprendizaje de segundas lenguas: lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*, Alicante, Universidad de Alicante.

PEDRAZA JIMÉNEZ, B. (1998): “La literatura en la clase de español para extranjeros”, en A. Celis y J. R. Heredia (coords.), *Actas del VII Congreso de ASELE: Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, Almagro, 1996, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 59-66.

PERAMOS SOLER, N., RUIZ MORALES, M. y LEÓN TARIDI, E. (2007): “Los textos literarios en la clase de ELE. Un mecanismo de enseñanza para el profesor, una motivación para el alumno”.

<http://www.educacion.gob.es/exterior/bg/es/publicaciones/071210-7.pdf>

PLAZA, C. F. (2009): “Poesía en la clase de ELE: Propuestas didácticas”, en *V Encuentro Brasileño de Profesores de Español*, suplemento de *MarcoELE*, n.º 9, Instituto Cervantes de Belo Horizonte.

http://marcoele.com/descargas/enbrape/ferrer_poesia.pdf

PLATAS TASENDE, A. M. (2011): *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Espasa.

POCH OLIVÉ, D. y HARMEGNIES, B. (1994): “Algunas cuestiones de

pronunciación en la enseñanza del español como lengua extranjera”, en *Didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid, Fundación Actilibre, pp. 105-110.

POYATOS, F. (1994): *La comunicación no verbal, I. Cultura, lenguaje y conversación*, Madrid, Istmo.

PRECIADO IDOETA, I. (2003): *Antología de poesía china*, Madrid, Gredos.

PRIETO, A. y VILLENA, L. A. de (1976): *El tema del amor en la poesía*, Barcelona, Planeta.

PROVENCIO GARRIGÓS, H. (2005): “El texto literario. Propuestas de explotación didáctica en el aula de E/LE con las TIC”, en *Frecuencia L*, n.º 29, mayo de 2005, pp. 33-41.

QUEVEDO Y VILLEGAS, F. de (1978): *Poemas escogidos*, Madrid, Castalia.

QUEVEDO Y VILLEGAS, F. de (1995): *Obra poética: Antología comentada*, Madrid, Alhambra Longman.

QUINTANA, E. (1993): “Lengua y cultura en la clase de E/LE: la España del siglo XX a través de la poesía”, en P. Barros García (et al.), *II Jornadas sobre aspectos del español como lengua extranjera*, Granada, Universidad de Granada, pp. 119-125.

QUINTANA, E. (1993): “Literatura y enseñanza de E/LE”, en *Actas del II Congreso Nacional de ASELE*, ed. de S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga, Málaga, pp. 89-92.

RAMÍREZ DE ARELLANO, M. (1994): *Modelo de secuencia para lengua y literatura castellana: Enseñanza Secundaria Obligatoria*, Madrid, Síntesis.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 22.ª ed., 10.ª tirada corregida, 2009, Madrid, Espasa Calpe.

REYZÁBAL, M. y TENORIO, P. (1992): *El aprendizaje significativo de la literatura*, Madrid, La Muralla.

ROMERA, J. (1986): *Didáctica de la lengua y la literatura*, Madrid, Playor.

ROMERO BLÁZQUEZ, C. (1998): “El comentario de textos literarios: aplicación en el aula de E/LE”, en A. Celis y J. R. Heredia (coords.), *Actas del VII Congreso de ASELE: Lengua y cultura en la enseñanza de español a extranjeros*, Almagro, 1996, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 379-387.

http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0377.pdf

SABAT DE RIVERS, G. y RIVERS, E. (2008): “Templar el corazón: la poesía del amor de sor Juana Inés de la Cruz”, en *Veintiún sonetos de amor y otros poemas*, Córdoba, Almuzara, pp. 13-23.

SÁNCHEZ, M. J. (2004): “Papel de la literatura en la enseñanza del español”.
<http://www.educacion.gob.es/redele/biblioteca/manila/sanchez.pdf>

SANTIAGO GUERVÓ, J. (2010): “La competencia cultural en la competencia comunicativa: hacia una comunicación intercultural con menos interferencias”, en *Las lenguas de especialidad y su enseñanza. Monográficos Marco ELE*, n.º 11.
<http://marcoele.com/la-competencia-cultural-en-la-competencia-comunicativa/>

SANTOS ROVIRA, J. M. (2011): *La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual*, Lugo, Axac.

SANZ PASTOR, M. (2006): “El lugar de la literatura en la enseñanza del español: perspectivas y propuestas”, en *Enciclopedia del español en el mundo*, Madrid, Instituto Cervantes, pp. 349-354.

SANZ PASTOR, M. (2000): “La literatura en el aula de ELE”, en *Frecuencia L*, n. °14, pp. 24-27.

SANZ PASTOR, M. (2002): “La construcción del componente cultural: enfoque comunicativo y literatura”, en *Actas de expolingua*, Madrid.
http://marcoele.com/descargas/expolingua_2006.sanz.pdf

SANZ PASTOR, M. (2006): “Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto”, en *Carabela*, n. °59, pp. 5-23.

SARTO, M. (1998): *Animación a la lectura con nuevas estrategias*, Madrid, Akal.

SCHUNK, D. H. (2011): *Learning theories: an educational perspective*, Upper Saddle River, N. J., Pearson Education.

SENABRE, R. (1991): “El léxico literario”, en *Actas II Jornadas de metodología y didáctica de la lengua y literatura española*, Cáceres, Universidad de Extremadura, Instituto de Ciencias de la Educación, pp. 11-27.

SITMAN, R. y LERNER, I. (1996): “Literatura hispanoamericana: herramienta de acercamiento cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera”, en *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I*, Málaga, ASELE, p. 227.

SOLANA, A. (1998): *Cómo leer textos poéticos*, Madrid, Akal.

STEMBERT, R. (1999): "Propuestas para una didáctica de los textos literarios en la clase de E/LE", en *Didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid, Fundación Actilibre, pp. 247-266.

SUÁREZ ROBAINA, J. R. (2010): "¿Adivinas, cuartetos, trabalenguas...? La literatura tradicional en el aula de ELE: sugerencias didácticas", en J. Herrera Cubas, M. Abril Villalba y C. A. Pardomo López (coords.), *Documentos congresuales. Estudios sobre didácticas de las lenguas y sus literaturas: diversidad cultural, plurilingüismo y estrategias de aprendizaje*, La Laguna (Santa Cruz de Tenerife), Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, pp. 411-421.

TROCCHI, A. (2002): "Temas y mitos literarios", en *Introducción a la literatura comparada*, pp. 129-169.

VAN TIEGHEM, P. (1937): *Comparative literature*, Shanghai, p. 198.

VILLANUEVA, D. (1994): "Literatura comparada y Teoría de la literatura", en D. Villanueva (coord.), *Curso de teoría de la literatura*, Madrid, Taurus.

VV. AA. (1983): *Psicología educativa, un punto de vista cognoscitivo*, México, Trillas.

VV. AA. (1988): *Antología de la poesía española e hispanoamericana*, vol. 1, Barcelona, Anthropos.

VV. AA. (1989): *Antología poética de escritoras de los siglos XVI y XVII*, Madrid, Castalia.

VV. AA. (2002): *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona, Crítica.

VV. AA. (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

VV. AA. (2003): *Exemplaria: revista internacional de literatura comparada*, Huelva, Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 1997-2003.

VV. AA. (2003): *Tematología y comparatismo literario*, Madrid, Arco / Libros.

WELLEK, R. y WARREN, A. (1966): *Theory of Literature*, Nueva York, Harcourt Brace, 1949; trad. española: *Teoría literaria*, Madrid, Gredos.

WIDDOWSON, H. G. (1997): *Practical stylistics*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.

YU, MAN (2005): “Apoyo literario en la enseñanza de la fonética”, en *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas de Beijing*, pp. 470-475.

陈鹏翔 (1983): *主题学研究论文集*, 台北东大图书出版公司

CHEN PENGXIANG (1983): *Actas del Simposio del Estudio de la Tematología*, Taipei, Dongda.

代迅 (2001): “形态差别与文化渊源: 中西诗歌爱情主题探究” *学习与探索*, 2001 年第 6 期

DAI XUN (2001): “Diferencias morfológicas y orígenes culturales: el tema del amor en la poesía occidental y china”, en *Estudio y exploración*, n. °6, 2011, p. 18.

梵第根，戴望舒 (2010): *比较文学论*，吉林出版有限责任公司，吉林.

VAN TIEGHEM, P. y Dai WANGSHU (2010): *Bi Jiao Wen Xue Lun*, Jilin, Editorial de Jilin.

丰华瞻 (1987): *中西诗歌对比*，三联书店出版社

FENG HUAZHAN (1987): *Comparación de la poesía china-occidental*, Sanlian.

高旭东(2011):*比较文学使用教程*，北京大学出版社

GAO XUDONG (2011): *Comparative literature: a practical course*, Beijing, Beijing University.

辜正坤 (2010): *中西诗比较鉴赏与翻译理论*，清华大学出版社

GU ZHENGKUN (2010): *China and West: comparative poetics and translatology*, Qinghua University.

韩兆琦 (1996): *中国古代的隐士*，北京，商务印书馆

HAN ZHAOQI (1996): *Ermitaños de la antigüedad china*, Beijing, Shangwu.

胡亚敏 (2011): *比较文学教程*，华中师范大学出版社

HU YAMIN (2011): *Course of the comparative literature*, Central China Normal University.

金薇 (2012): “西班牙小说在中国的译介与接收”*南京大学*，南京.

Jin Wei (2012): “La aceptación y la traducción de la literatura española en China”, en *La Universidad*, Nanjing, p. 45.

李蓝玉 (2000): *诗歌教学中的审美*. 北京外语教育出版社

LI LANYU (2000): *La estética en la docencia de la poesía*, Beijing, Educación de Lenguas Extranjeras.

李清照 (2009): *李清照词集*, 上海古籍出版社

LI QINGZHAO (2009): *Antolog í comentada de ci de Li Qingzhao*, Shanghai, Guji.

梅玉玲 (2003): “中西诗歌生死主题比较研究”, *安徽文学*, 2013 年第八期

Mei Yuling (2013): “Estudio y comparación de la poesía occidental y china: la vida y la muerte”, en *Literatura en Anhui*, n. °8, p. 34.

茅于美 (1987): *中西诗歌比较研究*, 中国人民大学出版社

MAO YUMEI (1987): *El estudio comparativo de la poes í china-occidental*, Universidad Renmin de China.

史忠义 (2008): *中西比较诗学新探*, 河南大学出版社

SHI ZHONGYI (2008): *New probes into sino-western comparative poetics*, Henan University.

陶嘉炜 (1998): *写作与文化*, 上海外语教育出版社

TAO JIAWEI (1998): *La escritura y la cultura*, Shanghai, Educación de Lenguas Extranjeras.

温海明 (2010): *中国哲学思想*, 五洲传播出版社, 北京

WEN HAIMING (2011): *El pensamiento filosófico chino*, Beijing, Wu zhou chuan bo.

王才美和屈平 (2001): *中国古诗词精选集*, 万人出版社

WANG CAIMEI y QU PING (2001): *Antolog í de la poes í clásica china*, Wanren.

王汉利 (2007): “主题学研究的理论困境”, *齐齐哈尔大学学报*

WANG HANLI (2007): “Dilemma of the research on tematology”, en *Journal of Qiqihar*, p. 43.

王立 (1988): “略论中国古代文学中的生死主题”, 云南社会科学, 2013 年第四期

WANG LI (1988): “Investigación del tema de la muerte en la poesía tradicional china”, en *Ciencias sociales en Yunnan*, n. °4, p. 13.

王小燕 (2011): *中国古代诗歌中的女性形象研究*, 复旦大学, 上海。

WANG XIAOYAN (2011): *Estudio de la mujer en la poesía tradicional china*, Shanghai, Universidad de Fudan.

姚丹 (2011): *中国文学*, 五洲传播出版社, 北京

YAO DAN (2011): *Literatura china*, Beijing, Wu zhou chuan bo.

杨景龙 (2008): “试论中国爱情主题诗歌的民族特色与传承演变” *诗探索*, 2008 年第三期

YANG JINGLONG (2008): “Las características nacionales, la evolución y la herencia del tema del amor en la poesía china”, en *Exploración de la poesía*, n. °3, p. 21.

杨乃乔 (2005): *比较文学概论*, 北京大学出版社

YANG NAIQIAO (2005): *Literatura comparada*, Beijing, Beijing University.

张春兴 (1998) *教育心理学*, 浙江 浙江出版社。

ZHANG CHUNXING (1998): *Psicología de la educación*, Zhejiang, Editorial de Zhejiang.

赵琳 (2004) *西方文化概论*, 高等教育出版社

ZHAO LIN (2004): *Introducción a la cultura occidental*, Educación superior.

--- (2012): *中国古典诗词鉴赏大全*, 北京, 外语出版社

VV. AA. (2012): *Antología comentada de los poemas clásicos de China*, Beijing Foreign Language Education Press.

---(1999): 北京 98 国际西班牙语研讨会论文集, 外语教学与研究出版社

VV. AA. (1999): *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas 98*, Beijing.

--- (2000) : *扎实的语言基础是学好外语的根本*, 上海外语教育出版社.

VV. AA. (2000): *El vocabulario es la condición fundamental para el estudio de una lengua extranjera*, Shanghai, Educación de Lenguas Extranjeras.

Páginas de Internet de interés

<http://cvc.cervantes.es>

www.biografiasyvidas.com

www.cervantesvirtual.com

<http://www.cervantes.es>

www.cvc.es

www.elenet.org

www.mec.es/redele

www.mil-libros.com.mx/teresa.htm

<http://www.rae.es>

ANEXO 1

Clasificación de la poesía según su estilo

Forma poética	Características
Poesía dramática	Según el tratamiento del tema, el final y el argumento se clasifica en tragedia, comedia y sainete.
Poesía lírica	Se centra en la expresión de los sentimientos. Canción, madrigal, oda, sátira.
Poesía épica	La que relata hechos históricos.
Poesía bucólica	La que trata de la vida pastoril y la belleza del campo. En la mayoría de los casos se desarrolla por medio de diálogos entre pastores.
Poesía profana	La que no aborda temas religiosos.
Poesía religiosa	La que aborda, principalmente, asuntos de índole religiosa.

ANEXO 2

La evolución de la utilización de la literatura en la enseñanza de lenguas extranjeras

Métodos y enfoques	Papel de la literatura	Ejemplos de manuales
Método tradicional de gramática y traducción	El alumno lee y aprecia obras literarias de la lengua en cuestión en su idioma original. La traducción de obras literarias sirve como técnica principal de estudio. Que el alumno tenga la capacidad de leer literatura en el idioma meta es el objetivo del estudio.	<i>Español para extranjeros. Conversación, traducción y correspondencia</i> (1949) <i>Curso breve de español para extranjeros</i> (1954)
Método de base estructural	La literatura es extraña de los manuales de estudios de lenguas extranjeras.	<i>Español en directo</i> (1974) <i>Español 2000</i> (1981)
Método nocio-funcional	La literatura se ausenta del marco de la enseñanza de LE por su alejamiento de la lengua de uso cotidiano.	<i>Entre nosotros</i> (1981) <i>Para empezar</i> (1985) <i>Esto funciona</i> (1987)
Enfoque comunicativo moderado	El interés por la utilización de la literatura en ELE aumenta considerablemente.	<i>Van</i> (1990) <i>Cumbre</i> (1995) <i>Español sin fronteras</i> (1998)

ANEXO 3

Encuesta general para alumnos de LE

Con la finalidad de conocer tu opinión sobre la lectura, tanto en general como en español, agradecemos tu respuesta a las siguientes preguntas.

Universidad: _____
 Curso: _____
 Edad del encuestado: _____
 Sexo: M F
 Fecha: _____

1. ¿Te gusta leer?	1) Siempre. 2) Casi siempre. 3) A veces. 4) Casi nunca. 5) Nunca.
2. ¿Qué tipo de textos te gusta leer más?	1) Novela. 2) Cuento. 3) Ensayo. 4) Teatro. 5) Poesía.
3. ¿Te gusta leer en español?	1) Siempre. 2) Casi siempre. 3) A veces. 4) Casi nunca. 5) Nunca.
4. ¿Lees textos españoles en tu tiempo libre?	1) Siempre. 2) Casi siempre. 3) A veces. 4) Casi nunca. 5) Nunca.
5. ¿Qué tipo de textos españoles te gusta leer más?	2) Novela. 2) Cuento. 3) Ensayo. 4) Teatro. 5) Poesía.
6. ¿Para qué lees en lengua española?	1) Para disfrutar. 2) Para estudiar. 3) Para informarme. 4) Para exámenes. 5) Otros motivos.
7. ¿Sabes cómo elegir textos españoles para leer?	1) Siempre. 2) Casi siempre. 3) A veces. 4) Casi nunca. 5) Nunca.
8. ¿De dónde consigues textos españoles para leer?	1) De profesores. 2) De bibliotecas. 3) De librerías. 4) De Internet. 5) Otras formas.
9. ¿Cuáles son los obstáculos en tu lectura en español?	1) Vocabulario. 2) Gramática. 3) Estructura de las sentencias. 4) Cultura. 5) Otros obstáculos.
10. ¿Lees poemas españoles y cuántos poemas españoles conoces?	1) No leo poemas en absoluto. 2) Leo y conozco 1-5 poemas. 3) Conozco 5-10 poemas. 4) Conozco 10-20 poemas. 5) Conozco más de 20 poemas.

ANEXO 4

Encuesta para profesores

Nombre: _____

Universidad: _____

Experiencia en la enseñanza: _____

Curso en el que enseña: _____

Fecha: _____

1. ¿Considera la lectura en español una herramienta para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua española?	1) Siempre. 2) Casi siempre. 3) A veces. 4) Casi nunca. 5) Nunca.
2. ¿Considera que a los alumnos les interesa la lectura en español?	1) Siempre. 2) Casi siempre. 3) A veces. 4) Casi nunca. 5) Nunca.
3. ¿Piensa que el hábito de la lectura en español se adquiere en casa?	1) Siempre. 2) Casi siempre. 3) A veces. 4) Casi nunca. 5) Nunca.
4. ¿Piensa que el hábito de la lectura en español se adquiere en las clases?	1) Siempre. 2) Casi siempre. 3) A veces. 4) Casi nunca. 5) Nunca.
5. ¿Utiliza textos literarios españoles en la enseñanza de la lengua española?	1) Siempre. 2) Casi siempre. 3) A veces. 4) Casi nunca. 5) Nunca.
6. ¿Qué tipo de textos aplica más en la enseñanza de la lengua española?	1) Novela. 2) Cuento. 3) Artículos de periódico. 4) Teatro. 5) Poesía.
7. ¿Qué tipo de textos aplica menos en la enseñanza de la lengua española?	1) Novela. 2) Cuento. 3) Artículos de periódico. 4) Teatro. 5) Poesía.
8. ¿Le cuesta trabajo motivar a sus alumnos para que lean en español?	1) Siempre. 2) Casi siempre. 3) A veces. 4) Casi nunca. 5) Nunca.
9. ¿Le cuesta seleccionar textos para sus alumnos?	1) Siempre. 2) Casi siempre. 3) A veces. 4) Casi nunca. 5) Nunca.
10. ¿Cuál es el obstáculo más difícil de superar para que los alumnos lean en español?	1) Vocabulario. 2) Gramática. 3) Estructura de las sentencias. 4) Cultura. 5) Otros obstáculos.

ANEXO 5

Los temas de la poesía española

Tendencia	Tema
Poesía renacentista	<p>Amor que hace sufrir</p> <p>Un lugar idealizado y relajante</p> <p>Invita a disfrutar de la juventud o la vida retirada</p> <p>Descripción de la mujer</p> <p>Explica el proceso de la unión del alma con Dios</p> <p>Aconseja cómo purificar el alma</p>
Poesía barroca	<p>Reflexiona sobre la brevedad del tiempo</p> <p>Las flores: reflexiona sobre la breve vida de las flores</p> <p>La cuna y la sepultura: reflexiona sobre la brevedad de la vida humana</p> <p>Describe un lugar que antaño tuvo esplendor y ahora está ruinoso</p> <p>Temas burlescos: se burla de la situación política, de costumbres o de otros escritores</p>
Poesía neoclásica	<p>Exaltación de las bellas artes</p> <p>Novedades científicas</p> <p>Ideas de reforma social</p> <p>La amistad y la solidaridad</p> <p>La búsqueda de la felicidad y el bien común</p> <p>Desprecio de la guerra</p> <p>Rechazo de la ociosidad y la ignorancia</p> <p>Fe en el progreso mediante la educación</p>
Poesía romántica	<p>Exaltación del yo y sus sentimientos</p> <p>Evasión en el tiempo y en el espacio: temas legendarios, históricos y exóticos</p> <p>El paisaje: ambientes nocturnos y cementerios</p> <p>Lo sobrenatural</p> <p>Melancolía y aburrimiento</p> <p>Amor apasionado o imposible</p>
Poesía modernista	<p>Desazón romántica</p> <p>Gusto por lo legendario</p> <p>Lo sensorial</p> <p>El lujo</p> <p>El cosmopolitismo</p> <p>Los sentimientos del poeta</p>

**Poesía
vanguardista**

La identidad y el origen

Inversión: de lo más antiguo a lo más reciente

Lo histórico

Refleja la filosofía existencial en todos sus aspectos: la angustia y la soledad del hombre actual

ANEXO 6

Ediciones de versiones traducidas de poesía española al chino

Título en español	Título en chino	Editorial	Año
<i>Poesía de España y de los países hispanoamericanos</i>	西班牙与西班牙语美洲诗歌导论	北京大学出版社	2012
<i>Antología de la poesía española del Siglo de Oro</i>	西班牙黄金世纪诗选	昆仑出版社	2000
<i>Rimas y leyendas</i>	抒情诗与传说	黑龙江人民出版社	1993
<i>Cantar de mio Cid</i>	熙德之歌	上海译文出版社	1982
<i>Cantar de mio Cid</i>	熙德之歌	译林出版社	1997
<i>Poesía de Lorca</i>	洛尔迦的诗	广东省出版集团	1993
<i>Poeta en Nueva York</i>	诗人在纽约	上海译文出版社	2012
<i>Poesía mundial, tomo 6, España, Portugal y Latinoamérica</i>	世界诗库 第六卷 西班牙 葡萄牙 拉美	花城出版社	1994
<i>Antología de la poesía española (hasta el siglo XVII)</i>	西班牙诗选 (至17世纪末)	重庆出版社	1991
<i>Antología de la poesía moderna</i>	西班牙现代诗选	湖南人民出版社	1987
<i>Antología de la poesía española</i>	西班牙诗选	今日中国出版社	1992
<i>Poemas clásicos españoles</i>	西班牙诗歌经典	内蒙古少年儿童出版社	2011
<i>100 poemas clásicos de lengua española</i>	西班牙语经典诗歌100首	人民日报出版社	1998
<i>Antología de la poesía de mujeres contemporáneas</i>	西班牙当代女性诗选	作家出版社	2006
<i>Aria triste</i>	悲哀的咏叹调	漓江出版社	2001
<i>Antología de la poesía de Antonio Machado</i>	安东尼奥 马查多诗选	河北教育出版社	2008
<i>Iberia en papel</i>	纸上的伊比利亚	中国华侨出版社	2008
<i>Antología de la poesía de Lorca</i>	洛尔卡诗选	漓江出版社	1999
<i>Poemas de Alberti</i>	阿尔贝蒂诗选	人民文学出版社	1959
<i>Rimas de Bécquer</i>	贝克尔抒情诗集	上海译文出版社	1989
<i>Poemas de Lorca</i>	洛尔迦的诗	花城出版社	2012
<i>Antología de poemas de Antonio Machado</i>	安东尼奥 马查多诗选	河北教育出版社	2012
<i>Antología selectiva de los poemas de Lorca</i>	洛尔迦诗歌精选	重庆出版社	2004

ANEXO 7

Ediciones de versiones adaptadas de dos obras clásicas

El Cantar de mio Cid

ADAPTADOR	Año
Francisco López Estrada	2007
Gutiérrez Aja / Riaño Rodríguez	2007
Alfonso Reyes	1994
Carlos Romero Dueñas	2001
Rosa Navarro Durán	2011
Emilio Fontanilla Debesa	2007
José Luis Girón Alconchel	2009
Ramón García Domínguez	2006
Alberto Montaner Frutos	

Libro de buen amor

ADAPTADOR	Año
Francisco Alejo Fernández	2009
Anaya ELE (clásica adaptada)	2011

ANEXO 8

Antologías poéticas dirigidas a estudiantes de ELE

Título	Autor	Editorial
<i>Antología poética del Siglo de Oro</i>	Esperanza Ortega	Anaya
<i>Antología de poesía barroca</i>	Vicente Tusón	Anaya
<i>Antología poética de los siglos XV y XVI</i>	Vicente Tusón	Anaya
<i>Antología poética</i>	Juan Ramón Jiménez, Antonio Machado	Anaya
<i>Poesía romántica</i>	Gustavo Adolfo Bécquer	Anaya
<i>La poesía española de nuestro tiempo</i>	Vicente Tusón	Anaya
<i>Alforjas para la poesía</i>	Varios autores	Octaedro
<i>Antología poética del Siglo de Oro</i>	José Palomar, Salvador Solé	Octaedro
<i>Antología poética</i>	Salvador Solé, Pol Solé Roig	Octaedro
<i>Poesía escogida</i>	Antonio Machado	Octaedro
<i>Poesía del Renacimiento y del Siglo de Oro</i>	---	Octaedro
<i>El romancero</i>	---	Octaedro
<i>Antología prima de la poesía española</i>	Varios autores	Castalia
<i>Antología de la poesía española</i>	---	La Galera
<i>Antología de poesía española</i>	Varios autores	Cátedra
<i>Poesía española (Antología)</i>	---	Cátedra
<i>Antología poética</i>	Miguel Hernández	Vicens Vives
<i>Poesía</i>	Antonio Machado	Vicens Vives
<i>Poesía</i>	Jorge Manrique	Vicens Vives
<i>Poesía española para jóvenes</i>	---	Alfaguara
<i>Antología comentada de la Generación del 27</i>	Varios autores	Espasa Calpe

ANEXO 9

Encuesta para los alumnos de segundo curso

1. ¿Te gusta leer en español?	A. Siempre. B. Casi siempre. C. A veces. D. Casi nunca. E. Nunca.
2. ¿Estás satisfecho con la nota que sacaste en el último examen de español?	A. Siempre. B. Casi siempre. C. A veces. D. Casi nunca. E. Nunca.
3. ¿Te gusta leer poes ía española?	A. Siempre. B. Casi siempre. C. A veces. D. Casi nunca. E. Nunca.
4. ¿Cuando lees un poema te cuesta determinar el tema?	A. Siempre. B. Casi siempre. C. A veces. D. Casi nunca. E. Nunca.
5. ¿La comprensión del tema y del contenido de la poes ía es importante?	A. Siempre. B. Casi siempre. C. A veces. D. Casi nunca. E. Nunca.
6. ¿Te parece que los temas po éticos españoles tienen puntos en común con los chinos?	A. Siempre. B. Casi siempre. C. A veces. D. Casi nunca. E. Nunca.
7. ¿Crees que tus conocimientos de poes ía china te pueden ayudar a entender la poes ía española?	A. Siempre. B. Casi siempre. C. A veces. D. Casi nunca. E. Nunca.
8. ¿La aplicación de la poes ía española en el aula de ELE es favorable para el aprendizaje de la lengua española?	A. Siempre. B. Casi siempre. C. A veces. D. Casi nunca. E. Nunca.
9. ¿Participas activamente en las clases de lengua española?	A. Siempre. B. Casi siempre. C. A veces. D. Casi nunca. E. Nunca.
10. ¿Te gustan las actividades de la clase de lengua española?	A. Siempre. B. Casi siempre. C. A veces. D. Casi nunca. E. Nunca.

ANEXO 10

Examen anterior para los alumnos del segundo curso

2011-2012 学年开学前测试卷

Curso _____ Grupo _____ Fecha _____

题号	1	2	3	4	5	6	7	8	9	总分
分数										

1. Responde las preguntas siguientes (10 puntos)

- 1) ¿Cómo está organizado el territorio de España?
A. 19 comunidades autónomas y 1 ciudad autónoma
B. 17 comunidades autónomas y 2 ciudades autónomas
C. 15 comunidades autónomas y 3 ciudades autónomas
D. 19 comunidades autónomas.
- 2) ¿Cuál es la capital de España?
A. Barcelona
B. Sevilla
C. Madrid
D. Granada
- 3) ¿A qué período corresponden los Siglos de Oro de España?
A. Los siglos XIII-XIV
B. Los siglos XIV-XV
C. Los siglos XV-XVI
D. Los siglos XVI-XVII
- 4) ¿Cómo se llamaban los Reyes Católicos?
A. Isabel y Fernando
B. Juana y Felipa
C. María y Alfonso
D. Letizia y Juan

5) ¿Cuál de los siguientes personajes no es español?

- A. Antoni Gaudí
- B. Picasso
- C. Goya
- D. Van Gogh

1. A continuación, te mostramos algunas imágenes. ¿Podrías asociarlas con las opciones correspondientes? (5 puntos)

		
Baloncesto Tenis Bádminton Fútbol Golf	Manzana Fresa Pera Granada Cereza	Televisión Microondas Lavadora Frigorífico Lavaplatos

	
Coche Avión Tren Moto Bicicleta	Patata Tomate Pepino Lechuga Calabaza

3. Completa correctamente las siguientes frases con una de las preposiciones que se ofrecen (5 puntos)

- 1) La chica DE/CON la chaqueta negra es muy guapa.
- 2) Es la persona más buena DE/EN la tierra.
- 3) Me quedan dos libros POR/PARA leer.
- 4) Está muy contenta CON/DE la nota.
- 5) Estamos buscando POR/A alguien que hable chino.

4. Completa las frases con las preposiciones adecuadas (10 puntos)

- 1) Este café sabe quemado.
- 2) Hemos aprendido preparar la tortilla.
- 3) Confía nosotros. No te fallaremos.
- 4) Mi casa está cerca la facultad.
- 5) El mercado está fuera la ciudad.
- 6) Todo esto es ti.
- 7) esta zona hay buenos bares.
- 8) Mi padre trabaja una fábrica.
- 9) Hemos dejado los libros la mesa.
- 10) No te llamaremos de nuevo el mes próximo.

5. Rellena correctamente las siguientes frases con una de las palabras que se ofrecen (10 puntos)

- 1) Ayer me levanté muy tarde y no pude (ir/saltar) a verte.
- 2) — ¿Adónde (vas/vienes)?
— (Voy/Vengo) un momento a la calle.
- 3) Si vas a ir a casa de Antonio, (llévale/tráete) esos libros que se dejó olvidados aquí el otro día.
- 4) Si bajas a comprar el pan, te (traes/llevas) también leche, que no hay.
- 5) Hoy no puedo verte. Vuelve el (próximo/cercano) lunes.
- 6) La semana que viene no, la (siguiente/próxima).
- 7) (Todos los días/Un día) vamos a la playa, pero (todos los días/cada día) hagámos una cosa distinta.
- 8) La verdad es que no me apetece nada, (pero/sino) tengo que hacerlo.
- 9) Por favor, no le digas nada (sino/si no) te pregunta nada.
- 10) No es la mejor solución, (sino/si no) la peor de todas.

6. Completa el siguiente texto usando el tiempo adecuado del verbo que figura entre paréntesis (10 puntos)

Ana (estar) viendo la televisión en su casa. (Abrir) una Coca-Cola, (abrir) también una bolsa de patatas fritas y (ponerse) cómoda para ver la película. (Apagar) la luz y (encender) la lámpara de la mesita; (beber) unos sorbos de Coca-Cola... En aquel preciso instante, cuando más feliz (ser) y la película (estar) empezando, (sonar) el timbre de la puerta. ¡Qué oportuno!

7. Ordena y usa todos los conceptos y palabras (eligiendo la forma verbal que corresponda) para reconstruir las frases (15 puntos)

1) de repente, cuando, en, pasear, llover, la calle, empezar.

.....

2) no dormir, la cabeza, como, dolerle.

.....

3) no estudiar, no aprobar, suficiente, porque, el examen teórico.

.....

4) abrir, aire fresco, un poco de, para que, la ventana, entrar.

.....

5) tener, pero, como, dinero, vivir, mucho, un miserable.

.....

8. Algunas de las frases siguientes contienen errores. Corrégelos (10 puntos)

- 1) El coche está aparcado cerca el cine.
- 2) Nos podemos encontrar debajo el árbol de la plaza.
- 3) Cuando tú quieras vengo a verte.
- 4) Me dijo que viene hoy.
- 5) No me gusta viajar en Navidad; prefiero quedar con mi familia.
- 6) Queremos un billete para que vamos a Madrid.
- 7) Como llegaba tarde, no pudo ir con sus compañeros.

- 8) Como Lucía es muy simpática, por eso tiene un montón de amigos.
9) Yo, en tu lugar, me niego a trabajar en domingo.
10) Pensó que el tren ha llegado ya.

9. Lectura

Valencia recibe la primavera con las fallas. Durante meses preparan las monumentales y efímeras estatuas de cartón que el fuego devora en un singular espectáculo.

Las Fallas son la fiesta más internacional de Valencia. En un concurso de arte, ingenio y buen gusto, la semana del 19 de marzo la ciudad se llena de gigantescos monumentos de cartón, los *ninots*. El origen de la celebración se remonta a los *parots* de los carpinteros: una lámpara de madera con la que iluminaban los talleres en invierno y que quemaban en la calle la víspera del día de San José. Al principio les daban un aspecto humano adornándolos con trapos viejos, pero a mediados del siglo XIX empezaron a aumentar su volumen y altura y a mejorar sus formas, convirtiéndolas en monumentales muñecos decorativos.

Aunque los actos más importantes se celebran durante la semana del 19, Valencia prepara el ambiente festivo desde el 1 de marzo con las *mascaletàs*, las exhibiciones pirotécnicas que tienen lugar todos los días a las 14.00 horas en la plaza del Ayuntamiento. Por fin, llega la noche del 15 de marzo, cuando se produce la tradicional *plantà* de fallas. Se trabaja durante toda la noche para instalar más de 700 figuras en las calles y plazas de la ciudad. Algunas incluso se empiezan a montar días antes, ya que estas enormes estatuas pueden alcanzar hasta los 20 metros de altura. La mañana del 16, Valencia amanece habitada por caricaturas y representaciones satíricas que, con gran sentido del humor, critican a políticos, personajes famosos y los acontecimientos más relevantes de la actualidad.

Se puede disfrutar de estas impresionantes escenas durante las siguientes jornadas hasta que, en la noche del 19 al 20, se realiza la *cremà*, el momento en que arden en medio de un fascinante espectáculo de luz, música y fuegos artificiales. Se queman todos menos un ninot que, elegido por votación popular, se salva de las llamas para formar parte de la colección del Museo Fallero. Otro de los momentos más emocionantes de las Fallas es la ofrenda floral a la Virgen, cuando las comisiones falleras desfilan los días 17 y 18 de marzo y, en honor a la patrona, forman una montaña de flores de 14 metros de altura. Verbenas, cabalgatas, corridas de toros, concursos y otros actos lúdicos completan el programa de estos festejos.

- 1) Tras leer el texto anterior, indica con una «V» si las frases siguientes son verdaderas, y con una «F» si son falsas (5 puntos).

Las Fallas son unas fiestas que se celebran en toda España en la primavera de cada año.

Las monumentales y efímeras estatuas de las fallas se hacen con madera.

Durante la fiesta cada noche se enciende un monumento más bonito.

En las Fallas hay figuras monumentales de cartón en todas las partes de la ciudad.

Al final de la fiesta todos los monumentos están en llamas.

2) Contesta las siguientes preguntas de acuerdo con el texto (10 puntos).

¿Qué son las Fallas?

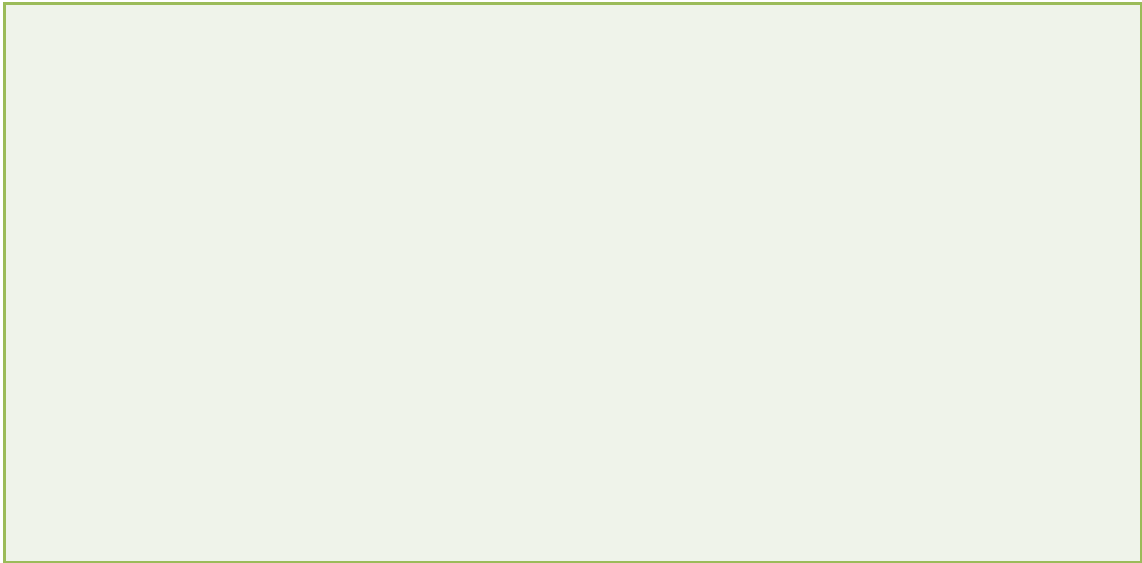
¿Cuál es el origen de la celebración de las Fallas?

¿Desde cuándo se empieza a preparar el ambiente festivo de las Fallas con las *mascaletás*?

¿Cuándo se produce la tradicional *plantà* de fallas?

¿Cuándo se realiza la *cremà*?

3) Escribe un resumen del texto que acabas de leer para indicar las fechas importantes de las Fallas (10 puntos).



ANEXO 11

Examen posterior para los alumnos del segundo curso

西班牙语专业 2011-2012 学年上学期期末试卷

Curso _____ Grupo _____ Fecha _____

题号	1	2	3	4	5	6	7	8	9	总分
分数										

1. Completa el siguiente texto con la forma adecuada del verbo que se indica entre paréntesis (11 puntos)

(Ir [yo]) _____ muchas veces a Trujillo, a casa de mis abuelos. (Ser) _____ una casa grande, de dos pisos; abajo (tener) _____ mi abuelo el taller —mi abuelo (ser) _____ carpintero— y arriba (estar) _____ la vivienda. Además de mis abuelos, (vivir) _____ allí también mis tíos y mis primas Teo y Nane. Qué feliz soy al recordarlo! (Jugar [nosotros]) _____ mucho, sobre todo en el taller, y mi abuelo y mi tío se (enfadar) _____ porque casi todos los días (romper [nosotros]) _____ algo. Mi tío Antonio (ser) _____ una persona estupenda, pero (tener) _____ un genio...

2. Elige la opción correcta (20 puntos)

- 1) Quiero quitar esta pintura _____ la pared: no pega con el estilo de la habitación.
A. en B. de C. por D. desde
- 2) Ahora invitamos al director a decirnos _____ palabras.
A. las B. unas C. muchas D. algunos
- 3) Estaré en Madrid durante septiembre _____ octubre.
A. y B. e C. u D. a
- 4) Durante aquel viaje que hicimos por España nos sirvió _____ intérprete una estudiante universitaria.
A. a B. en C. de D. por
- 5) Después del arreglo el jardín _____ muy bonito.
A. estará B. está C. será D. eres

- 6) José fue quien os ayudó aquel día. No _____ a mí
 A. agradécame B. me agradezcas C. agradéceme D. me agradeces
- 7) El niño _____ en el suelo llorando.
 A. está echando B. echa C. se echa D. está echándose
- 8) Hace tres años que no veo a mis padres y pienso mucho _____ ellos.
 A. de B. en C. a D. por
- 9) El profesor entró en la clase _____.
 A. preocupado B. preocupada C. preocupando D. preocupaba
- 10) Señor, yo no lo conozco a _____. ¿Por qué me habla de esta manera?
 A. tú B. mí C. usted D. ti
- 11) La chica _____ su libro por toda la clase. Por fin lo _____ debajo de la ventana.
 A. encontró, buscó B. buscó, encontró C. buscó, buscó D. encontró, encontró
- 12) Al oír lo que nos decía la profesora, todos _____ con la boca abierta.
 A. dejaba B. quedaba C. quedamos D. quedó
- 13) Estos fotos son para ti. Te las puedes _____.
 A. traerse B. llevar C. traer D. llevarse
- 14) Como iba sentado _____ mí tenía que volver la cabeza para hablar con él.
 A. atrás de B. detrás de C. antes de D. después de
- 15) Todavía no sabemos nada. Pero creemos que mañana lo _____ todo.
 A. sabremos B. sabemos C. sepamos D. supimos
- 16) Si mañana _____ buen tiempo, _____ a subir la montaña.
 A. haga, vamos B. hace, vayamos C. haga, vayamos D. hace, vamos
- 17) A mi padre _____ leer periódico, mientras que mi madre _____ por la novela.
 A. le gusta, le interesa B. le gusta, se interesa C. se gusta, le interesa D. se gusta, se interesa
- 18) A los tres años ya _____ leer y escribir. Todo el mundo decía que era muy pronto.
 A. comenzamos a aprender a B. comenzamos aprender a
 C. comenzamos a aprender D. comenzamos aprender
- 19) Los alumnos de primer curso cantamos y bailamos, y _____ de cuarto interpretaron una breve pieza teatral.
 A. lo B. los C. el D. ellos
- 20) Deseamos que ustedes _____ aquí pasado mañana a las nueve en punto.
 A. estén B. estarán C. están D. estamos

3. Completa con preposiciones (12 puntos)

- 1) Estamos _____ siete de marzo, _____ martes.
- 2) _____ verano solemos ir al norte.
- 3) Te lo entregaré _____ Navidad.
- 4) Nos vemos dos veces _____ semana.
- 5) Estoy tan cansada que ya no sé si es _____ día o _____ noche.
- 6) _____ mediodía hace demasiado calor para pasear.

- 7) No encuentro el bológrafo, pero debe de estar _____ aquí.
8) Solo caminaremos _____ la esquina. Allí tomaremos un taxi.
9) Te lo digo _____ que lo tengas en cuenta.
10) Es muy desordenado; siempre deja las cosas _____ cualquier sitio y después no recuerda dónde está.

4. Ordena los elementos (eligiendo la forma verbal que corresponda) para reconstruir las frases (10 puntos)

- 1) Servir, el muchacho, el Ejército, dos años, en

- 2) Olvidar, la reunión, a, la hora, el jefe, sus compañeros, decir

- 3) Necesitar, personas, diez, este, efectuar, trabajo, para

- 4) Varios, la habitación, clavos, mucha, tener, ropa, la pared, en, donde, colgar, de

- 5) Volver, lo primero, hacer, ser, echarse, a, en, para, el sofá descansar, al, casa, que

5. Traduce al español las siguientes oraciones (12 puntos)

- 1) 我希望你能告诉我你对那个女孩的印象。

- 2) 我妹妹喜欢一边吃饭一边看电视。

- 3) 那个小女孩哭着回到家。

- 4) 他吃饭的时候突然门铃响了。

- 5) 我今天工作很忙，你不要给我打电话。

- 6) 他可能不能按时来参加会议。

6. Algunas de las frases siguientes contienen errores gramaticales. Corrégelos (10 puntos)

1) Me se ha olvidado todo lo que estudié anoche.

2) La dije todo lo que pensaba sobre su decisión.

3) No somos de acuerdo con el trato que da la ley a los inmigrantes.

4) Puede que viene más tarde.

5) Probablemente no vuelva a intentarlo.

6) Hace falta mucha energía para volver a empezar.

7) Dicen que tomando un poco de buen vino con las comidas es bueno para la salud.

8) Si mañana lo ves en la oficina, dile que me llame, por favor.

9) Si aquí haya más espacio, pondremos el sofá

10) Me encanta que esté tan feliz.

7. Lectura (10 puntos)

Los niños españoles llegan cada vez más pronto a la adolescencia

La infancia de los menores nacionales se reduce paulatinamente y pierde terreno frente a la adolescencia, en la que entran cada vez a edad más temprana, adoptando modelos de comportamiento adulto a partir de los 11 años, e incluso antes.

Los niños «no están viviendo la infancia», ha asegurado la catedrática de Teoría de la Educación de la Universidad de Valencia Petra María Pérez, autora del

estudio *Infancia y familia. Valores y estilo de educación*, que analiza por primera vez el comportamiento de las familias con hijos entre los seis y los catorce años, que suponen alrededor de un 20 % de los hogares españoles.

Mientras que los niños se entretienen antes hasta los 13 años con muñecas, coches y otros juguetes tradicionales, en la actualidad dejan de jugar a una edad muy prematura, les interesan los programas de televisión de adultos, quieren vestirse como los mayores y usar móviles.

No haber jugado ni leído lo suficiente provoca que los menores no sepan esperar y «quieran todo ya», factor que se convierte en causa de conflictos en el seno de las familias y es muy destacado por los padres (22,3 %).

El estudio refleja que la mayoría de los niños españoles (81,6 %) viven en familias nucleares o convencionales, seguida por los hogares ²monoparentales (13,05 %) y las ³reconstituidas (5,26 %), mientras que la familias con hijos adoptados supone el 3,45 % del total.

Son los niños de las familias reconstituidas los que presentan en general mayores hábitos de consumo que en otros tipos de hogares, los que disponen de más cosas materiales —móviles, videoconsolas o televisión en su dormitorio— y los que reciben más paga.

No obstante, el 62,7 % de los menores no reciben paga y la de los que la tienen oscila entre los tres y los diez euros.

Estereotipos sexuales

El estudio ha abordado también los ⁴estereotipos en relación al género y pone de manifiesto que aunque solo el 5 % de las familias se muestra de acuerdo en que las niñas deben colaborar más que los niños en las tareas domésticas, se eleva a un 7,2 % cuando se refieren a las chicas de entre 12 y 14 años.

Para los padres, las chicas son más conflictivas que los chicos en lo que respecta a «salir», aunque tienen un mejor comportamiento en los estudios.

Según el tipo de estructura familiar, la catedrática ha concluido que los «menos conflictivos» son en general los de hogares convencionales, mientras que los reconstituidos y monoparentales muestran más dificultades en la educación de sus hijos.

Por su parte, los niños de hogares monoparentales son significativamente «más maduros», pero también los que «más tristes e infelices» se muestran.

En una «lista» de los valores a transmitir, los ⁵progenitores dan importancia a comportarse con corrección, ⁶civismo, respeto, solidaridad o justicia, y se la restan a aspectos como su forma de pensar en política o religión.

El estudio incluye un apartado sobre las familias que han adoptado, realizado por Rosa Moliner, quien ha ⁷resaltado el significativo aumento de los casos en los que el adoptante es un hombre solo y que ha alcanzado un 5,8 % del total.

Junto a este dato, ha destacado también el incremento de las familias que tienen hijos biológicos y deciden adoptar, lo que demuestra —ha considerado Moliner— que ya no se trata tanto de «satisfacer un ansia ⁸frustrada de paternidad o maternidad, sino de un medio para garantizar una vida mejor a un niño».

VOCABULARIO:

1. paulatinamente: adv. huǎnmàn-de, 缓慢的
2. monoparental: adj. zhǐyǒu fùqīn (huo muqian) 只有父亲（或母亲）的
3. reconstituir: tr. chóngjiàn 重建
4. estereotipo: m. gùdìng sīxiǎng 固定思想
5. progenitor: m. f. zhíxì zǔfù 直系祖父
6. civismo: m. àiguóxīn 爱国心
7. resaltar: intr. tūchū 突出
8. frustrado, da: adj. shībài-de, shīwàng-de 失败的, 失望的

1) ¿Por qué la infancia de los menores nacionales se reduce?

- A. Por la influencia de los comportamientos de los padres.
- B. Porque adoptan modelos de comportamiento de otras personas.
- C. Porque se crece más rápido.
- D. Porque les gusta imitar los comportamientos de los adultos.

2) ¿Cuál es la frase incorrecta según el texto?

- A. Actualmente a las niñas menores de 13 años les gusta jugar con muñecas.
- B. A los niños no les gustan los juguetes tradicionales hasta los 13 años.
- C. En la actualidad los niños no juegan con muñecas, coches u otros juguetes tradicionales hasta los 13 años.
- D. En la actualidad muchos niños se interesan por los programas de televisión de adultos.

3) ¿Qué provoca los conflictos en el seno de la familia?

- A. Los niños no saben esperar.
- B. Los niños quieren tenerlo todo.
- C. Los niños no han jugado ni han leído lo suficiente.
- D. Los padres provocan que los niños no sepan esperar.

4) ¿Qué opinan los padres en cuanto al comportamiento de los niños y las niñas?

- A. Una gran parte de los padres piensan que las niñas de entre 12 y 14 años deben colaborar más que los niños en las tareas domésticas.
- B. Cuando las chicas tienen conflictos con sus padres les gusta salir de casa.

- C. En un sentido general, las niñas se comportan mejor que los niños en los estudios.
- D. Ninguna de las tres opciones es correcta.

5) ¿Cuál de las características de los niños de los diferentes tipos de estructura familiar es incorrecta?

- A. Los niños de los hogares convencionales son menos conflictivos.
- B. Es muy difícil educar a los niños de las reconstituidas.
- C. Los niños de las reconstituidas son más felices que los niños de las monoparentales.
- D. Los niños de las monoparentales son significativamente más maduros.

8. Escribe un comentario del texto que acabas de leer (15 puntos)